

## من قضايا المصطلح الطّبيّ

### في "الشّدور الذهبيّة"

للشيخ محمد بن عمر التونسي\*

إبراهيم بن مراد

#### 1 - تمهيد :

قد سمّينا من قبلُ الحركة العلميّة العربيّة في القرن التاسع عشر حركة إحياء ، في مقابل الحركة الأولى التي ظهرت في القرنين الثاني والثالث الهجريّين (الثامن والتاسع الميلاديين) وكانت حركة إنشاء<sup>(1)</sup> ، وقد كانت بين الحركتين أوجه شبه كثيرة ، كما كانت بينهما أوجه اختلاف ، وأهم أوجه الشبه قيامهما على الترجمة والافتراض الثقافي ؛ وأهم أوجه الاختلاف اعتماد حركة الإنشاء على مادّة علميّة قديمة منتهية في الزمن هي المادّة العلميّة الهلنيّة بمصادرها اليونانيّة الأصول وروافدها البيزنطيّة والجنديسيّات<sup>(2)</sup> الفارسيّة ، والسريانيّة الشاميّة والإسكندرانيّة المصريّة (من القرن السادس قبل الميلاد إلى القرن السابع بعدّه)<sup>(3)</sup> ؛ أما حركة الإحياء في القرن التاسع عشر فقد اعتمدت مادّة علميّة كانت في بدايات مدّها وعطائها، فهي مادّة متطورة منغيرة . وإذن فإنّ الحركة الأولى

مادة هذا البحث الأصلية محاضرة قدمت في المؤتمر الثالث لمجمع اللغة العربيّة بدمشق الذي نُظم من 10 إلى 12 أكتوبر 2004 حول "قضايا المصطلح العلمي".

(1) ينظر حول خصائص الحركتين إبراهيم بن مراد : دراسات في المعجم العربي ، ص ص 295 - 296 ؛ نفسه : مسائل في المعجم ، ص ص 99 - 104 .

(2) تنظر خلاصة حول تلك " الروافد " في : Dimitri Gutas : Pensée grecque , culture arabe , pp.37 - 60 .

تأسست على ترجمة مادة علمية قد اتعدت حيزها في التاريخ ووضعت مقارباتها واستقرت مفاهيمها ؛ أما الحركة الثانية فتأسست على ترجمة مادة ذات مقاربات ومفاهيم حديثة ، مُمبِرة عن رُؤية للعالم والكون جديدة . وهذا يعني أن ترجمة العلوم الأعجمية أثناء الحركة الأولى كانت أيسر من ترجمتها أثناء الحركة الثانية ، رغم أن الأولى إنشاءً وإحياءً . وقد زاد من عُسْرِ الترجمة في الحركة الإحيائية أن المترجمين لم يكونوا من ذوي الاختصاص في العلوم التي ترجموا ، بخلاف الترجمة الأوليين الذين كانوا من كبار العلماء في المجالات التي عُنوا بها . وقد نتجت عن حدة المادة العلمية المترجمة في القرن التاسع عشر وعن ضعف معرفة المترجمين — باعتبارهم غير متخصصين — قضايا معرفية ومنهجية قد كانت لها آثارها في العمل المصطلحي . ونريد في هذا البحث أن ننظر في بعض القضايا التي يثيرها العمل المصطلحي في علم بعينه هو الطب وما اتصل به من علوم مُساعدة ، في كتاب بعينه يُعد من أهم ما أنتجته حركة الإحياء في القرن التاسع عشر ، هو "الشنور الذهبية في الألفاظ الطبية" للشيخ محمد بن عمر التونسي (1204هـ/1790م — 1274هـ/1857م) .

و"الشنور الذهبية" قاموسٌ عربيٌّ مُرتَّبٌ على حُرُوف المعجم ، مشتملٌ — كما ورد في كلمة الإهداء إلى المكتبة الوطنية بباريس ، التي كتبها كلوت بيلك (Clot Bey) بتاريخ 9 سبتمبر 1851م — "معجمٌ للمصطلحات القديمة والحديثة في العلوم الطبية والطبيعية والبيطرية" (3) ، لكن مادته قد توسعت فشملت الأسماء الأعلام لمشاهير الأطباء الأوروبيين المحدثين والمسلمين القدامى ، وللمدن الأوروبية التي كانت لها صلة ما بالعلوم الطبية . فالكتاب إذن موسوعة في الطب قد اشتملت على مصطلحاته وأعلامه ومصطلحات العلوم المتصلة به . وليس هو في الحقيقة تأليفاً صريحاً من وضع التونسي ، بل هو في الأصل ترجمة لموسوعة طبية فرنسية عنوانها "معجم المعاجم الطبية الفرنسية والأجنبية ، أو الجامع الشامل للطب والجراحة العمليين" (Dictionnaire des dictionnaires de médecine (français et étrangers , ou Traité complet de médecine et de chirurgie pratiques

(3) ورد ذلك في ص 1 و 2 ، "Dictionnaire des termes anciens et modernes des sciences médicales"

"naturelles et vétérinaires"

وهذا قاموسٌ قد أُريدَ له — حسب ما ورد في صفحة غلافه الداخلية — أن "يقومَ مقامَ كلِّ القواميسِ والجوامع الأخرى في الطبِّ والجراحة فيعوضُها" (٤) ، وقد اشترك في تأليف مادته جماعة من الأطباء تحت إشراف أنطوان فرانسوا فابر (Antoine François Fabre) ونُشرَ في ثمانية أجزاء بباريس بين 1840 و 1842م . وقد حُمِلَ الكتابُ إلى مصرَ إثر صدوره ووُزِعَ ناظرُ مدرسة الطبِّ بأبي زعلل أجزاءه على معلّمي المدرسة فترجموها . ويبدو أن الدكتور برّون (Dr. Perron) ناظرُ المدرسة قد أرادَ تلافِيَ النقصِ الموجودِ في أصلِ الكتابِ الفرنسي — وهو إهمالُ كلِّ ما يتصل بالطبِّ العربيِّ الإسلاميِّ ، إذ اقتصرَ مؤلّفوه على إيرادِ نتائجِ الطبِّ الغربيِّ وخاصة الأوروبيِّ ، قديمه وحديثه — فَوَزِعَ القاموسَ المحيطَ للفيروزآبادي على مُترجمي أجزاءِ القاموسِ الفرنسيِّ وعلى جماعة من المصحّحين كان الشيخُ التونسيُّ أحدَهم ، وطلبَ منهم أن يستخرجوا منه "كلَّ لفظٍ ذلَّ على مَرَضٍ أو عَرَضٍ ، وكلَّ اسمِ نباتٍ أو معدنٍ أو حيوانٍ في خلالِ قد عَرَضَ" (٥) . وقد كان التونسيُّ أحدَ هؤلاء المصحّحين المكلفين بالنظر في القاموسِ المحيط ، لكنَّ برّون قد خصَّه دُونَهُم "باستخراج ما في القانون [لابن سينا] من التعاريف ، وما في تذكرة داود [الأنطاكي] من كلِّ معنى لطيف" (٦) ؛ وقد أضافَ التونسيُّ إلى ذلك مادةً لغويّةً وعلميّةً غزيرةً إمّا من مصادرٍ بعينها قد ذكرها وثبّه إلى النقل منها، وهي "فقه اللغة" لأبي منصور الثعالبي، و"مختصرُ الصحاح" — أي صحاح الجوهري — لمؤلّف لم يُسمَّه و"حياة الحيوان الكبرى" للدميري ، و"عجائبُ المخلوقات" للقزويني ، و"بحرُ الجواهر في تحقيقِ المصطلحاتِ الطبية" لمحمد بن يوسف اللبيب الهروي ، و"المنهج" — في الأدوية المفردة خاصة — لمؤلّف لم يذكره ، وهو بلا شك "المنهج المنير في معرفة أسماء العقاقير" لمؤلّف مجهول ؛ وإمّا بما وقف عليه بنفسه من العلم ، كالأدوية النباتيّة التي رآها في بلادِ السودان وفي تونس ومصر .

وإذن فإنَّ "الشذور الذهبية" في أصله ترجمةٌ جماعيّةٌ لقاموسٍ فرنسيٍّ موسوعيٍّ قد أوكلَ إلى الشيخ التونسيِّ أمرُ مراجعتها وتبويبها والإضافة إليها اعتماداً على ما يُعتبَرُ في

(4) "Ouvrage destiné à remplacer tous les autres dictionnaires et traités de médecine et de chirurgie" .

(5) التونسي: الشذور الذهبية ، 2 و .

(6) نفسه ، 2 و .

وقدّنه مصادر أساسية في المعجم اللغوي العربي العام ، وفي مصطلحات الطب والصيدلة التراثية ، وعلى معارف التونسي نفسه . والكتاب ما زال مخطوطاً ، وهو موجود في نسخة أصلية في المكتبة الوطنية بباريس رقمها 4641 في الرصيد العربي ، ذات 599 ورقة ، وقد تداول على كتابتها قلمان : قلم المؤلف الذي كتب به جل الكتاب ، وقلم شخص آخر اسمه عمر بن خطاب (7) .

ونريد أن ننظر في الصفحات التالية في مسألتين متصلتين بالمصطلح الطبي في قاموس "الشذور الذهبية" من حيث هو إنتاج مصطلحي يمثل حركة الإحياء في القرن التاسع عشر ، هما : (1) أثر التراث في الشذور الذهبية ؛ (2) التوليد المصطلحي من خلال الشذور الذهبية .

## 2 - أثر التراث في الشذور الذهبية :

رأينا في التمهيد أن الشذور الذهبية ترجمة لقاموس موسوعي طبي فرنسي قد أضيفت إليها مادة عربية . وهذا الجمع بين الفرنسي الأوروبي الحديث والعربي التراثي القديم دال على أن للتراث أثراً في الشذور الذهبية . وما نريد البحث فيه إذن ليس وجود المصطلح التراثي في الكتاب ودوره في توليد المصطلح العلمي الحديث - فذلك مبحث كامل يوفر له الشذور الذهبية مادة غزيرة - بل نريد المقاربة المنهجية والفكرية في تناول المصطلح التراثي في قاموس إحيائي حديث في وقته .

فالقاموس - كما تصور له المخططان لنتهج تأليفه ، وهما برّون والتونسي - مشتمل على مادة علمية حديثة - وهي تُعدّ حديثة جداً لأن القاموس الفرنسي الذي ترجم لم يَمُضْ على صدوره أكثر من ست سنوات - توازيها مادة علمية قديمة هي المقتبسة من المصادر العربية المعتمدة فيه . وهذا التوازي قد ظهر في صورتين : الأولى هي إيراد مداخل عربية خالصة قد أفضحت في متن الكتاب إقحاماً وأُحِلَّتْ مواضعها من الترتيب مواد مستقلة . وهذه المادة نوعان : أولهما - ويمثل جلّها - مأخوذ من المصادر

(7) من 1 إلى 289 ط ، ثم من 495 ط إلى آخر الكتاب بخط المؤلف ؛ وأما ما بين 290 و - 495 و فبخط مغاير هو خط عمر بن خطاب .

الغوية العامة ، مثل "القاموس المحيط" و"فقه اللغة" و"مختصر الصحاح" ؛ وثانيهما مأخوذ من المصادر الطبية والصيدلية ، وخاصة من "كتاب القانون" لابن سينا و"تذكرة" الشيخ داود الأنطاكي و"مجر الجواهر" للهروي و"المنهج" الذي لم يسم مؤلفه أو من "حياة الحيوان" للدميري . ومن أمثلة التنوع الأول "الابر" وهو شجر كاليتين" (8) ، و"ابغت" وهو "الأسد" (9) ، و"أرض" وهو "مقارب الأسنان" (10) ؛ ومن أمثلة النوع الثاني "أبروطيون" وهو "نوع من القيصوم" (11) ، و"أدا" وهو "الشخيص" (12) ، و"أرن" وهو "نوع من اللوف" (13) .

وأما الصورة الثانية فهي الجنع في المادة الواحدة بين العربي التراثي القديم والمادة العلمية الحديثة ، مع ميل إلى تقديم القديم على الحديث . ونورد من نماذج هذا الجنع مثالين : الأول هو ما ورد في مادة "أترج" : "قال داود في تذكرته (14) : لفظ أعجمي معرب واسمه باليونانية ثاليسطون (15) ومعناه ترياق السموم ، وهو ثمرة شجر طويل نساعم الورق والخشب ويقال له الثرنج وشعرته تسمى شجرة إبراهيم . وقال الاوروبيون : هو أربعة أصناف مختلفة في شكل الثمر وغلظ القشرة والعطرية ، وبحسب ذلك سمي كل صنف منها باسم يخصه ؛ فما كان منه طويلاً يضيء الشكل سمي الأترج وهو أكثرها تناولاً لحلاوته وذكاء رائحته ، وهذا الصنف يُستخرج من قشره زيت عطري وماء مقطر ومنافعه

(8) الشذور الذهبية ، 3 ظ .

(9) نفسه ، 5 ظ .

(10) نفسه ، 17 ظ .

(11) نفسه ، 4 ظ ؛ وصواب رسمه "أبروطنون" ، وهو يوناني أصله "αβρότονον" (abrotonon) .

(12) نفسه ، 13 و ؛ وصواب رسم المصطلح "أداد" بدالين ، وهو بربري الأصل .

(13) نفسه ، 19 و ؛ و "أرن" مصطلح يوناني أصله "aron" (aron) ، وهو "اللوف المبط" .

(14) ينظر داود الأنطاكي : تذكرة أولي الألباب ، 1 / 33 ، وبين النص المطبوع والنص الذي ذكره التونسي فروق بالزيادة والنقص .

(15) كذا في الأصل ، وفي المطبوع من التذكرة "ثاليسطون" ، والرسمان محرفان ، وأقرب مصطلح

يوناني إليهما هو "ثاليطرون" (thaliktron = θαλίκτρον) - ويكتب أيضا "ثاليطرون"

(thaliëtron = θαλιήτρον) - وهو اسم النبات المسمى "كزبرة الحبشة" وليس اسم "الأترج"

باليونانية ، فإن الأترج يسمى "Μηδικα μέλα" (Médika mèla) ومعناه "القحاح الميدي" نسبة إلى

"ميديا" ، ولا علاقة لأي من المصطلحين بالترياق أو بالسّم - ينظر حولهما ابن البيطار : تفسير

كتاب دياسقوريدوس ، ص 149 (ف 1 - 122) و 305 (ف 4 - 88) . وليس للأترج علاقة بـ "شجرة

إبراهيم" أيضا ، فإن "شجرة إبراهيم" يطلق على نبات آخر يسمى "بَنَجَنَكُنْت" .

كثيرة ؛ وما كان شكله قريباً من الكُرْبَةِ سُمِّيَ بالثَّفَاش ، وهو صنفٌ تكون على سطحه حُدْبَاتٌ صغيرة ، وهو ذكيُّ الرائحةِ أيضاً إلا أنه أقلُّ من سابقه في العطرة والاستعمال ؛ وما كان شكله قريباً من البرثقان الكبير سُمِّيَ الكُبَاد ، وهذا الصنفُ كُرْبِي الشكل وقشره داكنٌ وفيه لبٌّ كثيرٌ ، وهو أقلُّ رائحةً واستعمالاً من الأصناف السابقة . وهذه الأصنافُ كُلُّها برورها مضادةٌ للاختلاج " (16) .

والمثال الثاني هو ما وردَ في مادة "إريسيا" (17) : " هو أصلُ السُّوسَنِ الأسْمَالْحُونِي ، وهو المسمَّى بجذْرِ البنفسج وعرقِ الطَّيِّب ، وهو من الحشائش ذواتِ السُّوق ، وعليه زهرٌ مختلفٌ متلونٌ ببياضٍ وصفرةٍ وأسمانٍ حُونِيَّةٍ وفَرْفِرِيَّةٍ . قال ابنُ سينا (18) نقلاً عن ديسقوريدس (19) : إنَّ ورقَ الإريسيا يشبه ورقَ سوسَنِ البرِّ إلا أنه أطولُ وأكبرُ ، وله ساقٌ عليه زهرٌ مُوازٍي بَعْضِهِ بَعْضاً ، وله أصولٌ صُلْبَةٌ عُقْدِيَّةٌ طَيِّبَةُ الرائحةِ . وقال الأوروبيون : لفظُ إريسيا يونانيٌّ ومعناه قوسٌ قُزَح ، سُمِّيَ به أصلُ السُّوسَنِ المذكور ؛ ويُطلقُ أيضاً على كُرَاتٍ صغيرةٍ في حَجْمِ البَسَلَةِ تُصَنِّعُ من جذورِ الإريسيا بعد تخفيفها ، وهذه الكُرَاتُ تُنْفَعُ في تَشْغِيلِ الحِمَصَةِ " (20) .

والجمعُ بينِ المادةِ المصطلحيَّةِ الحديثةِ — للتعبيرِ عن المفاهيمِ العلميَّةِ الحديثةِ — والمادةِ المصطلحيَّةِ القديمةِ للتعبيرِ عن المفاهيمِ العلميَّةِ التراثيَّةِ العربيَّةِ القديمةِ مهمٌّ في الشذور الذهبية . ولا شكَّ أنَّ من أهمِّ الأسبابِ التي دفعتْ إليه ما أشرنا إليه من قبلٍ من غيابِ للعنصرِ العربيِّ الإسلاميِّ في الموسوعةِ الفرنسيَّةِ — "قاموسُ القواميس" — التي عنيَ مؤلفوها الفرنسيُّون بالمصطلحاتِ الطبيَّةِ القديمةِ والحديثةِ — بمفاهيمِها القديمةِ والحديثةِ — لكنهم اقتصرُوا على الغربيِّ — وخاصةِ الأوروبيِّ — منها ، فتوسَّعُوا فيه وأفاضُوا في ذكره

(16) الشذور الذهبية ، 9 و .

(17) المشهور في رسمه في كتب الأدوية المفردة العربية هو "إريسا" ، وهو مصطلح يوناني أصله "iris" ( iris ) ، وهو "قوس قزح" أيضاً .

(18) ابن سينا : كتاب القانون ، 1 / 255 ، وما سبق في الفقرة غير منسوبٍ منقولٍ عنه أيضاً .

(19) ديسقوريدوس العيني زربي : المقالات الخمس ، ص 11 (ف 1 - 1) .

(20) الشذور الذهبية ، 20 و . و "الجحصنة" — كما عرَّفها المؤلف (الشذور ، 161 و) — هي قُرْخَةٌ

صناعيةٌ يُوضَعُ فيها جسمٌ غريبٌ لدوامِ التَّقْيِيقِ فيها " ، ويقابلها في الفرنسية مصطلح "cautère" —

ينظر أيضاً : 323 - 322 / 1 ، Dozy : Supplément aux dictionnaires arabes .

وكان المصطلح الطبي لم يُستعمل في غير العلوم الطبية في الغرب . فكان الدكتور برّون — رغم أنّه فرنسيّ — ومن معه من الأساتذة في مدرسة الطبّ بأيّ زعبل والمصحّحين ، وخاصة الشيخ التونسي ، قد أرادوا أن يثبتوا للأوروبيين أنّ للعرب تاريخهم أيضًا في الطبّ ومصطلحاته .

ولكننا عندما نتمعّن النظر في المادّة المصطلحيّة التي اشتمل عليها الشذور الذهبية نلاحظ التفاوت الكبير في القيمة المصطلحيّة بينها وبين المادّة الأصليّة التي اشتمل عليها "قاموس القواميس" الفرنسيّ . وأهمّ ما يُظهر ذلك التفاوت في القيمة المظاهر الثلاثة التالية :

(1) أن المصادر التي اعتمدها مؤلفو "قاموس القواميس" مصادرٌ علميّة قد وضعها متخصصون يُجيدون معرفة علم الطبّ ومصطلحاته ، أمّا المصادر التراثيّة التي اقتبست منها المادّة المصطلحيّة العربيّة فنصادرٌ علميّة ولغويّة . وقد ألف المصادر العلميّة علماء يعرفون علم الطبّ ومصطلحاته في الغالب ، أمّا المصادر اللغويّة فقواميسٌ لغويّة عامّة لا تُرقى معالجتها للمادّة اللغويّة التي اشتملت عليها — وخاصة أسماء المواليد : النبات والحيوان والمعادن — إلى درجّة المعالجة المصطلحيّة .

(2) أن المداخل التي اشتمل عليها القاموس الفرنسيّ مصطلحاتٌ حقيقية سواء من حيث الخاصيّة المَقُوليّة أو من حيث الخاصيّة المفهوميّة . أمّا الخاصيّة المقوليّة فلأنّها مداخلٌ اسميّة ووصفيّة إذا كانت بسيطة ، أمّا إذا كانت مركّبة أو مُعقّدة فإنّ المركّب يكون إضافيًا أو وصفيًا ، والمُعقّد يتكوّن من ثلاثة عناصر فأكثر يشترك في تكوينها الاسم والصفة والظرف والأداة ، والفعل أحيانًا ، وأمّا الخاصيّة المفهوميّة فلأنّ المداخل — سواء كانت بسيطة أو كانت مركّبة أو مُعقّدة — مُرجّعة إلى مفاهيم وليست مُرجّعة إلى أحداث أو حالات ترتبط بالوحدات المعجميّة العامّة عادة . فأما المداخل في الشذور الذهبية فليس جميعها مصطلحات . فإنّ المصطلحيّ منها — سواء كان بسيطًا أو كان مركّبًا أو مُعقّدًا — هو ما اكتسب الخاصيّة الاسميّة وأرجع إلى مفهوم ، ومن هذا الصّنف قد نُقل من الكتب التراثيّة العلميّة ، وحديث قد تُرجم من أصل الكتاب الفرنسيّ ، إلّا أنّ في

"الشذور" مادة لغوية عامة كثيرة تمثلها المداخل المنتمة إلى مقولة الفعل . فلقد نقل التونسي أفعالا كثيرة من مصادره اللغوية العامة — وخاصة من القاموس المحيط — وضمنها "الشذور" ، ومثالها "احترق الشيء : إذا أصابته النار وصيرته رمادا" (21) ، و"أحم نفسه : غسلها بالماء البارد أو الحار" (22) ، و"أحمت الأرض : صارت ذات حصى" (23) ، و"ارمعل الصبي : سأل لعابه" (24) ، و"أن الرجل : تأوة" (25) . ووجود هذه الأفعال في "الشذور" دال على أن مؤلفيه — وخاصة التونسي — ما كانوا يميزون تمييزا دقيقا بين اللفظ اللغوي العام والمصطلح ، فإن "الفعل" لا يصلح البتة للاصطلاح لأنه لا يرتبط البتة بمفهوم (26) . وإذن فإن المادة المقتبسة من التراث في الشذور الذهبية ليست دائما من المادة المصطلحية . فلم يُفد الاقتباس من التراث في هذا الباب إفادة حقيقية .

(3) أن المصطلحات التي اشتمل عليها القاموس الفرنسي مصطلحات واضحة دقيقة في تعريفها وفي المفاهيم المتعلقة بها ؛ وليست كذلك المصطلحات العربية أو المقترضة المقتبسة من التراث ، فإن فيها غير قليل من الغموض والتحريف والخطأ ، وخاصة إذا كانت أعجمية مقترضة . ونمثل هذه الظاهرة بصرين من الأمثلة :

(21) الشذور الذهبية ، 12 و .

(22) نفسه ، 12 ظ .

(23) نفسه ، 12 ظ .

(24) نفسه ، 19 و .

(25) نفسه ، 49 و .

(26) قد ناقشنا هذه المسألة من قبل — ينظر إبراهيم بن مراد : مسائل في المعجم ، ص ص 32 - 33 و 146 - 153 . ونلاحظ أن مؤلفي قواميس المصطلحات العلمية العربية الحديثة لا يخرجون من ذكر الأفعال ضمن "المصطلحات" العلمية — ينظر مثلا مجمع اللغة العربية بالقاهرة : معجم المصطلحات الطبية ، 8 / 1 ( يجهض مقابل لـ "Abort (V)" ، 10 / 1 ( يُسج مقابل لـ "Abrade(V)" ، 10 / 2 ( يُنصَلب مقابل لـ "Decussate , to" ، 14 / 2 ( يُولَد ، يُخلص مقابل لـ "Deliver, to" ؛ اتحاد الأطباء العرب : المعجم الطبي الموحد ، ص 1 ( يَخَف مقابل لـ "Abate" ، 2 ( يجهض مقابل لـ "Abort" ، 14 ( يُفعل ، يُنشط مقابل لـ "Activate" ، 16 ( يلتصق مقابل لـ "Adhere" ) ، وهذه الأفعال ترد عادة مع مشتقاتها من مصادر وصفات ؛ ولم نجد هذه الظاهرة في قاموس فرنسي مشهور للمصطلحات الطبية هو "قاموس مصطلحات الطب الفنية" : M. Garnier et V. Delamaire : Dictionnaire des termes techniques de médecine , 20<sup>ème</sup> éd. , Maloine S.A. Editeur , Paris , 1980 فإن مؤلفي هذا القاموس يذكرون المشتقات من مصادر وصفات ولا يذكرون الأفعال . والمسألة في جملتها لم تقل حظها من البحث اللساني في الكتابات الحديثة في علم المصطلح ، على أن من الغالب الاعتقاد بأن المصطلح عامة منتم إلى " نظام التسمية " (Système de dénomination) وأن وظيفته الأساسية هي " التعيين " ( Désignation) ولا يستطيع الفعل أن يُسمَّى أو أن يُعَيَّن .



أ — أولهما مصطلحات قديمة مقترضة قد عُرِفَتْ في المصادر القديمة وُقِلَتْ عنها في الشذور مُحَرَفَةٌ . ومثالها "أيسوفس" الذي أَكَّدَ التونسيُّ رَسْمَهُ في تعريفه : "بفتح الهمزة وسكون الموحدة وضَمُّ السَّيْنِ الأولى والفاء ، آخره سَيْنٌ مهملة ساكنة ، هو الزوفا اليابسة" (27) ؛ و"أبوق بوس أو قابس : نبات يُسَمَّى بالعراق بشبَّ العَصْفَر وبالعربية الاشنان والحُرْضُ وعَرء العصافير ، ينبتُ في السَّباخ الحجرية ويعو إلى ذراعٍ ومنه ما يلصق بالأرض..." (28) . ومصطلح "أيسوفس" — بالباء الموحدة — مُحَرَفٌ صوابه "اوسوفس" بالواو ، وهو يونانيُّ أصله "ὕσσωπον" (hussôpon) ويقابلُ في كتب المفردات العربية النباتَ المُسمَّى "الزوفا اليابس" ، وقد وُصِفَ هذا باليابس تمييزاً له عن "الزوفا الرطب" الذي يسمَّى "أيسفُس" من اليونانية "οισυπος" (oisupos) (29) ؛ وأما أبوق بوس" (أو [أبو] قابس) فرسمٌ مُحَرَفٌ صوابه "إبوقايس" ، وهو يونانيُّ أصله "ἵπποφαές" (hippophaes) (30) ، وبوافقه في كتب الأدوية المفردة العربية "الغاسول الرومي" وليس الاشنان والحُرْضُ .

ب — وثاني الضريين مثله مصطلحات قد توسَّع التونسي في تعريفها وجمَّع فيها بين قولِ القدماء من العلماء العرب وقولِ المحدثين من الأوروبيين ، وقد رأينا نموذجين من هذا الضرب في تعريف "أثرج" و "إيريسيا" (31) من قبل ، ونضيفُ إليهما مثالا ثالثاً هو "لسان الكلب" : وهو "يطلقُ على لسان الحمل وعلى الحماض الصغير ، وهو نباتٌ صيفيُّ يَقْرُبُ من وصفِ لسان الأسد ، وبزره دقيقٌ أصهبٌ وله أصل أبيضٌ شُعبيٌّ ، شَعْبُهُ مشبَّكة ، هـ - ، داود ؛ وقال الأوروبيون : هو نباتٌ حشيشيٌّ خماسيُّ أعضاء التذكير أحاديُّ عُضْوٍ التأنيث ، وهو من الفصيلة البورقية ، وهذا النباتُ كثيرُ الوجود في فرنسا ، والمستعملُ منه في الطب أوراقه لأنها مسكنةٌ وتدخل في حبوبٍ تكونُ قاعلةً

(27) الشذور الذهبية ، 5 ط .

(28) نفسه ، 7 ط .

(29) ينظر حول " الزوفا الرطب " و " الزوفا اليابس " وأصلهما اليوناني إبراهيم بن مراد : المصطلح

الأعجمي في كتب الطب والصيدلة العربية ، 2 / 428 - 430 ( ف 1006 1008 ) .

(30) ينظر المرجع نفسه ، 2 / 35 - 36 ( ف 50 ) .

(31) راجع التعليقان (16) و (20) .

لها" (32) . والعالم العربي المعتمد في هذا التعريف أيضا هو الشيخ داود الأنطاكي في " التذكرة " ، وقد اعتمد في مثال " أترج " السابق ، وقد خلط في تعريفه للأترج خلطاً كبيراً ، لأنَّ اسم الأترج باليونانية هو "ميديقاميل" اقتراضاً لـ " Μηδικα μηλα " (Mēdika mēla) ولا علاقة له بمصطلح "تاليسيطون" المحرف من "تاليطرون" - وأصله "θαλίητρον" (thaliētron) اليوناني ، وهذا نفسه يُطلق على نبات آخر اسمه "كزبرة الحبشة" - ولا علاقة له أيضاً بـ "شجرة إبراهيم" الذي يُطلق على نبات آخر يسمى "بَنَحْنَكُشْت" ، فكأنه إذن يصف نباتاً غير الأترج ؛ وأما وصف النبات نفسه - سواء كان "الأترج" أو كان "لسان الكلب" - فإنَّ الغالب عليه الاختصار والتعميم الذي قد يؤدي إلى أن توصف بالخصائص المذكورة في التعريف نباتات أخرى ؛ وأما وصف النباتين عند الأوروبيين كما يلاحظ فقد كان أكثر دقة وتخصيصاً فكان مفهومهما أكثر تحديداً وضبطاً .

وإذن فإنَّ النتيجة العامة التي تُخرجُها عن اعتماد التراث والاقتراس منه في العمل المصطلحي العربي في القرن التاسع عشر من خلال الشذور الذهبية هي أن توظيف التراث كان منقوصاً إذ لم يُوظف نتائج البحث العربي الخالص في المسائل العلمية التي برع فيها العرب فكان لهم فيها إسهامهم النظري والتطبيقي والمصطلحي . ولا شك أن الاعتماد المنظم على المصطلح الطبي في "كتاب القانون" لابن سينا والمصطلح النباتي في كتاب "الجامع لمفردات الأدوية والأغذية" لابن البيطار والمصطلح المعدني في كتب الأحجار والمعادن مثل "أزهار الأفكار في جواهر الأحجار" لأبي العباس أحمد التذيفاشي لو أخذ به لأدخل في كتاب الشذور ضروباً أخرى من المصطلحات الطبية والصيدلانية مُعيرة عن معارف أخرى دالة على اختصاص أصحابها ومعرفتهم بعلمهم ومصطلحاته . ولكن ذلك الاعتماد المنظم كان - وما زال - مُخَوِّجاً إلى معرفة بالتراث العلمي العربي دقيقة ، ودراية بمصطلحاته وسعة .

(32) الشذور الذهبية ، 487 ط .

### 3 - في التوليد المصطلحي في القرن التاسع عشر من خلال "الشدور الذهبية" :

اهتم العرب في القديم بالمؤلف في المعجم فعُدَّوه مع الفصيح والأعجمي والعامي مُستوى من مستويات اللغة فيه ؛ لكنهم لم يُعنوا بظاهرة التوليد ذاتها فلم يعيروها ظاهرة أساسية في اسعة وخاصة في المعجم الذي تُعدُّ وحدائه المكوِّنة له أقبل مكوِّنات السعة للتطور . ولا شك أن رغبتهم عن دراستها والبحث فيها راجعة إلى موقفهم من المؤلِّد نفسه ، فقد كان الغالب عليهم رفضه وتفضيل الأعجمي الأدبي المذكور في النصوص المصيحة عليه . وقد أدَّى هذا الإهمال إلى تطوُّر الظاهرة نفسها ، ظاهرة التوليد في اللغة ، وخاصة في معجم ، دون متابعة ها أو تقنين في قواعد تحددها وتبيِّن طاقة اللغة العربية الإبداعية ، وجلَّ ما نجده في كتاباتهم تصديهم في الكتب التي ألفوها في لحن العامة ولحن الخاصة لكل ما يَدُلُّ على تطوُّر لغوي ، خارج عن سنن العرب الفصحاء في كلامهم وأساليب تعبيرهم .

ولم يبدأ تفكير العرب اللغوي في التوليد - وخاصة في المجالات المصطلحية - إلا في القرن العشرين ؛ وليس غريباً - لذلك - أن يكونَ فهمُ علماء القرن التاسع عشر لظاهرة التوليد ومعالجتهم لها في التطبيق شبيهين بما عُرِفَ في أعمال سابقهم . فإننا لا نجد في أعمال العلماء أثناء حركة الإحياء ما يَدُلُّ على تصوُّر نظري للمسألة أو محاولة لضبط قواعد لها في التطبيق . على أننا لا نَعُدُّ تطبيقات لقواعد التوليد المعجمي قد اعتمدتها الجماعة - في نطاق الترجمة - لتقل المصطلح الفرنسي إلى العربية . ونريد أن نستقرئ أهم مظاهر تلك التطبيقات في الشدور بحثاً عما يمكن أن يعتبرَ عناصرَ منهجية في التوليد المعجمي .

وقواعد التوليد المعجمي الرئيسية كما حدَّدناها من قبل<sup>(33)</sup> خمس عشرة قاعدة ، تنتمي إلى خمسة أصناف من التوليد : هي (1) التوليد الصوتي<sup>(34)</sup> ؛ (2) التوليد الصرفي ؛

(33) إبراهيم بن مراد : مسائل في المعجم ، ص ص 45 - 50 ؛ وله أيضاً : مقدِّمة لنظرية المعجم ، ص ص 123 - 162 .

(34) ينظر حول دور الأصوات في تكوين الوحدات المعجمية الجديدة : L.Hjelmslev : Le langage ، pp.71 - 78 ؛ وينظر خاصة : L. Guilbert : La créativité lexicale ، pp 26 - 27 ، 59 - 64 ؛ و"اشكال" التوليد هذه أربعة ، هي (1) التوليد الصوتي (Néologie phonologique) ، (2) التوليد

(3) التوليد الدلالي ؛ (4) التوليد بالارتجال ؛ (5) التوليد بالافتراض ؛ والصنف الأول من التوليد يحدث في ألفاظ اللغة العامة خاصة ؛ والصنف الرابع قليل الحدوث في العربية ؛ فإذا حدث - ومنه الارتجال الحقيقي والإتباع - كان في ألفاظ اللغة العامة خاصة . وإذن فإن أقوى الأصناف ظهوراً في اللغة - لاشتراك ألفاظ اللغة العامة والمصطلحات معاً فيها - هي الصرغ والدلالي والافتراض ، فهي التي غلبت منذ القديم - وخاصة في كتابات العلماء الممارسين لما عُرف بعلوم العجم - وكان لها دورٌ حاسمٌ في تطور العربية باعتبارها لغة عامة ولغة اختصاص .

ولا شك أن أشد الناس حاجة إلى التوليد هم المترجمون - وخاصة مترجمي النصوص العلمية - الذين تواجههم في النصوص الأعجمية التي يريدون نقلها قضية الخانات المعجمية الفارغة . وقد واجهت تلك القضية مترجمين ثم العلماء المؤلفين أثناء حركة الإنشاء ، كما واجهت المترجمين والعلماء المؤلفين في القرن التاسع عشر ؛ فذلك ما يدل عليه النظر المعمق في "الشذور الذهبية في الألفاظ الطبية" .

والقواعد الرئيسية التي وجدناها مُطبقة في الشذور الذهبية ست قواعد : ثلاث صرفية هي الاشتقاق والتركيب والنحت ، وقاعدتان دلالتان هما المجاز والترجمة الحرفية ؛ والقاعدة السادسة هي الافتراض .

---

"المركبي" (Néologie syntagmatique) ، ويقصد به ما سمناه توليداً صرفياً ؛ (3) التوليد الدلالي (Néologie sémantique) ، (4) التوليد بالافتراض (Néologie d'emprunt) - ينظر المرجع نفسه ، ص 59 ؛ وقد بينا من قبل إنتاجية التوليد الصوتي في المرجعين المذكورين في التعليق السابق ، وخاصة قاعدة "الإقحام" (Intrusion) الذي يكون بدله (Prothèse) ووسطياً (Epenthèse) وأخيراً (Paragoge) ؛ وقد قام أحد طلبتنا - هو الأستاذ علي الودرني - بدراسة هذا النوع من التوليد في رسالة أنجزها تحت إشرافنا في نطاق شهادة الدراسات المعمقة في كلية الآداب بمنوبة ، نُوقشت في شهر أفريل 1999 عنوانها "دور الأصوات في التوليد المعجمي" ، وقد نُشرَ منها فصلاً مهماً - ينظر علي الودرني : التوليد بالتبائن ، في مجلة المعجمية : 14 - 15 (1998 - 1999) ، ص ص 301 - 318 ؛ ولرمزي بعلبكي فصلٌ جيدٌ في كتابه "فقه العربية المقارن" ( ص ص 78 - 112 ) حول "التغير الصوتي" ودوره في ظهور الوحدات المعجمية الجديدة ؛ وقد أكد فيه دور "الزيادة الصوتية" التي تحدث في الإقحام - وهي غير الزيادة الصرفية التي تحدث في الاشتقاق - في ذلك ؛ على أن من اللسانيين الذين يكتفون بالنظر الأني (Synchronique) إلى اللغة ولا يعتبرون فيها ظواهرها التطورية التي يبرزها المعجم خاصة من بتشيث باعتبار التعديرات الصوتية مجرد تغيير صوتي لا أثر له في الإبداعية المعجمية ، وأما الزيادة الصوتية في الإقحام فلا غرابة عنده في أن تُعد زيادة صرفية !

### 3-1- في التوليد الصرفي :

#### 3-1-1. التوليد بالاشتقاق :

الاشتقاق أقوى قواعد التوليد إنتاجية في العربية . وقد بينا من قبل<sup>(35)</sup> أن قواعد الاشتقاق النظرية خمس وعشرون قاعدة باعتبار أن عدد المقولات المعجمية خمس هي الاسم والفعل والصفة والظرف والأداة ، وأن هذه المقولات يشتق بعضها من بعض ، لكن المنتج من القواعد الخمس والعشرين ثلاث عشرة فقط هي (1) اشتقاق فعل من فعل ؛ (2) اشتقاق فعل من اسم ؛ (3) اشتقاق فعل من صفة ؛ (4) اشتقاق فعل من أداة ؛ (5) اشتقاق اسم من فعل ؛ (6) اشتقاق صفة من فعل ؛ (7) اشتقاق اسم من اسم ؛ (8) اشتقاق صفة من اسم ؛ (9) اشتقاق صفة من صفة ؛ (10) اشتقاق اسم من صفة ؛ (11) اشتقاق صفة من ظرف ؛ (12) اشتقاق اسم من أداة ؛ (13) اشتقاق صفة من أداة . على أن القواعد الأربع الأولى لا تظهر في الوحدات المعجمية المحصورة أي المصطلحات لأنها مشتقات فعلية ، والأفعال لا تصلح للاصطلاح ، إذ لا يمكن للأفعال حمل معانيها مثلما تحملها الأسماء . وإذن فإن القواعد الأساسية في اشتقاق الوحدات المصطلحية هي التسع الواقعة بين (5) و(13) .

وقد نظرنا في المصطلحات المشتقة المحدثّة — أي غير المأخوذة من المصادر القديمة — في التنوير الذهبية فوجدنا صنفين : صنف المصطلحات المشتقة من أصول جذعية عربية، وصنف المصطلحات المشتقة من أصول أعجمية مقترضة . وأقوى قواعد الصف الأول ظهوراً اثنان ، هما السابعة : "اشتقاق اسم من اسم"؛ والثامنة : "اشتقاق صفة من اسم" . ومن أمثلة اشتقاق الاسم من الاسم "تعجّج" — من "عاج" — وهو "اسم لاستحالة العُصروف أو العظام إلى هيئة العاج"<sup>(36)</sup> ، و "تَلَبَّبَ" — من "لَبَّ" — وهو "استحالة جوهر نباتي إلى لُب" <sup>(37)</sup> ، و "مَبْيَضٌ" — على وزن "مَفْعَل" ، من "بَيْضَة" —

(35) إبراهيم بن مراد : مسائل في المعجم ، ص 85 - 89 ، وينظر له أيضا : مقدمة لنظرية المعجم ،

ص 146 - 153

(36) التنوير الذهبية ، 102 ظ.

(37) نفسه ، 105 ظ .

وهو "عَصُو" تنغرر فيه أصول الأحة" (38) ؛ ومن أمثلة اشتقاق الصفة من الاسم "الديدانية" — من "ديدان" جمع "دود" — وهي حالة مَرَضِيَّة ناشئة عن وجود الديدان في الانعاء" (39) ، و"لفائف" — من "لفائف" ، جمع "لِافَة" — وهو جزء من المعاد الدقيق (...). كثير التلافيح جدا" (40) ؛ و"مُسْتَنْصَة" — من "نُضْ" — وهو "وصفٌ للآلة لتي تُستعمل في قياس سرعة النض" (41) .

وأما صنف المصطلحات المشتقة من أصول أعجمية فإن الغالب استعماله منها صفات مشتقة من أسماء أصول ، ومن أمثلته 'المَكْرَبُ' ترجمة لـ 'carboné' ، من 'كَرْبُون' (carbone) ، وهو "صفة لما يحتوي على الكربون" (42) ، و"المَقَطَس" ترجمة لـ 'magnétisé' ، من "مَغْنَطِيس" ، وهو "كل جسم حُكَّ في حجر مَغْنَطِيس أو [كان] مَحْطُوطاً به" (43) ، و"مُؤَزَّوت" ، ترجمة لـ 'azoté' من "أزوت" ، وهو المَحْتَوِي على "الأزوت" (44) .

### 3-1-2 . التوليد بالتركيب :

والمركَّب — بمفهومه المعجمي العام — هو ما اشتمل من الوحدات المعجمية على عنصرين معجميين منفصلين أو أكثر ، فإذا تكوَّن من عنصرين سميانه "تركيباً ثنائياً" ، وإذا تكوَّن من ثلاثة عناصر فأكثر سميانه "تركيباً مُعَقَّداً" (45) . على أن العناصر المعجمية

(38) نفسه ، 502 ظ — 503 و .

(39) نفسه ، 216 ظ .

(40) نفسه ، 491 و .

(41) نفسه ، 521 ظ .

(42) نفسه ، 544 ظ .

(43) نفسه ، 547 ظ .

(44) نفسه ، 551 ظ .

(45) وهو غير "الوحدات المعجمية العبارية" التي تمثلها "العبارات التحليلية" (Locutions analytiques) و"التعبير الاصطلاحي" (Expressions idiomatiques) ؛ ولا نعني بها أيضا المركبات التي تتكون منها في الفرنسية والانجليزية معرّبات أو وحدات معجمية بسيطة مستقلة مثل "Aéroport" و"Blackbird" ، بل نعني بها ما تركّب من وحدتين معجميتين بسيطتين إذا كان التركيب من المظهر الأول الذي ذكرناه ومثاله في الفرنسية "porte - monnaie" وفي الانجليزية "country house" ، أو تركّب من ثلاث وحدات معجمية بسيطة أو أكثر إذا كان التركيب من النوع الثاني الذي ذكرناه ، وهو الذي اعتبرناه معقداً ، وهذا النوع "المعقد" هو الذي سماه أ. بنغلبيست "Synapsie" ومثاله في الفرنسية "machine à écrire" و"oiseau pêcheur à tête blanche" — بنظر حول "المركبات الصرفية" باعتبارها وحدات معجمية : Benveniste Problèmes de

تامة - وهي منتمية إلى مقولات الاسم والفعل والصفة والطرف - كما سنرى هسي  
المكون الأساسي للمركبات الثنائية ، وأما المعقدات فليس لعناصرها المكونة انتماء مقولي  
مخصوص ، وإن كانت الخاصية الاسمية السمة الأساسية لها . نأها - مثل المركبات  
الثنائية - من وطيدة إحالية تعييبية . والتركيب - بمظهره - كثير التواتر في الوحدات  
المعجمية المحصصة - أي المصطلحات - لأن الاصطلاح على المفهوم الواحد قد يحوِّج  
نعيماً إلى استعصار أكثر من مفردة واحدة لتكوين وحدة معجمية قادرة على تحديد  
المفهوم الدقيق الذي يُرادُّ الاصطلاح عليه . على أن التركيب في الشذور الذهبية قد أدت  
إليه في الحقيقة صيغة المصطلحات الأصيبية التي اشتمل عليها 'معجم المعاصم الطيبة'  
الفرنسي ، ولذلك فإن اعتمادَه في المعجم العربي ليس في الغالب من اختيار التونسي  
والجماعة التي اشتركت في وضع مادة الكتاب ، بل هو اتباعٌ للأصل الفرنسي . وسننظر  
فيما يلي في المركبات الثنائية وفي المعقدات في الكتب .

### 3-1-2-1 . في المركبات الثنائية :

وأكثر المركبات الثنائية ذكراً في الشذور تنتمي إلى الصنفين التاليين :

### 3-1-2-1-1 . المركبات الإضافية : وأهم ضرورها في الكتاب ثلاثة :

وينظر : linguistique générale , 2 / 163 - 176 (Formes nouvelles de la composition nominale)  
في الكتاب نفسه 2 / 145 - 162 ، وقد عدَّ " المركبات المعجمية " نخوة تركيبية (Syntaxique) ،  
ولا بد أنها كذلك بسبب وظيفتها المفهومية الإحالية ، ويُنظر حديث موسع عن التركيب ودوره في  
التوليد المعجمي في : L. Guilbert - La créativité lexicale, pp. 220 - 269 ؛ وينظر أيضاً : M -  
F. Mortureux - La lexicologie entre langue et discours, pp. 45 - 58 ؛ على أن من المركبات في  
المراجع المذكورة ما يندرج تحت ما سنسميه نحنًا أما لأدبيات الصرفية الاشتقاقية التوليدية فإن  
تقيد الكثيرين من أصحابها بالمصطلح الذي يعتبر المكون التركيبي الحوِّي (Syntaxique) المكون  
المركزي في اللغة قد جعلهم لا يخرجون فيها عما يقتضيه المصطلح من إخضاع الطواهر للتأويل  
التركيبي الحوِّي ، ولذلك فإن السائد فيها هو اعتبار المركبات المعجمية " أشياء مبتنية تركيبياً "  
(syntactically structured objects) توصف حسب " قواعد بنية شبه الجملة " ( phrase - structure  
rules ) وليس حسب " قواعد تكوين الكلمة " ( word - formation rules ) ينظر مثلاً .  
S. Anderson - A-Morphous Morphology, p. 292 - 296 ؛ وكذلك : M. Aronoff - Morphology by  
Itself, p. 16 ؛ ولكن ذلك التقيد لم يمنع بعضهم من اعتبار " التركيب " (Compounding) " أكثر  
قواعد تكوين الوحدات المعجمية في الإنكليزية إنتاجية " - ينظر : R. Lieber - Morphology and  
Lexica Semantics, p. 46 ؛ وينظر أيضاً : J. Bybee - Morphology, p. 05 ؛ وقد عدت " التركيب "  
مع " الذمَج " (Incorporation) من القواعد الصرفية في توليد الوحدات المعجمية .

أ - اسم + سم : ومثله 'برة' تنقح وهي 'برة' من فولاذ رقيقة ضيقة اعرض متبعية بر رفيع مفرطح قليلاً ، وعلى أحد سطحها قناة كبيرة ب صغيرة تجعل فيها مادة التلقيح<sup>(46)</sup> ؛ و 'برة الرصد' هي فصيت من فولاد مقوَّس يختلف في الصول والعص ، وفي كعبها سم يمد فيه حيط به يوصل إلى عرق اسي يُراد ربطه<sup>(47)</sup> .

ب - صفة + سم : ومثاله 'ممن الرقم' ، وهو 'اسم' لأحد أربعة لأن استدارة نهايته تتناسب على شكل ثمانية بالرقم عربي القديم الذي شكله هكذا 8 ، وهذا الرباط يستعمل لضغط المفاصل أو حفظ الأوضاع عليها<sup>(48)</sup> ؛ و 'مدر البول' ، وهو الدواء الذي إذا تُنَوِّلَ زاد في فرز البول<sup>(49)</sup> .

ج - ظرف + اسم : ومثاله 'بين العضلات' وقد 'سمي' بذلك 'الورقات الورقية' العريضة الموضوعة بين لعصلات وتكون كرباط لها<sup>(50)</sup> ؛ و'تحت المبيض' وهو يقان " لأعضاء الذكر في لبنات أو يقال لجمع أعضاء الأنثى"<sup>(51)</sup> .

ومن هذا النوع مركبات كثيرة تنتمي إلى ما سميناه من قبل 'مركبات اسمية هجينة'<sup>(52)</sup> ، وهي متكوَّنة في الغالب من عنصر عربي وعنصر أعجمي إذ كان المصطلح مركباً ثنائياً ، ومن أمثلتها 'أكسيد النحاس'<sup>(53)</sup> و'تحت فوسفيت'<sup>(54)</sup> .

ويلاحظ من الأمثلة المتقدمة ما بين العنصرين المكوَّنين للمركب الثنائي من علاقة تحدديَّة ؛ فإنَّ العنصر الأول منها - سواء كان اسماً أو صفة أو ظرفاً - مُحَدِّدٌ (Déterminant) ، والعنصر الثاني مُحَدَّدٌ (Déterminé) . فإن لاسم - 'برة' - في (أ) يحدِّد التلقيح بتعيين الوسيلة التي يكون لها كما يحدِّد ربط العرق بتحديد الوسيلة التي يتحقَّق لها ؛ والصفة 'مُثَمَّن' في (ب) تُحدِّد الرقم الذي يُشَبَّه به الرباط وهو "ثمانية" ،

(46) الشدور الذهبية ، 3 ط .

(47) نفسه ، 4 و .

(48) نفسه ، 505 و .

(49) نفسه ، 510 ط .

(50) نفسه ، 90 ط .

(51) نفسه ، 95 و .

(52) ينظر إبراهيم بن مراد : مسائل في المعجم ، ص 142 .

(53) الشدور الذهبية ، 56 ط .

(54) نفسه ، 94 و .



ولو كان للرباط شكل رقم آخر لاستعملت الصفة الموافقة له مثل "مَحْمَسٌ" و"مَسْدَسٌ" ؛  
والصفة "مُدِرٌ" تحدّد المادّة التي يُسِيلها الموصوفُ المحذوفُ - أي 'السدواءُ' - وهي  
"البولُ" ، وليست "أخليبٌ" أو "العَرَقُ" ؛ كما أنّ الطرفَ في (ج) يحدّد العضو الذي  
يكون موضعاً : العضلات التي تكون بينها الوريدات الوترية ، والمبصرُ لذي تكون تحت  
أعضاء التذكير وأعضاء التأنيث في النبات .

3-1-2-1 . المركّبات الوصفية : وهي مركّباتٌ نعتيةٌ من وجهة النظر  
السحوية الإعرابية . لكنّ وطيفتها الإحالية تجعل منها مركّباتٍ وصفيةٌ معجميةٌ . ومنها في  
الكتاب ضربان :

أ - اسم + صفة : ومثاله 'أجسامٌ سُنيّةٌ' وهي 'الأجزاء الخفيفة اهرميةٌ لسحاح  
المستطيل" (55) ، و "أجسامٌ شَكِيّةٌ" وهي "مجموعٌ جُيوبٍ شبكيةٍ توجد بين الأدمة  
والبشرة" (56) .

ب - صفة + صفة : ومثاله "تَرْفَوِيٌّ غُرَابِيٌّ" وهو "وصفٌ لكلّ ما يرتبط في التواء  
العراقي للكثف والثرقوة" (57) ؛ و "مُسْتَقِيمِيٌّ مَهَبِيٌّ" وهو "وصفٌ لما يحصن المستقيم  
والمهبل ، فيقال حاجزٌ مستقيمٌ مهبيٌّ لحاجز المتكوّن من التصاق المستقيم بالمهبل  
الفاصل بينهما" (58) .

والعلاقة بين هذه المركّبات أيضاً علاقةٌ تحديديةٌ ، لكن المحدّد في (أ) هو العنصر  
الثاني والمحدّد هو العنصر الأول لأن الصفة - "سُنيّةٌ" و"شَبَكِيّةٌ" - تحدّد الموصوفَ  
"أجسامٌ" ؛ وأمّا في (ب) فإنّ عنصرَي كلّ من المركّبين يشتركان معاً في تحديد موصوف  
محذوف هو المحدّد الحقيقي . وقد أحيل إليه - "ما يرتبطُ" في تعريف المركّب الأوّل و"ما  
يُحصنُ" في المركّب الثاني .

(55) نفسه ، 11 و .

(56) نفسه ، 11 و .

(57) نفسه ، 98 ظ .

(58) نفسه ، 521 ظ .

والمعقدات مركبات أطلق عليها أمين بنفنيست (E.Benveniste) - كما ذكرنا من قبل - مصطلح "Synapsie" ، وقد أخذته من اليونانية σύναψις (Sunapsis) ومعناه الأصلي "وصل" و"رَبَطَ" و"جَمَعَ" <sup>(59)</sup> ، وقد تناول لوي غلبار (L.Guilbert) الطاهرة نفسها وسماها "Composition syntagmatique" ou "synaptique" <sup>(60)</sup> ؛ وهي تختلف عن المركبات الثنائية بتعدد عناصرها المكونة لها ، فإن تلك العناصر قد تكون ثلاثة ، وقد تكون أربعة ، وقد تكون خمسة ، وقد تكون ستة ، وقد تبلغ السبعة .

### 3-1-2-2-1 . المعقد الثلاثي العناصر : فأما المعقد الثلاثي العناصر —

وهو متواتر في الكتاب تواتراً ظاهراً — فبرّد على أشكال مختلفة ، أهمها السبعة التالية :

أ - اسم + اسم + اسم : ومن أمثله المركبات الإضافية التالية : 'أحد' عدم التشخيص <sup>(61)</sup> و"عدم قابلية الضغط" <sup>(62)</sup> ، وهذه البنية المركبة هي الغالبة في تمثيل هذا الشكل .

ب اسم + ظرف + اسم : ومن أمثله "الشريانان تحت الترقوة" <sup>(63)</sup> - وهما "عرقان موصوعان في الجهة العليا من الصدر والجهة السفلى من العنق" - و"العصب تحت اللسان" <sup>(64)</sup> .

ج - ظرف + اسم + اسم : ومن أمثله "تحت كبريتات الكلس" <sup>(65)</sup> و"فوق أوكسيد الفضة" <sup>(66)</sup> ، وهما مصطلحان كيميائيان يتميذان إلى "المركبات الهجينة" ؛

(59) ينظر E. Benveniste . Problèmes de linguistique générale , 2 / 172 .

(60) L. Guilbert : La créativité lexicale , p.249 .

(61) الشذور الذهبية ، 146 ط .

(62) نفسه ، 366 ط .

(63) نفسه ، 311 و .

(64) نفسه ، 374 و .

(65) نفسه ، 94 ط . وقد ذكرنا هذا الشكل هنا لتواتره في الكتاب ، ولم نهتم بغيره من الأشكال التي تمثلها

المصطلحات الهجينة والمصطلحات المقترضة المعقدة في الفقرات التالية ، إلا في الفقرة (ب) من "المعقد السداسي العناصر" .

(66) نفسه ، 421 ط .

و لعنصران الأول والثاني في كلا المثالين يكونان في ذاتهما مصطلحين مستقلين ، يقابل  
أولهما في الفرسية "hyposulfite" ، ويقابل الثاني "peroxyde" .

د - اسم + صفة + صفة : ومن أمثله "العَصَبُ الثلاثيُّ التَّوَامِيَّ" (67) و "العَصَبُ  
الرَّثْوِيُّ المَعْدِي" (68) .

هـ - صفة + صفة + اسم : ومن أمثله "عَضْدِيَّةُ أَعْلَى الكُفَيْرَةِ" (69) و "عَضْدِيَّةُ  
أَعْلَى المَشْطِ" (70) ، وهما وصفان لعضلتين من عَضَلَاتِ العَضْد . والمُعَيَّنُ في المثالين  
مَوْصُوفٌ مَحذُوفٌ - هو "العَضَلَةُ" - يقومُ مقامه العنصرُ الأولُ في التركيب وهو الصِّفَةُ  
"عَضْدِيَّةُ"

و - صفة + صفة + صفة : ومن أمثله "ظَهْرِيَّةُ قَطِيعِيَّةٍ مَنَكِيَّةٍ" (71) في وصف  
إحدى العضلات ، و "القَابِضَةُ القَصِيرَةُ الإِنْهَامِيَّةُ" (72) في وصف إحدى العضلات أيضا ،  
والصفات الثلاث تتساوى في تخصيص المعين المحذوف وهو "العَضَلَةُ" .

ز - صفة + ظرف + اسم : ومن أمثله "رَنْدِيٌّ فَوْقَ الرِّاحَةِ" (73) في وصف  
"الْفَرْعِ الشَّرْبَاطِيِّ" الذي يُرْسَلُهُ الرَنْدُ أَسْفَلَ قَبْضَةِ اليَدِ بَقَلِيلٍ ، و "ظَهْرِيَّةُ فَوْقَ الْقَدَمِ"  
(74) في وصف إحدى العَضَلَات . وهذا الشكل شبيهٌ بالشكل (هـ) في الوظيفة  
الإِحَالِيَّةِ لأنَّ العنصرَ الأوَّلَ - "الرَنْدِيَّ" - في المثال الأول مُرْجَعٌ إلى "الْفَرْعِ  
الشَّرْبَاطِيِّ" الذي حُذِفَ ، والعنصرُ الأوَّلُ - "ظَهْرِيَّةُ" - في المثال الثاني مُرْجَعٌ إلى  
العَضَلَةِ لمعنية ، وأما العنصران الثاني والثالث في المثالين فيحددان الموصوفَ المحذوفَ أو  
الصفة التي تقوم مقامه .

(67) نفسه ، 374 و .

(68) نفسه ، 374 و .

(69) نفسه ، 376 و .

(70) نفسه ، 376 و .

(71) نفسه ، 360 و .

(72) نفسه ، 423 و .

(73) نفسه ، 258 ظ .

(74) نفسه ، 360 و .

3-1-2-2-2. المعقد الرباعي العنصر : وهو أيضا يرد على أشكال

مختلفة ، لكنه أقل تواترا من المعقد الثلاثي ، على أن الجديد فيه ظهور الأداة مع المقولات الأساسية الثلاث التي رأيناها في المركب الثنائي وفي المعقد الثلاثي ، وهي الاسم والصفة والظرف ، وأهم الأشكال التي يرد عليها أربعة ، هي :

أ - اسم + صفة + صفة + صفة : ومن أمثله "العظم الأول المشطي القديمي" (75)

- وهو أقصر عظام المشط - و"العظم الثاني المشطي القديمي" (76) ، وهو أطول عظام المشط ؛ والسمة المميزة بين العظمين في المصطلحين هي الصفة العددية : "الأول" - الدالة ضمنا على "القصر" - و"الثاني" الدالة ضمنا على "الطول" .

ب - اسم + أداة + اسم + صفة : ومثاله "التوالد بالخلقة الطبيعية" (77) ،

ومعناه "وجود نبات حديد متميز عن أصله مائل له ومتفوق بالقوة الحياتية بدون احتياج إلى تلقيح" .

ج - صفة + ظرف + اسم + اسم : ومثاله "رندي فوق سلامة الإمام" (78) ،

وهو وصف للعضة "الطويلة الباسطة للإمام" .

د - صفة + صفة + صفة + صفة : ومثاله "القابضة القصيرة الإمامية اليدية"

(79) ، نسبة إلى "اليَد"، عوض "اليَدوية" المتداولة ، وهي عضلة "تمتد من العظم الكبير والأربطة الخلفية الرسغية والعظم الثالث الكفوي إلى الجزء العلوي من السُلامية الأولى للإمام" ؛ و"القابضة القصيرة الخنصرية القديمية" (80) ، وهي عضلة "ترتبط في الطرف الخلفي للعظم الخامس المشطي وفي الجزء الخلفي من السُلامية الأولى لخنصر القدم" ؛ والمصطلحان كما يلاحظ في وصف العضلات ، لكن الأول يميز العضلة الموصوفة عن

(75) نفسه ، 378 و .

(76) نفسه ، 378 ظ .

(77) نفسه ، 107 و .

(78) نفسه ، 258 ظ .

(79) نفسه ، 423 و - 423 ظ .

(80) نفسه ، 423 ظ .

عصلة أخرى هي "القائصة القصيرة الإهامية" <sup>(81)</sup> وهي ترتبط من إحدى جهاتها بدعقب والعظمة الأخيرة الإسفينية ومن الجهة الأخرى بقعدة السلامية الأولى للإمام .  
والثاني يميز العصلة الموصوفة عن "العصلة القائصة القصيرة الخنصرية" <sup>(82)</sup> ، وهي ترتبط من أعلى بالأرطة الرُشعية الخلفية وسنوكة بعظم الكلاوي ومن أسفل بالجهة الإنسية من طرف السلامية الخنصرية . والصفتان "اليديّة" في المعقد الأول و"القُدَميّة" في المعقد الثاني هما السمتان المميزتان للعضلتين 'الإهامية اليديّة' عن 'الإهامية' و'الخنصرية القديمة' عن 'الخنصرية' .

3-1-2-2-3 . المعقد الحماسي العناصر : وهو يشبه المعقد الرباعي في توسعه بقوليّ باشتماله على أداة إضافة إلى لاسم وصفة والصرف ، ويشبهه أيضا في التواتر من حيث الأشكال التي يرد عليها في الكتاب ، لكنه أقل منه ظهوراً في الاستعمال ؛ والأشكال التي وجدناه يرد عليها في الشذور الذهبية إذن أربعة ، هي :

أ - سم + صفة + أداة + سم : وهو أكثر لأشكال الخمسة تواترا ، ومن أمثله "العَصَبُ الوَحْشِيُّ الْمُحَرِّكُ للمقلة" <sup>(83)</sup> ، و"العَصْلَةُ العَاصِرَةُ الكاذِبَةُ للمثانة" <sup>(84)</sup> .

ب - اسم + اسم + اسم + صفة + صفة : ومثاله 'عَدَمُ انْتِقَابِ الْقَنَاءِ السَّمْعِيَّةِ الظَّاهِرَةِ' <sup>(85)</sup> .

ج - اسم + صفة + أداة + اسم + صفة : ومثاله "مَاءٌ مُدِيرٌ لِلْبَوْلِ مُكَوِّفٌ" <sup>(86)</sup> ، وترتيب العناصر في هذا الشكل قابل لتحويل لأن الصفة الثانية 'مُكَوِّفٌ' قابلة لأن تكون عنصرا ثانيا .

د - صفة + ظرف + اسم + أداة + اسم : ومثاله "زَنْدِيٌّ هَوْقَ الْمَشْطِ لِلْإِهَامِ" <sup>(87)</sup> ، وهو اسم العضلة المقرّبة للإهَام .

(81) نفسه ، 423 و .

(82) نفسه ، 423 ظ .

(83) نفسه ، 374 ظ .

(84) نفسه ، 376 ظ .

(85) نفسه ، 366 و .

(86) نفسه ، 497 ظ .

3-1-2-2-4 . المعقد السداسي العناصر : وهو أقل تواترا من الخماسي

من حيث الأشكال لأننا وجدنا له في الكتاب تسعين اثنين ، وهو أقل منه تواترا من حيث الاستعمال لأن الأمثلة عليه قليلة ؛ لكن الحديد فيه هو ظهور الفعل مع مقولات الأساسية الأربع التي كوّنت المعقدين الرباعي والخماسي ، وهي الاسم والصفة والظرف والأداة ، فقد توسع هذا النوع من المعقّدات مقولًا حتى شمل مقولة الفعل ، وفي ذلك ما يُوحى بقادسيته ليتكوّن من المقولات الخمس ، وقد وجدنا بالفعل مصطلحًا سداسيًا هيئًا أول عناصره الظرف ، هو الذي عددناه شكلاً ثانيًا فيما يلي :

أ - أداة + فعل + أداة + اسم + أداة + اسم : ومثاله "ما يُفصد من الذراع من الأوردة" (88) و"ما يُفصد من العنق من الأوردة" (89) .

ب - ظرف + اسم + اسم + صفة + أداة + اسم : ومثاله "تحت إيدروكلورات الأوكسيد الأول للأنتيمون" ، وهو من المصطلحات الكيميائية التي يكثر فيها التركيب في اللغة الفرنسية - اللغة المصدر للكتاب - فإذا نُقلت إلى العربية تجزأت المركبات إلى أكثر من عنصر ، وذلك ما نلاحظه في العنصرين الأول والثاني - "تحت إيدروكلورات" - المنقولين من "hypohydrochlorate" ، والعنصرين الثالث والرابع - "الأوكسيد الأول" - المنقولين من "monoxyde"

3-1-2-2-5 . المعقد السباعي العناصر : وهو أقل من المعقد السداسي

تواترًا من حيث الأشكال إذ لم نجد له إلا شكلاً واحدًا ، وهو يشبهه في قلة استعماله لندرة الأمثلة عليه . ولشكر الممثل له في الكتاب هو : [اسم + صفة + صفة + أداة + اسم + اسم] : ومثاله العضلة القابضة المشتركة الصلبة لأصابع الرجل" (90) ، و"العضلة القابضة المشتركة القصيرة لأصابع الرجل" (91) ؛ والسمة المميزة بين العضلتين والفصلة بين المعقدين هي الصمة : "الطويلة" في الأول و"القصيرة" في الثاني .

(87) نفسه ، 258 ظ .

(88) نفسه ، 502 و .

(89) نفسه : 502 و .

(90) نفسه ، 376 ظ .

(91) نفسه ، 376 ظ .

### 3-1-2-3. في السمات الغالبة على المعقّدات :

قد أقرّ أمين بنفيسست وجود سمات أساسية في لمعقّدات (Synapsies) الفرنسيّة التي وصفها ، وهي عنده سبع<sup>(92)</sup> : (1) الطبيعة التركيبية (Syntaxique) النحويّة (لا الصرقيّة) للعلاقة بين العنصر ؛ (2) استعمال الروابط (Joncteurs) من أجل ذلك ، وخاصّة الأداتين de و à ؛ (3) ترتيب العناصر في المعقّدات من المحدّد (Déterminé) إلى المحدّد (Déterminant) ؛ (4) شكل المعقّدات المعجميّة الثام ، والاختيار الحرّ لأيّ اسم أو صفة لتكوين المعقّد ؛ (5) غياب أداة التعريف قبل المحدّد (Déterminant) ؛ (6) إمكانية توسّع (Expansion) أيّ عنصر من العناصر المكوّنة ؛ (7) الخاصيّة الفريدة الثابتة لدلّول المعقّد . ونريد أن ننظر في خمس منها هي الأربع الأولى والسابعة الأخيرة .

وقد رأى لوي غليار في هذه السمات - باستثناء السمة (7) - توجّها تركيبياً نحويّاً (Syntaxique) ظاهراً<sup>(93)</sup> ، وذلك ما تؤكّده السمة الأولى أيضاً ، وقد أكّدت العلاقة التركيبية لنحويّة بين العناصر المكوّنة ؛ وهذا يعدّ بديهيّاً إذا راعينا طبيعة الانتظام في ترتيب العناصر داخل المعقّد ، بل وداخل المركّب أيضاً ؛ فإن العلاقات المنظّمة لترتيبها يسّغي أن تكون العلاقات التي تربط بين عناصر الجملة ، مثل علاقة المضاف بالمضاف إليه ، والعت بمنعوتة ، والجارّ بالمرور ؛ ولكنّ المعقّدات التي ذكرناها جميعاً - وهي ذات طبيعة اسميّة ووصفيّة أساساً - تنقصها علاقة أساسيّة ليتحقّق فيها الانتظام النحويّ التركيبيّ الذي يجعل منها معقّدات نحويّة حقّ : هي العلاقة بين المبتدأ والخبر ، فهي إمّا ابتدائيّة بلا خبر إذا بدئت باسم ، مثل "العظم الأول المشطبيّ القدّميّ" و"العصنة القابضة المشتركة الطويلة لأصابع الرّجل" ، أو بدئت بصيغة مثل "ظهريّة قطنيّة منكبّيّة" و"القابضة القصيرة الإنهاميّة اليديّة" ، وإما خبريّة بلا مبتدأ إذا بدئت بظرف مثل "تحت كبريتيّ الكلس" و"تحت أو كسيد الفضة" ، ولذلك فإنّها تندرج جميعاً تحت ما سمّاه ستيفر أندرسن - وهو يتحدّث عن "المركّبات" "أشياء جمل" (Phrases)<sup>(94)</sup> .

(92) ينظر : E Benveniste Problèmes de linguistique générale, 2 172 - 173 ؛ وينظر أيضاً :

J. Guilbert La créativité lexicale, p 251

L. Guilbert La créativité lexicale, p 251 (93)

S Anderson A Morphous Morphology, pp 294 - 296 (94)

ولكن كون هذه المركبات والمعقدات "أشباه جمل" - أي "كلمات نحوية" - لم يمنع من اعتبارها "كلمات معجمية" مولدة صرفياً . فإن لوي غلبار قد عالجها في باب "التوليد الصري" (95) ، وستيفن أندرسن قد عالجها في فصل مستقل حول "المركبات" (Composites) من حيث هي وحدات معجمية ذات بنية داخلية (96) ، بل إن من اللسانيين من عدّ "التركيب" - من حيث هو "طاهرة صرفية" - "أكثر قواعد تكوين الوحدات المعجمية في الانجليزية إنتاجية" (97) ، ومنهم من عدّ الوحدات المعجمية المولدة بالتركيب "وحدات معجمية مُعقّدة صرفياً" (98) . وذلك كله يُعطي المركبات والمعقدات شرعية أن تُعدّ "كلمات صرفية معجمية" قد تكمّسَ فيها انتظام الخاصية الحوية التركيبية وأقيمت على نظام بنية صرفية داخلية خاصة ، وغلبت الخاصية المعجمية عليها - وقد أكدّها السّمنان (4) و (7) - سبب الوظيفة الإحالية التي ولدت من أجلها .

والسمة الثانية غير قابلة للتعميم على العربية لأن الربط فيها يكون بالأداة كما يكون معنوياً مثل الربط بين المتضامين الذي تستعمل له الفرنسية الأداة "à" و "de" ؛ واستعمال هاتين الأداةين مهمّ في التفريق بين العربية والفرنسية لأنّ من المعقدات الثلاثية العاصر في الفرنسية ما يصبح في العربية مركباً إضافياً مثل "chambre à coucher" الذي يصبح "عرفة النوم" و "chemin de fer" الذي يصبح "سكة الحديد" (99) ، أو يصبح مركباً وصفيّاً مثل "machine à écrire" الذي يصبح "آلة كتابة" ، و "nappe d'eau" الذي يصبح "طبقة مائية" ، ولا تستعمل الأداة في أيّ من المركبين في العربية ليصير مُعقّدا ثلاثي العناصر ؛ فما تُضطرُّ إليه الفرنسية إذن لتكوين المُعقّد الثلاثي المُشتمل على إحدى

(95) L. Guilbert · La créativité lexicale , pp 199 – 278 (La syntagmatique lexicale) ، والباب كله هو الثالث من القسم الثاني الكبير المخصص للاشتقاق (La dérivation) ، من ص 103 – 278 .

(96) S. Anderson · A-Morphous Morphology, pp.292 – 319 ، والفصل هو الحادي عشر وعنوانه "Composites . words with internal structure" ، ولا يخرج مفهوم "Composites" عن مفهوم "Compounds" .

(97) R. Lieber · Morphology and Lexical Semantics, p. 46 ، وقد قُسمت المركبات إلى صنفين : (1) المركبات الجذرية "Root compounds" وهي التي يكون الجذع الثاني فيها عبر مشتق من فعل ، ومثالها "textil mill , towel rack" ؛ (2) المركبات التاليفية ("Synthetic compounds") ، وهي التي يكون الجذع الثاني فيها مشتقاً فطرياً ، ومثالها "truck driver , waste disposal" .

(98) J. Bybee · Morphology, p.105 ، ومن أمثلة المركبات التي ذكرت "school bus , black board" .

(99) كما يصبح هذا المركب في العربية مركباً وصفيّاً إذ يقل أيضاً "سكة حديدية" .



الأداتين "à" و "de" ليست العربية مُحْظَرَةٌ إليه لأنَّ ما يُقَابِلُ هذا النوعَ من المعقَّد فيها هو المركَّبُ الثنائيُّ الإِضَافِي أو الوَصْفِيّ .

والسَّمةُ الثالثةُ المتَّصلةُ بالعلاقة التَّحْدِيدِيَّةُ بين العناصرِ لا تَخْتَلِفُ فيها العربيَّةُ عن الفرنسيَّةُ لأنَّ طبيعةَ بنيةِ المركَّبِ فيها تَفَرِّضُ أن يكونَ العنصرُ الأوَّلُ مُحدَّدًا (Déterminé) وأن يكونَ العنصرُ الثاني وما يَتَّعُهُ مُحدَّدًا (Déterminant) ، فنلك هي طبيعةُ العلاقة بين المضافِ والمضافِ إليه والصفةِ وموصوفِها واستندِ وخبره ، إذ لا يَتَقَدَّمُ المضافُ إليه على المضافِ ولا الصفةُ على الموصوفِ ولا الخبرُ على المستندِ إلاَّ في حالتي تَكُونِ الخبرِ من جَرٍّ ومَجْرُورٍ أو ظَرْفٍ ومضافٍ إليه بعده . ولكنَّ هذ لاستثناء لم يَظْهَرْ له أثرٌ في تعميمِ السَّمةِ ، ولا شكَّ أنَّ للترجمة من الفرنسيَّةِ إلى العربيَّةِ دورًا مهمًّا في التعميمِ أيضًا . فإنَّ شكلًا مثل [ظرف + اسم + اسم] أو شكلًا مثل [ظرف + اسم + اسم + صفة + أداة + اسم] لا يدلَّان في الأمثلة التي قدَّمتنا على تقدُّمِ المُحدِّدِ (Déterminant) على المُحدَّدِ (Déterminé) لأنَّ العنصرين الأوَّلَ والثانيَ فيهما [ظرف + اسم] إنما يترجمَان عنصرًا معجميًّا فرنسيًّا واحدًا هو "hyposulfite" في مثالٍ "تَحْتَ كِبَرِيَّتَيْهِ الكِلْسُ" و'hypohydrochlorate' في مثالٍ "تَحْتَ يَدِرُوكْلُورَاتِ الأوكْسِيدِ الأوَّلِ لِلانْتِيمُون" ، إضافة إلى أنَّ العنصرين الثالثَ والرابعَ [الأوكسيد الأوَّل] في المثال نفسه ترجمة لعنصرٍ معجميٍّ فرنسيٍّ وحيدٍ هو 'monoxyde' ، وذلك يجعلُ من المركَّبتين "تَحْتَ كِبَرِيَّتَيْهِ" و"تَحْتَ يَدِرُوكْلُورَاتِ" مُحدَّدَينِ (Déterminés) رَغْمَ نكوُّنِهما من [ظرف + اسم] . ولا يَخْتَلِ هذا التعميمُ فيما نَرى إلاَّ في المعقَّدات المُنَبِّئَةِ على [صفة + صفة + صفة] ، ومثالها "ظَهْرِيَّةٌ قَطْبِيَّةٌ مَنَكِيَّةٌ" ، وعلى [صفة + صفة + صفة + صفة] ، ومثالها "القَابِضَةُ القَصِيرَةُ الإِهَامِيَّةُ القَدَمِيَّةُ" . فإنَّ الصفاتِ (1) و(2) و(3) في المعقَّد الثلاثيِّ متساويةٌ في الإحالة التخصيصيَّةُ إلى موصوفٍ واحدٍ محذوفٍ هو "عَضَلَةٌ" ، وكذلك الصفاتِ (1) و(2) و(3) و(4) في المعقَّد الرباعيِّ متساويةٌ في الإحالة التخصيصيَّةُ إلى موصوفٍ واحدٍ محذوفٍ هو "العَضَلَةُ" أيضًا ، وإن كانت الصفة (4) أَكْثَرُ تَخْصِيصًا لأنها تَمَيِّزُ العضلة الموصوفة عن عضلة أخرى هي 'القَابِضَةُ القَصِيرَةُ الإِهَامِيَّةُ اليَدِيَّةُ' ؛ ويمكن لما أُد نرى في الصفات الثلاثِ في

المعقد الثلاثي وفي الصفات الأربع في المعقد الرباعي عناصرٌ مُحدَّدة (Déterminants) لعنصرٍ مُحدَّد (Déterminé) هو الموصوفُ المحذوفُ في المركَّبين ، وهو " العَضَلَةُ " .

وأما السَّمةُ الرَّابِعةُ فقد اكْتَدَّهَا في الحديثِ عن السَّمة (1) ؛ فإنَّ المُعَقَّدَاتِ لَتِي ذكرنا - مثل المركَّباتِ - وَحَدَاتٌ معجميةٌ ذاتُ كِيَانَاتٍ صرفيةٍ مُبَيَّنَّةٍ (Structurés) داخلياً ؛ وهي مركَّباتٌ اسميةٌ حالصةٌ أو وصفيةٌ ذاتُ طبيعةٍ اسميةٍ لأنَّ الصفاتِ التي رأينا إما أن تكونَ مُحْيِلَةً إلى مَوْصُوفٍ اسميٍّ مذكورٍ في المصطلح - مثل الصفاتِ الثلاثِ في "العَظْمُ الأوَّلُ المُشَطِّطُ القَلَمِيُّ" المحيلةُ إلى "العَظْمِ" - وإما أن تحيلَ إلى موصوفٍ اسميٍّ محذوفٍ مثل الصِّفَةِ في "عَضْدِيَّةٌ أَعْلَى المُشَطِّطِ" المحيلةُ إلى إحدى عَصَلَاتِ العَضْدِ . على أنَّ القولَ - بالاختيارِ الحرِّ لأيِّ اسمٍ أو صفةٍ لتكوينِ المعقدِّ - باعتبارِ العنصرِ الثالثِ التَّمَسُّمِ الأساسيِّ هو الأداةُ الرابطةُ "à" أو "de" - يَضْعُفُ إذا طُبِّقَ على العربيةِ ، وذلك (1) لأنَّ الأدنينِ الرابطتينِ تُحذفانِ في العربيةِ فيتولَّدُ عن المعقدِّ مركَّبٌ نائِيٌّ إضافيٌّ أو وصفيٌّ ؛ (2) لأنَّ العناصرَ المكوِّنةَ للمركَّباتِ وللمعقدَّاتِ في العربيةِ لا تنتمي إلى مَقُولَاتِ الاسمِ والصِّفَةِ والأداةِ فحسبَ بل تنتمي كما رأينا إلى مقولتي الظرفِ والفعلِ أيضاً ، فمن أمثلةِ المركَّباتِ المشتملةِ على الظرفِ "بينَ العَصَلَاتِ" و"تَحْتَ المَيْيَظِ" ، ومن أمثلةِ المعقدَّاتِ المشتملةِ عليه "زَلْدِي فوقَ الرَّاحَةِ" و"العَصْبُ تَحْتَ اللِّسَانِ" ؛ وأما الفعلُ فقد رأينا في المعقدِّ السِّدَاسِيِّ ومن أمثلتهِ "ما يُعَصَّدُ من الذَّرَاعِ من الأورْدَةِ" . ولا شكَّ أنَّ الاختيارَ بينِ الاسمِ والصِّفَةِ أكبرُ ، لكنَّ بَقِيَّةَ المقولاتِ ذاتُ منزلةٍ مهمَّةٍ في الاستعمالِ في تكوينِ المعقدَّاتِ خاصَّةً .

فأما السَّمةُ السَّابعةُ وهي "الخاصيةُ الفريدةُ النَّاتِبةُ لمدلولِ المُعَقَّدِ" - أو لمفهومه إذا كان المعقدُّ مصطلحاً مثل المصطلحاتِ التي نعالجُها - فإنَّها ليستُ خاصةً بالمعقدَّاتِ الفرنسيَّةِ أو العربيَّةِ بل هي عامَّةٌ تشملُ المعقدَّاتِ المعجميةَ في اللُّغَاتِ المختلفةِ ، ولولا توفُّرُ هذه السَّمةِ في المعقدَّاتِ لَانْتَفَتْ عنها الخاصيةُ المعجميةُ ولما تحقَّقتُ فيها السَّمةُ (4) السَّابِقَةُ .

ويمكُنُ أن نُضيفَ إلى السِّمَاتِ السَّابِقَةِ ثلاثَ سِمَاتٍ أُخْرَى قد أدَّى إليها وَصْفُ المعقدَّاتِ في العربيَّةِ :

(1) كلما تعددت العناصر المعجمية المكوّنة للمعقد توسّع انتماءها المقولي فشملت مع الاسم والصفة الأداة والظرف والفعل .

(2) تتحد المعقدات أشكالاً مختلفة ، وكلما كثرت العناصر قلّ عدد الأشكال .

(3) إذا قلّ عدد أشكال المعقد قلّ تواتره في الاستعمال .

### 3-1-3 . التوليد بالتخت :

التخت حسب أوّل تعريف ورد له في كتب اللغة - وهو تعريف الخليل في كتاب ' العين ' (100) - هو أن تأخذ " من كلمتين متعاقبتين كلمة " أو أن تسمي ' مر لكلمتين كلمة ' ، وقد ضرب الخليل لذلك أمثلة منها " حَيْعَلٌ " و " حَيْعَلَةٌ " من " حَيٌّ عَلَى " ، و ' تَعَشَّمَ الرجلُ وتَعَشَّسَ ، وَرَجُلٌ عَيْشَمِيٌّ إذا كان من عبدِ شمس ' ، وقد بين كيف ولدت كلمة " عَيْشَمِيَّةٌ " الواردة في شاهد من شواهده الشعرية : ' أَخَذَ [الشاعر] العينَ والباءَ من "عَبْدٌ" وأخذ الشينَ والميمَ من "شمس" وأسقط الدالَّ والسينَ ، فبني من الكلمتين كلمة ، فهذا من التخت " . وقد أخذ بشائبة الأصل من بعده أحمد بن فارس فقال في الصحاحي : " العربُ تختُ من كلمتين كلمة واحدة ، وهو جنسٌ من الاحتصار ، وذلك رَجُلٌ عَيْشَمِيٌّ منسوبٌ إلى اسمين " (101) ، وقد جعل هذا مذهبه في كتاب المقاييس في تفسير ما زاد على الثلاثة من الرباعي والخماسي (102) . لكسر في حديث السيوطي عن التخت في المزهري (103) ما يدل على أن من اللغويين الذين نقل عنهم من خرج بالتخت من شائبة الأصل إلى تعدده ، فعُدّت مُفرداتٌ مثل " حوقلة " من "لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ" و "هَيْلَلَةٌ" من "لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ" و "طَلْبَقَةٌ" من "أَطَالَ اللَّهُ بقاءَكَ" و "ذَمْرَةٌ" من "أَدَامَ اللَّهُ عِزَّكَ" و "حَسْبَلَةٌ" من "حَسْبِيَ اللَّهُ" من المَحْوُوسَات . وقد ذهب المحدثون هذا المذهب في عدم التقيد بالأصل الثنائي ، فعرف بعضهم التخت بس "أن تُتَرَغَ أصواتُ كلمةٍ من كلمتين فأكثر أو من جملةٍ للدلالة على معنى مركب

(100) الخليل بن أحمد : كتاب العين ، 1 / 60 - 61 .

(101) أحمد بن فارس : الصحاح في فقه اللغة ، ص 271 .

(102) قد حُلّل مقاربه تطليلاً موسماً جيداً محمد رشاد الحمزاوي في كتابه نظرية التخت العربية ،

ص ص 17 - 59

(103) بيطر جلال الدين السيوطي : المزهري ، 1 / 483 - 484 .

من معاني الأصول التي انتشرت منها " (104) ، وأجارَ جمعُ اللغة العربية بالقاهرة " أن يُنَحَّتْ من كلمتين أو أكثر اسم أو فعل " (105) .

ونحن نذهبُ مذهبَ الخليل في ثنائية الأصل ، ونرى أن لَحَتْ قَاعِدَةٌ من قَوَاعِدِ التوليدِ الصرْفِيِّ تولَّدَ لها وَحْدَةٌ معجمية بسيطة من وحدتين بسيطتين ؛ أمَّا إذا زادت عناصر الأصل على الاثنين وكانت تركيبًا نحويًا أو جملةً أو عبارة معجمية فإن قاعدة التوليد لا تكونُ نَحْطًا بل تكون ما تُسمِّيه "مَعْجَمَةٌ" (106) . فالمعْجَمَةُ (Lexicalisation) في اللسانيات المعجمية الحديثة "عمليةٌ تُجرى على مُتَنَالِيَةٍ من لَصْرَافِمِ (مُرَكَّب) فتصيرُ وحدةً معجميةً ؛ هي عمليةُ انْتِزَاعٍ لِلنَحْوِيَّةِ (Dégrammaticalisation) [عن المُرَكَّب] " (107) ، فهي إذن "عمليةٌ تَحْوِيلِيَّةٌ لأنها تُحوِّلُ التعبيرَ أو الجملةَ من الخاصية التركيبية إلى الخاصية المعجمية" (108) ، ولا يعنينا من عملية التحويل هذه أن "يتجمَّدَ" التركيبُ أو العبارة أو أن 'يتكَلَّسًا' في الاستعمال فيكتسبًا خاصية المعجمية بعد أن كانا مكتسبين لخاصية التركيبية النحوية ، بل يعنينا منها توليدُ مُرَدَّةٍ أو وحدة معجمية بسيطة من التركيب أو العبارة فيفقدان الخاصية التركيبية كليًا . وتبعًا لهذا المفهوم فإننا ندرج تحت "المعجمة" وحدات معجمية مثل "حَوْقُلٌ" و"هَيْلٌ" و"طَبَقٌ" و"ذَمْعَزٌ" و"حَسْبَلٌ" التي ذكرها السيوطي ، ونضيفُ إليها مُنْفَحَمَاتٍ أُخرى مثل "بَسْمَلٌ" من 'باسمِ الله' و'صَلِّعَمٌ' من 'صلى الله عليه

(104) علي عبد الواحد وافي : فقه اللغة ، ص 186 .

(105) مجمع اللغة العربية : مجموعة القرارات العلمية في خمسين عاما ، ص 22 ؛ وينظر : V Monteil : L'arabe moderne , p 132 .

(106) ينظر إبراهيم بن مراد : مقدمة لنظرية المعجم ، ص ص 155 - 156 ؛ نفسه : مسائل في المعجم ، ص 48 .

(107) ينظر J Dubois et al : Dictionnaire de linguistique , p 277 ؛ وينظر حول المعجمة وبعض مفاهيمها

الأخرى أيضا : M - F.Mortureux : La lexicologie ؛ A.J Greimas et J Courtés : Sémiotique , p.208 ؛ ومن

أهم معاني المعجمة الأخرى عند هؤلاء (1) تجمَّدَ المُرَكَّب أو تكَلَّسَ فيفقد خاصيته النحوية التركيبية في

الاستعمال ويكتسب الخاصية المعجمية ؛ (2) استقرار المولدات المعجمية الجديدة - سواء كانت مفردات

أو كانت مركبات - في المعجم . ومن أمثلة المعجمة في الفرنسية وحدات معجمية بسيطة مثل

"gendarme" مكتوبة من ثلاثة صرافيم هي "gens d'armes" ، و"desormais" المتكونة من ثلاثة

صرافيم أيضا هي "dès or uais" ، و"dorénavant" المتكونة من أربعة صرافيم هي "d'ore en avant" .

ينظر حول هذه "الْمَعْجَمَاتُ" الفرنسية : 2 / 171 ؛ E. Benveniste : Problèmes de linguistique générale ،

وقد سماها "مُتَكَلَّاتٌ" (des conglomérés) .

(108) إبراهيم بن مراد : مقدمة لنظرية المعجم ، ص 155 .

وسلم ، و 'مَوْن' فلاناً يد قال له 'يَمُولاي' و 'سَوْد' فلاناً يد قال له 'يَسِيدِي' (109) ، ومثلها في العربية التونسية فعل 'وَشَحَل' ومصدره 'تَوْشَحِل' من قولهم في السؤال عن الحال "واشْ خَالِكْ" ، وفعل "جَاب" من "جَاء بكدا" أي أتى به ، وقد اشتقوا منه صفة الفاعل "حَاب" والمصدر "جَبَان" ، كما اشتقوا منه الفعل المزيد "حَبَّ" في قولهم "أشْ حَبَّيْت" بمعنى 'ما لدي جاء بث' ؟ وصفة المفعول منه 'مَحَبَّيْت' في قولهم "أشْ مَحَبَّيْت" أي ما الذي جعلك تأتي ؟ وصفة المباعدة 'جَيَّاب' أي كثير الإتيان بالشيء .

وإذن فإن التَحْتْ غير المَفْعَمَة ، فالمفْعَمَة تَكُون من جُمْلَة أو من تعبير ، وأما التَحْتْ فيكون من أصل ثنائي مُعْجَمِي ، وهذا الأصل فيما نرى على ثلاثة ضروب : (1) إما أن يَكُون وَحْدَتَيْنِ مُعْجَمَتَيْنِ بَسِيطَتَيْنِ تَامَتَيْنِ ، أي من مَقُولَاتِ الاسم والفعلِ والمَصْفَةِ والظَرْفِ ، وتُولَدُ الوَحْدَةُ المنحوتة بحذف بعض عناصر التاليف الصوتي فيهما ، وهذا الضَرْبُ يشبه ما يسمَّى بالفرنسية "Mot - valise" ، ومن أمثلته "informatique" المتكوّنة من "information" و "automatique" ، بحذف اللاحقة "tion" من الأولى والسابقة 'auto' من الثانية ولقطع المشترك 'ma' من إحداهما ؛ (2) وإما أن يَكُون وَحْدَتَيْنِ مُعْجَمَتَيْنِ بَسِيطَتَيْنِ إحداهما تامة والأخرى غير تامة ، أي من الأدوات ، وتُولَدُ الوَحْدَةُ المنحوتة منهما معا بالمحافظة عليهما مع المزج بينهما ؛ (3) وإما أن يَكُون وَحْدَةُ مُعْجَمِيَّة سِيطَة تامة ولاحقة (Suffixe) أجنبية ، وتُولَدُ الوَحْدَةُ المنحوتة منهما بأن يُحَافَظَ على لوَحْدَةِ المَعْجَمِيَّة التامة أو أن يَحْدَفَ منها بعض عناصر تأليفها الصوتي ، وتُذَمَّجُ اللاحقة الأجنبية في بِنْيَةِ المفردة العربية . ومثال الضَرْبِ لأوّل المركب الإضافي 'شِبْهُ غَرْوِي' - ترجمة لـ 'colloïde' - الذي وَلَدَتْ منه الوَحْدَةُ منحوتة المتداولة 'شِبْغَرَوِي' ، والمركب الوَصْفِي 'بَرِّي مَائِي' - ترجمة لـ "amphibie" - الذي وَلَدَتْ منه الوَحْدَةُ المنحوتة المعروفة 'بَرْمَائِي' ، ومثال الضَرْبِ الثاني من القديم الأداة "لا" والاسم "وُجُود" اللذان وَلَدَ منهما الاسم 'اللاوُجُود' عند الفلاسفة ، والأداة 'مَا' والفعل 'صَدَقَ' اللذان

(109) الفعل الأول من "التمويل" والثاني من "التسويد" ، وقد ذكر المصدرين ابن حزم الأندلسي في رسائله أسماء الخلفاء والولاة وذكر مددهم ، ضمن رسائل ابن حزم الأندلسي ، 146/2 ، فقد ورد فيه في الحديث عن بني أمية ( في المشرق ) : " ولا استعملوا مع المسلمين أن يخاطبواهم بالتمويل والتسويد " .

وُلِدَ مِنْهُمَا الْاسْمُ "الْمَاَصَدَق" عِنْدَ الْمَاطِقَةِ ، وَمِثَالُهُ مِنَ الْحَدِيثِ الْأَدَاءُ " لَا " وَالْاسْمُ "يَدَوِيَّةٌ" - وَهُوَ مَصْدَرٌ صَاعِيٌّ مِنْ "يَدٌ" - اللَّذَانِ وُلِدَ مِنْهُمَا الْاسْمُ "لَايَدَوِيَّةٌ" - وَمَعْنَاهُ 'عَيْبَةُ إِحْدَى الْيَدَيْنِ أَوْ كِلَيْتَهُمَا خِنَقَةٌ' تَرْجُمَةُ لـ "acheiria" <sup>(110)</sup> ، وَالْأَدَاءُ "لَا" وَالصِّفَةُ 'مَرَبٌّ' اللَّذَانِ وَدَتْ مِنْهُمَا الصِّفَةُ "لَا مَرَبٌّ" وَهِيَ وَصْفٌ لِمَا لَيْسَتْ بِهِ مُرُوءَةٌ - تَرْجُمَةُ لـ "inelastic" <sup>(111)</sup> ؛ وَمِنْ أَمْثَلَةِ الصَّرْبِ الثَّلَاثِ "تَشْوِي" ، مِنْ "تَشَأ" - الْمَعْرَبَةِ الْقَدِيمَةِ - وَاللَّاحِقَةُ "oïde" ، تَرْجُمَةُ لـ "amyloïde" <sup>(112)</sup> ، وَ"كِبْرِيْتِيَّة" ، مِنْ "كِبْرِيْت" وَاللَّاحِقَةُ "ite" ، تَرْجُمَةُ لـ "sulfit" <sup>(113)</sup> ، وَ"كِبْرِيْتُور" ، مِنْ "كِبْرِيْت" وَاللَّاحِقَةُ "ure" ، تَرْجُمَةُ لـ "sulfure" <sup>(114)</sup> .

وَلَمْ يَخُذْ مِنَ الصَّرْبِ الْأَوَّلِ فِي الشُّدُورِ الذَّهَبِيَّةِ إِلَّا مِثَالًا وَاحِدًا هُوَ "حَدَقْلَةٌ" وَمَعْنَاهَا "إِدَارَةُ الْعَيْنِ فِي النَّظَرِ" <sup>(115)</sup> ، وَيَدُودُ أَنَّ الْمَفْرَدَةَ مَنَحُوْتَةً مِنَ الْاسْمَيْنِ "حَدَقْلَةٌ" وَ"مُقْلَةٌ" ، وَأَمَّا الصَّرْبُ الثَّانِي فَلَا أَثَرَ لَهُ فِي الْكِتَابِ لِأَنَّ السَّوَابِقَ الْأَعْمِيَّةَ الَّتِي كَانَ يُمْكِنُ أَنْ تُتَرْجَمَ بِأَدَوَاتٍ - وَخَاصَّةً السَّوَابِقَ الدَّالَّةَ عَلَى الْفَعْلِ - قَدْ تُرْجِمَتْ بِمُرَكَّبَاتٍ اسْمِيَّةٍ إِضَافِيَّةٍ ، وَمِنْ أَمْثَلَتِهَا تَرْجُمَةُ السَّابِقَتَيْنِ 'a' وَ"in" - 'عَدَمٌ' فِي مِثْلِ 'عَدَمِ الْهَضْمِ' - وَ"هُوَ دَاءٌ يَنْشَأُ عَنْ آفَةٍ فِي أَسْفَلِ الْمَعْدَةِ أَوْ عَنْ سَبَبٍ فِي الْعِذَاءِ" <sup>(116)</sup> - تَرْجُمَةُ لـ "apepsie" ، وَ"عَدَمُ التَّدَاخُلِ" - وَهُوَ الْخَاصِيَّةُ الَّتِي بِوَسَاطَتِهَا لَا يُمْكِنُ أَنْ يَدْخُلَ جِسْمٌ فِي حَيَرٍ جِسْمٍ آخَرَ أَيْ فِي حَيَرٍ مَشْغُولٍ بِجِسْمٍ آخَرَ" <sup>(117)</sup> - تَرْجُمَةُ لـ "impénétrabilité" ؛ وَتَرْجُمَةُ السَّابِقَةِ "anti" - بِ"مُضَادِّ" فِي مِثْلِ "مُضَادِّ الْحَمَى" - وَهُوَ "الدَّوَاءُ الَّذِي يَقْطَعُ الْحَمَى" <sup>(118)</sup> - تَرْجُمَةُ لـ "antipyrétique" ، وَ"مُضَادُّ الصَّرْعِ" - وَهُوَ "الدَّوَاءُ الَّذِي يَقْطَعُ الصَّرْعَ" <sup>(119)</sup> - تَرْجُمَةُ لـ "antiépileptique" .

(110) يَنْظُرُ مَجْمَعَ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ : مَعْجَمُ الْمَصْطَلَحَاتِ الطِّبِيَّةِ ، 17/1 .

(111) الْمَرْجِعُ نَفْسُهُ ، 189/2 .

(112) يَنْظُرُ أ. كَلْرِيفِيل : مَعْجَمُ الْمَصْطَلَحَاتِ الطِّبِيَّةِ الْكَثِيرِ اللُّغَاتِ ، ص 47 (رَقْمُ 635) .

(113) الْمَرْجِعُ نَفْسُهُ ، ص 850 (رَقْمُ 12933) .

(114) الْمَرْجِعُ نَفْسُهُ ، ص 850 (رَقْمُ 12937) .

(115) الشُّدُورُ الذَّهَبِيَّةُ ، 148 و .

(116) نَفْسُهُ ، 366 ط .

(117) نَفْسُهُ ، 366 و .

(118) نَفْسُهُ ، 527 ط .

(119) نَفْسُهُ ، 527 ط .

ولنصرُ الموجود في الكتاب هو الثالث ؛ وهذا يعني أنَّ مترجمي المادَّة المصطلحيَّة الفرنسيَّة التي كوَّنت المادَّة الأساسيَّة في الشُّدور الذهبيَّة قد أجازوا أنفسهم زيادةً للواحق الفرنسيَّة إلى انفراداتٍ عربيَّة ، لكنَّهم لم يروا ضرورةً إلى اعتماد الضَّرْبِ الأوَّل من النَّحت - وهو الرئيسيُّ لِقَدَم وجوده في العربيَّة وتنبية القدماء إليه - والصَّرْبِ الثَّاني الذي لم يَعدَم وجودًا هو أيضًا في النُّصوص العربيَّة القديمة . ومن أمثلة الضَّرْبِ الثالث في الكتاب :

أ - فُلْفُلٌ + [ine] = فُلْفُلَيْن ، وهو "جوهرٌ يُستخرجُ من الفُفْل بالصَّناعة فيكون بثورات" <sup>(120)</sup> ، ترجمة لـ "pipérine" .

ب - زَيْتٌ + [ique] = رَيْتِيك ، وهو اسم لحمضٍ مُستخرجٍ من الزيت <sup>(121)</sup> ، ترجمة لـ "oléique (acide)"

ج - لَسٌ + [ique] = لَسْنِيك ، وهو اسمٌ لحمضٍ قليل الطَّعمٍ يسدوبُ في الماء والكنول <sup>(122)</sup> ، ترجمة لـ "lactique (acide)" .

د - كَبْرَيْتٌ + [ure] = كَبْرَيْتور ، وهو اسم لمركَّبٍ غير عازي وغير حمضيٍّ <sup>(123)</sup> ، ترجمة لـ "sulfure" .

هـ - كَبْرَيْتٌ + [ite] = كَبْرَيْتيت ، وهو 'ملحٌ مركَّبٌ من حمضِ الكَبْرَيْتور [acide sulfureux] وقاعدة ملحِيَّة ، وله أنواعٌ' <sup>(124)</sup> ، ترجمة لـ "sulfite" .

### 3 - 2 - التوليد الدلالي :

#### 3 - 2 - 1 . التوليد بالجاز :

نُستعملُ مُصطلحَ "مجاز" مُقابلاً للمصطلح الفرنسي "Métaphore" والمصطلح الانجليزي "Metaphor" ، وإن كان من الشائع ترجمة المصطلحين بـ "استعارة" ؛ والمجازُ ظاهرةٌ قديمة في اللغات الطبيعيَّة ، قد ارتبطَ ظهوره عبداً "الاقتصاد" في الاستعمال اللغوي

(120) نفسه ، 417 و .

(121) نفسه ، 262 و .

(122) نفسه ، 484 و .

(123) نفسه ، 458 ظ .

(124) نفسه ، 458 ظ .

لأنه يمكن المتكلم من استعمال لدول الدعوة القليلة للتعبير عن المداليل الكثرة . وقد عي به القدماء من علماء البلاغة والبيان والسحاة العرب (25) والأوروبيين ، لكن عبايتهم به كاذت تحصر في اعتباره طاهرة بلاعية - أو 'وجهاً بلاعياً' (Trope) - لا علاقة لها السة بالدلالة المعجمية وخاصة بالتوليد الدلالي في المعجم ؛ وليس السايون العربيون والعرب احدثون فيما يرى أحسن حالاً من البلاعيين والسحاة القدماء في الاهتمام بالقدرة لتوليدية للمحار ، فإن حلهم أيضا قد اهتم به إما من حيث هو 'وجه بلاعي' يُسب إلى 'الأسلوبية' ، وإما من حيث هو مطهر من مظاهر 'التغير الدلالي' (Semantic change) (126) في نطاق النظرية السحوية التركيبية وليس في نطاق النظرية الدلالية المعجمية ، وخاصة في نطاق التطوير للإبداعية المعجمية (127) . والوصع الذي أشرنا إليه مشار لقصيتين : الأولى هي قابلية المفاهيم السلاعية العربية والعربية القديمة لتأدية المفاهيم الدلالية الحديثة حتى يمكن الانطلاق منها للحديث عن محار باعتباره قاعدة توليد دلالية . ونحن في هذا المقام أميل إلى الأحد برأي فرسو راستي (François Rastier) الذي يذهب إلى أن "المفاهيم السلاعية قد أنتجت بطريات لسانية قد احتمت مد وقت طويل : ولا يمكن بذلك أن تُستعمل من جديد بطريقة غير نقدية ، وهي بلا شك أقل صلاحية للاستعمال من أجل تأسيس دلالة نصية (Sémantique textuelle) أو غير نصية . بل إن الأمر يرجع إلى علم الدلالة ليكشف

(125) يظن عرض نقدي لأراء اللغويين العرب القدامى في محمد غاليم ، التوليد الدلالي في البلاغة والمعجم ، ص ص 11 - 33 ، ولا شك أن من المبالغة أن تحدث عن رأي اللغويين العرب القدماء في "التوليد الدلالي"

(126) يظن E. Traugott and R. Dasher Regularity in Semantic Change, pp 24 - 40, 51 - 75 ، وقد عرصا في الموضع الثاني من الإحالة آراء بعض اللغويين المحدثين منذ أواخر القرن التاسع عشر . وأما العرب المحدثون فيظن حولهم محمد غاليم ، التوليد الدلالي في البلاغة والمعجم ، ص ص 36 - 53 .

(127) يُعد لوي غلبار مثالا بارزا في اهتمامه بالتوليد الدلالي ضمن نظرية عامة في الإبداعية المعجمية يظن له . L. Guilbert La créativité lexicale, pp 64 - 88 ؛ وقد ربط محمد غاليم عمله في التوليد الدلالي بمفهوم "الإبداعية" باعتباره مفهوما جوهريا في "اللسانيات الحديثة (التوليدية خاصة) " - يظن : التوليد الدلالي في البلاغة والمعجم ، ص 6 ؛ وقد أكد في أكثر من موضع من الكتاب اهتمامه بظاهرتين أولاهما هي "التركيب الدلالية المولدة" أو "التركيب المجازية المولدة" ( ص 8 ، 9 ، 55 ، 56 ) والثانية هي "العلاقات الدلالية بين الوحدات المعجمية " ( ص 8 ) أو "التراطات الدلالية المعجمية " ( ص 9 ) أو "العلاقات الدلالية المعجمية" ( ص 71 ، 72 ) ؛ وهذا الطرح كم يلاحظ لا يعنى بتوليد الوحدات المعجمية في حد ذاتها بل يعنى بتوليد "التركيب" لكن حسب تصور توليدي لا يخلو من الجرأة . وينظر حول "التوليد الدلالي" من وجهة نظر توليدية أيضا J. Bastia, Aspects de la néologie sémantique, in L. Guilbert (ed) La néologie lexicale, Langages, 36 ( 1974 ), pp 6 - 9



عن المفاهيم البلاغية التي لا تُزال محافظة على نواة عقلية لإعادة توظيفها في نطاق إشكالية حديثة" (128). والقضية الثانية هي قائلية النظريات العربية - الأوروبية والأمريكية الحديثة في المجاز للاعتماد في التأكيد للتوليد الدلالي بالمجاز رغم أن اهتمامها بلوره في الإبداعية المعجمية كان ضئيلا. وحرر مصطلحون في الحقيقة إلى أن نتطرق من هذه نظريات رغم غلبة لاهتمام بتوليد "كسب لدلالية" وبدراسة المجاز باعتباره مجرد علاقة بين دليين عويين على جميعها.

وتوسيد بالمجاز في مفهومه عدم إدراك هو أن يُستدل إلى الدليل اللغوي (أ) المحيى إلى الموجود (ب) مدلول جديد مقبول إليه من الدلالة المرتبطة بالموجود (ج)، فيحيل إلى الموجودين (ب) و(ج) معا، على أن تكون بين الموجودين علاقة ما تجعل إساءة المدلول المنقول مقبولا. و"تناقل" الأدلة للدلائل فيما بينها يثير بعض القضايا الأساسية مثل قضية التوافق المنقولي بين الدليين المتناقلين: فهل ينبغي أن يكونا من مقولة واحدة أم يجوز أن يكون من مقولتين مختلفتين؟ وقضية "التناقل" نفسها: هل تكون بين دليلين مختلفين تكون بين مدلولين في نطاق الدليل الواحد؟ ولقضية الأولى لا تعبها كثيرا في مقامنا هذا لأن حديثنا في مصطلح الصي وهو ذو انتماء مقولي محدود إذ لا يكون - إذا كان وحدة معجمية بسيطة - إلا اسما أو صفة، ولا سم ولصفة مقولتان قابلتان لتناقل دلالي فيما بينهما؛ وأما القضية الثانية فتضعا أمام ثلاثة مظاهر من التناقل:

الأول هو المجاز على الحقيقة (Métaphore)، والتناقل فيه لا يكون بين دليلين بل يكون بين مدلولين في نطاق دليل واحد، وذلك بأن يُطلق اسم خاص بموجود ما على موجود آخر لأشراك الموجودين في خاصية تسمح بأن يُطلق على أحدهما اسم الآخر، وعلاقة التي تبرز هذا لا تتقلد - شبيحة وجود الخاصية المشتركة - هي علاقة شبيهة في سمة أو في مجموعة من سماتها: ومثاله [أ] أجرأ الذي يتولد في النباتات من عصص عاك ومن الجذير في بعض لأحيان، يكون عادةً صفيحة رقيقة حضراء لسون] يُسمى "ورقة"، وقد نُقل الاسم نفسه إلى [قطعة الكاعد الرقيقة التي تُتخذ للكتابة أو

للطباعة] فأطلق عليها وسميت "ورقة" هي أيضا ، وعلاقة التشابه بين المسميتين هي سمة "الرقعة" ؛ فـ "ورقة" إذن دليلٌ واحدٌ مدسوسه لأصلي هو الجزء سدي الذي ذكرنا ثم نُقلَ إليه مدلولٌ جديدٌ هو "قطعة الكاغد الرقيقة"؛ ويمكن أن نستخلص من مطهر التناقل هذا قاعدة عامة هي : أن المدلول (2a) يرتبط بالمدلول (1a) بعلامة محورية في صدق الدليل (أ) (129) إذا قامت بين الوجودتين اللذين يُحيلُ إليهما الدليلُ (أ) علاقة تشابه . وهذا المنصر كثيرٌ منوتر في أعضائِ اللغة عامة ، وهو من أهم مولدات الاشتراك الدلالي فيها . وقد استغل منذ القدم في التوليد المصطلحي . وقد ظهر أثره في الشذور الذهبية لكس كثيرًا مما ذكر منه قديم ، ونريد أن نقصر على ذكر أمثلة مُحَدَّثة في القرن التاسع عشر . ومنها :

أ — أجربة (ج. جراب) : "اسم أطلقه المشرِّحون على الجيوب الغشائية الشبكية والمحويصلية التي توجد في سُمك الجعد" (130) ؛ فقد سمي جيب لغشائي الشبكي 'جرابا' ، وسبب التسمية هي علاقة التشابه بين الجيب والجراب في الهيئة .

ب — أسس : "يُسَمَّى [بـ] هذا الاسم بعضُ المشرِّحين مُعْظَمَ العَجْزِ لكونه قاعدة للعمود الفقري ، وسمي به العظم الوتدي لكونه موضوعًا في قاعدة الحمجمة" (131) ؛ فقد سمي مُعْظَمُ لَعْجُزٍ ولعظم الوتدي "أساسًا" ، وعلاقة التشابه هي 'القاعدة'

(129) لا نعتبر "ورقة" في مفهومها الأول و"ورقة" في مفهومها الثاني وحدتين معجميتين مستقلتين بل نعتبرهما مدلولين أو مفهومين يحملهما دليل واحد هو "ورقة" ، وهذا التصور يبرره علاقة "الاشتراك الدلالي" (Polysemie) التي تحدث في نطاق الدليل الواحد أو الوحدة المعجمية الواحدة التي تحمل أكثر من معنى ، أي إن الوحدة المعجمية تكون واحدة لكن معانيها متعددة ؛ ونحن نحالف بهذا التصور الذي يرى أن "ورقة" بمدلولها الأول وحدة معجمية مستقلة عن "ورقة" بمدلولها الثاني ، رغم أن الودعتين تنتميان إلى "لفظ" (vocalic) واحد — ينظر مثلا A. Polguère : Lexicologie et sémantique lexicale, p 166 ؛ وقد عرّف بولغير المجاز تعريفا يختلف عما ذكرنا : "إن الوحدة المعجمية (و2) ترتبط بعلاقة مجازية بالوحدة المعجمية (و1) من اللفظ نفسه إذا أدت مفهوم ترتبطه علاقة تشابه بالمعهوم الذي تؤديه (و1)" ، وقد مثل لذلك بـ "virus" في ثلاثة سياقات اعتبرها في كل منها وحدة معجمية قائمة الذات : (1) الجرثومة الناقلة للزكام في "أصابه فيروس الزكام" ؛ (2) العضوى التي يعبر عنها الوباء بشيء ما في مثل "أصابه فيروس اللسانيت" ؛ (3) الجرثومة التي تصيب الحاسوب في "أصاب القرص الصلب في حاسوبه فيروس" ؛ على أن الباحث لم يرض بإظهار أوجه الشبه بين الفيروسات الثلاثة — وينظر حول المجاز : L. Guilbert : La créativité lexicale, p 70 ؛ وينظر أيضا

F. Traugott & R. Dasher Regularity in Semantic Change, pp 75 - 78 :

(130) الشذور الذهبية ، 10 ظ .

(131) نفسه ، 22 و .

ج - ميراب : "هو شقّ مستطيلٌ سطحيٌّ أو عنقيٌّ موجودٌ في سطحِ العظام ، ويطلقه المشرّحون على كلّ انخفاضٍ طويلٍ غائرٍ كائنٍ في سطحِ العظام يزلزَلُ عليه وترٌ ، وذلك كالميزاب العَصْدِي" (132) ؛ فقد سمي "الشقّ المستطيل السطحي أو العنقي" و"الانخفاض الطويل الغائر" الموجودان في سطح العظام "ميزابا" لعلاقة التشابه بين "الشقّ المستطيل" و"الانخفاض الطويل الغائر" والميزاب .

والمظهرُ الثاني هو الكناية (Métonymie) ؛ والتناقلُ به يكون بين مدلولين في نطاق دليلٍ واحدٍ أيضا ، وذلك بأن يُنْتَقَلَ باسمٍ من تعيينٍ موجودٍ إلى تعيينٍ موجودٍ آخرٍ لاشتراكِ الموجودين في خاصيّةٍ ما نتيجةً ما بينهما من علاقةٍ تحاوُرٍ ؛ وأنواعُ علاقاتِ التحاوُرِ كثيرةٌ ، منها (1) علاقةُ المحتَوِي بالمحتَوَى ، ومثالها العلاقةُ بين "كأس" في "كسرَ الكأس" وفي "شربَ الكأس" ، فالكأسُ المكسورةُ "إناءٌ محتَوٍ" والكأسُ المشروبةُ سائلٌ ما محتَوَى ؛ شروبٌ ؛ (2) علاقةُ مكانٍ ما بالإنتاجِ لصاعِي الذي يُنتَجُ فيه ، وهذا يكثرُ - في الفرنسية مثلاً - في تسميةِ الخُمُورِ والمياهِ المعدنيةِ التي تُعْطَى أسماءَ الأماكنِ التي تُنتَجُ فيها ، ومثالها الخمرُ "بورْدُو" (bordeaux) من اسمِ مدينةِ "Bordeaux" ، والماءُ المعدنيُّ "إيفُان" (évia) من اسمِ مدينةِ "Evian" ؛ (3) علاقةُ شخصٍ ما بالإنتاجِ الصناعي الذي ينتجه . ومثالُ السيَّاراتِ التي تحملُ أسماءَ مُنتجِها ، مثل السيَّارةِ "بيجو" (peugeot) من اسمِ لصانعيِ الفرنسي "Peugeot" ، والسيَّارةِ 'فورد' (ford) من اسمِ الصّانعيِ الأمريكيِّ "Ford" ؛ (4) علاقةُ السببِ بنتيجته ، ومثالها علاقةُ 'العَضّة' - المرة الواحدة من العَضّ - وهي الإمساك بالأسنان الذي يتسبَّبُ في الجرح - - "العَضّة" إذا كانت أُنْثَرًا ، أي جُرْحًا باقيا ظاهرا . ويمكن أن نستخلصَ من مظهرِ التناقلِ الثاني هذا قاعدةٌ عامّةٌ هي "إنّ المدلولَ (م) يرتبطُ بالمدلولِ (م1) بعلاقةٍ كِنائِيّةٍ في نطاقِ الدليلِ (أ) إذا قامتْ بين الموجودين اللذين يحيلُ إليهما الدليلُ (أ) علاقةٌ تحاوُرٌ" (133) .

(132) نفسه ، 555 و .

(133) ينظر : L. Guilbert : La créativité lexicale, p.70 ؛ وينظر أيضا : A. Polguère - Lexicologie et sémantique lexicale, pp. 166 - 167 ؛ E. Traugott & R. Dasher : Regularity in Semantic Change, pp.78 - 79 ؛ وينظر أيضا حديثَ تروغْت ودَاشِر في المرجع المذكور (ص ص 27 - 34) عن "التجوير" (metaphorization) و"الكناية" (metonymization) ؛ وينظر كذلك محمد غاليم : التوليد الدلالي في البلاغة والمعجم ، ص ص 113 - 125 ، وقد توسع في أنواعِ علاقاتِ المجاورة ؛ وقد

وقد بحثنا في الشذور الذهبية عن أنواع هذا المظهر من التناقل الدلالي فلم نجد منها إلا نوع واحد هو متولد من العلاقة بين السبب ونتيجته، ومن أمثلته :

أ - بَوَّابُ : "اسم للفنحة السفلى من المعدة ، وهي فتحة محاطة بِحَوِيَّةٍ مستديرة مفرطحة بيفية محاطية تسمى بصمام البَوَّاب . وعرفه بعضهم فقال: هو قمم الاثني عشري [كد] متصل بالمعدة ، وإنما يُسمى به لأنه يتضم عند امتلاء المعدة إلى تمام التضح ثم يفتح إلى تمام الدفع بحركة تسحيرية ، أعني ليست عَصِيَّة" (14) ؛ فقد سميت فتحة المعدة الموصلة إلى اثنا عشري بَوَّاباً بسبب حر كتي الانغلاق عند امتلاء المعدة والانفتاح عند دفع ما امتلأت به .

ب - دُحَّانٌ : "هو النبات الذي كان يُعرف بالتبغ كما هو مشهور بذلك في بلاد المغرب ، ويعرف الآن في السودان بالثابا ، وفي الأوروپا بالثاباك أو التاساكر ، وفي مصر بالدخان ، وأصله من الأمريكا ، وقد وُجد الآن في كثير من الأقاليم . قال جامعه : الذي أقوله إنه لم يخل منه قطر من الأقطار إلا ما نذر ، وهو من فصيلة الباديجان كثير الاستعمال لا سيما في الديار المصرية ، والتبناك نوع منه ؛ وكثير من الإفرنج من لا يشربه في عود ولا غيره ، بل يوحّد عندهم ما يسمونه بالسَّيَّحار ، وهي أوراق من الدخان تُثْقَى على بعضها وهي خضراء حتى صارت كقصيب صعب طول نحواً من أربعة قراريط أو أكثر ، ربيع الطرفين ، ونركت حتى ييست ، فيأخذ أحدهم قضيباً منها ويشتعل

لاحظنا أنه وغلبا يخرجان عن مبدأ قيام العلاقة الكنائية بين المدلولين في نطاق الدليل الواحد فيقارن بينهما بين الدليلين أيضاً بل بين الأدلة المختلفة أحياناً ، وقد ذكر غلبار من ذلك العلاقة بين الوظيفة والشخص القائم بها في مثل "رئاسة" (présidence) و"رئيس" (président) ، والعلاقة بين "الجنسي" (concret) و"المجرد" (abstrait) في مثل "طائرة" (avion) و"طيران" (avration) ؛ وأما غالب فقد أورد أمثلة كثيرة عددها من "العلاقات الصرفية - الدلالية المعجمية" (ص 116) و"التراپطات الدلالية - الصرفية" (ص 120) و"التراپطات الصرفية - الدلالية" (ص 124) و"التعلقات الدلالية - الصرفية" (ص 120) و"التعلقات الصرفية - الدلالية" (ص 125) ، ومن أمثلتها علاقة "المنتج بالمنتوج" في أزواج مثل "كتب - كتاب ، رواية - روائي ، خبز - خباز" (ص 116) ، وعلاقة "الحال بالمحل" في مثل "مغرب ، مغربي ، مغاربة" (ص 124) وعلاقة "المالك بالملكية" في مثل "ثروة - ثري ، عقل - عاقل" (ص 125) إلخ ؛ وفي الأمثلة التي ذكرها غلبار وغالب تجوز كبير لأنها ليست مولدت دلالية بل هي مولدات صرفية اشتقاقية قد تحققت فيها الخصيصة الدلالية التي تربطها بالحدود التي اشتقت منها ؛ ولو وسعنا باب "المجاورة الكنائية" إلى العلاقات "الدلالية الصرفية" التي ذكرت لأصبحت "الكنائية" السمة الغالبة على جل اللغة .

(134) الشذور الذهبية ، 83 ظ .

طرفه بالنار ويمصّ هو من الطرف لأخر فيصعدُ لدّحر ، ورمي مَسْكُهُ بأَسَدَه وامْتَصَّ ولم يتكلّف في ذلك إلا كَيْسًا بضع فيه السِّجَار ، بل منهم من يأخذ قليلاً من الدخان المفروم ويضعه في ورقة رقيقة جعلت لذلك فيلفّ عليه الورقة فتصير كالأنثوبة وبشعل النار في أحد طرفيها ويمتصّ من الطرف الآخر" (135) ؛ وقد سُمّي التبغ "دُخَانًا" بسبب ما يتصعدُ من لدخان أَسَاء 'متنصصه' بوسيلة من الوسائل التي ذُكرت في التعريف .

والمظهر الثالث هو المجاز المرسل (Synecdoque) ؛ وهو كثيراً ما يختلط بالكناية حتى أنه يُعدّ منها (136) ، لكنه قد حصّر في بعض من وجوه الكناية وخاصة في الوجوه المتولدة عن علاقتي الجزئية - أي تسمية الكل باسم الجزء - أو الكلّية ، أي تسمية الجزء باسم الكلّ (137) ؛ ولعلاقة الجزئية صلة ظاهرة كما يلاحظ بالتعميم أو التوسيع (Extension) في الدلالة ، ولعلاقة الكلّية صلة بالتخصيص أو التضييق (Restriction) في الدلالة . ويكون المجاز المرسل إذن بأن يقوم أحد اسمين (س1 ، س2) غير متساويين في التصوّر (138) مقام الآخر ، ويتحقّق ذلك بتوسيع معنى (س2) بالقياس إلى (س1) أو بتصنيفه حسب أنواع من العلاقات ، مثل علاقة جزء بالكلّ (مثل تسمية 'كتاب سيبويه' بـ 'الكتاب') أو علاقة الكلّ بالجزء (مثل ستعمار 'لثمر' للدلالة على 'التّخيل' عامة) أو النوع بالجنس (مثل تسمية "الطائرة" بـ "الألة") (139) .

(135) نفسه ، 199 ظ ؛ و"تبغ" و"تبا" و"تباك" و"تتباك" كلها من الفرنسية "tabac" و"تابكو" من الإسبانية "tabaco" ، وهذه من الهابيتية ، والإسبانية هي أصل الفرنسية ؛ و"الميجار" من الفرنسية "cigare" ، وهذه من الإسبانية "cigaro"

(136) ينظر مثلاً J Dubois et al. : Dictionnaire de linguistique, p.464 . A Polguère Lexicologie et sémantique lexicale, pp. 166 - 167 . F. Traugott & R. Dasher Regularity in Semantic Change, pp. 57 - 58 . والمظهران المقلبان في الدرس اللساني الحديث هما "المجاز" (métaphore) القائم على علاقة التشابه و"الكناية" (métonymie) القائمة على علاقة التجاور ؛ على أن هناك من يعد المظهرين معاً ومعهما "المجاز المرسل" (synecdoque) ووجوه أخرى لم نذكرها مثل "الإغراق" (hyperbole) و"نفي الضدّ" (litotes) و"لطف التعبير" (euphemism) من المجاز - ينظر تروث وداشر في المرجع المذكور ، ص 78 .

(137) ينظر مثلاً J Dubois et al. : Dictionnaire de linguistique, p.464 . رمزي بملكي : معجم المصطلحات اللغوية ، ص 490 (وقد اعتمدناه في ترجمة عدد من المصطلحات أيضاً) .

(138) نستعمل "التصوّر" مقابل "compréhension" المرادف لـ "intension" ؛ ونفضل "التصوّر" على "المفهوم" الذي نقابل به "concept" .

(139) ينظر L. Guilbert · La créativité lexicale, p.69 ; A. Polguère · Lexicologie et sémantique lexicale, pp. 166 - 167 .

وليس لهذا المظهر وجوداً ملاحظاً في الشذور الذهبية . ومن أمثله فيه :

أ - إنسان : "هو الحيوان الناطق ، وهو المختص من الثديية باليدين والرجلين"<sup>(140)</sup> ؛ وفي المثال تسمية للجنس - وهو الجنس الشري - بالنوع وهو "الإنسان" .

ب - بطاطس : اسم جذور لبات دقيق في لديد الطعم من فصيلة الباذنجان<sup>(141)</sup> ، وفي المثال تسمية للجزء بالكل لأن "البطاطس" اسم البات عامة قد خصت به في التعريف ثمرة ، وهي "جذوره"

### 3-2-2 . التوليد بالترجمة الحرفية :

#### 3-2-2-1 . في الاقتراض الدلالي والاقتراض بالترجمة :

المقصود بـ "اِترجمة الحرفية" نقل المصطلح الأعجمي معناه الحرفي الذي يفيد في لغة المصدر التي يشتمل إليها . فإن المصطلح الأعجمي إما أن يكون له مقابل معروف في العربية فيقابل به ، وإما أن لا يكون له مقابل فيلجأ المصطلحي إلى أحد حلول ثلاثة : (1) توليد مصطلح جديد يقابله بوسائل العربية كالاشتقاق والجاز ؛ (2) أو اقتراض المصطلح الأعجمي اقتراضاً معجمياً بإدخاله إلى اللغة العربية ؛ (3) أو ترجمة المعنى اللعوي المعروف للمصطلح في أصل استعماله ، وهذه هي الترجمة الحرفية . وهي كما يلاحظ مطهر من الاقتراض لكنه ليس اقتراضاً حقيقياً تنتقل فيه إلى اللغة المورد الوحدة المعجمية المقترضة بدلها ومدلولها أو بشكلها ومحتواها الدلالي بل هو اقتراض دلالي ينتقل به من الوحدة المعجمية المقترضة للدلول دون الدال أو المحتوى دون الشكل ، والوسيلة التي يحدث بها هذا الانتقال عادة هي "النسخ" (Calque) .

على أن من المحدثين من ميز بين "الاقتراض الدلالي" (Emprunt sémantique)

و"الاقتراض بالترجمة" (Emprunt par traduction) الذي عُدَّ النسخ مظهره الأساسي<sup>(142)</sup> :

(140) الشذور الذهبية ، 48 و .

(141) نفسه ، 74 ظ .

(142) ينظر : L. Deroy L'emprunt linguistique, p. 216 ، وقد توسع في الحديث عن "الاقتراض الدلالي" أو "اقتراض المعنى" (Emprunt de sens) في ص ص 93 - 102 ، وتوسع في الحديث عن "الاقتراض بالترجمة" القائم على النسخ في ص ص 215 - 223 ؛ إلا أن "الاقتراض الدلالي" يعد في الغالب جامعا للنوعين اللذين ذكرهما - وينظر حول هذا النوع من الاقتراض في العربية الحديثة : V. Monteil

فإن الافتراض الدلالي يكون بإسناد مدلول جديد مفترض إلى دليل قائم في الاستعمال ؛  
وأما الافتراض بالترجمة فيكون بنقل مدلول ما من دليل في اللغة المصدر وإساده إلى دالٍّ  
مستحدث في اللغة المنورد لتكوين دليل جديد، وإذن فإن الافتراض بالترجمة ينتج عنه  
ظهور وحدات معجمية جديدة في اللغة المنورد . ومن أمثلة الافتراض الدلالي حسب هذا  
التقسيم المعنى الأدبي للمفردة الفرنسية "nouvelle" - أي "القصة القصيرة" - الذي  
اقتُرِضَ من معنى "novella" الإيطالية ، والمعنى الرياضي للمفردة الفرنسية "finaliste" -  
أي "الملاعب أو الفريق المؤهل لدور هائي في مسابقة رياضية" - الذي اقتُرِضَ من معنى  
"finalist" الانجليزية ؛ ومعنى الكيميائي للمفردة العربية "درة" - أي "أصغر جزء في  
عنصر ما يصح أن يدخل في تفاعلات كيميائية" <sup>(143)</sup> - لذي اقتُرِضَ من المعنى  
لكيميائي "atome" لفرنسية ، والمعنى التقني للمفردة العربية "قصار" - أي "مجموعة  
من مركبات سكة الحديدية تحرف قطرة" - مفترض من معنى التقني للمفردة الفرنسية  
"train" ؛ ومن أمثلة الافتراض بترجمة مصطلح "quālītās" اللاتيني لذي استُحدث  
لترجمة المصطلح الفلسفي اليوناني ποῖότης (poiostēs) ، وهو يُطبق على إحدى  
مقولات الأرسطية ، ومعناه كتساب الموجود حاصية ما أو تصفه به ، ويشبه المصطلح  
لاتيني لمصطلح العربي "كيفية" لذي وَلَدَ لترجمة المصطلح اليوناني دته ، ومصطلح  
"quantitās" مستحدث لترجمة المصطلح يوناني ποσότης (posotēs) - ويطلق هو  
يض على إحدى مقولات أرسطو - ويدل على المقدار لذي تكون عليه مجموعة من  
موحودات ، ويشبه المصطلح اللاتيني لمصطلح العربي "كمية" الذي وَلَدَ لترجمة المصطلح  
اليوناني داته . على أن هذا ننسخ أكثر في المركبات ، ومن أمثله في الفرنسية "cnemun"  
"de fer" الذي يترجم المفردة الانجليزية "railroad" ، و "haut parleur" الذي يترجم  
"loudspeaker" الانجليزية أيضا ؛ ومن هذه المركبات كثير في المصوص العلمية العربية

177 - 170 pp. L'arabe moderne ، محمد رشاد الحمزاوي : العربية والحداثة ، ص 173 . 182 ؛  
إبراهيم بن مراد : الافتراض المعجمي (نص درس مخطوط) ، ص 24 - 27 ؛ نفسه : مقامة لنظرية  
المعجم ، ص 158 - 159 .

(143) تعريف "الذرة" و "القطار" التي تليها مأخوذاً من المعجم الوسيط لمجمع اللغة العربية بالقاهرة ، 1 /  
322 و 773 / 2 .

عديمة وحديثة ، وكثرها نقل مصطلحات لأعجمية مركبة ( يونانية واللاتينية في قسم وفرنسية ولاتينية في حديث ) في نص مكره ، أو مستمدة على روائد صرفة تنقيفة : سونق أو لوجو ومن أمثله قديمة مصطلحات سنيان كثير الأرجل ' الذي يُترجم مصصح سوني (polypodium) πολυπόδιον ، وعشّة الصّحار ' الذي يُترجم مصصح لاتي 'herba asplenium' ؛ ومن أمثله الحديثة 'رجل الذئب' - وهو سم نبات - ترجمة فرنسية 'lycopode' ، و"صوّء أخضر" ترجمة لفرنسية أيضا 'feu vert' .

على أن التمييز الذي ذكرنا بين 'الاقترض الدالي' و'لاقترض بالترجمة' لا يخلو من الإشكال ، لأن ما عدّ "اقتراضاً دلاليّاً" في الأمثلة التي ذكرنا يدرج في الحقيقة في قاعدة 'التوليد بالمجاز' التي سبق ذكرها ، لأن 'nouvelle' و'finaliste' الفرنسيّين و'درة' و'قطار' العربيّين مفردت قائمة في الاستعمار قد وسّعت دلالاتها ، فإذا نظرنا في المادتين العربيّين "درة" - ومدلولها الأصليّ 'واحدة أدرك' ، وهي صغار الثمن - و'قطار' - ومدلولها الأصليّ 'عدّد من الإبل بغضه خفف بعض على نسق واحد' - وجدنا إسناد مدلول 'صغر جزء في عنصر ما يصحّ أن يدخل في استفاعلات الكيمائية' إلى 'الأول - درة' - وسناد مدلول 'مجموعة من مركبات السكّة الحديدية تحرّها قاطرة' إلى الثاني - "قطار" - لا يختلفان عن إسناد مدلول 'قصة الكاغد الرقيقة التي تتخذ لكتابة أو لطباعة' إلى 'ورقة' ، لأنّ علاقة بين مدلول (م 2) - وهو المدلول المولّد - والمدلول (م 1) - وهو مدلول الأصليّ - في كمتا الحاليتين تنطقُ عليها قاعدة 'إنّ مدلول (م 2) يرتبط بالمدلول (م 1) بعلاقة مجازيّة في نطاق الدليل (أ) إذا قامت بين لوجودين الدليل يُحيلُ إليهما دليل (أ) علاقة تشابه' ، فالمدليل الثلاثة تتفق إذن في تولّدها بالمجاز وإن كان الأصل في ظهور 'درة' و'قطار' الاقترض .

وبس 'الاقترض بالترجمة' حسب اسمادح لمثلة التي ذكرناها نه بأقل إشارة لإشكال . فإن أثر الترجمة في صوغ مصطلحين اللاتينيّين 'quālītās' و'quantitās' والمصطلحين عربيّين 'كيفية' و'كميّة' لا وجود له بل من حيث هي 'مقاسلات'



(Equivalents) للمصطلحين اليونانيين (poistēs) ποιότης و (posotēs) ποσότης ؛  
وأما القاعدة التي رُذِّتْ هَا المصطلحات الأربعة وكذا المصطلحان اليونانيان المترجمان  
- فهي الاشتقاق ؛ فإنَّ **ποιότης** مُشتق من "**ποιος**" (poios) وهي أداة استفهام  
معناها "كَيْفَ هو ؟ من أي نوع هو ؟" و **ποσότης** مُشتق من **πόσος** (posos) وهي  
أداة استفهام معناها "كَمْ ؟" في السؤال عن العدد أو الحجم أو القياس وما هو قابل  
عدّ ولتحديد ، ومثل المصطلحين اليونانيين صَبَعَ المصطلحان اللاتينيَّان : فإنَّ "**quālītās**"  
مُشتق من الأداة "**quahs**" ومعناها "كَيْفَ هو ؟ ما طبيعته ؟" ، و "**quantitās**" مُشتق من  
الأداة "**quantus**" ومعناها "كَمْ ؟" ؛ وقد اتَّبع العلاسفة العربُ انقداً في الطريقة دائماً في  
لاشتقاق هؤلَءِ "الكيفية" من أداة الاستفهام "كَيْفَ ؟" واللاحقة [ـة] وولَءِ  
"الكمية" من أداة لاستفهام "كَمْ ؟" واللاحقة نفسها (144) .

وإذن فتحُّ أمام صغير من المولّدات : مولّدات دلالية بالجزء ومولّدات صرفية  
بالاشتقاق . وقد أمكن إيجاد المولّدات الدلالية بالجزء نتيجة تطويع وسائل اللغة المورّد  
الدلالية شحيل الأدلة القائمة في الاستعمال مداليل جديدة لا تُساهم طبيعة البعة ؛ وأمكن  
إيجاد مولّد صرفية بالاشتقاق نتيجة قابلية التناقل الترجمي التامة بين اللغتين المصدر  
والمورّد لتوافقهما الطبيعي في الإحالة إلى الموجودات أو في التعبير عنها وتعبيرها . ومن  
المناصفة فيما نرى أن تعدّ الحالتين اللغتين ذكرنا "افتراضاً دلالياً" أو "افتراضاً بالترجمة" .  
لكنّ هناك حالة ثالثة هي التي تستوقف أكثر من غيرها ، ونعني بها المولّدات بالتركيب .  
فإنَّ ثمر افتراض بالترجمة يكون في المركّبات أظهر (4) لأن المركّبات أطوع لترجمة في  
البعة المورّد من لوحات المعجمية البسيطة وأعصى منها على الافتراض المعجمي الحقيقي ،  
إذ يبدُر أن يُفترض المركّب (ويُدرج فيه المعقّد) - ما لم يكن مصطلحاً كيميائياً -  
كامله ، ويكثر أن يُترجم معناه ، لأن تكوّنه من أكثر من عنصرٍ مُعجمي واحد يُيسّر

(144) ينظر حول الأمثلة اليونانية واللاتينية والعربية التي ذكرنا : A. Bailly Dictionnaire grec - français, p. 1684 et 1610 - 1611 ; A. Ernout et A. Meillet Dictionnaire étymologique de la langue latine, p. 551 et 552 ; Kh. Georr : Les Catégories d'Aristote dans leurs versions syro arabes, p. 60, 242 .

(145) قد أكد ذلك بوروا ، ينظر : J. Deruy L'emprunt linguistique, p. 217 ، كما أكد (ص ص 222 - 223) افتراض العبارات أيضاً .

لمترجم تحريده المفهوم العام الحاصل من اجتماع عناصره ونقل المصطلح المركب من اللغة المصدر إلى اللغة المورد بوحدة معجمية منها قائمة في الاستعمال ، وسد جملة من أخطاء المعجمية الفارغة فيها دون اضطراب إلى الافتراض المعجمي الحقيقي .

### 3-2-2 . التوليد بالترجمة في المركبات :

ورغبة في وضع الأمور موضعها والتمييز بين مستويات التحليل فلنأخذ نريد أن نميز من حيث الدلالة بين صفتين من المركبات الحاصلة من الترجمة <sup>(146)</sup> ، يعني ثابتهما ولا يعني في هذا المستوى أولهما :

3-2-2-1 . الأول هو صنف المركبات التي تبدو الدلالة فيها عادية ، خالية من آثار الترجمة ، لأنها تتناقل بين اللغتين المصدر والمورد تناقلاً عادياً وخاصة إذا كانت الموجودات التي يحيل إليها معجم اللغة المصدر لا تقابلها مخانات فارغة تماماً في معجم اللغة المورد ، إما لأن الموجودات المعينة موجودة في أسمائها وبما لأن المعجم التي ترتبط بالموجودات المتعاقبة فيه مخانات فارغة يمكن تحريدها فيه وتعيينها . ومن أمثلة هذا الصنف لترجمة من اليونانية في القلم "كوز مر" <sup>(146)</sup> لمقابلة  $\alpha\mu\gamma\delta\alpha\lambda\alpha \pi\iota\kappa\rho\alpha$  (amugdala pikra) ، و"عليق الكلب" لمقابلة  $\kappa\upsilon\nu\delta\sigma\beta\alpha\tau\omicron\varsigma$  (kunusbatos) ، و"خربق

(146) نرجو ألا يُساء فهم هذا التمييز بين مستويات التحليل مثلما حدث من قبل إذ أخذنا بعضهم لأننا اعتبرنا الغالب على الأدوات .. من حيث هي وحدات معجمية غير تامة - استعمالها أدوات نحوية (مقدمة لنظرية المعجم ، ص 107) ، فقد رأى أن هذا الموقف "يبدو مناقضاً لمنطلقات هذا الباحث ، فهو يعتبر أن "المعجم منفصل معرفياً عن النحو وهو سائق له" (بن مراد ، 1997 ، 103) ويدعو إلى الفصل بين المعجم والنحو "حتى لا ينسب إلى النحو ما هو من المعجم ولا يسبب إلى المعجم ما هو من النحو" (م . ن : 45 ، 46) - رقيق بن حمودة الوصفية ، مفهومها ونظامها في النظريات اللسانية ، دار محمد علي للنشر ، صفاقس ، وكلية الآداب بسوسة ، 2004 ، ص 381 (تغ 1) ؛ ولا ندري ما الذي يناقض مبدأ الفصل بين المعجم والنحو معرفياً في قولنا إن الأدوات وحدات معجمية غير تامة لأن الغالب على استعمالها أن تكون أدوات نحوية لأن الأصل في استعمالها أن تكون روابط في الجمل بين الوحدات المعجمية القائمة ؟؛ وبعده أن صاحب "الوصفية" يعلم أن كل مؤلفي القواميس العربية والأجنبية يدرجون "الأدوات" جميعها مداخل معجمية في مواضعها من الترتيب في القواميس لا اعتبارهم بإياها وحدات معجمية ، وأنها قد تنال من العناية في التعريف أكثر مما تناله الوحدات المعجمية التامة ؛ فالأدوات - كما قرر اللسانيون المحنثون قبلنا - وحدات معجمية رغم غلبة الوظيفة النحوية عليها ، وليس في هذا ما يحض مبدأ الفصل بين المعجم والنحو معرفياً وسبق المعجم للنحو وسبق المفردة للجملة كما نبينا في كامل الفصل الثالث .. وعوانه "المعجم والمعرفة" من "مقدمة لنظرية المعجم" ، ص 58 - 104 .

(147) أخذنا هذا المثال والمثالين التاليين من كتاب المعاللات الحمص لديوسقوريدس العين زربي ، ترجمة اسطفن بن بسيل وحنين بن إسحاق ، ص 66 (ف 1 - 64) ، 116 (ف 1 - 137) ، 354 (ف 4 - 106)

أبيض" مقابلة (héllebros leukos) ἐλλέβορος λευκός ؛ ومن أمثته المترجمة من الفرنسية في الحديث "أقحوان الحقائق" (147) لترجمة chrysanthème des jardins ، و"ثوت أبيض" لترجمة mûrier blanc ، و"أسّ مُحَدَّبُ الورق" لترجمة myrte à feuilles bullées ؛ و"النوز" و"العقيق" و"الخرَبَقُ" و"الأقحوان" و"الثوت" و"الأسّ" نباتات عرفها العرب لأن أرضهم تُنبِثها ، لكنّ الضروب المذكورة منها جديدةٌ بالسبب إليهم ، لم يعرفها عامتهم ولم تدونها قوميس اللغة العامة ، بل عرفها العلماء منهم واستطاعوا نقلها إلى العربية .

3-2-2-2 . الثاني هو صنف المركبات التي تبدو الدلالة فيها غير عادية لعلبة آثار العجمة عليها ؛ فإن من المركبات ما يستطيع المترجم نقله إلى اللغة المررد لكنه يبقى رغم ذلك باللغة المصدر أنصق لأنه يبقى محافظاً على خصوصية أو أكثر من خصوصياته الدلالية في اللغة المصدر ؛ وهذا الصنف هو الذي نعتبره مقترضاً دلالي قائماً على التسح بحق . وقد بحثنا عنه في الشذور الذهبية فوجدناه على نوعين :

1- نوع تأتت غرابته الدلالية من شكله ، لأن صوغه في العربية على الصورة التي هو عليها دال على أصله الأعجمي ؛ وهذا النوع نفسه ضروب ، أهمها في الشذور الثلاثة التالية :

(1)- مركبات تأتت عرابتها الدلالية من انتمائها المقولي ، ونخص بالذكر المركبات الوصفية ، وقد رأينا منها في (3-2-1) و (3-2-2) ثلاثة أشكال هي [صفة + صفة] و [صفة + صفة + صفة] و [صفة + صفة + صفة + صفة] ، وليس من خصائص العربية أن تتألى فيها الصفات في المركب المعجمي الواحد . ونكتفي في التمثيل لهذا الضرب بذكر أمثلة من الشكل الأول ، أي المركب الوصفي الثنائي ، وتظهر فيها الصفة الأولى صفة مشتقة من صفة : 'مستقيم' > 'مستقيم' ، و"المستقيم" (rectum) هو طرف المعى الغليظ المنتهي بالشرج :

(148) ينظر هذا المثال والمثالان التاليان في : مصطفى الشهابي : معجم الألفاظ الزراعية ، ص 159 ، 439 ، 444 .

أ - "مُسْتَقِيمِي مَهْلِي" : "وصف لما يخصّ المستقيم والمهمل ، فيقال حاجز مُستقيمي مهلي للحاجز المتكوّن من التصاق المستقيم بالمهمل الفاصل بينهما" (149) ، والمركّب ترجمة لـ "recto - vaginal" الفرنسي .

ب - "مُسْتَقِيمِي مَجْرِي" : "وصف لما يخصّ المستقيم ومجرى البول ، فيقال نواصير مستقيمة مجرية" (150) ، والمركّب ترجمة لـ "recto - urétral" .

ج - "مُسْتَقِيمِي مَثَانِي" : "صفة لما يخصّ المستقيم والمثانة ، وتوصف بهذه الصفة عملية الحصة التي عملها الطبيب سنسون" (151) ، والمركّب ترجمة لـ "recto - vésical" .

(2) - مركّبات تأتت غرابتها الدلالية من نمط تركيبها ، أي من تنابع العناصر المعجمية المكوّنة للتركيب ؛ وهذا الضرب نجده خاصّة في المركّبات التي ترجمت فيها سوابق اشتقاقية بظروف ، فإن من الغريب في العربية أن تكون الوحدة المعجمية شبه جملة إضافيًا ظرفيًا ، ومن أمثلته :

أ - "بين الجدارين" : "سمي بذلك بعصم عظمة مزدوجة في الجمجمة موضوعة في ذوات الثدي بين العظام الجبهية والقحفوية" (152) ، ويقابله في الفرنسية "intermural" .

ب - "بين العظام" : "أي الموضوع بين العظام ، فيقال الشريان بين العظام للشريان المشترك في الساعد .." (153) ، ويقابله في الفرنسية "interosseux" .

ج - "تحت اللسان" : "وصف لما هو موضوع تحت اللسان ، فيقال شريان تحت اللسان للشريان اللساني وفرع منه ، ويقال عدّة تحت اللسان وهي عدّة لعابية مزدوجة مستديرة آخذة في الاستطالة لوزية الشكل موضوعة تحت اللسان..." (154) ، ويقابله في الفرنسية "sublingual" .

(149) الشذور الذهبية ، 521 ظ .

(150) نفسه ، 521 ظ .

(151) نفسه ، 521 ظ ، واسم الطبيب Sanson ، ولم نستطع تحديد شخصيته لأنه يطلق على أكثر من طبيب .

(152) نفسه ، 90 ظ .

(153) نفسه ، 91 و .

(154) نفسه ، 94 و .

(3) - مركبات تأتت غرابته الدلالية من اشتغالها على "اقتراض هجين" (Emprunt)

(hybride) ، ونعني بالاقتراض هجين الوحدة المعجمية المركبة المشتعلة على مكون عربي أو أكثر ومكون أعجمي مقترص أو أكثر ، أي إن فيها مزيجا من العربي الحالص والأعجمي المقترص ؛ وتكثر هذه المقترصات الهجينة في ترجمة المصطلحات الكيميائية خاصة ؛ ومسر أمثلتها :

أ - "أوعية لِيَفَاوِيَّة سَطَحِيَّة" : " أعني التي في الطرفين البطينين أي الرّجلين (...) ، فروع هذه الأوعية تشأ من الأصابع بجذور دقيقة جد تعطي وجهي القدم..." (155) ، ويقابله في الفرنسية "vasa lymphatica superficialia" ( vaisseau lymphatique superficiel ) .

ب - "أوكسيد الحديد" : " للحديد ثلاثة أكاسيد ، هي أول أكسيد - وهو المسمّى عندهم بروتوأوكسيد - وثاني أكسيد ، وسيسكوي أكسيد..." (156) ، ويقابله في الفرنسية "oxyde ferreux"

ج - "إثير مُفسَّر" : ' هو الاثير الكبريتيك المنشحون بالفسفور المحول فيه ، وهو مركب من حمض الفسفوريك ومن الاثير كبريتيك' (157) ، ويقابله في الفرنسية " ether phosphoré" ، والهجنة الاقتراضية في هذا المركب ظاهرة في استعمال صفة المعحول "مفسَّر" ، مشتقة من "فسفور" ، الأعجمي المقترص .

2 - والنوع الثاني تأتت غرابته الدلالية من مدلوله ؛ فإن المدلول - أو المفهوم - الذي يظهر في اللغة المصدر أولاً قد يكون مرتبطا بخصوصية ما في تجربة الجماعة اللغوية ولا يحدث التعبير عنه أو تعيينه في تلك اللغة أي غرابه ، فإذا نقله المترجم نقلاً حرفياً إلى اللغة المورّد بقي مرتبطا بخصوصيته المرجعية وظهرت غرابته الدلالية لمستعملي هذه اللغة

(155) نفسه ، 53 ظ .

(156) نفسه ، 55 ظ ؛ و "أول أكسيد" هو monoxyde ، و"بروتوأوكسيد" هو protoxyde ، و"ثاني أكسيد" هو bioxyde ؛ وأما "سيسكوي أكسيد" فلم يعثر على تسميته الفرنسية .

(157) نفسه ، 49 ؛ و "حمض الفسفوريك" هو acide phosphorique ، و"إثير الكبريتيك" هو ether sulfurique

الذي لا يستطيع في الغالب تحديده دلاليًا أو مفهوميًا تحديدًا دقيقًا إلا إذا كان ثنائي اللغة (bilingue) ونزله في حيزه الدلالي أو المفهومي في اللغة المصدر . ونجد من هذا النوع في الشذور الذهبية ضربين :

(1) - ضربٌ أولٌ ارتبطت فيه الغرابة بظاهرة عامة قد عُرِفَتْ في تجرِبَةِ الجماعة اللغوية المقرِضة ولم تُعرَفْ في تجرِبَةِ الجماعة اللغوية المقرِضة ، ومن أمثلتها :

أ - "التكلم البطني" أو "التكلم المعدي" وهو "كيفية في التكلم بنوع الإنسان فيها صورته بحيث يظهر للسامع أن الكلام لم يخرج من الفم بل [هو] آتٍ من مكان بعيد ، ويُسمى بالتكلم المعدي أيضًا لظن السامع أن الكلام خارجٌ من المعدة" (158) ، ويقابله في الفرنسية "ventriloquie".

ب - المستقصية الصدرية : هي آلة اخترعها الطبيب لابنك ، وهي اسطوانة من البقس أو غيره طوها قدمٌ وفي باطنها قناة قطرها ثلاثة خطوط ، و[هي] مركبة من قطعتين يتعشقان في بعضهما ، في أحد طرفيها حفرة على هيئة قمع غورها نحو 18 خطًا ، وكيفية استعمال هذه الآلة أن يوضع طرفها الذي هو كالقمع على صدر المريض ويضع الطبيب أذنه على الطرف الآخر... (159) ، وقد أورد المؤلف لآلة نفسها مدخلًا آخر هو 'مِسماع' (160) ووصفها وصفًا شبيهًا مما ورد هنا ، وقد تُرجم بالمصطلحين المصطلح الفرنسي "stéthoscope" الذي سيشتهر مُقابله المُحدث "السَّماعة".

(2) - ضربٌ ثانٍ ترتبط فيه الغرابة بمظهر خاص بتجرِبَةِ الجماعة اللغوية المقرِضة ، ولم نجد للتمثيل له أفضل من مصطلحات علم التشريح المولدة من أسماء الحروف أو الصوامت الأعجمية ، وخاصة الحروف اليونانية . وهذا المظهر في الحقيقة قد عرِفَتْه العربية

(158) نفسه ، 105 و ، وقد تُرجم المقابل الفرنسي "ventriloquie" في المنهل لسهيل إدريس وجبور عبد النور ( ص 1073 ) بـ "مقمة" ، والمقمة في العربية غير هذا بل هي "حكاية صوت أو كلام" ، والمُقامِق هو المتكلم بأقصى حلقه - ينظر لسان العرب ، 513 / 3 (مق) .

(159) نفسه ، 521 و - 521 ط . و "لايك" مخترع هذه الآلة هو الطبيب الفرنسي René Laennec (1781 - 1826) .

(160) نفسه ، 523 و . وقد تُرجم المصطلح محمد شرف في معجم العلوم الطبية والطبيعية (ص 853) بـ "مِسماع الصدر" ، وتُرجم في معجم المصطلحات الطبية الكثير اللغات المترجم عن معجم كليرفيل الفرنسي (ص 839) بـ "مِسماع" .

منه قديم في ترجمة النصوص الطبية اليونانية ثم في النصوص العلمية العربية التي عتمدت  
تحت ترجمان . ومن أمثلتها - من ترجمة حين بن إسحاق لكتاب جالينوس في علم  
تشريح - مصطلح "العضلة الشبيهة بالذئب في حروف اليونانيين" (16) ترجمة  
— πλεωραν τοῦ δελτοειδους (pleuran tū deltoeidūs) ، ومصطلح "لعرق لشبيه  
باللام في حروف اليونانيين" (162) ترجمة لعبارة "γραμμῆς Α γραμματος"  
(grammēs Α grammatos) ، ومصطلح "العظم الشبيه بشكل اللام في كتاب يونانيين"  
(163) سي يقربه في النص اليوناني "ὄοειδής" (huoeidēs) ومعناه "الووي" (164) .  
وتسمية جالينوس وعبره من الأطباء اليونانيين العظام والعضلات والعروق تسميات  
مستمدة من تشبيهها بالحروف اليونانية ظاهرة معروفة ، ولذلك فإننا نجد في مصصحاتهم  
لطبية "δελτοειδώς" (deltoeidōs) (165) أي "الذائي" لما هو في شكل "دلتا" (Δ) - أي  
لدن - لأن له شكل مثلث ، و "λαμβδοειδής" (lambdoeidēs) (166) أي "اللامبي" لما  
هو في شكل "بدا" (Λ) - أي اللام - لأن له شكل مُسنَح ، و "σιγμοειδής" (167)

(161) ينظر GALENUS : *Anatomicarum Admstrationum Libri qui supersunt novem Earundem* interpretatio arabica Humaino Isaaci filio ascripta, Editit I. Garofalo. Istituto Universitario  
Orientale, Napoli, 1986 = جالينوس : في عمل التشريح ، ص 166 (سطر 11) ، وينظر أيضا ص  
146 (س 19 - 20) ، 148 (س 19 ، 23) ، 152 (س 9) .

(162) نفسه ، ص 174 (س 21 ، وكذلك س 16 و 22) ، 172 (س 6) و 176 (س 3 و 6) .

(163) نفسه ، ص 264 (س 17) ، 260 (س 5 - 6) .

(164) معنى المصطلح اليوناني المقابل كما ورد في النص اليوناني المرافق للنص العربي في النشرة نفسها  
هو "ὄοειδής" (huoeidēs) ، ومعناه الحرفي "الشبيه بحرف Y" ، أي حرف "أوبسilon" وهو الواو في  
اليونانية ، لكن النص العربي قد أكد حرف اللام بكتابة Α اليوناني بعد المصطلح في الموضعين المحال  
إليهما ، و [العصلة] السادسة المتصلة بالعظم الشبيه بشكل اللام في كتاب اليونانيين وهو هذا Α " (ص  
264 ، س 17) ، و "العصلة الرابعة (...) التي تضم الكتف إلى العظم الموضوع في رأس الحجرة الشبيه  
شكله بحرف اللام في حروف اليونانيين وهو هذا Α " (ص 260 ، س 4 - 6) ؛ وليس في تسمية "العظم  
اللامبي" بـ "العظم الواوي" عند القدماء من غرابة ، فقد ذكر ابن النفيس في شرح تشريح الفانوس (ص  
193) : "وقوله يسمون هذا العظم العظم اللامي وهو الأكثر لأنه يوجد فيه ما يشبه اللام في كتابة اليونان  
؛ وقوم يسمونه العظم الواوي لأنه يوجد فيه ما يشبه الواو في كتابتهم" .

(165) ينظر A. Bailly Dictionnaire grec - français, p.443 .

(166) نفسه ، ص 1168 ، وقد أجال في هذا الموضع إلى ص 375 من طبعة كوهن (C. G. Kuhn)  
لنص "في عمل التشريح" اليوناني لجالينوس ، ولم نجد المصطلح في نص كوهن الأصلي  
المنشور في ليبزيغ سنة 1821 مع آثار جالينوس الكاملة (C. G. Claudii Galen Opera Omnia, ed. C. G. Kuhn, I. XX, Leipzig, 1821 - 833) ولا في نصه الذي ورده محقق "في عمل التشريح" مع  
النص العربي ، بل وجدنا ما أعلنا إليه في التعليق (162) السابق ، وقد وردت في النص اليوناني  
في ص 379 و 382 و 383 .

(sigmoeidês) (١٦٧) أي "السِّي" لما هو في شكّل "سيغما" (Σ) - أي السَّين - لأنّ له شكلاً نصفَ دائريّ ، و"σχοειδής" (huoeidês) (١٦٨) أي "الواوي" لما هو في شكل "أوبسلون" (Υ) - أي الواو - لأنّ له شكل هلالٍ أو حُدُوءٍ وهي تعلّ الفرس .

وقد انتقلت هذه التسمياتُ الحاملةُ لِعُجْمَتِها لصلتها المرجعية الوثيقة باللغة اليونانية إلى الأطباء العرب ، ومن هؤلاء ابنُ سينا (من القرن الخامس الهجري / الحادي عشر الميلادي) وأبي الحسن ابن النفيس (من القرن السابع الهجري / الثالث عشر الميلادي) ، وقد أصبح لمركبّ الثنائيّ عناصر العظم الشبيه بشكّل اللام في كتاب ليونانيّ عندهم مركباً ثنائياً هو "العظم اللاميّ" ، وقد استعمله ابن سينا في كتاب القانون في أكثر من موضعٍ ككّه نة في أحدها إلى أنه 'يسمى العظم اللاميّ تشبيهاً بكتابة اللام في حروف اليونانيين إذ شكله هكذا Λ' (١٦٩) وسمّاهُ في موضع آخر "العظم الشبيه باللام" (١٧٠) ، واكتفى في موضع ثالث بالصيغة "اللاميّ" دون "العظم" في التسمية (١٧١) . وأما ابن النفيس فقد أكثر من استعماله في شرح التشريح - وهو في شرح القسم الخاص بالتشريح في كتاب القانون لابن سينا - مركباً ثنائياً - "العظم اللاميّ" - (١٧٢) واستعمله في موضعين بسيطاً : "اللاميّ" (١٧٣) . ولا شكّ أن هذا الانتقال من المركب الثنائي إلى المركب الثنائيّ فالوحدة المعجمية البسيطة دالٌّ على أن مفهوم المصطلح قد استقرّ في الفكر الطبيّ العربيّ ؛ فالطبيب يفهم أنّ "العظم اللاميّ" عظم يشبه في شكله حرف "لندا" اليونانيّ ، لكنّ ذلك الفهم مرتبطٌ بمعرفته لحرف "لندا" وشكله في لغته الأصلية (١٧٤) .

(١٦٧) ينظر A. Bailly , Dictionnaire grec - français , p.1746 .

(١٦٨) نفسه ، ص ١٩٩٠ .

(١٦٩) أبو علي ابن سينا : القانون في الطب ، ١ ، ٤٤ (سطر ٩ - ١٠) ، وينظر فيه أيضاً ٤٥ / ١ (س ٢ ، ٣ ، ١١ ، ١٢ ، ١٥) ؛ وقد استعمل المصطلح أيضاً في كتاب الشفاء : الطبيعيات ، ٨ - الحيوان ، ص ٢٤١ ، ٢٦٤ ، و ٢٧٩ .

(١٧٠) ابن سينا : القانون ، ١ / ٢٤ (س ١١) .

(١٧١) نفسه ، ١ / ٤٤ (س ٣٣) .

(١٧٢) ابن النفيس : شرح تشريح القانون ، ص ٣٨ ، ٤١ ، ١٩٢ ، ١٩٣ ، ١٩٥ ، ١٩٧ ، ١٩٩ ، ٢٠٠ ، ٢٠٢ .

(١٧٣) نفسه ، ص ١٩٦ (سطر ٣ ، ١٣) .

(١٧٤) لكن استعمال الوحدة المصطلحية الوصفية البسيطة "اللاميّ" فقط موقّع في الخلط بين "العظم اللاميّ" هذا و"الدرز اللاميّ" (sutura lambdoidea = suture lambdoïde) - وهو خط اتصال بين



وقد وصلت هذه التسميات إلى التوسعي ورفاقه في القرن التاسع عشر في المصطلحات المرنسية ، حاملة لعجمة مزدوجة : يونانية قديمة وفرنسية حديثة ؛ و منها في الشذور الذهبية الأمثلة التالية :

١ - "دالي" : "وصفٌ للذي يجاور العصلة ، فيقال حُفْرَةٌ دَالِيَّةٌ لسطحٍ غير منتظم خشنٍ يوجد في الجزء العلوي من السطح الظاهر للعضو فيُدْعَمُ فيه وترُ العضلة الدالية" (١٧٥) ، و"الدالي" ترجمة للفرنسية "deltoïde" ، وهذه من اليونانية "δελτοειδώς" (deltoeidôs) ، فإذا استعملت الصفة الفرنسية بمفردها أحالت إلى "العضلة الدالية" (muscle deltoïde) .

ب - "سيني" : "نسبة لحرف السين ، أطلق وصفاً على ما يُشبه حرف السين اليوناني وهو يقرب من حرف الكاف المبسوط الذي هو هكذا ك ، فيقال صِمامَاتُ سِينِيَّةٌ لثلاث ثَنِيَّات الصِّمامِيَّةِ الموجودة في فوهة الشرايين الرئيسة ، أعني الرئوي والأهري والأورطي" (١٧٦) . و"السيني" ترجمة للفرنسية "sigmoïde" ، وهذه من اليونانية "σιγμοειδής" (sigmoeidês) ؛ و"الصمامات السينية" ترجمة لـ "valvules sigmoïdes" .

ج - "لامبي" : ' هو في عرف المشرحين يطلق على الدَّرَزِ الذي يُضَمُّ بعظام الجدارية للمقعدولة لأنه كاللَّامِ اليونانية الشبيهة بالثمانية الهندية التي صورتها هكذا ٨" (١٧٧) . و"اللامبي" ترجمة للفرنسية "lambdoïde" ، وهذه من اليونانية "λαμβδοειδής" (lambdoeidês) ؛ و"الدَّرَزُ اللامبي" ترجمة لـ "suture lambdoïde" .

### 3 - 3 - التوليد بالاقتراس :

ونعني بالاقتراس هنا الاقتراس المعجمي الحقيقي ، وهو أخذ لغةٍ موروثةٍ من لغةٍ مصدر أدلة لغوية معجمية تامة بدوالها ومداليلها ، أو بأشكالها ومحتوياتها الدلالية ، دون

عظمين كما في عظام الجمجمة - الذي سمي لامبداً أيضاً لشبهه باللام في اللغة اليونانية ، وقد ذكره ابن سينا في كتابي القفون (١ / 25 ، 26) و الشفاء (ص 228 ، 240 ، 252 ، 253 ، 254 ... إلخ) ، وذكره ابن القيم في شرح التفسير ، ص 61 ، 62 ، 65 ، 68 ، 69 ... إلخ .

(175) الشذور الذهبية ، 197 و .

(176) نفسه ، 297 ظ . حتى أن حرف السين (سيفما) اليوناني لا يشبه الكاف المبسوطة (ك) سواء كان كبيراً أي تاجياً (Σ) أو كان صغيراً (σ ، ς) .

(177) نفسه ، 482 ظ .

اشتراط المحافظة التامة على الخصائص التمييزية الأساسية الثلاث فيها، وهي (1) التأليف الصوري، (2) البنية الصرفية، (3) المعنى المعجمي، لأن التغيير قد يلحق إحدى الخصائص الثلاث، وقد يلحق حصيصتين، وقد يلحق الثلاث في نطاق إدماج المقترضات في اللغة المورد.

### 3-3-1. في تصنيف المقترضات :

وللمقترضات المعجمية تصنيفات، نُجملها فيما يلي في ثلاثة أساسية :

#### 3-3-1-1. الأول تصنيف دلالي :

يكون للمقترضات، ويُدْرَجُ فيه ما سماه بوي دو روا 'مقترضات ضرورية' (Emprunts de nécessité) و"مقترضات بدخية" (Emprunts de luxe) <sup>(178)</sup>، والأولى - الضرورية - تُكثَرُ في مجالات العلوم والتقنيات والصنائع، فتُقَرَضُ في الغالب الأسماء مع الأشياء التي تُنتقل من واقع الجماعة اللغوية (أ) إلى واقع الجماعة اللغوية (ب)، فتُسَدُّ في اللغة المقترضة خانات مُعْجَمِيَّة فارعة؛ والثانية - البدخية - وهي لا تسدُّ خانات فارعة في اللغة مورد بل يقتصر اقتراضها على الفرد أو الجماعة من متكلميها إلى الجماعة اللغوية صاحبة اللغة المصدر وترعات الإعجاب بها والتقليد لها فتدخل اللغة المورد دون أن تكون في حاجة إليها؛ وإذن فإن المقترضات البدخية تُراجح في الغالب وحدات معجمية أصلية مستعملة في اللغة المورد. وليس بعيداً عن الصنفين اللذين ذكرهما لوي دو روا الصنفان اللذان ذكرهما لوي غلبار، وهما "المقترضات الداتية المعاني" (Emprunts dénotatifs) و"المقترضات الإيحائية المعاني" (Emprunts connotatifs) <sup>(179)</sup>. والأولى تُنتقل من جماعة لغوية مُهيمنة اقتصادياً وعلمياً وتقنياً إلى جماعة لغوية مُستوردة، وتمثلها المقترضات العلمية والتقنية والعكرية؛ والثانية ترتبط بوجدان الفرد أو الجماعة اللغوية المقترضة ومواقف الإعجاب الدافعة إلى التقليد أو مواقف التقدير الدافعة إلى الاتباع، وتمثلها المقترضات

(178) ينظر L. Deroy L'emprunt linguistique, p 165, 175، وفي الكتاب تحليل موسع للصنفين، ص 137 - 187؛ وينظر حول تصنيف المقترضات عامة: إبراهيم بن مراد. الاقتراض المعجمي، ص 31 - 43.

(179) ينظر L. Gumbert La créativité lexicale, p.91

الفنية (في الغناء والرقص والموسيقى مثلاً) ، والمقترضات المعبرة عن أنماط العيش والتقاليد الاجتماعية الحضارية وآداب السلوك ؛ وتُدرج في هذا الصنف أيضاً مقترضات لا تُدلّ على مواقف الإعجاب والتقدير بل تُدلّ على التحقير المعبر عن موقف الاستعلاء في حركة اقتراس عكسية : فإن الجماعة اللغوية الغالبة سياسياً قد تقترض من لغة الجماعة اللغوية المغلوبة وحدات معجمية تستعملها في مواطن الاستنقاص والتحقير للجماعة المغلوبة (180) .

### 3-3-1-2. الثاني تصنيف شكلي : ويكون بحسب ما يلحق مكوي الدال

- الصوتي والصرفي - في الوحدة المعجمية المقترضة من التغيير ؛ ولهذا صلة بقضية "إدماج المقترضات" في نظام اللغة المورد ؛ ولقضية الإدماج صلة بقضية أخرى أحصرها هي تصنيف المقترضات إلى "معرب" - وهو المدمج لمطابقتها مقياس اللغة المورد - و"دخيل" وهو الذي لم يدمج فلم يطابق مقياس اللغة (181) . وتري أن التفريق بين المصطلحين يكون بالنظر إلى البنية الصرفية في الوحدة المعجمية المقترضة لأن المقياس الصرفي لا يُعتمد به في التفريق كما يُعتمد بالمقياس الصرفي ، ذلك أن الغالب على المقترضات إدماجها صوتياً من بداية اقتراسها لأن "الإبدال لازم لئلا يَدْخُلُوا في كلامهم ما ليس من حروفهم" كما قال أبو منصور الجواليقي في مقدمة كتابه المعرب من الكلام الأعجمي (182) . فالمقياس الصرفي هو المعيار بين ما يُعتمد بمعجمته لأنه غير مدمج وما لا يُعتمد بمعجمته لأنه قد أدمج في نظام اللغة . ويكثر المدمج - أي المعرب - في المقترضات الأدبية ، أي المقترضات التي ظهرت في نصوص أدبية مثل الشعر والنثر الأدبي ، واستعمالها فيها يدلّ على أنها من الوحدات المعجمية العامة ، وهي لذلك تجد طريقها إلى القواميس فتدوّن ؛ لكن هذا الصنف لا يتعلم من النصوص العلمية ، واستعمال هذه المقترضات فيها يدلّ على أنها من الوحدات المعجمية

(180) إبراهيم بن مراد : الاقتراض المعجمي ، ص 33 ، وفيه أمثلة من اللغة العربية في "المثالب" اقتترضتها من الفارسية ؛ وفي الفرنسية من هذا الصنف وحدات معجمية مقترضة من عربية للمعرب العربي في فترة الاستعمار - تنظر مثلاً مفردات مثل "fellaga" ، "sidi" ، "zouave" .

(181) ينظر حول إدماج المقترضات ومقاييسه : T. Baccouche : L'emprunt en arabe moderne, pp. 143 ، 157 - نفسه : اشكاليات الإدماج الدخيل في المعجم ، 43 - 58 ؛ وينظر حول مفهوم "معرب" و"دخيل" ومناقشة لأراء المحذّنين فيهما وفي مقاييس الإدماج : إبراهيم بن مراد : الاقتراض المعجمي ، ص 37 - 52 .

(182) الجواليقي : المعرب من الكلام الأعجمي ، ص 54 .

المُحَصَّصَة . ومن مُعَرِّيات ما وافق أبنية العربية في لغته المصدر ، ومن أمثلته "أثير" على وزن "فعل" ، من اليونانية αἰθήρ (aithēr) و"جزر" على وزن "فعل" من الفارسية 'گزَر' (gazar) ، و"فلم" على وزن "فعل" من الفرنسية "film" ؛ ومنها ما لم يكن موافقا لبنية عربية ما فحققه التعبير ليندمج ، ومن أمثلته "جاموس" على وزن "فاعول" من الفارسية "گاومیش" (gāwmīsh) ، و"يَطَار" على وزن "فعل" من اليونانية ἵππιатρός (hippiatros) ، و"سِرَاط" على وزن "فعل" من اللاتينية "strata" ؛ وأما المقترصات الدخيلة فتكثر في النصوص العلمية ، أي إنها تنحى إلى الوحدات المعجمية المخصصة وهي المصطلحات ، وهي كثيرة في المعجم العربي المختص العلمي والفني ، القديم والحديث . ومن أمثلتها في القدم "بَنَحْتُكُشت" من الفارسية "بَنَج اَنگُشت" (panj - angusht) ، و"كَمَافيطوس" من اليونانية χαμαίπιτος (khamaipitus) ، ومن أمثلتها في الحديث "النيوم" من الانجليزية "aluminium" ، و"فونوغراف" من الفرنسية "phonographe" .

3-3-1-3 . التصنيف الثالث مقولي : أي بحسب انتماء المقترصات إلى إحدى المقولات المعجمية ، وهي الاسم والفعل والصفة والطرف والأداة . ولا نريد التوسع في المسألة لأنها ستؤدي بنا عندئذ إلى وجود مقترصات من كل المقولات المعجمية في عدد كبير من اللغات ، وخاصة في اللغات التي مثلت في فترة من تاريخها طبقة سفلى للغات أخرى كانت تمثل بالنسبة إليها طبقة عليا ، وهذا مثلا شأن اللاتينية - التي ورثت ظواهرها العامة اللغات الرومانية - في علاقتها باليونانية ، والفارسية - والبربرية في علاقتها بالعربية ؛ ونريد أن نقتصر إذن على مقولتين تعينانا في هذا البحث لصلتهما بالشذور الذهبية ، هما مقولتا الاسم والفعل . فإذا بحثنا في هاتين المقولتين وجدنا أكثر المقترصات تقع في الأسماء وخاصة ما دلّ منها على أشياء ، وأغلب المقترصات عامة مقترصات اسمية ، فإن إدخالها اللغة أيسر لأنها أوفق لسد الحانات الفارغة فيها . ذلك أن الأفعال ومشتقاتها ومنها أسماء المعاني - تدلّ عامة على أحداث وصفات وحالات يعبر عنها بما يؤكد في اللغة بوسائلها الذاتية . فإن الجماعات اللغوية قادرة بوسائلها اللغوية الخاصة في توليد الوحدات المعجمية على إنتاج رصيدها الأساسي

من الأفعال وأسماء المعاني والصفات ، ولذلك كان حظ الأسماء المدالة على أشياء من الإقتراض أكبر على أن اللغات لا تخلو أيضا من المقترضات الفعلية التي أَدْخِلَت اللغة مقترضة ، أو اشْتُقَّت في اللغة المقترضة من مقترضات اسمية سابقة فيها .

وليس من الصعب أن تَتَبَيَّن طبيعة المقترضات في الشذور الذهبية انطلاقا من التصنيفات التي ذكرنا . فإن كون مادته في المصطلحات الطبية سيغلبُ فيه (1) المقترضات الضرورية أو الداتية المعاني من التصنيف الأول ؛ (2) المقترضات الدخيلة المستعصية على الإدماج - حتى على الإدماج الصوتي أحيانا - من التصنيف الثاني ، إلا إذا كانت المقترضات مُعرَبة قديمة قد انتقلت إلى الشذور من القواميس اللغوية العامة مثل القاموس المحيط للفيروزبادي ؛ (3) المقترضات الاسمية المحملة إلى أشياء أو مفاهيم حديثة لم يُوضَع لها ما يقابلها في العربية بعد ، أو لم يشتهر ما وُضِعَ لها فبقيت تسميتها الأعجمية أقوى مرجعية .

### 3-3-2 . أنواع المقترضات في الشذور الذهبية :

ويمكن أن يصنّف هذه المقترضات إلى خمسة أنواع أساسية :

(1) — أسماء العناصر الكيميائية : فإنّ الغالب على جلّها الإقتراض إذا كانت حديثة ، ومن أمثلتها مجموعة "الأكاسيد" (les oxydes) <sup>(183)</sup> ومنها "أكسيد الأزوت" (oxyde d'azote) و"أكسيد الانتيمون" (oxyde d'antimoine) و"أكسيد الأوران" (oxyde d'urane) و"أكسيد اليوناسيوم" - كذا بالياء الثلاثة - (oxyde de potassium) و"أكسيد التلور" (oxyde de tellure) ... إلخ .

(2) — أسماء الأمراض : وهي كثيرة جدًا أيضا . وقد لاحظنا الميل في الكتاب إلى إقتراضها ولو كان لبعضها مقابل معروف في النصوص العربية القديمة . ومن أمثلتها "هَيْبَرْتُرُوفِيَا" (hypertrophie) و"معناه ضخامة حجم العضو" <sup>(184)</sup> ، و"أَرْثُرُور" (arthrose) وهو "اسم (...) علّم على المفاصل المتحركة المكوّنة من اتصال رأس عظمٍ بحفرةٍ أخرى"

(183) الشذور الذهبية ، 54 ط - 57 و .

(184) نفسه ، 8 ط .

(185) ؛ و"استينيا" (asthénie) و"معناها ضَعْفُ العضو وعجزُهُ عن تسييم وظائفه" (186) ؛ و"اسفِيكْسِيَا" (asphyxie) و"هو رَقُوفُ النَّفْسِ لسببٍ من الأسباب ، وهو الاختناق" (187) ؛ و"أغاليكْسِيَا" (agalaxie وagalactie) و"هو أن لا تغزُرَ الغدَّةُ الثديَّةُ إلَّا قليلاً من اللبن أو لا تغزُرُ أصلاً ، وينشأ ذلك عن مَرَضٍ ويحصل للنَّسَاءِ أو المرضعة ، وهو احتباسُ اللبن" (188) ؛ و"ألوپْسِيَا" - بالهاء المثناة - (alopécie) و"معناها سقوط الشعر ، وهو المعروفُ بَدَاءِ الثعلب" (189) .

(3) — أسماء المواليد : وتشمل أسماء النبات والحيوان خاصة وما اتصل بهما . ومن أمثلة أسماء النبات "أبيكاكوانا" (épi alkackiana) وهو "لفظ أمرهكي يُطلق على جذر نبات يُسمَّى عَرَقُ الذَّهَبِ المقيء أو المطرُش" (190) ؛ و"انجليكا" (angélique) وهو "اسمٌ لحشيشة تسمى حشيشة المَلَأَك من الفصيلة الحَنَيمِيَّة ، حماسية أعضاء التذكير ، ثنائية أعضاء التأنيث ، تنسُ في الجبال الشائعة من الأوروپا وجزيرة أفریطش وغيرهما ، وتزرعُ في البساتين ، وطعمُها عطريٌّ لذيدٌ سُكَّرِيٌّ ، وجميع أجزائها عطريَّة الرائحة مستعملٌ في الطب" (191) ؛ و"الرَّيَّانَةُ" (valériane) و"معناها حشيشة الهر ، وهو نباتٌ جذوره من الأدوية المضادَّة للتشنج" (192) ؛ و"وَابِيلَا" (vanille) و"معناها خَرُوبٌ ، وهو ثمرُ نبات رائحته عطريَّة قوية ، وهو مضادٌ للتشنج" (193) ؛ و"وُتْز" (waitzie) وهو "اسمُ نبات ينبتُ بالعراق أصله يشبه السلق ، وعصارته حارةٌ حريفة ، وفروعه دقيقة صلبة ، وقشره أسود ، وزهره ذهبي" (194) .

(4) — أسماء الآلات : وتشمل خاصة الآلات المستحدثة التي تُستعمل في الطب لتحديد بعض القياسات أو لتحديد بعض الظواهر والكشف عنها وفحصها . ومن أمثلة

(185) نفسه ، 17 و .

(186) نفسه ، 24 و .

(187) نفسه ، 25 ظ .

(188) نفسه ، 34 و .

(189) نفسه ، 41 و .

(190) نفسه ، 8 ظ .

(191) نفسه ، 47 و .

(192) نفسه ، 577 و .

(193) نفسه ، 577 و .

(194) نفسه ، 578 ظ .

هذه الآلات "أريوميتير" (aréomètre) وهو "اسم لقياس يعرف به كثافة السوائل" (195) ؛  
و "إلكتروميتر" (électromètre) ، و "هو آلة معدة لبيان وجود الكهرباء في الأجسام وبيان  
كميتها" (196) ؛ و "باروميكروميتر" (baromicrometre) ، وهو "آلة معدة لمعرفة طول الجنين  
ونقله" (197) ؛ و "ميفاسكوب" (mégascope) ، و "هو نظارة الأجسام التي يراد رسمها"  
(198) ؛ و "ميكروسكوب" (microscope) ، وهو "النظارة المعظمة" (199) ؛ و "ميكروميتر"  
(micromètre) ، و "هو مقياس الصغر" (200) .

(5) - أسماء العلوم والمباحث الحديثة : وقد لاحظنا غلبة كتابة أسماء العلوم  
والمباحث المتصلة بالطب بأسمائها الفرنسية ، دون عاية ظاهرة بترجمتها وإيراد المقابلات  
الترجمة مذاحل مستقلة في القاموس . ومن أمثلة هذه انصطلاحات "أوبتيك" (optique)  
و "هو فرع من علم الطبيعة يُبحث فيه عن ظواهر الضوء" (201) ؛ و "أورنيثولوجيا" -  
بجيم مثلثة تحتية للتفريق بينها وبين (ج) التي تنطق (g) في العربية المصرية -  
(ornithologie) وهو اسم "مركب من كلمتين يونانيتين ومعناها كلام الطير ، صار اسما  
لفرع من حياة الحيوان لكنه مخصوص بالكلام على الطير" (202) ؛ و "ايدنولوجيا"  
(hydrologie) وهو "لفظ يوناني معناه مبحث الماء" (203) ؛ و "إليكتروديناميك"  
(électrodynamique) وهو فرع من علم الطبيعة تُعرف به الحوادث الصادرة عن تفاعل  
الكهربائية المغناطيسية في بعضها" (204) ؛ و "پانولوجيا" - بجيم مثلثتين تحتيتين -  
(pathologie) وهي "كلمة يونانية معناها الكلام على الأمراض ، وهي فرع من علم الطب  
عائته تميز الأمراض" (205) .

(195) نفسه ، 20 ظ .

(196) نفسه ، 41 و .

(197) نفسه ، 64 ظ .

(198) نفسه ، 555 ظ .

(199) نفسه ، 555 ظ .

(200) نفسه ، 555 ظ .

(201) نفسه ، 51 و .

(202) نفسه ، 53 و .

(203) نفسه ، 60 ظ .

(204) نفسه ، 62 و .

(205) نفسه ، 62 ظ .

وبالاحظ أن المقترحات المذكورة ليست كلها ضرورية، لأن منها ما لا يسند بحانة فارغة لوجود مقابل عربي له. فقد رأينا أن 'الاحتناق' يعوّض 'استفيكسيا'، وأن 'احتباس اللين' يعوّض 'أغاليكسيا'، وأن 'داء الثعلب' يعوّض 'ألومبيا'، وأن 'حشيشة الملاك' يعوّض 'انجليكا'. ولكنّ القوم كانوا — فيما يبدو — لا يُخرجون من اعتماد المقترحات للتعبير عن المفاهيم الجديدة لأن لغة العلم أعجمية، مثلما كان علماء حركة الإنشاء في القرنين الثاني والثالث الهجريين لا يُخرجون من اعتماد الاقتراض للتعبير عن المفاهيم التي لم تعرفها العربية، لأن لغة العلم المستعمل أعجمية.

#### 4 — خاتمة :

يمكن أن نعتبر قاموس 'الشدور الذهبية' — بما اشتمل عليه من مادة مصطلحية موسّعة قد تعلقت بالطب والصيدلة والكيمياء وعلوم الطبيعة من حيوان ونبات ومعادن، وما تضمنته من مصطلحات ثرائية قديمة وأوروبية حديثة — حصيلة جيدة لجهود العلماء المصطلحية في الطب وما تعلق به من العلوم أثناء حركة الإحياء في القرن التاسع عشر. فهو إذن يمثل مرحلة أساسية من مراحل المصطلحية العربية قد تبين من الشدور الذهبية ذاته أن القائمين عليها — ومنهم الفرنسيان برّون وكوت بيك — كانوا يؤمنون بأهمية رسط الحديث، بالقديم فكان اقتباسهم من التراث قويا رغم المشاكل التي يطرحها، وأهم كانوا مدرّكين لأهمية التوليد المعجمي فطبّقوا بعض قواعده في ترجمة مصطلحات كتاب يُعدّ الكثير منها من أحدث ما ظهر في علم الطب ومتعلقاته في أوروبا؛ فقد ظهر القاموس الفرنسي الأصل في الترجمة بين 1840 و 1842، وانتهى التونسي من تبيض النص العربي — بعد الترجمة والمراجعة — في منتصف 1849.

والسؤال الذي نريد إثارته في هذه الخاتمة يتعلّق بإفادة المحدثين — في القرن العشرين — من كتاب الشدور الذهبية الذي أصبح بدوره يمثل تراثا؛ فهل اهتم به المحدثون وأفادوا منه؟

توجد النسخة الأصلية المعطوبة من الكتاب اليوم في المكتبة الوطنية بباريس وقد أهداها إليها كلوت بيك يوم 9 سبتمبر سنة 1851 بعد سنتين من انتهاء التوسّي وشخص



آخر سمع عمر بن خطاب من تبيض نصّها ، فقد ورد في آخرها أن الانتهاء من نسخها كان بتاريخ 10 شعبان من سنة 1265هـ المقابل لتاريخ 2 جويلية من سنة 1849 للميلاد . فقد حافظت المكتبة الوطنية الفرنسية إذن على هذا القاموس ، وقد أراد المصريون منذ بداية القرن العشرين العناية به فاستجلبوه مستسحاً بالتصوير لدار الكتب المصرية . وقد حاول أحمد عيسى تحقيقه فأجزّ منه بعضاً من موادّ حرف الألف نشره سنة 1914 ، ثم توقّف عنه وتوقّف لاهتمام بالكتاب تماماً إذ لم يجد له أي أثر في الكتب المؤلفة أو مترجمة في مصطلحات الطبّ واصيدلة واللباب والوراثة في النصف الأول من القرن العشرين . فليس له من أثر مثلاً في "معجم العلوم الطبية والطبيعية" محمد شرف (1926) و"معجم أسماء النبات" لأحمد عيسى (1926) و"معجم الحيوان" لأمين المعلوم (1932) و"معجم الألفاظ الزراعية" مصطفى الشهابي (1943) و"معجم المصطلحات الطبيّة الكثير اللغات" (1956) مترجم عن معجم ألكس كليرفيل (Alex Clairville) الفرنسي (Dictionnaire polyglotte des termes médicaux) ؛ وقد تواصل هذا الإهمال في الأعمال الجماعية أيضاً مثل أعمال مجمع اللغة العربية بدمشق ومجمع اللغة العربية بالقاهرة والمجمع العلمي العراقي . وهذا الإهمال يعني أن مصطلحيّنا المحدثين لم يقيّدوا من الجهد الذي بذله علماء حركة الإحياء إفادة تُغيّبهم عن إعادة النظر في مصطلحات كثيرة كانت قد استقرّت في الاستعمال في القرن التاسع عشر وأصحت من الرصيد المصطلحي العربي . ولا شك أن نشر الكتاب محققاً واحبّ علميّ كبير .

إبراهيم بن مراد

كلية الآداب بمنوبة — تونس

## من وسائل فكّ اللبس الدلالي

### • في المعالجة الآلية للعربية (نموذجُ الفعل)

مدحت يوسف السبع

#### أولاً - اللبس الدلالي والمعالجة الآلية :

من أصعب نقاط البحث في المعالجة الآلية للمصروح فهم الدلالة ، إذ قد يتعدد المعنى فيزداد اللبس بقدره .

وأصعب حالات اللبس تكون في الفعل ؛ وذلك لما يصيب الفعل من حذف سياقيّ أو معجمي ، أو غيرهما . وبلي الاسم الفعل ، ثم الحرف في درجة الصعوبة . ويزداد الأمر صعوبة إذا كانت صورة اللفظ تصلح لأن تكون ضوئاً صرفياً في أكثر من سلسلة لتصرف فعلٍ ما .

وإن رَجَعَ النظرُ إلى معاني (صرب) في المعجم العربي لَيَدُلُّ على حجم هذه الإشكالية ، فقد وردت له معان كثيرة في التراث العربي أحصى لها المعجم العربي الأساسي سبعة عشر معنى ، والأمر شبه ذلك في (أخذ) ، فقد أورد لها المعجم العربي الأساسي ثمانية معان ، والأمر يشبه ما سبق أيضاً في لفظ (عين) فقد أورد لها السابق نفسه ستة معان .

ويزداد الأمر صعوبة إذا انتقلنا إلى الجملة العربية ، ولعلّ السبب في هذا يرجع إلى أن التعامل مع الجملة يستوجب إمكانات حاسوبية صعبة لكثافة العلاقات التركيبية بين أجزائها (١) .

\* قدم هذا البحث في الندوة التوثيقية الخامسة لجمعية المعجمية حول الدلالة للمعجمية (2002) دون حضور صاحبه .  
(1) يقوم الباحث بدراسة علمية أكاديمية لطريقة معالجة العلاقات التركيبية في الجملة العربية .

ويبدو الأمر أشقّ إذا تعاملنا مع النص غير المشكّل ، وتشكيل الكلمات (شكل اسمية والإعراب) يساعد كثيراً في فكّ هذا اللبس الصرّي ، ولكن - كما علم - لا يفترض وجود التشكيل في كل حالات ، يقول الدكتور بيل علي . "تتفاعل حالات اللبس الناجم عن غياب التشكيل مع حالات اللبس الأخرى التي تشترك فيها العربية مع باقي اللغات ، كاللبس المعجمي في كلمة (عين) (تعني ستر أو الحاسوب أو الرأس أو ذات الشيء) ، واللبس التركيبي في شبه جملة 'شاعر المثل العظيم' (باحتمال كون العظيم صفة لليل أو شاعره) يؤدي ذلك إلى أنواع معقدة للغاية من اللبس المركب المتعدد المستويات 'Multi-level Ambiguity' (٢) .

ويقول الدكتور هادي الموسى "إن نظرية الاعتماد المتبادل تمثل لواقع الحال في أن معظم النصوص العربية الحديثة تكتب غير مشكولة ، وأن تمثيل العربية للحاسوب ينبغي أن يأخذ في الاعتبار "اللغة الواقعية" ، فما نزل العربية في وضع طباعتها السائد تخضع لاعتبارات عملية اقتصادية (لدى من يرون في الشكل التام كلفة زائدة) واعتبارات علمية عملية ، إذ يرى كثير من أهل لعربية أن كثيراً من الشكل إنما هو من لزوم ما لا يلزم (٣) . ويقول الدكتور بيل عبي : 'لقد نشأت الكتابة العربية أصلاً دون تشكيل ، وقد شاع التغاضي عن استخدام حركات التشكيل في 'العربية' الحديثة إلى أن أصبح عدم التشكيل عادة مترسخة في قراءة العربية وكتابتها' (٤) .

## ثانياً - الغموض اللغوي :

الغموض لغوي ظاهرة لها وجودها في كل لغة ، وتزداد أهميتها إذا كان هذا الغموض يواجه الآلة أي الحاسب الآلي الذي مهما أوتي من ذكاء فهو على كل حال ذكاء اصطناعي ، رغم ما حقق من تقدم قبل عه : 'في جماعة الذكاء الاصطناعي - كما سبق أن ذكرنا - مدرسة بأكملها تعتقد في إمكانية تطوير نظم آلية ذكية بمحاكاة وظائف المخ البشري دونما حاجة إلى محاكاة بنيته ، وذلك على قناعة من أن محاكاة هذه البنية ليست فقط مستحيلة بل

(2) نبيل علي ، العرب وعصر المعلومات، ص 357 .

(3) بهاد الموسى ، العربية ، نحو توصيف حديد في ضوء اللسانيات الحاسوبية، ص 96 .

(4) نبيل علي ، العرب وعصر المعلومات، ص 356 .

يست مطلوبة في الأصل ، إلا أن هناك من يرى في ذلك التوجه نوعاً من قصور النظرة سينصح فتتبدل عاجلاً أو آجلاً ، ويرون أن السبيل الوحيد لتطوير آلات ذكية هو في التغلغل في سيرة الملح استشري ، ولا بدليل عن محاكاة بنية الشبكية بأقصى ما تسمح به رؤيتنا ووسائلنا ، ويرى هذا الفريق أن محو الذكاء الاصطناعي لا بد أن تسير جنباً إلى جنب مع علم فسيولوجيا الأعصاب ، وذلك في إطار علاقة تبادلية ، تقدم فيه الفسيولوجيا النموذج ، ويقدم فيه الذكاء الاصطناعي معمل الاختبار ووسيلة التحقق من مدى وجاهة هذا النموذج" (٦) .

ويقول راند لغوي حاسوبي "ولا بدليل عن استخدام مناهج مبتكرة وشق دروب علمية جديدة في مناطق لم يتطرق لها العالم من قبل ، وهو الأمر الذي أدى إلى إنشاء مراكز بحثية متخصصة في علاقة اللغة بتكنولوجيا المعلومات في الولايات المتحدة والاتحاد السوفياتي وألمانيا ومناطق أخرى من العالم" (٧) .

بل قد تمكن برنامج يعتمد على الذكاء الاصطناعي من التغلب على بطل العالم في لعبة الطاولة "وأخيراً فمن الطريف أن يذكر أن برنامج لعب الطاولة الذي كتبه هانز بيرلنر Hans Berliner قد هزم بطل العالم في اللعبة" (٨) . فما موقف الحاسب الآلي المعتمد على الذكاء الاصطناعي من الغموض اللغوي ؟

تبدأ الإجابة عن هذا السؤال بذكر أنواع الغموض اللغوي ، ثم تحديد موقف الحاسب الآلي من كل نوع .

### ثالثاً - أنواع الغموض :

1 - الغموض الذي يقع في الكلام بسبب من الأداء الصوتي (٩) ، ويتمثل ذلك في النبر Stress والتشغيم Intonation والفواصل Junctures ، وغيرها من الملامح الصوتية التي لها وظيفة فونولوجية في التمييز بين معاني الكلام سواء أكان ذلك على مستوى الكلمة مُفردة أم على مستوى التركيب ، ولا يقع هذا النوع من الغموض إلا في اللغة المنطوقة .

(5) المرجع نفسه ، ص 159 .

(6) المرجع نفسه ، ص 350 .

(7) آلان بوبيه : الذكاء الاصطناعي ، ص 194 .

(8) ماورر من ذكر عن الغموض مرجعه (العربية والغموض) ، د . حلمي خليل .

2 - الغموض الذي يحدث بسبب وجود كلمة في جملة ، وهذه الجملة صحيحة

نحويًا ، غير أن دلالة هذه الكلمة تختمل أكثر من معنى ، أي أنها من قبيل المشترك اللفظي Homonymy ، أو المشترك الدلالي أي تعدّد المعنى Polysemy .

مثال ذلك في اللغة الإنجليزية : They passed the port at midnight حيث تدل كلمة

Port على معنيين ، فقد تكون بمعنى ميناء ، فيصبح معنى الجملة : "لقد مرّوا بالميناء بعد منتصف الليل" ، كما تدلّ أيضا على نوع من البيذ القوي ، ومن ثم يصبح معنى الجملة : "لقد تناولوا نوعا من البيذ القوي بعد منتصف الليل" .

وهذا النوع من الكلمات المتعددة المعنى بسبب من الاشتراك اللفظي ، أو تعدّد المعنى ،

أو الترادف كان موضع اهتمام علماء العربية القدماء بما له من صلة بالغموض ، كما أولاه علماء المعاجم المحدثون أهمية واضحة من ناحية صلتها بالعمل المعجمي ، وغموض الدلالة وتعددها من ناحية أخرى ؛ ونذكر هنا أيضا كيف ألف ابن دريد كتاب (الملاحن) على أسس استغلال هذا النوع من الغموض القائم على تعدّد المعنى ، وجاء بأكثر من مائة جملة كلها يختمل أكثر من معنى ، واستغل أيضا هذا اللون من تعدّد المعنى استغلالاً فنياً في ألوان من البديع مثل التورية والجناس .

3 - الغموض الناتج عن التركيب النحوي ، أو ما اصطلح علماء اللغة على

تسميته بالغموض النحوي Grammatical Ambiguity ، ويتمثل ذلك في جملتين من أشهر الجمل التي ضرب بها تشمسكي المثل على هذا اللون من الغموض .  
أما الجملة الأولى فهي :

#### 1 - Flying Planes Can Be Dangerous

وهي جملة صحيحة نحويًا ، إلا أنها تختمل معنيين ، هما :

1- Planes Which Are Flying Can Be Dangerous

2- To Fly Planes Can Be Dangerous

وذلك بسبب من تركيبها النحوي ، يدلّ على ذلك - طبقاً لتحليل تشمسكي - أن

التركيب السطحي Surface Structure للجملة الأولى مشتق من تركيبين عميقين Underlying Structures ، هما :

1 - Planes Fly

2 - Someone Flies Planes

وأما الجملة الثانية التي ضرب بها تشمسكي أيضًا المثل على هذا النوع من الغموض فهي :

2- The Policemen Were ordered To Stop Smoking After Midnight

وهي جملة لها أربعة معانٍ هي :

أ - أُمرَ رجال الشرطة بالكف عن التدخين بعد منتصف الليل ؛

ب - أُمرَ رجال الشرطة ، بعد منتصف الليل ، بالكف عن التدخين ؛

ج - أُمرَ رجال الشرطة بمنع الناس عن التدخين بعد منتصف الليل ؛

د - أُمرَ رجال الشرطة بعد منتصف الليل بمنع الناس من التدخين .

4 - الغموض الدلالي : وقد أشار علماء اللغة ، وعلماء الدلالة منهم بوجه

خاص ، إلى نوع آخر من الغموض الذي يقع في بعض الجمل نتيجة للتركيب الدلالي ، لا النحوي ، حيث نجد أن هناك بعض الجمل التي توصف بأنها صحيحة نحويًا ، مثل الجمل السابقة ، ولكن الغموض فيها لا يأتي من التركيب النحوي وإنما من التركيب الدلالي ، وفي هذا الصدد يضررون المثل بجملة ثالثة من أشهر الجمل التي تداولها علماء الدلالة ليوضحوا هذا اللون من غموض المعنى وخفائه وهي Colourless Green Ideas Sleep Furiously : أي " الأفكار الخضراء العديمة اللون تنام بغضب " ، وهي كما ترى جملة صحيحة نحويًا ، ومع ذلك فهي بلا معنى ، رغم أنها تتألف من كلمات لكل منها دلالة واضحة ، وهي في حالة الأفراد .

رابعاً - موقف الحاسوب من الغموض اللغوي:

1 - موقف الحاسوب من النوع الأول من الغموض اللغوي (ما يقع في الكلام

بسبب من الأداء الصوتي) :

لا يستطيع الحاسوب التعامل معه بنجاح كامل - حتى الآن - لأنه يحتاج إلى

التعرف على الصوت وتحديد موضع النبر ، وهذه في حاجة إلى بحوث عميقة لم تتج بعد ، والذكاء الاصطناعي لم يصل درجتها .

يقول آلان بوبيه : "إن فهم الكلام أكثر صعوبة من فهم اللغة المكتوبة ، وذلك  
عدة أسباب أهمها ما يلي :

أ - تحتوي الرسالة المطبوعة على "ضحيح" قد لا يحمل أي معنى .

ب - ويجب صبرا حذف مثل هذه الأصوات التي ليس لها دلالة لعبوة أثناء تحصيل  
الكلام .

ج - نطق الكلام نادراً ما يكون مصوطاً . ويختلف نطق نفس العبارة من شخص  
إلى آخر

د - يختلف نطق المتحدث الواحد لنفس العبارة من وقت لآخر ، حسب حالته  
النفسية والفسيولوجية .

هـ - يمكن أن يختلف نطق الصوت الواحد تبعاً لما إذا كان ينطق مفرداً أو مع  
كلمات أخرى .

و - ليست هناك حدود واضحة في الإشارة الصوتية بين الكلمات المتتالية ، ويمكن  
أن تكون هناك فترات صمت في منتصف الكلمة ، أو غياب ، أي توقف بين  
الكلمات المتتالية .

ز - يمكن أن يكون للكلمات المختلفة تماماً في اللفظ نطقاً واحداً ، مثل :

Pair, Pare, Pear – Right, Write, Rite " (٩) .

ويقول آلان بوبيه 'وتنشأ الصعوبة في فهم الكلام من مصدرين للخطأ وعدم اليقين  
المصاحب لعملية الكلام ؛ ويرجع أحد المصدرين إلى التكلم . بينما يرجع الآخر إلى  
السامع ، وتحدث كثير من الأخطاء أثناء ترجمة التكلم أفكاره إلى أصوات ، مثل اختيار  
الكلمات الخطأ ، ونطقها خطأ أو بوضوح غير كاف ، أو تكرار كلمات حين لا يكون  
هناك ضرورة لذلك ، وإصدار أصوات غريبة لا معنى لها مثل تسليك حنجرتة ، وإصدار  
أشياء غريبة تفسد من الرسالة اللغوية . وعسى السامع أن يقوم بعكس العملية التي قام بها

(٩) آلان بوبيه : الدكاء الاصطناعي ، ص 73-74 .

المنكلم، فهو يبدأ من الرسائل المستوّهة إلى نوايا المتكلم ، ويرتكب أخطاء في الحكم لأنه لا توجد قواعد دقيقة تحكم الفهم" (10) .

2 - موقف الحاسوب من النوع الثاني من الغموض اللغوي ، يستطيع الحاسوب أن يتعامل مع لنوع الثاني من الغموض ، وهو ما يحدث بسبب وجود كلمة تحتل أكثر من معنى في جملة ما . ودلت عن طريق السياق المجاور أو عن طريق ترتيب المعاني ، وسوف يوضح البحث ذلك في وسائل فكّ التّيس الدلالي .

3 - موقف الحاسوب من النوع الثالث من الغموض اللغوي ، هو تعدّد معاني الكلمة أو الكلمات في الجملة الواحدة ، ففي قوله تعالى : "قَالَ سَنَشُدُّ عَضُدَكَ بِأَخِيكَ وَنَجْعَلُ لَكُمَا سُلْطَانًا فَلَا يَصِلُونَ إِلَيْكُمَا بِآيَاتِنَا أَنْتُمْ وَمَنِ اتَّبَعُكُمَا الْغَالِبُونَ" (11) نقل الرركشي عن الشيخ عز الدين قوله : "الأحسن الوقف على (إِلَيْكُمَا) ؛ لأنّ إضافة الغيبة في الآيات أولى من إضافة العدم للوصول إليها ؛ لأنّ المراد بالآيات العصا وصعاقها ، وقد لبوا بها السحرة ، ولم تمنع عنهم فرعون" (12) .

وقال الأشموني : "ولكن تعلق الآيات بـ(يَصِلُونَ) وهو المشهور قراءة ، والأصح عربية ؛ لأن تعلقها بـ(الغالبون) يجعلها داخلة في الصلة ، وهذا غير سديد لأن النحاة يسمون التفريق بين الصلة والموصول ؛ لأن الصلة تمام الاسم" (13) .

ودكر أبو حيد جواز الوقف على (إِلَيْكُمَا) والابتداء (بِآيَاتِنَا) على أن الباء للقسم أي بحق آياتنا ، والجواب محذوف تقديره (لتغلن)" (14) ، وعلقها آخرون محذوف تقديره : اذهب أنتما ومن اتبعكما الغالبون .

إلى هذا الحد وصل الخلاف في تحديد حدود الجملة القرآنية بين العلماء ، فبم يأخذ الحاسوب ؟ وإلى أي الآراء يتجه ؟ وما الضابط ؟

كل هذه الأسئلة تفرض نفسها وتحتاج إلى إجابة .

(10) المرجع نفسه ، ص 75-76 .

(11) (سورة القصص : 35) .

(12) الزركشي : البرهان ، 346/1 .

(13) الأشموني : منار الهدى في الوقف ، ص 185 .

(14) أبو حيان : البحر المحيط ، 113/7 .



ويزداد الأمر صعوبة - حاسوبياً - عندما نعزم أن الفعل (وصل) به نمط يتطلب أن يكون تمثيله : (فعل + فاعل + جار ومجرور + جار ومجرور) ، وعلى هذا قد يأخذ "يصلون إليكما بآياتنا" معاً ، ويقرأ "أتتما ومن اتبعكما الغالبون" على سبيل التقرير .

وسوف يتضح ذلك عند معالجة وسائل فكّ اللبس ، بالاعتماد على السلوك المعجمي للفعل (وصل) ومن خلال السياق التاريخي ومتابعة عدد القراءات ، وسند كل منها .

4 - موقف الحاسوب من النوع الرابع من الغموض اللغوي (وهو الغموض الدلالي الناجم عن ضمّ بعض الألفاظ على غير العرف اللغوي) ، فإن مكملات الفعل Resorting To Complements يكون له دور في فكّ هذا الغموض .

وسوف يوضح البحث هذا عند مناقشة وسائل فكّ اللبس الدلالي .

5 - هناك نوع خامس من الغموض ، وهو يخصّ الحاسوب دون الناسوت ، فلدى الناسوت فائض لغوي ، هو فائض العلاقات والقرائن التي يشتمل عليها التعبير اللغوي ، وهذا الفائض هو الذي يمكننا من معرفة أن الفاعل في جملة (أكل الكمثرى موسى) هو موسى رغم تأخره ، وبمكنتنا من معرفة المقصود الدلالي من الجملة التي بها خطأ إعرابي ينصب الفاعل ورفع المفعول مثلاً ، يقول باحث معاصر "ونستسمح القراء هنا في مثال بسيط لتوضيح هذه الفكرة الأساسية للفائض اللغوي . فلنفرض مثلاً أنه بدلاً من أن نلتزم بالقواعد اللغوية في قولنا "اشتري أخوها تفاحتين من أحد الباعة" ترخصنا في علاقات الإعراب، فنصبنا الفاعل ورفعنا المفعول به ، و أهملنا بعض النقاط ، وأضفنا من لدينا همزة إلى الوصل ، وأغفلنا وجوب التذكير في "أحد" ، لتصبح الجملة "اشتري أخاها تفاحتان من إحدى الباعة" ، فعلى الرغم من مجموعة الأخطاء تظل هذه الجملة المسوخة ، أشدّ ما يكون عليه المسخ ، مفهومة ، يمكن لنا قراءتها . والفضل في ذلك يرجع إلى الفائض اللغوي ، فائض العلاقات والقرائن التي يشتمل عليها التعبير اللغوي . إن فائض اللغة ، أو حشوها الزائد ، ليس بعيب ينقصها ، بل هو سند لمرونتها ومصدر لقوتها" (15) .

(15) د. نبيل علي : الثقافة العربية وعصر المعلومات ، ص 213 .

## حامسا - أهمية اقتحام مشكلة المعالجة الآلية :

رغم ما مرّ من أشكال العموص والنّسّ البعويين فحوص عمار المعالجة الآلية  
صيرورة لعدّة أمور ، أهمّها أمران ، هما :

➤ الحفاظ على الكيان الحصارى العربى .

➤ تراء العربى بإمكانات الحوسبة .

وهذا قول عنهما :

### 1 - الحفاظ على الكيان الحصارى العربى :

إن حوض غمار لترجمة الآلية ضرورة تحتّمها ظروف العالمية ، وليس أمام العرب  
ليوم إلاّ حير المشاركة الفعّالة في هذا المجال ، وإلا ضربت عيهم لذلة والمسكنة ، وانزلوا  
في ركن من العالم مهمل .

هذا ناهيك عمّا سيصيب لغتهم من تشوّه وتحريف ، عمدًا ، إذا ناب عنهم في القيام  
بهذا الدور غيرهم ، يقول رائد لعوى في مجال المعالجة الآلية : 'ووصل الأمر إلى حدّ أن تقدمت  
إسرائيل إلى منظمة الوحدة الأوروبية لتطوير نظم الترجمة الآلية من لغات دول السوق المشتركة  
إلى العربى (لا العربى...!!)' ، ويجب ألا ننسى أن إسرائيل يمكن أن تستغل في تنفيذ مخططاتها  
الظموح هذا العرب الفلسطينيين المقيمين داخل إسرائيل ، والأدهى من ذلك أن إسرائيل قد  
سعت جاهدة - وم توفّق حتى الآن لحسن احظ - إلى إقامة مشاريع تطوير مشترك في  
مجالات نظم المعلومات بينها وبين الأردن بمشاركة أصراف أمريكية ، وحاولت اختراق نشاط  
تطوير البرمجيات في مصر بصورة مستترة تحتّنها إلى ذلك لعمالة المصرية الرخيصة في تخصصات  
لكمبيوتر ، بالإضافة إلى ما سبق تعرض الشركات الإسرائيلية لتطوير البرامج خدماتها على  
شركات العالمية لتعريب نظمها وبرامجها حتى تتأهل لدخول لأسواق العربى' (16) .

ويقول . 'ما يريد الكاتب أن يؤكّده هنا هو مدى خطورة أن تتولى إسرائيل نيابة عنا  
مهمّة معالجة اللغة العربى آليا ، فعدّئد تكون قد حتّت ما كارثة ثقافية كبرى' (17) .

(16) المرجع نفسه ، ص 55 .

(17) المرجع نفسه ، ص 55 .

بل قد بدأ بعض هذا الذي يحشاه الكاتب بالفعل : "وتشير دلائل عديدة إلى نية إسرائيل في استخدام تكنولوجيا المعلومات لتشويه تراثنا الثقافي البعيد والقريب" (18) . ويزداد موقفنا قلقاً عندما نرى تراجعنا في هذا الاتجاه ، وقد ألفت (المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس) ، وتوقف نشاطها الهام .

وستشعر صالة وجودنا التكنولوجي في مجال معالجة الآلية عندما نعلم أن الغرب قد سار في هذا الاتجاه سيراً ، وقطع أشواطاً طويلة ، فأسس علوماً لا وجود لها عندنا (19) :

- |                                 |                               |
|---------------------------------|-------------------------------|
| Computational Morphology        | 1 - الصرف الحاسوبي            |
| Computational Syntax            | 2 - النحو الحاسوبي            |
| Computational Semantics         | 3 - الدلالة الحاسوبية         |
| Computational Lexicology        | 4 - المعجمية الحاسوبية        |
| Computational Psycholinguistics | 5 - علم النفس اللغوي الحاسوبي |

وممكن القول هو أن تدخل المعالجة الآلية مجال القرآن الكريم من قبل غيرنا فيصبيه ما لا يحب ، يقول رائد لغوي حاسوبي : "ستطبق المراكز الأكاديمية في الغرب ، إن آجلاً أو عاجلاً ، أسلوب الدكاء الاصطناعي ونظم الفهم الأتوماتي لمضمون النص في التحليل العميق للنص القرآني . إن من واجنا أن نبادر - نحن - بالقيام بهذه المهمة ، وذلك بالإسراع في تمثيل النص القرآني منطقياً ومفهوماً ، وكذلك في تطوير آلات استنتاج Inference Machines تستطيع استظهار المعاني المستترة بين ثنايا الألفاظ . إن تفسيرنا للنص القرآني يحتاج إلى دعم حقيقي من تكنولوجيا المعلومات ، حتى لا نضل أسرى التحليل اللغوي المباشر لمعاني الألفاظ والجمل ، إن ذلك يتطلب التعمق في علوم الدلالة الصورية Formel Semantics والمناطق الحديثة واللسانيات الحاسوبية ، وكذلك ضرورة تعزيز معجمنا العربي بالبيانات اللازمة للتحليل الدلالي" (20) .

(18) المرجع نفسه ، ص 58

(19) المرجع نفسه ، ص 257 .

(20) المرجع نفسه ، ص 468 .

كانت العربية لغة الحضارة والعلم دهرًا طويلاً ، ودالت دولة الزمان وعلتها الإبحيرية الآن ، ولكن حَفِظَ الله - سبحانه وتعالى - لكتابه الكريم مُقَرَّرٌ ، قال تعالى : " إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ " (21) ، وبإقراره - سبحانه - حَفِظَهُ إقراراً بحفظ العربية وخلودها من علاقات لتابع بالمتبوع .

وهذا دفع الباحث إلى استبطاء ما تزخر به العربية من إمكانات الحوسبة والمعالجة الآلية ، ووجد فيها معيرية توافق للتعامل الحسوبي ، وهذه المعيارية ظاهرة في قواعد العربية ، وإن نظرة عجلت في آراء بعض النحاة لتدل على ذلك ، ومنها :

أ - أن الفعل الذي سَمَّاهُ النحاة متعدياً بالحرف فَعَلٌ له حصائص الفعل اللارم ، لا المتعدي ، وحين يبي الفاعل يجب أن يكون فاعله المنطقي له صفة (+ حي) ، بخلاف المتعدي (22) .

ب - لا يقع نائب الفاعل إلا في ما له صفة التأثر (+ تأثر) (23) .

ج - اشتراط النحاة الثلاثي الذي تأتي معه المطاوعة أن يكون علاجاً ، يقول لرضي : 'باب انفع ... مطاوع فَعَلٌ بشرط أن يكون فَعَلٌ علاجاً ، أي من الأفعال الظاهرة لأن هذا الباب موضوع للمطاوعة ، وهي قبول الأثر ، وذلك مما يظهر للعيون كالكسر والقطع والجذب أولى وأفق ، فلا يُقال علمته فاعلم ، ولا فهمته فانفهم " (24) .

د - وقد اختلف النحويون في (دخلت البيت) "هل هو متعد أو غير متعد ، وإنما التبس عليهم ذلك لاستعمال العرب له بغير حرف في كثير من المواضع ، وهو عندي غير متعد..." ، واستبدل لذلك بأن مثله وخلافه غير متعديين : "ودخلت مثل غُرْتُ إذا أتيت الغور ، فإن وجب أن يكون دخلت متعدياً وجب أن يتعدي غرت . ودليل آخر ، أنك لا ترى فعلاً من الأفعال يكون متعدياً إلا كان مصاحبه متعدياً ، وإن كان غير متعد كان

(21) سورة الحجر: آية 9 .

(22) الفهري: المعجم العربي ، ص 94 .

(23) المرجع نفسه ، ص 93 .

(24) المرجع نفسه ، ص 102 .

مضاده غير متعد ، فمن ذلك : تحرك وسكن ، فتحرك غير متعد ، وسكن غير متعد ، وايضاً واسودّ كلاهما غير متعد . فواجب أن يكون دخل غير متعد ... " (25) .

هـ - اسم الفاعل لا يضاف - فيما نعلم - إلى فاعله ، خلافاً للمصدر

- مثلاً - يقول الفهري : "فلا يقال في (79) ما يماثل (80) :

(79) أ) مررت برجل ضارب أبوه زيدا

ب) أمعطية هند هذا الرجل حقه ؟

(80) أ) \*مررت برجل ضارب أبيه زيدا

ب) أمعطية هند هذا الرجل حقه ؟

والسبب في رأينا ، هو أن اسم الفاعل يتضمن دائماً عنصراً صرفياً هو التطابق ،

وهذا يحتم ألا يكون فاعله مضافاً إليه ، لأن الصرفة تعمل الرفع في الفاعل ' (26) .

وعلامات الإعراب الظاهر في العربية والتنوين مما يعد ثراء في العربية ، فتنبؤ كلمة مثل

(محمد) نصباً دليل قطعي على حالتها الإعرابية ، ووقوع المصدر منصوباً في بداية جملة دليل

على موقعه الإعرابي ... إلخ .

ولعل هذه الأمثلة القليلة تدل على ما في العربية من إمكانيات الحوسبة والمعالجة الآلية .

و - ويقول الفهري : "يمكن بناء أي فعل لازم للمبهم شرط أن يكون فاعله

"المنطقي" [ + حي ] Animate ، وهذا يخالف تحليل برلنتر Perlmutter (1978) الذي يقر

بأن الفعل اللازم لا يبنى إلا حيسماً يكون فاعله منقداً (أو بعبارة أدق : حين يكون 'لا

أركتياً" Unergative بتعبير برلنتر) . ولا يبنى مع الفعل الذي فاعله محور (أو بصفة أدق "لا

منصوباً" Unaccusative بتعبير برلنتر) . والجمل التالية تمثل لهذا القيد قيد الحيوة :

(37) أ - جيء إلى هنا .

ب - ضحك في هذا المكان

ج - سبح في النهر

(25) المرجع نفسه، ص 138 .

(26) المرجع نفسه، ص 57 .

د - سقط في النهر

هـ - زُفِرَ هنا وُفِعَ

(38) أ - سقط الثلج هنا

ب - سقط ها (27)

ووضح أن اشتراط ( + حي ) في فاعل الفعل الذي يبنى للمجهول سيكون مؤشراً واضحاً في فهم جملة كهذه مثلاً "فخر عليهم السقف" (28) ، دون ذكر الفاعل ، فسوف يشكل الفعل بالبناء للمعلوم لأن الفعل لا يقوم به إلا ( - حي ) .

### سادساً - الوضع العربي الحالي للمعالجة الآلية:

رغم السمات التي تميز العربية من جهة الحوسبة ، فإن ما يشغل المهتمين لا يجاوز الكلمة المفردة إلا قليلاً (29) .

يقول باحث : "وفي هذا الصدد ، نجد الإشارة إلى أن نظم التشغيل تتعامل حالياً مع اللغة العربية مثلها مثل اللغات الأخرى على مستوى عنصر الحرف مع زيادة تفاعل نظم التشغيل مع اللغة ، وهو توجه حتمي خاصة في المجال الثقافي ، لا بدّ من أن تتعامل هذه النظم لغوياً مع مستوى أعلى من الحرف ، مع الكلمة العربية (أي صرفياً) ، ومع الجملة العربية (أي نحوياً) ؛ نظراً لأن شركة مايكروسوفت ليس لديها الإمكانيات ولا الدوافع للخوض في اللغة العربية. يمثل هذا العمق ، فإن هناك فرصاً حقيقية ، بل واجباً قومياً لمساهمة الباحثين والمصورين والمستثمرين العرب في هذا المجال" (30) .

ويقول أيضاً : "لقد طغى صرفنا على نحونا ، وبينما يشكو غيرنا أن البحث اللغوي لديهم مازال أسير الجملة لم يتجاوزها بعد على مستوى النص يزعم الكاتب أننا مازلنا أسرى الكلمة ، لم نحسم بعد قضايانا اللغوية على مستوى الجملة" (31) .

(27) المرجع نفسه ، ص 83-84 .

(28) سورة النحل : 26 .

(29) انظر : العربي وعصر المعلومات ، ص 355-357 ، و الثقافة العربية ، ص 86 .

(30) د. نبيل علي : الثقافة العربية وعصر المعلومات ، ص 85 .

(31) المرجع نفسه ، ص : 532 .

وهذا غير مقبول ، لتقدم لأحرارنا ، فصلا عما تتيحه اتقنية الحاسوبية في الأجيال الكمبيوترية الحالية ، يقول باحثان : "إن للغات أهمية تكنولوجية كبرى ، وهذه الأهمية لا تنبع من علاقة اللغة بتكنولوجيا الطباعة والاتصال والبرمجيات فحسب ، بل أيضا من الدور الحظير الذي تلعبه اللغة الطبيعية حاليا في تطوير أجهزة الحواسيب إلى حد عتار حاسوب الجيل الخامس حاسوبا لغويا في المقام الأول ، حيث الهدف : هو كسر الحواجز اللغوية أملا في السيطرة على سوق المعلوماتية العالمي بجعل تكنولوجيا المعلومات تتعامل مع لغات العالم المتعددة" (32) .

ويقول رائد لغوي حاسوبي : "أما أهميتها التكنولوجية فلا تنبع فقط من علاقة اللغة بتكنولوجيا الطباعة والاتصالات والبرمجيات ، بل أيضا من الدور الخطير الذي تلعبه اللغة حاليا في تثوير معمارية الكمبيوتر إلى درجة اعتبار كمبيوتر الجيل الخامس حاسبا لغويا في المقام الأول" (33) .

### سابعاً - وسائل فكّ التّيس الدلالي في المعالجة الآلية:

سبق أن بين البحث صعوبة التعامل مع الفعل آلياً ، وذكر أسبابها ، ولذلك نجتمع عدة وسائل لفكّ التّيس الدلالي في الفعل ، ونادراً ما تنفرد إحداها بهذا الدور .

ولعل النظر في الفعل ، مثل (يصل) ، يوضح هذا ، فقد يكون من (وَصَلَ يَصِلُ صِلَةً ووصولاً فهو واصل) ، وهو - في هذه الحالة - له معنيان ، هما :  
أ) الخطيرُ شخصاً أو إليه : بدعه .

ب) الشخصُ إلى المكان أو إلى الأمر : بدعه وانتهى إليه ، (وَصَلَ إلى البقاع المقدسة) ، (وصل الخلاف إلى نقطة حاسمة) .

وقد يكون من (وصل يَصِلُ وَصْلاً ووصلة فهو واصل) : وهو - في هذه الحالة - له معنيان أيضاً ، هما :

أ) الشيءُ بالشيء : ضمه به وجمعه ، عكسه فصله .

(32) المنظمة العربية للترقية والثقافة والعلوم : استخدام اللغة العربية في المعلوماتية ، ص 211

(33) د. نبيل علي : العرب وعصر المعلومات ، ص 349 .

(ب) بينهم : ربط ووحّد (وصل بين الصرفين) .

وقد يكون من (وصل يصل وصلّاً ووصلةً فهو وصل) : وهو في هذه الحالة له

معنيان كذلك : هما :

( أ ) برّه وأحسن معاملته (وصل قرابته) ، (وصل رحمته) (وصله مَالاً) .

(ب) الحبيبُ حبيته : اجتمع إليها وبرها الحب .

وسواء أخذنا بالفصل المتابع فيه بين المعاني كما فعل المعجم الأساسي أم لم نأخذ

فالصعوبة بديهية ، وتنسب المعاني واضح جلي .

فكيف لنحاسب أن يهم لفعل (يصل) الذي يقتضيه سياقه الذي ورد فيه مع

وجود هذا اللبس الصرفي الكبير ومن ثم الدلالي ؟

إن وسائل عدة تقف فرادى أو جماعات لإزالة هذا اللبس ، منها :

### 1 - مكمّلات الفعل Resorting To Complements :

والمقصود بمكمّلات الأفعال فواعلها ومفاعيلها المباشرة وغير المباشرة ، يقول

الفهري : 'ومعلوم أن هذه الفضلات مميزة للأفعال ، بخلاف الفضلات المذكورة في التعدي فإن الأفعال لا يختصّ بها بعضها عن بعض' (34) .

قد يكون المكمّل قاطعاً وحده في فكّ اللبس الدلالي ، من ذلك مثلاً : (قتله بختا) :

فكلمة (بختا) هنا - وهي مكمل - دليل قاطع على أن معنى (قتل) درس الموضوع من جميع

جوانبه ، وليست بأي معنى آخر ، مثل :

1 - قتل الإنسان : أماته

2 - الوقت : أضاعه

ويساعد السياق أيضاً على تحديد معنى معين إذا حدث لبس صرفي ودلالي ، ومن

ذلك [قولنا أقام الدكتور مع أمة] .

فكلمة (أمة) لها عدة معان هي

1 - الجماعة يؤلف فيها رابط ما (القاموس المحيط) .

(34) الفهري : المعجم العربي، ص 135.



2 - الدين (إنا وجدنا آباءنا على أمة) (العربي الأساسي) .

3 - رجل جامع لخصال الخير (إن إبراهيم كان أمة) (القاموس المحيط) .

4 - الجليل من كل حيّ (القاموس المحيط) .

ومن السياق يتضح أنه يستبعد أن يكون المقصود هو المعنى الوارد في أرقام : (2 ؛ 3 ؛ 4) .

ولكن من المحتمل إن كانت الكلمة حقا بثبوت التاء أن يكون المقصود هو المعنى

رقم (1) ، لكن مكملات الفعل Resorting To Complements ستعطينا لنا هذا الاحتمال ،

لأن الفعل أقام لا يعطي لفظ الدكتور إمكانية الإقامة مع أمة ، ولكن يعطيه الإقامة في .

ومن هنا يتضح أن المقصود هو (أمة) بحذف نقطتي التاء ، ويستقيم المعنى إذن

لإجازة المكملات هذه الإقامة .

ونوع المكمل بعد الفعل "يصل" في الأمثلة السابقة (إليكما) دليل على أن (يصل)

من (وصل يصل صلة ووصولا فهو واصل) وليس من غيره .

ولكن مازال اللبس موجودا ، وإن كان قد أصبح أقل ، فمن أي معنى (يصل) ،

أهو من معنى (وصل الخير الشخص وإليه : بلغه) أم من معنى (وصل الشخص إلى المكان أو

إلى الأمر بلغه وانتهى إليه) . .

وهنا تتدخل وسيلة أخرى لفك هذا اللبس ، وهي التي سفرد لها العنصر التالي .

## 2 - الحقول الدلالية :

إن ربط الحقول الدلالية في العربية بالصيغ الصرفية يساعد في فك اللبس الصرفي

والسحوي والدلالي ، ففي قولنا : (مصر أمنع الدول حدودا) ، لم يكون الفعل الماضي

الزائد الذي على وزن (أفعل) معنا في اللبس الصرفي ، وذلك لأنه لا يؤتى بالمزيد من فعل

جعلي ، يقول الفهري : "في البنية المحورية لأية وحدة معجمية ، لا يوجد إلا محمول جعلي

واحد على الأكثر . فهذا القيد يمنع اشتقاق فعل جعلي جديد من فعل آخر جعلي . وفي

اعتقادنا أنه ينطبق على هذه الأفعال كما ينطبق على أفعال ثلاثية أخرى ، يغلب على

الظن أنها جعلية ، وإن لم يأت منها لازم أحيانا ، وذلك مثل : منح ووهب وكسا لا

تقول فيها : أمنح ، ولا أوهب ، ولا أكسى على التعدية بالنقل ، ففي اللسان : كَسَوْتُ

فلما كسوة إذا ألبسته ثوبا فاكْتَسَى . وكَسِيَ فلان يَكْسَى إذا اكْتَسَى ، وقيل كَسِيَ إذا لبس الكسوة ، وقال ابن جني : كسي ريد ثوبا وكسوته ثوبا ، فإنه ، وإن لم ينقل بالهمزة ، نقل بالمثل . ألا تراه نقل من فَعَلَ إلى فَعَلْ ، وإنما جاز نقله بفَعَلَ لما كان فَعَلَ وأَفْعَلَ كثيرا ما يعتقبان على المعنى الواحد نحو : جدّ في الأمر وأجد ، وصدّدته عن كذا وأصدّدته ، وقصر عن الشيء وأقصر [...] فلما كان فعل وأفعل على ما ذكرناه من الاعتقاب والتعاضد ونقل بأفعل ، نقل أيضا فَعَلَ بفَعَلَ نحو كسي وكسوته ، وشترت عيه وشترتها . وعارت وعرتها (انتهى كلام ابن منظور) . فأنت ترى أن ابن جني فيما روه ابن منظور يتبنّى افتراض النقل بالمثل في فَعَلَ ، فكسا الذي يتعدى إلى مفعولين منقول من الفعل المتعدي إلى واحد، أي كسي ، ولذلك لم ينقل للمفعول مرة ثانية" (35) . ويقول : "وعلى كل فإن ندرة نقل الثلاثي المحلات إلى "أفعل" تأتي من كون جلّ الأفعال المتعدية إلى اثنين جعلية ، فكما ارتفع عدد المحلات ، كلما ارتفع احتمال كون الفعل جعليا" (36) .

نعود إلى الفعل (وصل) ، فالمعنى الأول (يصل : الخير الشخص أو إليه : بلغه) يأخذ فواعل أو مفاعيل تختلف في حقولها الدلالية عن فواعل ومفاعيل (يصل بمعنى : الشخص إلى المكان أو إلى الأمر : بلغه وانتهى إليه) .

ففاعل المعنى الأول هي (الخير والنبأ والحديث والمعلومة ... وما شابهها) ، أما فواعل المعنى الثاني فهي (الإنسان ، وكل ما له قوة على الحركة ، أو كل ما ينقل بحيث يكون له جرم) .

وبدا كانت الفواعل غير ما سبق ، مثل : (وصل الخلاف إلى نقطة حاسمة) فإن المفعول يكون به دور في فكّ مثل هذا اللبس ، فمفاعيل المعنى الأول هي الإنسان ، واضططامات ، وما شابه .

أما مفاعيل المعنى الثاني فهي أعم إذ تشمل مفاعيل المعنى الأول وبعض المجرّدات .

(35) المرجع نفسه ، ص 170 .

(36) المرجع نفسه ، ص 171 .

ولعلّ نشابه المعامل هـ، قد سبب اضطراباً في استطاعة فكّ اللّس عن طريق بطرية  
الحقول الدلالية ، ولكن يخفف من هـ، معرفة أن صريقة تعدي الفعل لها دور أيضاً في فكّ  
اللّس، وهذا ما ستوضحه النقطة القادمة .

### 3 - طريقة التعدي :

يتعدّى الفعل بنفسه أو بأداة ، ونوع التعدية يشارك في فكّ اللّس الصرفي ، ومن  
ثم الدلالي ، ففي المثال السابق يخفف من الاضطراب الذي توقعنا عنده في النقطة السابقة  
معرفة أن مفعول الفعل (بصل) (بالمعنى الثاني : الشخصُ إلى المكان أو إلى الأمر) يتعدى  
بأداة وليس بنفسه ، في حين أنه في المعنى الأول يتعدى بنفسه أو بأداة .

ومما سبق سنصل إلى أنه لم ينجح عندنا في المعالجة الآلية للفعل (بصل) في آية  
سورة القصص السابقة إلا معنى واحد، وهو : يصل بمعنى (وصل الشخص إلى المكان أو  
إلى الأمر : بلغه وانتهى إليه) .

ويودّ البحث أن يقدم جزءاً من الحلّ لإشكالية أخرى يقال عنها : 'ومّا لا شكّ  
فيه أن حرف التاء المربوطة هو تاء مكتوبة بطريقة مختلفة ، ولا يمكن معرفتها من السياق ،  
ولابدّ من كتابتها بصراحة ووضوح حتى نعرف ما هي الكلمة المكتوبة . وهناك خطأ  
شائع في اللغة العربية ، وهو الخطّ ما بين التاء المربوطة والهاء في نهاية الكلمة وعدم  
التمييز بينهما ، وبخاصة في الطباعة أو الكتابة ، حيث كثيراً ما يتم كتابة التاء المربوطة  
دون نقطتين وبالتالي تصبح كأنها هاء' (37) .

ويساعد في حلّ هذه الإشكالية عن طريق المحلّ الصرفي ، وذلك بمعرفة ما تدخل  
عليه الهاء (الضمير) ، فكلمة مثل : (علم) ، إذا تغير شكلها إلى (علمه) ، فلا شك أن ما لحق  
بها هاء الضمير لأنه لا يوجد في العربية ، ومن ثم ليس من مخزونات المحلّ الصرفي . (علمة)  
بالتاء المربوطة التي قد تسقط نقطتها .

(37) المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم - استخدام اللغة العربية في المعلوماتية ، ص 164

ولأمر كذلك في كلمة مثل : (فهم) إذا تغير شكلها إلى (فهمه) لا شك أن هذه الهاء هي ضمير العائب المذكور ، ولا يوجد احتمال آخر يجعلها تاء سقطت نقطتها لأنه ليس في العربية (فهمه) ، ومن ثم ليس من محزون المحلل الصرفي .

ولا شك - أيضا - أن كلمة مثل (عائشه) لا تكون إلا (عائشة) سقطت نقطتها ، لأنه لا يوجد في العربية ، ومن ثم ليس في المحلل الصرفي كلمة : (عائش + ضمير المفرد العائب) .

وهذا المقياس يحلّ عدداً لا بأس به مما يعرض من إشكال التاء المربوطة وهاء الضمير ، ولكن ، والحق يقال ، هذا المقياس يعجز أحيانا عن أن يحلّ بعض الإشكالات ، وذلك إذا كانت الكلمة توجد في العربية بصورتين ، بالتاء المربوطة وهاه الضمير ، مثل كلمة (ضربة) ، اسم مرة ، ولو سقطت نقطتا التاء لتحولت إلى (ضربه) ، وهذا الشكل تعرفه العربية ، بل قد يكون أكثر شيوعا من (ضربة) على أقلام الكتاب .

وكذلك (صدمة) ، (لظمة) ، ... إلخ .

والسياق يشارك في فكّ ليس مثل هذه الحالات ، ففي جمل مثل :

صربه وجرى .

تلقى ضربه .

تلقى ضربة شديدة .

يستطيع احاسوب أن يكتشف الخطأ في الجملة الأولى ، لأن أركان الجملة لا تكتمل ، والسياق لا يستقيم إلا إذا اعتبر الهاء هنا ضمير ، وليست تاء ساقطة النقطتين . وفي الجملة الثانية لا تكتمل أركان الجملة ولا يستقيم السياق إلا إذا اعتبر الهاء هنا تاء ساقطة النقطتين .

والأمر نفسه في الجملة الثالثة ، ويزيد عليه أن الصفة "شديدة" أيضا ما دامت كلمة غير متشبة بغيرها - فسوف تساهم في إزالة هذا اللبس ، وتؤكد أن هذه ليست هاء بل تاء ساقطة النقطتين .

يقول الدكتور نهاد الموسى : "فإن وقعت (يرتاض) و(يرتضي) في تركيب النفي بـ (لم) نجحت جملتان متماهيتان ، أو نجحت جملة ظاهرها واحد ، وباطنها يحتمل غير واحد ، كما في :

— لم يرتض الممثل بالدور .

إذ يحتمل (يرتض) أن يكون من (راض) وأد تكون من رضي ، ذلك أن أحكام النحو في حذف ألف (يرتاض) لالتقاء الساكنين وتعليق (ارتاض) بالباء ، وأحكام النحو في حذف ياء (يرتضي) علامة لجرم الفعل المضارع المعتل الآخر ، وتعليق (يرتضي) بالباء ... تجعل اللبس احتمالاً وارداً .

ويصبح اسياق "الإصافي" أو "المعقول" مطبعا لازما . فكيف ينضبط السياق بأدلة قابلة للتوصيف . إن الأدلة هنا تكون مرتقنة بإدراك الدلالة أن محور (راض) و(الرياضة) ومحور (رضي) و(الرضى) يقتضيان استقراء المجال الدلالي لكل منهما .

إن انتماء (راض) و(الرياضة) إلى (الدربة) وانتماء (رضي) و(الرضى) إلى (القبول) دليل واحد ممكن ، فإذا تقرّبا السياق لنجد أن الممثل تعوزه (الدربة) بدليل من ألفاظ السياق قدّرنا (راض) ، وإذا وجدنا ، بدليل من ألفاظ السياق ، أن الممثل م (يقبل) بالسور قدرنا (رضي) . إن معجم السياق ، هنا هو الدليل الذي لا مندوحة عنه لدفع اللبس<sup>(38)</sup> .

وليست هذه الوسائل وحدها هي مناط الفصل في اللبس الدلالي بل هناك أيضا العلاقات التركيبية والتحول الدلالي وغيرها .

مدحت يوسف السبع

كلية دار العلوم — جامعة القاهرة

(38) نهاد الموسى : العربية، نحو توصيف جديد في ضوء اللسانيات الحاسوبية، ص 284 .

# من طرق تأويل المعنى

## في علم الدلالة المعجمية (١)

محمد شندول

### 1 - تمهيد:

نسمى في هذا البحث ، إلى تقدم قراءة في طريقة تأويل المعنى في إطار المبادئ الأساسية لعلم الدلالة المعجمية ( Sémantique lexicale ) ، ذلك أن مقارنة المعنى مسألة لم تسم بعد من تصارب في تحديد موضوع هذه القضية وماهج البحث فيها . ففي الدراسات العربية ما زال المعنى قضية يتوزعها علماء على الأقل : الأول علم ما يعرف قديماً بعلم اللغة - القاموسية أو المعجمية التطبيقية ( Lexicographie ) حديثاً - وموضوعه جمع مفردات اللغة من حيث هي مدخل معجمية ووضع المعاجم في ذلك قصد التعريف لتلك المفردات عن طريق الشرح والتوضيح . والثاني علم البلاغة في إطار علمين فرعيين فيه هما علم البيان وعلم المعاني . فعلم البيان يفسر تركيب الصورة وتعبيرات المعنى ، ويؤوّل ما فيهما من وجود اللبس، وذلك من خلال أبواب مخصوصة هي (٢ : 1) باب التشبيه ، (2)

---

(١) هذا البحث مأخوذ من مجمله من الفصل الثالث الذي أدرجناه ضمن الباب الأول من أطروحة الدكتوراه التي أنجزناها بعنوان "التطور اللغوي في العربية الحديثة من خلال نماذج من كتب التصويب اللغوي" تحت إشراف الأستاذ إبراهيم بن مراد، والتي نوقشت بتاريخ 2005/11/11 في كلية الآداب بجامعة مدونة ، 515 ص. ويشير إلى أن ما نورد من الأمثلة في هذا البحث يوجد أيضاً بالأطروحة ضمن الفصل الثالث من المدونة (ص ص 412-427). والمدونة مأخوذة من أربعة مصادر، هي : "لغة الجرائد" لإبراهيم اليازجي، و"تكررة الكتب" لأسعد خليل داغر، و"أخطاؤنا في الصحف والنواوين" لصلاح الدين سعدى الرعلاوي، و"قل ولا تقل" لمصطفى جواد .

(2) ينظر في تفاصيل هذه الأبواب : العزويني. الإيضاح في علوم البلاغة ، ص ص 120 - 192 .

باب المحار ، 3) باب الكناية . وعلم المعاني يفسر طرق تشكّل المبني لإفادة المعنى عما يساعد على فهم دلالة التراكيب النحوية والأغراض المقصودة منها .

وفي الدراسات اللسانية الغربية لم تتحول هذه القضية إلى علم قائم الذات هو علم الدلالة (Sémantique) ، إلا في أواخر القرن التاسع عشر بأوروبا (3) . ومع ذلك لم تنته سائر فروع الاتجاهات اللسانية في دراسة المعنى، إلا إلى وجهات نظر لم تتعدّ محص الاجتهاد المذهبي داخل الاتحاد اللساني الواحد ، فبقى المعنى بذلك معضلة عند الدارسين . وقد به أندري مارتيني (A. Martinet) في كتابه "مبادئ اللسانيات العامة" ( Eléments de linguistique générale) إلى أنه "حقيل يصعب فيه تنظيم الوقائع" (4) . وإلى مثل ذلك ذهب الباحث الفرنسي كلود جرمان (Claude Germain) في كتابه "الدلالة الوظيفية" (La sémantique fonctionnelle) ، فقد رأى أن قضية الدلالة لم يُتفق بعد على طريقة معالجتها (5) . وهذا الرأي نفسه نجده عند تونا فان دايك (Teuna Van dijk) في كتابه 'النص والسياق' (Text and context) . فهو يرى أيضا أنّ النظريات النحوية حتى يومنا هذا "لم تتحد على نحو متعارف عليه بحيث يمكن أن تقدم قواعد دلالية واضحة في إفادة التأويل" (6) . وتندرج في هذا الاتجاه محاولة كاتز (Katz) وفودور (Fodor) في طريقة تحليل معاني الوحدات المعجمية (7) ، ومحاولة غروبر (Grüber) في تصوره لدلالات الفعل العلاقية على سبيل المثال (8) . وعلى هذا الأساس فإن دراسة الدلالة ، كما يذهب إلى ذلك غريماس (Greimas) ، "ليست علما ، وإنما هي مشروع علمي وابتداع للمعنى أكثر منها اكتشافا للموضوع" (9) .

لكن رغم هذا الحذر لم يحل هذا العلم من مقاربات مثلت فروعا له ، منها : 'علم

(3) ينظر : Lyons: Linguistique générale, p. 307

(4) Martinet: Eléments, p.33

(5) ينظر له : La sémantique fonctionnelle, p. 14.

(6) فان دايك : النص والسياق، ص 73.

(7) نظر لهما : Katz / Fodor The Structure of a Semantic Theory , pp.479-518

(8) ينظر له : Lexical structures , pp. 62-86

(9) ينظر تقديم كتب : p 6 ، للمؤلفة : Anne Henault

الدلالة التوليدي ، وعلم الدلالة التاريخي ، وعلم الدلالة البنيوي (...) " (10) ، ومن مناهج مثل : "تحليل المكونات ، ونظرية المتصورات ، ونظرية السياق ، ونظرية المجال الدلالي ، ونظرية المرجعية" (11) . كما لم يخل هذا العلم أيضا من محاولات تطبيقية تناولت دراسة معنى ، من ذلك محاولتا كاتز وفودور وغروبر اللتان أشرنا إليهما آنفا واللتان تعتبران اجتهدا داخل النظرية التوليدية وممارسة تلتزم بالتيار اللساني الذي انطلقا منه . ولا يخرج عدم الدلالة المعجمية الذي هو إطار بحثنا ، عن جملة هذه الفروع من علم الدلالة العام ومناهج البحث فيه .

## 2 - علم الدلالة المعجمية ومنهج تأويل المعنى :

### 2-1 - علم الدلالة المعجمية :

علم الدلالة المعجمية هو فرع من فروع علم الدلالة الحديث من أهم مشاغله اليوم معالجة قضايا الدلالة في نطاق علمين من علوم المعجم هما : المعجمية التطبيقية بالمعنى الذي حددناه آنفا ، والمعجمية النظرية (Lexicologie) ، وموضوعها البحث في الوحدات المعجمية "من حيث مكوناتها وأصولها وتوليدها ودلالاتها" (12) . وعاية علم الدلالة المعجمية في تعلمين معا محاولة وضع أسس تبين طبيعة المضامين الدلالية للأدلة اللغوية ، وقواعد تضبط المعاني وتساعد على تصوورها .

نعم الدلالة المعجمية إذن ، هو العلم الذي "يدرس الوحدات المعجمية ويضع هذه الوحدات في علاقة مع مضامينها الدلالية التي تعبر عنها" (13) . وهذه المضامين الدلالية 'يمكن أن تدرس من خلال مطهرين : في نطاق الجملة ، أو نطاق المفردات منفردة" (14) ، ويندرج ذلك في نطاق النظرية المعجمية (Théorie lexicale) "لأن موضوع هذه النظرية هو دراسة الوحدات المعجمية فتعرّف بمختلف أنواع المفردات وقواعد تكوينها ودلالاتها

(10) بعلبكي : معجم ، ص 445 .

(11) المرجع نفسه ، ص 445 .

(12) ينظر ابن مراد: مقدمة لنظرية المعجم، ص 8 .

(13) Lehmann : Lexicologie , p.151 Lerot Précis, p 100

(14) المرجع نفسه، ص 142.



(15) ، ولأن من واجبات أيّ نظرية دلالية لسانية "ضبط معاني مفردات أيّ لغة طبيعية ، وتراكيبها، وجملها ، وشرح طبيعة العلاقة بينها ، وفكّ ما فيها من غموض ، وإبراز نظام العلاقات الدلالية بينها وتفسيره" (16) .

وسه هنا إلى أن علم الدلالة المعجمية هو فرع من المعجم يعتبر تشكّل المعنى أحد الأنظمة الفرعية داخل نظام اللغة العام كما يتحلّى من خلال تسميته ومن خلال حرص أصحابه على وضع منهج لدراسة الدلالة بناء على مبادئ عامة تربط دلالة الوحدات المعجمية بقوانين تعلّلها وبالعلاقات تجعلها ضمن نسيج دلالي متماسك ، وتستوعب مفردات اللغة باعتبارها أدلة لغوية حاملة لمدايل تعكس تجربة الجماعة اللغوية في الكون وباعتبار أن تلك المفردات أيضا وحدات معجمية تحقق وظائف تواصلية من خلال دلالاتها الذاتية التي تعرف من خلال السياق أو مستقلة عنه (17) .

## 2 - 2 - منهج التأويل :

المنهج الذي يعتمد علم الدلالة المعجمية للكشف عن تشكّل المعنى وآليات تأويله منهج يقوم على عدد من الأسس تختلف باختلاف الغاية من تفسير دلالة الوحدات المعجمية . فإن كانت الغاية من ذلك التفسير وضع معجم لمفردات اللغة العامة ، فإن قوام ذلك خطة معدّة سلفا تُسمّى "منهج الوضع" تهدف إلى تعريف المفردة تعريفا كافيا يكون عادة بذكر مرادفها (Synonyme) إلى جانب بعض الشواهد والتوضيحات الإصافية مما يراه واضع المعجم أساسيا . وإن كانت الغاية خلاف ذلك ، أي تشخيص معنى غامض ، أو متعدد الوجوه من باب الاشتراك الدلالي (Polysémie) ، أو قابل للتأويل في سياق ما ، فإن ذلك التشخيص يكون برصد معاني المفردة رصدًا يؤدي إلى تفسير مظهر الترابط (Association) بين مداليلها وكذلك الطريقة التي ينتظم بها الدال والمدلول ، وذلك أن عملية اقتران الدل بالمدلول لا تحدث إلا بحملة من القواعد والعلاقات ضمن قوانين تدرج في إطار المعرفة المعجمية العامة .

(15) المرجع نفسه، ص 339 .

(16) Cano : Formal semantics , p.1

(17) ينظر : Lehmann : Lexicologie, p.15

وتتطلب طريقة لكشف عن المعنى المؤول الذي هو في لعادة معنى محاري (Sens figure) ، استحصار معنى الوحدة المعجمية الأصلي (أو المعنى الحقيقي : Sens propre) (18) ، لأن استحصار هذا المعنى يساعد على فهم المعنى المجازي . كما تتطلب أيضا تحديد العلاقة المحارية الرابطة بين المعنيين . وهذه العلاقة تفهم تداوليا ، أي اعتمادا على كفاية مستعمل اللغة التفسيرية ، انطلاقا من موضوعات في التجربة الجماعية . ومثال ذلك كلمة 'عين' التي تستعمل مجازا ، بمعنى 'حاسوس' . فإن معناها الأصلي هو العضو البصر من جسم الإنسان . وهي إذا استعملت ، بمعنى حاسوس ، فموجب علاقة الجزئية بين المعنيين الحقيقي والمجازي ، إذ استغني عن الكل بدلالة الجزء عليه .

ويمكن أن يتخذ في عمية الكشف عن المعنى - عند تأويل معنى المفردة سواء أكانت تلك المفردة منعزلة أم في السياق - طريقة التحليل إلى مكونات (analyse componentielle) عند التوليديين ، أو طريقة التحليل المعنوي (analyse sémique) عند البنيويين (19) ، وحسب التحليل المعنوي فإن كلمة مثل 'عين' بالمعنيين لذين ذكرناهما آنف (العضو البصر / الحاسوس) . فإن فهم معنيها الأصلي (العضو البصر) والمجازي (الحاسوس) يكون مثلما يلي :

أ) المعنى الأصلي :

أ) عين 1 (ع1) = [- عاقل (عضو من الجسم > باصرة<)]

(18) المعنى الحقيقي أو المعنى الأصلي هو المعنى الذي يسند إلى الوحدة المعجمية في أصل استعمالها . وخلافه المعنى المجازي وهو معنى مولد من الأول .  
(19) منهج التحليل إلى المكونات الدلالية هو منهج التحليل الدلالي في التوليدية . ويطابق منهج التحليل المعنوي في علم الدلالة البنيوي الذي يعدّ برنار بوتوي (B. Potter) أبرز من يمثلته ، وذلك في كتابه: النظرية والتحليل في اللسانيات (Théorie et analyse en linguistique) الصادر بباريس سنة 1987 ويعود بنا هذا المنهج في التحليل إلى المنهج المتبع في الصوتية . ويعرّف المفهوم (Sémème) بأنه أحد معاني المفردة الذي يمكن أن تستقل به تلك المفردة عن السياق (ينظر: Lerot Précis, p 77) ؛ فلو أخذنا مثلا "قتل" لوجدناها قابلة للتجزئة إلى معانٍ مثل ذبح ، واعتال ، وشنق ، وأغدم ، وأباد... فكل معنٍ من هذه المعانٍ يمثل معنى يمكن للمفردة أن تستقل به في التركيب ، كما يمكن تشخيصه حسب سماته الدلالية المميزة ، وذلك بتجزئة إلى معينات (Sèmes) مثل [+مادي] و[+شري] و[معدود] .. للاستهاء به إلى درته الدلالية التي هي بدورها قابلة للتجزئة وليست وحدة دلالية دينا (بطر ابن مراد: مقدمة ، ص 47) . ونكسب الوحدة المعجمية معناها الخاص بالسمات مجتمعة . ويطابق مصطلح "معينات" مصطلح Semantic features عند كاتز وفودور . وكذلك المصطلح : Traits sémantiques

(ب) المعنى المجازي :

(ب) عين 2 (ع 2) - [ +عاقِل (إنسان) من يراقب أحوال العدو < جاسوس > ]

والملاحظ أن اكتساب الوحدة "عين" معناها الجديد قد تم تبعاً لقاعدتي التحويل التابيتين :

● ق 1 : السمة التمييزية الدلالية ← (عضو من الجسم ←) السمة

التمييزية الدلالية (من يراقب أحوال العدو) .

● ق 2 : المعينم < باصرة > ← المعينم < جاسوس >

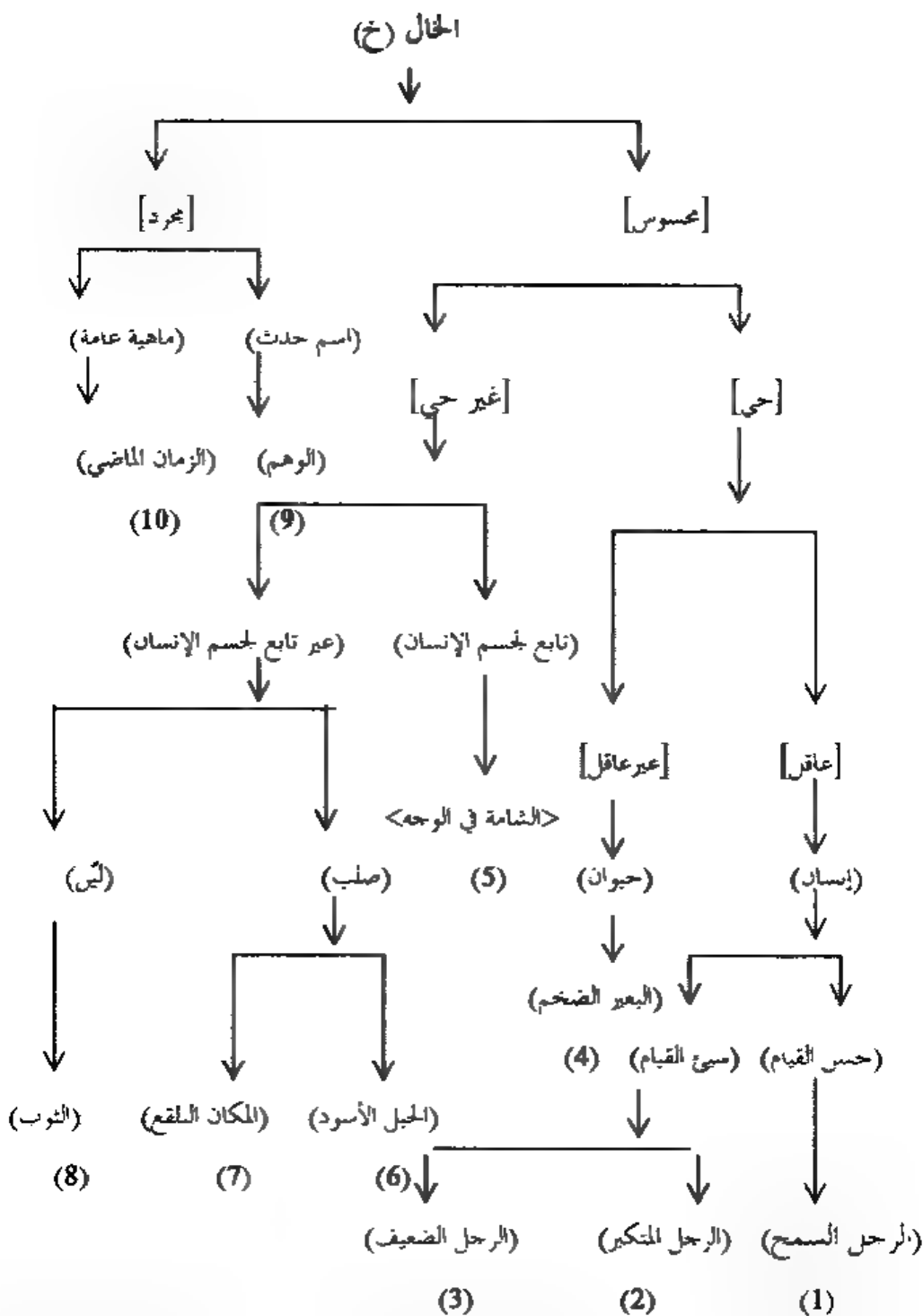
حيث : عين ----- [ + باصرة ]

← [ + جاسوس ]

ملاحظة : ق 1 تؤدي وجوباً إلى ق 2 ، أي إن ق 2 هي نتيجة مباشرة لـ : ق 1 .

على أن المسألة تكون أكثر تعقيداً عندما تتجاذب الكلمة عدة معان ، ذلك أن مسلك الاهتمام إلى كل تلك المعاني ومعرفة العلاقات المجازية بينها يكون على قدر كبير من التشعب . فكلمة "خال" على سبيل المثال - وكذلك كلمة "عين" التي سبق أن اتخذناها مثالا - قد اكتسبت كل منهما عبر تطوره التاريخي ، عدة دلالات . وبكفي أن نبين هنا معاني كلمة "خال" . فهذه الكلمة قد حملتها ظروف استعمالها عبر تطورها التاريخي عدة معانٍ أكسبتها تعقيداً يعسر به فهم العلاقات الرابطة بينها . فمما تفيد هذه الكلمة : الرجل السمع ، والرجل الضعيف ، والرجل المتكبر ، والشامة في الوجه ، وثوب فيه خطوط سوداء ، والبعير الضخم ، والمكان الخالي ، والزمان الماضي ، والوجه ، والجبل الأسود الخ... فهذه المعاني الكثيرة من شأنها أن تجعل من عملية تشخيصها ومن محاولة تحديد العلاقات المجازية الرابطة بينها أمراً صعباً . وإن عملية التشخيص التالية التي تمثل إحدى طرق الكشف عن المعنى ، يمكن أن تكون دليلاً على ذلك (20) :

(20) اقتبسنا بتصرف خطاطة تشكل المعاني المذكورة في كلمة "خال" وكذلك التعليق عليها من : صولة (عبد الله) : المعنى القاعدي في المشترك : مبادئ تحديده وطرق انتشاره ، دراسة في نظرية الطراز ، ص 26-27 . ونشير إلى أن "الخال" الذي نحلله هو "الخال" من (خ ي ل) وليس من (خ و ل) ؛ كما ينبغي إلى أننا موزنا بين السمات العامة والسمات الخاصة بوضع الولي بين معقنين [ ] ، ووضعنا الثانية بين قوسين ( ) .



فالملاحظ أن عملية التغير الدلالي في هذا المثال ، قد تمت باكتساب (خ) سمات

مختلفة جعلت منها خ (1) ، وخ (2) وخ (3) وح (4) الخ... لتصبح دالة على عدة معاني

وفقا لعلاقات تجارية محددة يمكن تبينها بالنظر في ما بين المعام المختلفة من ترابط ، مثل علاقة المشاهدة القائمة على معنى "التعالى" الجامع بين المعنم (2) وهو الرجل المتكبر ، والمعنم (5) وهو الشامة في الوجه ، وذلك عبر واسطتين وهما المعنم (4) وهو البعير الضخم ، والمعنم (6) وهو الحبل الأسود ؛ وعلاقة السببية بين المعنم (3) وهو الرجل الضعيف ، والمعنم (7) وهو المكان البلقع الذي لا شيء فيه يعتد به ، ذلك أن من نتائج ضعف حال الشخص عدم الاعتداد به والتعويل عليه . وهذا المعنى نلاحظ أنه منتشر في المعنم (8) والمعنم (9) والمعنم (10) . وعلاقة السببية المشار إليها يمكن أن تتحول إلى علاقة مسببية حين تكون القراءة بالعكس .

فأهمية التحليل إلى المكونات الدلالية عند التوبيدين أو التحليل المعنى عند البنيويين تتمثل إذن في كونها طريقة من طرق تحليل معاني المفردات . فهو يبين صوريا آلية تكون المعنى في الذهن وانتقاله إلى المفردة من خلال عملية تشكله العامة عبر جملة من القواعد المفصلة . وهذه القواعد ، كما هو واضح في تحليل المثالين "عين" و "خال" ، تمكن من تأويل المعنى وتجهد السبيل لاستنباط البراهين وعناصر الاستدلال التي تعلل استخدام المفردة بمعنى دون آخر أو اكتسابها لدلالة جديدة .

وعادة ما يكون للسياق دور في معرفة المعاني الجديدة لأن إدراك معنى المفردة السياقي يفهم من خلال الكيفية التي تستعمل بها المفردة في نموذج استخدامها والوظيفة التي تؤديها في عملية التواصل . ويمكن بلوغ ذلك عبر سلمية (Hiérarchie) تتكون من أربعة مستويات تمثل مراحل فهم معنى الجملة العام الذي يعطي لكل مفردة دلالتها الخاصة بها في نموذج الاستعمال بالنظر إلى ما هي فيه من محيط معجمي (Lexical environment) حسب اصطلاح غروبر (21) . وهذه السلمية هي (22) :

Gruber : Lexical structures , p. 213 (21)

Katamba : Morphology , p 3 : اقتبسنا هذه السلمية عن : (22)

المستوى الدلالي



المستوى التركيبي



المستوى الصرفي



المستوى الصوتي

حيث يمثل المستوى الصوتي المستوى الأدنى ، والمستوى الدلالي المستوى الأعلى . ومن شأن هذه التسليمية أن تفسّر معنى المفردة داخل الجملة من خلال معنى الجملة بكامله . فإذا حدّد هذا المعنى وبدأ متعارفاً عليه اعتبر دلالة ذاتية (Dénotation) جديدة لتلك المفردة تُزاد إلى دلالة الوحدة المعجمية الأصلية ويشار إليها عند وضع القاموس (23) .

ولا بد من المقابلة بين المعنى المجازي المستفاد بالتأويل والمعنى الحقيقي من خلال ما يتوفر بهما من لعلاقات والقرائن ، لأن هذه المقابلة تمكّن من معرفة عناصر المشابهة أو المخالفة بين المفردات بمعانيها الحقيقية والمجازية وما يربط بين تلك المعاني من علاقات . فيكون المعنى الأصلي بمثابة المعطى الأولي (Primitif) الذي يفسّر المعنى الجديد ، حيث تكون العلاقة بين دلالة المفردة الحقيقية والدلالة المجازية علاقة مفسّر بمفسّر تتخذ المبدأ العام التالي :

ب — = مُفسّر

ب' — = مُفسّر

وتسند الدلالة الجديدة بحسب قاعدة التأويل العامة التالية : ب' ← أ ، حيث ترمز :

أ ، بى لـ دليل القارئ سلفاً في الاستعمال ، و ب' ، إلى الدلالة الجديدة المستندة إليه (24) .

(23) الدلالة الذاتية هي الدلالة التي تكون للمفردة بمعزل عن السياق والتي ترجع إلى تجربة ما من تحارب الجماعة اللغوية.

(24) لا تنطبق هذه القاعدة على مظاهر التغير الدلالي المتأنيّة عن الترجمة الحرفية ، لأن الترجمة الحرفية قاعدة توليد دلالي تقتصر على المدلول دون الدال إذ ينتقل فيها المدلول من لغة مصدر إلى دال في لغة مورد

إلا أن فهم الصلة بين ب و ب' يفرض البحث عن مبادئ التغير الدلالي العامة التي تتحكم في تحديد الصلة بين المعاني المتعددة للمردة الواحدة ، وعن القوانين التي تحقق تلك الصلة ، لأن المعنى المجازي هو في الحقيقة حياد عن المعنى الحقيقي الأصلي . وكل حياد فيه جانب من الغموض . ومعنى الغموض "أنك لا تحسم في ما تعنيه ، أو أنك تقصد إلى أن تعني أشياء عديدة . وفيه احتمال أنك تعني واحداً أو آخر من شيئين ، أو تعني كليهما معاً ، أو أن الحقيقة الواحدة ذات معانٍ عديدة" (25) ، لأن المعنى الغامض احتمالي بالضرورة ومرئى بقدرة التمثل والاحتمال ، ولأن المؤشرات المقامية ليست قيوداً مكبلة تفرض إمكانية تأويل واحدة .

### 3 - مبادئ التغير الدلالي العامة :

يعد المجاز والاقتراس الدلالي (النسخ أو الترجمة الحرفية) من أهم مبادئ التعبير الدلالي في مفردات اللغة . والاقتراس الدلالي شبيه بالمجاز من حيث أنه إعادة صياغة لتجربة الجماعة اللغوية باستعمال بعض مفردات اللغة بمداخل جديدة ، وذلك أن الاقتراس الدلالي يقوم على إكساب مفردة من لغة أم معنى جديداً من لغة أجنبية . إلا أن هذا النوع من الصياغة لا يدعو إلى تأويل دلالة المفردة ذلك أن الدلالة الجديدة متأتبة من الخارج وذات معنى محدد ومعلوم . وعليه فإن المفردة لا تكتسب خاصية تأويلية إلا إذا كان نوازها الدلالي نابعا من الداخل ، أي من تفاعل المعاني "الأصيلة" للمفردات في صلب نظام اللغة العام . فالتفاعل الداخلي بين معاني المفردات في نسيجها العلاقي المعقد وفي تمثيلها للكون هو الذي يؤدي إلى المجاز . ولذلك يعتبر المجاز في عدم الدلالة المعجمي أهم مبدأ يُرجع إليه تأويل المعنى . وهو ما يدعو إلى التعريف به وبشروط اعتماده . فما المجاز إذن ؟

تطلق اللسانيات الحديثة على المجاز مصطلحات متعددة من قبيل تعسف (Abus) ، واغتصاب المعنى (Viol) ، وشذوذ (Anomalie) ، وانحراف (Déviation) ، وانقلاب (Subversion) ، وجنحة أو مخالفة (Infraction) ، واستعارة (Méthaphore) ، ومعنى

محاري (Sens figuré) (26) . وكذلك الشأن في الدراسات اللغوية العربية القديمة ، فقد كان يعتبر على سبيل المثال - قبل أن يتحول إلى مصطلح قائم الذات عند علماء سلاعة - تمويهاً للمعاني وإخراجها عن حقائق أقدارها ، على حد عبارة الحافظ (27) ؛ وتوسعا ، وإيجارا ، واختصارا على حد عبارة سيبويه (28) . إلا أن المصطلح الذي يبدو أن لدراسات اللسانية الغربية قد استقرت عليه هو "Métaphore" إذ أصبح هو الرائج في الدراسات المعجمية ، ويُعنى به مظهر التعبير الذي تتخذ فيه المفردات دلالات تختلف عن دلالاتها الحقيقية (29) . وهذا المعنى هو المعنى العام للمجاز ، وهو المعنى الذي يجري به الاصطلاح في الدراسات العربية أيضا ، القديمة منها والحديثة على وجه العموم (30) .

وحروج المفردة عن معناها الحقيقي مظهر طبيعي في اللغة ، فتعابير الحياة اليومية لا تخلو منه . بل إن من الدارسين من يرى أنه المظهر الحاضر في كل مجالات حياتنا اليومية (31) . ومن لأمثلة على ذلك :

- 1) أمطرت السماء بباتا ، والعلاقة بين الماء والنبات واضحة في هذا المثال ، وهي علاقة لسببية ، أي علاقة سبب بنتيجة .
- 2) لبس صوفا ؛ والعلاقة هي اعتبار ما كان ، لأن لبس الصوف على الحقيقة لا يتصور وأن ما يتصور هو لبس قماش كان قبل ذلك صوفا .
- 3) رجل أحذب ؛ والعلاقة في هذا المثال ، الكلية ، إذ نسب الحذب إلى الرجل كله والمراد ظهره فقط . ومثله : امرأة حوراء ، ورجل أعور أو أعرج الخ..
- 4) شربت كأسا ؛ والعلاقة ها : الحلية ، إذ نسب الشرب إلى الكأس والمراد السائل الذي فيها .

(26) ينظر . بناني : النظريات اللسانية والبلاغية ، ص 283 - 33 . Tamba-Mecz Le sens figuré ، ص 283 .  
والمعالب في ترجمة Métaphore في الدراسات الحديثة مصطلح مجاز .

(27) ينظر الحافظ : البيان والتبيين ، 1/ 254 .

(28) ينظر سيبويه : الكتاب 1 / 211 ، ومن ذلك قوله : "استعمال القعل في اللفظ لا في المعنى ، لاتساعهم في الكلام والإيجاز والاختصار" .

(29) ينظر : Tamba-Mecz Le sens figuré ، p 21 .

(30) ينظر من الدراسات القديمة مثلا : القزويني : الإيضاح في علوم البلاغة ، ص 15 ؛ ومن الدراسات الحديثة غاليم : الترويض الدلالي ، ص 14 .

(31) ينظر لاكوف (Lakoff) : الاستعارات التي نحيا بها ، ص 21 .

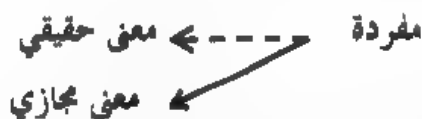


(5) عنده كذا رأساً من الغنم أي شاة ؛ والعلاقة هنا علاقة جزئية ، إذ الرأس جزء من الشاة .  
يمثل المجاز إذن ، مفهومًا جوهرياً في علم الدلالة المعجمية ترجع إليه مظاهر اللس  
الدلالي التي تعتري المفردات في مختلف وجوه التعبير التواصلية على تباين مستويات  
استعمال اللغة ، وهو يخضع في ذلك لشروط أهمها وجود علاقة بين المعنى الأصلي والمعنى  
الجديد .

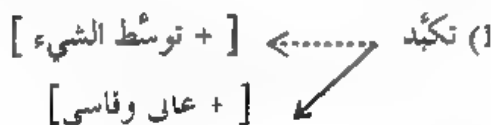
لكن تعبير المفردة الدلالي يطرح السؤال التالي : هل كل تغير يشهده معنى المفردة  
في تطورها التاريخي هو مجاز أم أن المجاز ينحصر فقط في المعنى الفرعي الذي يحصل في  
المفردة في سياق تواصلية محدد يسمح للمتقبل بفهمه ؟

يجيب فونتانيي (Fontanier) في كتابه "أشكال الخطاب" (Figures de discours) ،  
عن مثل هذا السؤال بقوله (ص 77) : إن المجاز بوجه عام ، هو ما يوفر مكاناً لوجود  
علاقة بين معنى المفردة الحقيقي والمعنى الذي يسند إليها<sup>(32)</sup> . فكلما توفرت علاقة تفسر  
ترابط معني المفردة هُذ ذلك مجازاً .

ويمكن تلخيص حدوث المجاز بالرسم التالي :

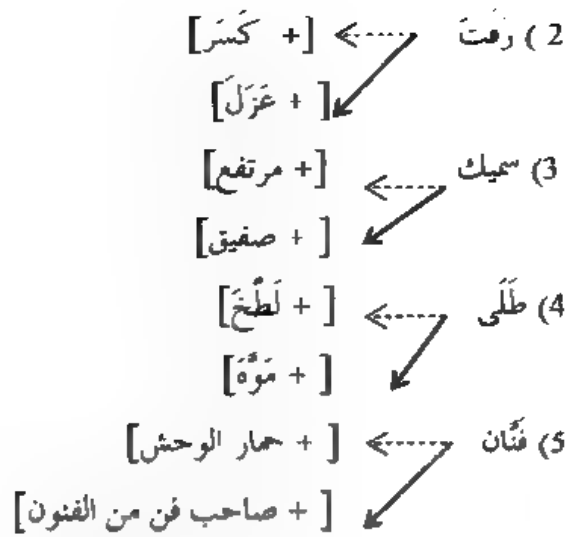


حيث تنسازح المفردة عن معناها الحقيقي فيتخذ اتجاه  
الترابط النسقي بين الدال ومدلوله الحقيقي انعراجاً نحو  
مدلول آخر هو المعنى المجازي . ومن أمثلة ذلك في لغتنا  
العامة اليوم<sup>(33)</sup> :



Tamba-Mecz : Le sens figuré , p 22 (32)

(33) ما نورده من الأمثلة التي نشير إلى كونها من الشائع في اللغة العامة اليوم مرجعه مدونة البحث الذي  
أنجزناه في إطار رسالة الدكتوراه (ينظر : شندول (محمد) : التطور اللغوي في العربية الحديثة ،  
ص ص 412-427)



ولا يتعارض شكل هذا الرسم مع قاعدة التبدل الدلالي العامة التي أشرنا إلى عناصرها في نهاية الفقرة : 3 ، وهي :

أ ← ب

ب' ← أ

ففي هذه القاعدة يتم إسناد المعنى الجديد ب' ، إلى الدال الموجود سلفا في اللغة . وعملية الإسناد هذه هي التي تجعل الدال ينحرج في اتجاهه لكي يحتوي المعنى الجديد .

وبين المعنى الحقيقي والمعنى المجازي مسافة فاصلة يمكن أن نسميها "فضاء ذهنيا" على حد اصطلاح فوكونيي (Fauconnier) في كتابه الفضاءات الذهنية ( Espaces mentaux ) . ويُقصدُ بمصطلح "فضاء" في الدراسات اللغوية ، الأبعاد الهندسية ذات الحدود النسقية في تركيب ما . واستعمل فوكونيي هذا المصطلح مجازا ليعبر به عما ينطوي عليه الذهن من فضاءات وهمية هي بمثابة المواضيع التي تقع فيها العمليات الذهنية لتوليد المعاني ، والمدى الذي يتحرك فيه تأويل المعنى .

والمسافة الفاصلة بين المعنى الحقيقي والمعنى المجازي قريبة أحيانا، فتكون العلاقة بين المعين علاقة مباشرة تعهم بسهولة كما هو الشأن في الأمثلة التي ذكرنا أعلاه من اللغة العامة . وقد تكون تلك المسافة بعيدة ، فتتجر عنها علاقة غير مباشرة بين المعين لا تدرك بيسر ، لأن الاهتمام إليها يقتضي عدة وسائط، أي تخطي عدة معان أخرى قبل الوصول إلى

معنى المجازي المطلوب ، وهو ما ينتج عنه نسق كامل من المتصورات المتعاقبة كما يبين ذلك الخطاطة التي أورَدْنَا لكلمة "خَالٌ" .

على أن القصور عن معرفة الوسائط الحائلة بين المعنى الحقيقي والمعنى المجازي لا يعني انعدام العلاقة بينهما . فحفاء الوسائط لا يعني وجود تلك العلاقة ، لأنَّ المعنى المجازي "معنى علاقي" <sup>(34)</sup> ، وهو ما يتطلب البحث في قوانين تغير الدلالة الحقيقية لمعرفة ما بين المعاني من علاقات تفسر حدوث ذلك التغير .

#### 4 - قوانين التغير الدلالي المجازية :

القوانين التي يحددها علماء الدلالة المعجمية ثلاثة ، وهي : التعميم (Généralisation) ، والتخصيص (Particularisation) ، والنقل (Transfert) .

##### 4-1 - التعميم :

وهو أن تنسج المعرفة لاحتواء معانٍ أخرى إلى جانب معناها الأصلي "حيث تستعمل بعض الكلمات التي تدل على فرد أو أفراد قلائل، في الدلالة على أفراد كثيرين" <sup>(35)</sup> . وبخاصية الاتساع هذه التي يوفرها هذا القانون تمكن الدال من استيعاب معانٍ متعددة تغني مستعمل اللغة عن ارتجال دوال جديدة .

ومن أمثلة التوسع الدلالي مما هو شائع في الاستعمال اليوم من مفردات اللغة :

(1) أَمَامَ ، حيث : أ ← ب > "أن تكون من حيث تولي ظهورك لمن خلفك" < ب' ← أ > عكس خلف مطلقاً .

(2) بَادِرَةٌ ، حيث : أ ← ب > "ما يبدو من أشياء غير حسنة" < ب' ← أ > الطالعة حسنة كانت أو سيئة < .

(3) الْحَالُ ، حيث : أ ← ب > "الوقت الذي أت فيه" < ب' ← أ > الوقت مطلقاً < .

Tamba-Mecz : Le sens figuré, p.32 (34)

(35) حمودة : دراسة المعنى، ص 166.

(4) زِفَافٌ ، حيث : أ ← ب > إهداء العروس إلى زوجها < .

ب' ← أ > الزواج < .

(5) العَثْ ، حيث : أ ← ب > اللعب و اللهو < .

ب' ← أ > ما لا يحقق فائدة مطلقا < .

ويفضي استقراء هذه الأمثلة إلى أن العلاقة بين أ/ب و أ/ب' هي علاقة إيجابية تتحدد بمعرفة الاشتراك الدلالي بينهما ؛ فلو حللنا مثلا المعنيين الحقيقي والمجازي في الوحدة "عَثْ" إلى عناصرهما الدنيا<sup>(36)</sup> فستبرز سمة [ + عمل خال من الفائدة ] السمة المشتركة بينهما . وبناء على ذلك يمكن صوغ القاعدة العامة التي يشتغل بها قانون التعميم في نماذجنا كما يلي:

تتسع الوحدة المعجمية ، فتحمل عن طريق المجاز معنى

جديدا ينتمي إلى نفس الحقل الدلالي ح ، حيث :

● ق1 : أ ← ب / ب'

● ق2 : { ب ، ب' } ∩ ح

#### 4-2 - التخصيص :

هو نقيض التعميم ، أي أن يغلب المفهوم الخاص الجديد الذي يسند إلى المفردة على مفهومها العام الأصلي ، فيضيق مجال استعمالها في حقل دلالي محدد لتفيد شيئا بعينه بدلا من دلالتها على العموم . ومن أمثله مما هو شائع في اللغة العامة اليوم :

(1) إغْدَام ، حيث : أ ← ب > إفقاد غيرك الشيء < .

ب' ← أ > القتل < .

(2) يرَاد ، حيث : أ ← ب > جعل الشيء يرد < .

ب' ← أ > الدخل الذي توفره الحكومة لنفسها < .

(3) مُرِيب ، حيث : أ ← ب > جعل فلان يهرب < .

ب' ← أ > ما يؤخذ من بضاعة على غير طريق قانونية < .

(36) يعد تحليل المعنى إلى عناصر دنيا طريقة للحد من امتداده تهدف إلى معرفة العنصر الدلالي المميز (ينظر 41 p. Les enjeux de la sémotique. Henault)

4) دُفِّرَ ، حيث : أ ← ب > الزمان مطلقاً < .

ب' ← أ > عُمر الإنسان < .

5) مُحَاضَرَةٌ ، حيث : أ ← ب > بِمَحَاسِنِ الْعُلَمَاءِ ؛ الْمُنَاطَرَةُ ؛ الْإِجَابَةُ الْفَوْرِيَّةُ <

ب' ← أ > الْمَوْضُوعُ الَّذِي يُلْقَى عَلَى جَمَاعَةِ الْمُتَعَلِّمِينَ فِي

نَاحِيَةٍ عِلْمِيَّةٍ مُعَيَّنَةٍ <

وتقوم العلاقة بين أ/ب ، و أ/ب' في قانون التخصيص ، على مبدأ السلب ، أي على إقصاء كل السمات التي تمثل عناصر اشتراك بين المعنى الأصلي والمعنى المجازي الجديد ، وهو عكس ما رأيناه في قانون التعميم . ومعنى هذا أن قانون التخصيص يتأسس على المقابلة بينه وبين قانون التعميم بقاعدة قوامها التخلي عن سلسلة السمات المشتركة من أجل التفرد بالذرة الدلالية الدنيا التي تمثل عنصر الاختلاف الذي يمكن المفردة من اكتساب معنى مخصوص . فالنموذج "قريب" على سبيل المثال ، لم يكتسب معناه الجديد من خلال السمات العامة التي تدرجه في معنى المصدر ، بل من خلال السمة < ما يؤخذ من بضاعة على غير طريق قانونية > . وإذن ، فلا بد من تجاوز ما يعد عناصر متماثلة في معنيي وحدة معجمية ما للحصول على معنى آخر فيها ينطبق عليه قانون التخصيص . وهذا القانون يعكسه القاعدة العامة التالية التي يمكن صوغها كما يلي :

تتجرد الوحدة المعجمية من دلالتها العامة لتحسر في معنى

مخصوص تفقد بموجبه دلالتها العامة الأصلية تدريجياً ، حيث :



4-3- النقل :

وهو أن تُحْمَلُ المفردة معنى لا علاقة له بمعناها الأصلي ، في الظاهر على الأقل ،

نتيجة تعميم مفرط . فينتقل محيط استعمالها من حقل دلالي إلى حقل دلالي آخر ويصير

معناها الجديد المعنى الذي يساق إلى الذهن دون ملاحظة علاقة بينه وبين المعنى الأصلي  
(37). ومن أمثله في لغتنا العامة :

(1) مُخَابِرَةٌ ، حيث : أ ← ب > المزارعة < .

ب' ← أ > تبادل الأخبار < .

(2) مُرْفَقٌ ، حيث : أ ← ب > مَنْ ضَرَبَ مِرْفَقَهُ < .

ب' ← أ > الملحق بملف من الملفات الإدارية أو غيرها <

(3) وَاَفَقٌ ، حيث : أ ← ب > صادَفَ < .

ب' ← أ > نَفَعَ ، صَلَحَ < .

والملاحظ في الأمثلة الثلاثة المذكورة غياب علاقة رابطة واضحة بين المعنى الأصلي والمعنى الجديد . وهذا لا يُفسَّرُ إلا بقانون النقل بالمعنى الذي حددنا . فهو الذي يمكن من تحويل المفردة من حقل دلالي إلى حقل دلالي آخر . وعليه يكون صوغ القاعدة العامة التي تبرهن على عمل هذا القانون ، على النحو التالي :

تُسَعِّحُ الوحدة المعجمية فتحمل معنى جديدا ينضاف إلى معناها

الأصلي ولكنه لا ينتمي إلى نفس الحقل الدلالي، حيث :

● ق 1 : أ ← ب

● ق 2 : ب ← ب'

وقد أبرزَ إحصاءُ أجريناه على مدونتنا ، أن قانون التعميم استحوذ على نسبة 48% من مجموع المفردات ، واستحوذ قانون النقل على نسبة 32% ، و قانون التخصيص على نسبة 20% . ويفسر الميل إلى كل من قانون التعميم وقانون النقل في نظرنا بأحد سببين :

(1) قلة المحصول اللغوي من مفردات المعجم العربي لدى مستعمل اللغة الحديث نتيجة تقصير مه في العودة إلى المعاجم . وهو ما يجعل اللجوء إلى قانوني التعميم والنقل من أيسر السبل إلى سدِّ الفقر الحاصل في الرصيد اللغوي .

(37) ينظر في تحديد هذا المفهوم : حمودة : دراسة المعنى ، ص 104 ؛ وأيضا : محمد الخضر حسين :  
المجاز والنقل وأثرهما في حياة اللغة العربية ، ص 296 299

(2) افتقار اللغة المستعملة إلى المفردات المعبرة عن المعاني الجديدة ، وهو ما يدفع المتكلم إلى استغلال قدرته اللغوية في إدراك دلالة المفردات التي يمتلكها ليعبر بها عن المعاني الكثيرة، وذلك بأن يجرّد دلالتها العامة لتتسع لأكثر من معنى ، سواء بالقل أو بالتعميم ، اقتصادا منه في الجهود وعزوفاً عن ابتداع أدلة جديدة يشق عليه إيجادها .

وإقرار أحد هذين السببين أو هما معا يتطلب أيضا النظر في دواعي التخصيص ، وذلك للوقوف على ما يمثل رابطا مطلقيا بين القوانين الثلاثة يكون سببا مشتركا نعلل به مظاهر التغير الدلالي . فتخصيص الدلالة يكون لسببين أيضا يدوان متناقضين ، وهما :

(1) "قصور في الذهن" (38) عن إدراك دلالة المفردات العامة ، فيضع الإنسان لكل شيء خاص تسمية لتسهيل عليه معرفته عند تداوله .

(2) "الكسل والتماس أيسر السبل" (39) من باب اختصار الجهود ، فيعتمد إلى بعض المفردات الموضوع ذات الدلالة العامة ويستعملها استعمالا مخصوصا بأن يضيق في دلالتها لتصبح محيلة إلى شيء بعينه .

ويستخلص من خلال الأسباب مجتمعة أن الميل إلى الاختصار على عدد محدود من المفردات ، سواء أكان ذلك بهدف التعميم أم بهدف التخصيص — أو بسبب فقر في اللغة أو تَعَمُّد من المتكلم — يمثل خاصية طبيعية في اللغة . فإن المداليل باعتبارها غير متناهية إذا وزعت على المتناهي وهي الدوال ، جاز الركون إلى التعميم والنقل والتخصيص . بل إنما جاز الاستبدال في اللغة عامة ، "حين عجزت الأسماء عن اتساع المعاني" (40) . وهذه العلة يترّر الدجوء إلى قوانين التعبير الدلالي الثلاثة المذكورة ، فضلا عن مبدأ الاقتصاد اللغوي ومبدأ الجهود الأدنى عند المتكلم . فالإنسان يترع بطبعه "إلى اختصار مجهوده الذهني والجسدي إلى أقصى حد" (41) ، ويبادر "إلى اعتماد عدد محدود من الوحدات

(38) أنيس : دلالة الألفاظ ، ص 39

(39) المرجع نفسه، ص 39.

(40) الجاحظ : البيان والتبيين ، 141/1.

(41) Martnet : Eléments, p 176.

د ت معنى أكثر تعميما واستعمال أكثر تواترا" (42) ، فينحو التغير الدلالي بذلك محى إدراكيا يشعل فيه المتكلم بالمعنى الذي يمكن أن يحل في أي لفظ موضوع يرى ذلك المتكلم أنه مناسب له . وهذا المعنى يمكن للباحث التوصل إلى عملية بانه من خلال قوانين انتظامه وقواعده ، ومن خلال نظام معقد من العلاقات الدلالية يمكن الكشف عن عاصره لرئيسية بتتبع أنواع العلاقات التي تربط بين الوحدات من الداخل عبر العلاقات بين دوال والمداليل ، أو من الخارج عبر الحقول والمجالات الدلالية . وليست تلك العلاقات إلا لخاف المجرد الذي يربط بين معاني الوحدة المعجمية في عملية تعبرها ادلالي من الداخل . وهذه العلاقات ليست فوضوية بل تكون نظاما تبين فيه وحدات اللغة بحسب نوع الترابط بينها . وإن بحثا في هذه المسألة يمكن أن يوضح جوانب من ذلك .

## 5 - نظام العلاقات الدلالية وآليات التغير:

د التعبير الدلالي كما تبين لنا من خلال قوانينه ، "ليس صوريا أو شكليا يتعلق تعبير في بنية الدال ، بل هو "معنوي" لأن منطلقه الوجه المدلولي في الدليل . فهو يحصل بإسناد مدلول جديد إلى دال قائم في الاستعمال اللغوي" (43) . وهو يحصع في ذلك لشبكة معقدة من العلاقات الدلالية التي تفسره . ونعني بالعلاقات الدلالية العلاقات التي تربط بين مفردات ومعانيها ، أو بين عدد من الوحدات المعجمية بهدف إمرار ما بينها من مظاهر الاشتراك الدلالي ، والترادف ، والتضاد باعتبار أن هذه المظاهر الثلاثة هي مظاهر علاقته دلالية بين المفردات (44) . ويبني نسيج هذه الشبكة من خلال عمليات التعلق بسقي بين الدوال والمداليل بحسب مظهرين عامين من العلاقات ، هما : علاقات لائتلاف ، وعلاقات الاختلاف . ويتجلى هذا البناء تبعا لهذين النوعين من العلاقات في لشبكة التالية :

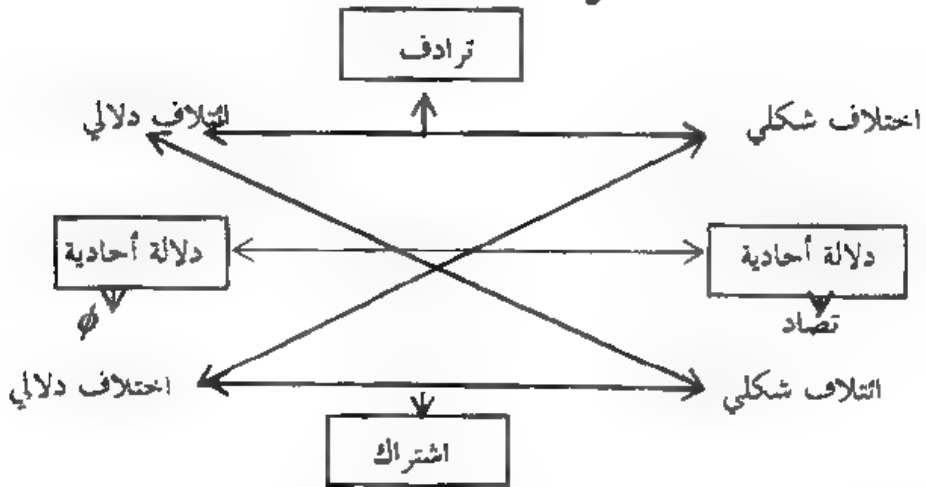
(42) المرجع نفسه ، ص 177 .

(43) من مراد : مقدمة ، ص 156 - 157 .

(44) يطر: Cann Formal semantics , p 6



## الشكل 1 : شبكة العلاقات الدلالية



وتكشف هذه الشبكة كما هو ملاحظ ، ثلاثة مظاهر علاقة بارزة ينتج عنها تبدل في دلالة الوحدة المعجمية هي : الترادف (Synonymie) ، والاشتراك الدلالي (Polysémie) (45) ، والأحادية الدلالية (Monosémie) .

على أن للأحادية الدلالية ، كما هو بين في النسيج العلاقي ، مظهرين :

أ) أن تكون العلاقة علاقة اتلاف كلي . وهذا لا يكون إلا في المفردة نفسها . وحينها لا تؤدي المفردة إلا معناها الذي في ذاتها .

ب) أن تكون العلاقة علاقة اختلاف كلي . وعندئذ يكون من بين المفردات المتباينة شكلا ومحتوى ما يعبر عن المفردات المتقابلة التي تعكس العلاقات بينها مظهر التضاد كما هو

(45) الاشتراك نوعان : اشتراك دلالي يتمثل في وجود دليل لغوي واحد له دلالات متعددة تربط بينها علاقات مجازية ، مثل كلمة "هلال" بمعنى هلال السماء و"هلال" بمعنى حديد الصيد و"هلال" بمعنى قلامة الظفر ، فما يربط بين هذه المعاني الثلاثة هو علاقة التشابه المجازية (ينظر : غليم : التوليد الدلالي ، ص 14) ؛ والنوع الثاني من الاشتراك هو الاشتراك اللفظي (Homonymie) وهو ما يرد على الحقيقة ، أي ما لا يربط بين الأدلة فيه علاقة مجازية وذلك لاختلاف في :  
- إما في الانتماء للمعنى : مثل "نهر" ومعناها "ما انبسط من سطح الأرض ولم يُعطه الماء" [+اسم] ، و"نهر" ومعناها "المقوسع في الإحسان" [+صفة] ؛  
- وإما في الأصل الاشتقاقي ، مثل "خُرُص" ومعناها "جريدة النخل" ، من الجذر العربي (خ ر ص) ، و"خُرُص" ومعناها "الحلقة من الذهب أو الفضة" ، من اليونانية "khrusos" ، ومعناها "الذهب ، جلية الذهب ، والأشياء المصنوعة من الذهب" ، والكلمتان منتميتان إلى مقولة الاسم .  
- وإما في الانتماء للمعنى والأصل الاشتقاقي معا ، مثل "نُلموس" ومعناها "البعوض" [+صفة] ، من جنس (ن م س) ، و"نُلموس" ومعناها "القانون والشرعة" ، [+اسم] ، وهي مقترضة من اليونانية "Nomos" .  
ينظر ابن مراد : مقدمة لنظرية المعجم ، ص ص 112 113 ؛ نفسه : الصيغة المعجمية ، ص 132 .

الشأن في ثنائيات من قبيل : أبيض/أسود ، وصغير/كبير ، وقريب/بعيد . فيكون حاصل مقولة مظاهر التعالق الدلالي في النهاية أربعة مظاهر هي : الأحادية الدلالية وهي دلالة المفردة في حد ذاتها (أي الدلالة الداخلية) ، والترادف ، والاشتراك الدلالي ، والتضاد (46) . ونحن لا نتناور من هذه المظاهر الأربعة في ما يلي ، إلا مظهرين يؤدي إليهما بصورة آلية تعريف المفردة ، وهما الاشتراك الدلالي والترادف . فتعريف المفردة يؤدي حتما إلى بروز وحدتين أساسيتين تحققان المظهرين المذكورين :

1) الوحدة الأولى هي "الوحدة المفسرة" . وهذه الوحدة قابلة للانشطار الدلالي ، أي إنها انشطارية بالقوة . وعند انشطارها تنضم المعنى الجديد أيضا ، ومن ثم ينشأ الاشتراك الدلالي ، لأن هذه الوحدة تصبح دالا واحدا حاملا للدلولين مختلفين أو أكثر . وعليه تكون النتيجة :

$$أ ← ب$$

$$أ ← ب'$$

$$⇐ أ/ب + أ/ب' = اشتراك$$

2) الوحدة الثانية ، هي "الوحدة المفسرة" التي يؤتى بها للتعريف . وهي تختلف عن الوحدة المفسرة لفظا إذ هي دال آخر . ومن ثم ينشأ الترادف . وعليه تكون النتيجة :

$$أ = م ، حيث : أ ، م وحدتان معجميتان مترادفتان$$

ويمكن للمثال التالي ، وهو كلمة "تحويل" في قولنا : "تحويل وزاري" أن يوضح ما قلنا في الوحدتين ، حيث :

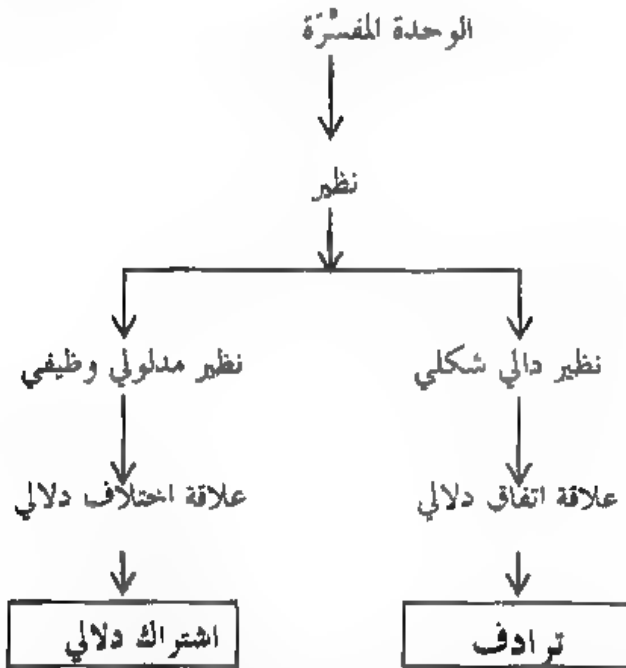
$$\begin{aligned} & \Leftarrow \text{تحويل 1} = \text{تبييض (معنى أصلي)} \\ & \Leftarrow \text{تحويل 2} = \text{تعديل (معنى جديد)} \end{aligned} \quad \begin{aligned} & \Leftarrow \text{تحويل 1} + \text{تحويل 2} = \text{اشتراك دلالي} \\ & \Leftarrow \text{تحويل} + \text{تبييض} = \text{ترادف} \\ & \Leftarrow \text{تحويل} + \text{تعديل} = \text{ترادف أيضا} \end{aligned}$$

(46) نعني بالمقولة في هذا السياق ، المقولة الدلالية المعجمية وهي تصنيف الوحدات العامة بحسب انتظامها تبعا لأنواع العلاقات الدلالية التي تربط بينها (ينظر ابن مراد : المقولة ، ص 24).

فهذا المثال يعكس انشطار الدال ونفرع المدلول ، وهو ما يؤدي كما هو ملاحظ ، إلى الاشتراك الدلالي . وكذلك يعكس تنوع الدال وتوحد المدلول ، وهو ما يؤدي إلى الترادف . والاشتراك الدلالي هو حاصل العلاقة بين المعنى الأصلي والمعنى الجديد في عملية الانشطار الذي تولّد عنه الحصول على مفردتين متجانستين لفظاً ، وهما في المثال الذي اتخذناه : تحوير 1 وتحوير 2 . وقد يكون العدد أكثر من ذلك إذا استمر الدليل الواحد في الانشطار . والترادف هو حاصل العلاقة بين الوحدة المفسّرة والوحدة المفسّرة التي انجرت عنها برور ثلاثة أدلة هي في المثال نفسه : تحوير ، وتبيين ، و تعديل .

وتتربط مختلف وحدات اللغة بصورة متسلسلة وفقاً لقابلية المفردة للانشطار الدلالي والتفسير بالمرادف ، على الشكل (2) النظري التالي ، مجسمة بذلك أهلية الدليل اللغوي لإحداث نسيج التعالق الدلالي في المظهرين اللذين ذكرناهما ، وهما الاشتراك والترادف :

## الشكل 2 : طريقة ترابط الوحدة المفسّرة بنظيرها الدالي والمدلولي



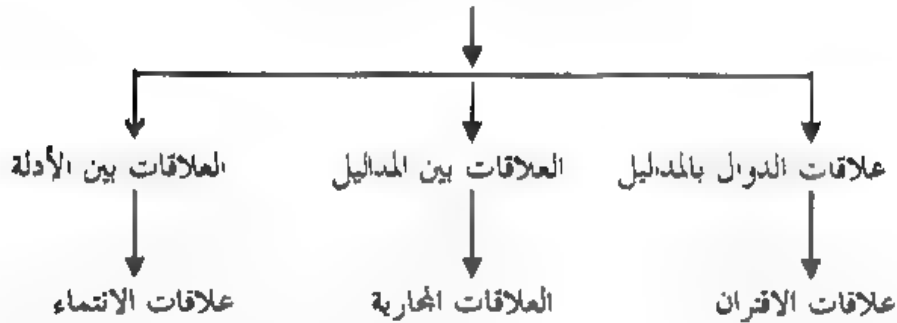
ويمكّن الترابط (Association) بين مختلف الوحدات التي تتألف مبنى أو معنى من دراسة مختلف أنواع العلاقات التي تتمحور حولها عملية التأويل . وتتوزع هذه العلاقات

حسب ما ينتهي إليه استقراء مظاهر الاشتراك الدلالي والترادف ، إلى ثلاثة أنواع تبرز نظامية المعجم . وهذه العلاقات هي :

- (1) العلاقة بين الدوال والمداليل ، وتبرر مظهري الاشتراك الدلالي والترادف .
  - (2) العلاقة بين المداليل ، وتكشف عن العلاقات المجازية لمعاني الوحدة المعجمية في إطار الاشتراك الدلالي .
  - (3) العلاقة بين الأدلة من حيث هي علامات حاملة للدوال ومداليل ، وتظهر علاقات الانتماء إلى الحقول الدلالية ومجالات الإدراك .
- وعلى أساس هذه العلاقات الثلاث تكون بنية نظام العلاقات الدلالية مجسمة في هرم من العلاقات الترابطية ( Associative relations ) يمكن تجسيمه على النحو التالي :

### الشكل (3) : هرم العلاقات الدلالية

#### علاقات الترابط الدلالي



(الاشتراك الدلالي والترادف) (الاشتراك الدلالي) (حقول دلالية ومجالات إدراكية)

ويلازم كل علاقة من تلك العلاقات الترابطية الثلاث مظهرا الائتلاف والاختلاف

العائقيان بصورة حلية أو ضمنية على غرار ما تظهره معالجتنا التالية لتلك العلاقات .

#### 5-1 - العلاقة بين الدوال و المداليل :

أهم ما يكشف عن هذه العلاقة مظهر الائتلاف الشكلي والاختلاف الدلالي ، أي

الاشتراك الدلالي ، ومظهر الاختلاف الشكلي والائتلاف الدلالي ، أي الترادف .

(الائتلاف الشكلي والاختلاف الدلالي) (الاشتراك الدلالي) :

يتحلى هذا المظهر في اشتراك المعنى الأصلي والمعنى الجديد في نفس الدال . ومن الأمثلة على ذلك من استعمالاتنا العامة :

(1) انكَلَبَ : أ ← ب < تناثر >

ب' ← أ < زال صفاؤه > .

(2) تَكَبَّدَ : أ ← ب < توسَّط الشيء > .

ب' ← أ < فاسَى > .

(3) كَفَّاءة : أ ← ب < مماثلة >

ب' ← أ < قُدرة > .

(ب) الاختلاف الشكلي والائتلاف الدلالي (الترادف) :

يتمثل في مرادفة الوحدات المفسَّرة لبدائلها من الوحدات المفسَّرة . ومن الأمثلة على ذلك :

(1) دَاوَلَ - فَارَضَ .

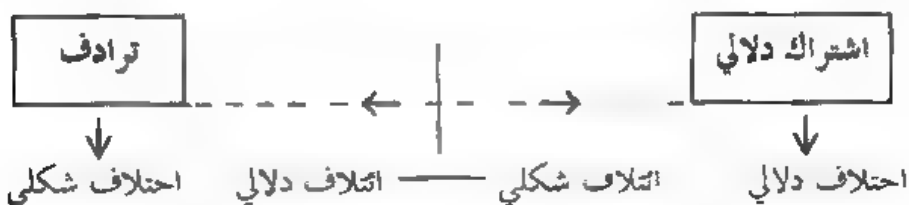
(2) رَفَتَ - عَزَلَ .

(3) فاشِلٌ - مُحْفِقٌ .

ومثل الوحدة الثاية من كل ثنائية من الثنائيات الثلاث : داوَلَ/ فَاوَضَ ؛ رَفَتَ/ عَرَنَ ؛ فاشِلٌ/ محقق ، مرادفا للوحدة الأولى . ويجري هذا على كل الثنائيات التي هي من هذا القبيل .

والعلاقة بين مظهري الاشتراك الدلالي والترادف كما تبرزها علاقات الائتلاف والاختلاف بين السؤال والمداليل ، علاقة تقابل تنعكس على المحور النسقي بالشكل التالي .

الشكل 4 : علاقات التقابل الأفقية بين الدوال و المداليل



والمظهران : الاشتراك الدلالي والترادف ، يساهمان في تأويل المعنى بنفس القدر رغم تعارضهما النسقي ، وذلك أن كل وحدة معرضة للتفسير تناظرها على مستوى التعريف

بالتراصف وحدة شكلية . وكل وحدة قابلة للاشطار الدلالي تناظرها على مستوى الاشتراك الدلالي وحدة وظيفية تختلف عنها دلاليا ويتحدد معناها بالسياق على غرار ما بينا في الأمثلة الآتفة الذكر المتعلقة بالمظهرين . وهذا التناظر هو الذي يحقق التأويل المطلوب الذي تتطلبه المفردة .

ولا تؤدي عمليات التأويل وبرور عدد كثيف من المفردات المشتركة دلاليا والمتراصفة أثناء محاولة فهم المعنى بالضرورة إلى الإرهاق ، لأن المواضع الاجتماعية تسهل على الفرد الوصول إلى المعنى المقصود .

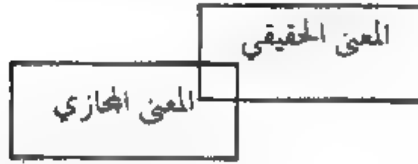
## 5-2 - العلاقات بين المداليل :

تحلى في العلاقات المجازية (47) (نسبة إلى مصطلح "بجاز" البلاغي) . وهذه العلاقات في جوهرها روابط تدولية تتكفل بتعيين لصلة بين المعنى الحقيقي والمعنى المجازي ، لأن تفرع المعنى الأصلي إلى معنى جديد يستوجب عنصرا مجردا يربط بينهما . وهذا العنصر المجرد هو العلاقة المجازية نفسها التي يهتدى إليها بالتأويل عن طريق ما يوفره التعبير أو السياق من القرائن . والقرائن نوعان : قرائن مقامية ( سياقية ) وقرائن لفظية . فالمقامية هي التي يوحى بها لخطاب وتفهم بالسياق . أما اللفظية فهي الكلمات التي تمنع من إرادة المتكلم للمعنى الحقيقي للوحدة المعجمية ، وهي تقابل تقريبا مصطلح "مُدْرِجات" (Introduceurs) عند هوكوني . فالمدِّجات على حد اصطلاح هذا اللساني هي 'الكلمات التي تؤسس فضاء ذهبيا جديدا' (48) . ويمكن تجسيم هذه العلاقة بالشكل (5) التالي :

(47) للعلاقات المجازية عديدة في العربية . وقد ذكر البلاغي أن المعبرة منها خمس وعشرون علاقة حاولنا استقصاءها . وهي في ما انتهينا إليه : السببية ، والمسمبية ، والجزئية ، والكلية ، واعتبارا كان (الماضوية) ، واعتبارا ما يكون (المستقبلية) ، والحالية ، والمحلية ، واللازمة ، والملزومية ، والعموم ، والخصوص ، والإطلاق ، والتقييد ، والمكانية ، والزمانية ، والفاعلية ، والمفعولية ، والمصدرية ، والضدية ، والآلية ، والمجاورة ، والمشابهة ، والعربية ، والفعل على القوة ( ينظر في هذه العلاقات التي ذكرنا وفي الأمثلة الموضحة لها : فيود : علم البيان ، ص 144 - 164 الجارم : البلاغة الواضحة ، ص 69 - 127 ؛ البلاغي : المجاز ، مجلة الضياء ج 6 ، ص 164 - 168 ؛ القزويني : الإصحاح في علوم البلاغة ، ص 155 - 157 ؛ السيوطي : المزهر 1/359 - 360 ) .

(48) . Fauconnier - Espaces mentaux, p.32 .

## الشكل 5 : تعالق المعنى الحقيقي والمعنى المجازي



حيث يبرز الشكل انتقال المعنى الأول إلى المعنى الذي يليه في صورة سُلّم يرتبط فيه كل مدرج بالآخر . وتمثل نقطة الترابط بين المدرجات العلاقة المجازية .

ودور العلاقات المجازية هو توفير عنصر الائتلاف دلالي نسي يخفف من درجة الاختلاف بين معنى الوحدة المجازي ، ومعناها الحقيقي ، أو بين معنى تطوري قديم يعد مجازا ومعنى تطوري آخر مجازي أيضا ، وذلك من خلال إيجاد علاقة ضمنية معينة تربط بينهما . ويؤدي نوع هذه العلاقة إلى معرفة ما بين المعنيين من مظاهر الائتلاف والاختلاف . والعلاقة المجازية التي تبرز مظهر الائتلاف هي علاقة المشابهة دون غيرها من العلاقات المجازية الأخرى ، لأنها تحقق وجه الشبه الذي يمثل الجامع (Interface) بين المعنى الحقيقي والمعنى المجازي . أما مظهر الاختلاف فتبينه بقية العلاقات التي منها علاقة الكلية ، وعلاقة الجزئية ، وعلاقة السببية ، وعلاقة المسببية ، وعلاقة اللازمية ، وعلاقة الملزومية ، وعلاقة الضدية ، وعلاقة الزمانية .

ولتوضيح هذه العلاقات نورد الأمثلة التالية التي يبين الجزء الأول من تعريفها معناها الحقيقي، والجزء الثاني معناها المجازي الشائع اليوم :

(1) المشابهة : ومثالها : تَكَثَّرَ : "تَكَثَّرَ من هذا الأمر" : تَكَثَّرَ [ + زال من الماء صفاءه ]

← تَكَثَّرَ [ + ساءت حال الرجل ] ، فقد شبه سوء حال الرجل بزوال صفاء الماء بجماع

الانتقال من الحَسَن إلى السيء .

(2) الكلية . ومثالها : بَادِرَةٌ : "بَادِرَةٌ حَسَنَةٌ" : بَادِرَةٌ [ + ما يبدو من أشياء غير حسنة ]

← بَادِرَةٌ [ + الطالعة حسنة كانت أو سيئة ] ، حيث انتقل المعنى من إفادة الجزء إلى

إفادة الكل .

- (3) الجزئية : ومثالها : صحيفة : "انظر الصحيفة الخامسة من الكتاب" : صحيفة [ ، الورقة المكتوبة بوجهيها ] ← صحيفة [ +أحد وجهي الورقة ] ، إذ عبر عن الجزء بما يفيد الكل .
- (4) الصدية : ومثالها أدقُ : "أدقُ دلالة على مقصودك" : أدقُ [ + أكثر غموضاً ] ← أدقُ [ + أكثر وضوحاً ] ، فقد انقلب معنى الوحدة إلى ضده (49) .
- (5) المسببية : ومثالها : فاشِلٌ : 'موظف فاشل' : فاشِلٌ [ + مُتْرَاخٍ ] ← فاشِلٌ [ + مُحَقِّقٍ ] ، حيث يقدّر الإخفاق نتيجة للتراخي في إنجاز أمر من الأمور .
- (6) السببية : ومثالها : رَمَحَ : "رَمَحَتِ الفرسُ" : رمح [ + رَفَسَ ] ← رَمَحَ [ + عَدَا ] ، إذ يكون العدو سببا للرفس وهو الضرب بالرجل .
- (7) الملزومية : ومثالها : الشّهامة : "فلان من ذوي الشّهامة" : الشّهامة [ + المضى في الأمور ] ← الشّهامة [ + عزة النفس ] ، وذلك أن عدم التراجع من لوازم ملزوم هو عزة النفس لأنه من لوازمه .
- (8) اللازمة : والمثال : هَجِينٌ : "تشان منضوماهم بتلك السفاسف الهجينة" : هَجِينٌ [ + ما ليس بصريح ] ← هَجِينٌ [ + مستقبح ] ، وذلك أن الاستقبح من لوازم عدم الخلوص والصفاء .
- (9) الرمانية : والمثال : جِيلٌ [ + صنف من الناس ] ← جِيلٌ [ + قرن من الزمان ] ، فقد عُبر بالزمان المعلوم عن عاش فيه .
- وترتبط علاقة المشابهة ، والكلية ، والسببية ، والصدية ، واللازمة ، والملزومية بقانون التعميم ، وعلاقة الجزئية بقانون التحصيل . أما قانون النقل فترتبط به العلاقات غير المعلومة والتي يمكن أن نصطلح عليها بـ "العلاقات الغائبة" .
- ويعتبر هذا التوزيع مع أهمية كل قانون من قوانين التعبير الدلالي الثلاثة ، إذ يعد التعميم كما رأينا آنفا ( الفقرة : 4 ) ، أهم قانون يوجه التغير الدلالي ، يليه قانون النقل ، ثم قانون التحصيل .

(49) نفرق بين التصاد باعتباره مظهرا يتجسم بالمقابلة بين معنيين وحدتين مختلفتين مثل أسود/ أبيض، والصدية باعتبارها علاقة مجازية تربط بين معنى معرّدة أصلي و معنى تطوري يحصل منها نتيجة درجة قصوى من التعميم.



ويمكن ألا تُستفَلَّ كل العلاقات المجازية التي توفرها قوانين التغير الدلالي في مرحلة من مراحل تاريخ اللغة . كما يمكن لاستعمل اللغة أن يبتدع علاقات مجازية جديدة تعدّ تطوراً في نظام اللغة الدلالي أو كشفاً عن جزء من العلاقات الغائبة التي ترجع إلى قانون النقل باعتباره القانون الذي يسمح بوجودها .

والعلاقات الغائبة هي علاقات غير محددة وغير معلومة . وهي من ثَمَّ علاقات مجهولة أو هي معدومة أصلاً ، ذلك إن خاصية التعميم المفرط التي يتميز بها قانون النقل قد تطمس الرابطة بين معاني المفردة الواحدة أو تجعل المسافة الفاصلة بينها شاسعة . وهو ما يؤدي إلى غياب المجاز أو صعوبة معرفة علاقته بسبب ما تتطلبه معرفة هذه العلاقة من فهم لوسائط قد تكون متعددة بين المعنيين كما هو الحال في معاني كلمة "خال" التي سبق أن اتحدناها مثلاً في الفقرة : 3 ، وكما هو الحال في الأمثلة التالية أيضاً ، حيث :

- (1) تحوير ←----- تبويض  
 تعديل : "تحوير (تعديل) وزاري".
- (2) تصرّيح ←----- إيضاح  
 إذن : "أعطاه تصرّيحاً (إذناً) بفعل كذا".
- (3) كُفُو ←----- مُسَاوٍ  
 أهلٌ : "هو كُفُو (جدير/ أهل) لهذا الأمر".  
 كافٍ : "الكتيبة غير مسلحة كُفُواً (بقدر كاف)".

فهذه المفردات قد جرى عليها تحول دلالي تمثل في إضافة معاني جديدة لاتبدو فيها الصلة واضحة بينها وبين المعاني الأصلية . فما وجه الصلة مثلاً ، بين معنى كلمة "تحوير" الأصلي ، وهو التبييض ، ومعناها الجديد ، وهو التعديل ؟ وما هو الرابط الذي يمكن أن يكون بين المعنى الأصلي "إيضاح" ، والمعنى المحدث "إذن" في كلمة "تصرّيح" ؟ وما هو وجه القرابة بين المعاني : مُسَاوٍ ، و أهل ، و كافٍ ، في كلمة "كفو" ؟

إن مثل هذه الأمثلة تبين بوضوح حفاء الرابط الدلالي بين المعنى الحقيقي والمعنى المجازي . إلا أن ذلك لا يعني بالضرورة عدم وجود علاقة مجازية بين ذينك المعنيين بما أن عماء الدلالة يرون أن المعنى المجازي هو معنى علاقي . فكيف يمكن تفسير ذلك إذن ؟

إن عدم وجود رابط دلالي واضح بين معنى المفردة الأصلي ومعانيها الفرعية يمكن أن نجد له تفسيراً في أحد المذهبين التاليين : مذهب القول بالاعتباطية بحسب المفهوم الذي حدده دي سوسير (De Saussure) لاعتباطية الدليل اللغوي ، ومذهب القول بالفضاءات الذهنية الذي قال به فوكونيي (Fauconnier) (50) .

(1) مذهب اعتباطية الدليل اللغوي : يمكن من تفسير التحول الدلالي الطارئ على المفردة ، لأنه يوفر للدال إمكانية احتواء أي معنى جديد يتم التوافق عليه إذ يجعده قابلاً لأن يستوعب ما لا نهاية له من المعاني الممكنة . ومعنى هذا ، أن مبدأ الاعتباطية يتحول عند الضرورة إلى علاقة عامة تعلل أنواع التغير الدلالي التي يرضها الاستعمال على لوحات المعجمية والتي تخلو فيها معاني المفردة الجديدة من صلة دلالية بينها وبين المعنى الأصلي . وباء على ذلك فإنه يمكن أن تُعتبر "الاعتباطية" علاقة تحول للمحارج أن يتجلى في اجتماع عدد من المداليل غير المتجانسة في دال واحد .

(2) مذهب القول بالفضاءات الذهنية : لا يعني في الفضاءات الذهنية ، حسب فوكونيي . شروط الموافقة بين المعاني ، بل بما يفسر قيامها في الذهن . وأهم فضاء عند فوكونيي ، هو الفضاء الذي يحتضن مختلف المعاني القائمة في واقع التكلم الذهني . وهو فضاء يسمح بتجمع سائر المعاني التي ينتجها التكلم وإن كانت متباعدة . فمقولة الفضاء الذهني إذن تفسر اجتماع المعاني لا من خلال تعاقبها بعلاقات محددة وإنما من خلال اجتماعها في الذهن لتكون وحدات مجردة هي بمثابة عناصر بمجموع رياضي من الأرقام أو الحروف التي لا يربط بينها إلا انتمائها إلى ذلك المجموع . وعليه فإن

---

(50) يمكن تفسير المعنى المجازي من خلال توليد الدلالة الأهلية للمفردة وفراغ تولدها من خلال مشعر مثلما فعل كاتز (Katz) وفودور في صلب المذهب التوليدي (ينظر : Fodor / Katz The structure of language, pp : 494 - 518) . إلا أن مثل هذا التوليد ، وإن كان مفيداً في بيان آلية تولد المعنى المفرد ، لا يقدم وصفاً للعلاقة بين المعنى الحقيقي والمعنى المجازي .

مذهب القول بالفضاءات الذهنية ، شأنه شأن مبدأ اعتباطية الدليل اللغوي ، يجعل من المفردة الواحدة في علاقة ترابط تصورية مع عدد من المداليل لأبشترط فيها وضوح العلاقة بينها بقدر ما يشترط فيها ما يبرر سبب اشتراكها في نفس الدال . وإذن فإن أهم ما نخلص إليه من ذلك هو أن مبدأ اعتباطية الدليل ومذهب القول بالفضاءات الذهنية يميزان اكتساب المفردة لمعان مختلفة لكنهما يقدمان لذلك تأويلا عائما يفتقر إلى الدقة في تحديد أنواع العلاقات الخاصة بين الأدلة ، وما يفيد ذلك هو أن المعاني التي نكتسبها المفردة هي معان تحددها قوانين التغير الدلالي وقابلية الوحدة المعجمية للتكيف الذاتي لتستوعب معاني جديدة . فكل وحدة معجمية تحمل بداخلها عوامل تحولها الكامنة في قدرتها على الانخراط في أنظمة اللغة المختلفة إذ هي تقبل التصرف والانتقال المقولي واكتساب المعاني الجديدة . ومن ثم ، "فإن إبداع معنى جديد لنفس الدليل لا يُرى على أنه مجرد تحقيق لدلالة بكر وانتشارها صدفة في التاريخ ، بل هو نتاج استعمال المتكلم الواعي للغة في نطاق نظام اللغة . وانتشار تلك الدلالة هو رهين ظروف التواصل الموجودة في محيط معين للمتكلم أو للجماعة اللغوية ، أي في ظروف اجتماعية لسانية . وإذن فإن الحركة الجدلية بين معاني المفردة هي نتيجة تجاذب بين البنية الدلالية المجردة القابلة للتغيير وإمكانية تحقيق وحدات ذات معان جديدة بحسب الحركة الخاصة بتاريخ اللغة والمجتمع" (1) .

والنتيجة النهائية هي أن تعدد المعاني التي ترتبط بالدال الواحد إنما هو عملية تحول يشهدها معنى الوحدة المعجمية في إطار ما يسمى بالاشتراك الدلالي . وقد تكون العلاقة بين المعاني المتعددة لتلك الوحدة واضحة وقد تكون غائمة لا تجد مبررا لها إلا في القول بمبدأ الاصطلاح والمواضعة . إلا أن ذلك يحدث جميعا تبعا لقانون معين من قوانين التغير الدلالي العامة يجعل من استحداث مداليل لدال قائم سلفا في اللغة خاضعا لشرعه ، وبذلك يمكن أن نفسر ولو جريا مظاهر تنوع المداليل .

تتحلى هذه العلاقات من خلال مقولة الوحدات المعجمية في حقول أو مجالات دلالية . فإن هذه المقولة هي التي تعكس كيفية انتماء وحدة معجمية ما إلى الحقل أو المجال الدلاليين بحسب ما يظهر فيها من السمات الدلالية العامة التي تمكنها من ذلك الانتماء .

#### (أ) علاقات الانتماء إلى الحقول الدلالية (52) :

الحقل الدلالي في مفهومه الشائع هو "المجموع المبنى من العناصر اللغوية" (53) ، أي إنه الإطار الذي ينتظم فيه عدد من الوحدات المعجمية التي يربط بعضها ببعض مفهوم (Concept) مشترك . ومثال ذلك الحقل "لون" ، فهو يجمع سلسلة وحدات من قبيل : بنفسجي ، ونبي ، وأزرق ، وأحضر ، وأصفر ، وبرتقالي وأحمر (54) .

والحقول التي تكون معجم اللغة متعددة . لكنها تمثل كلا متكاملا تتراكب فيه كأنها مدرج في شكل هرم ، ينطلق بناء قاعدته من اتحاد عدد من الحقول لتكون حقلا أشمل . وهذه الأخيرة تتحد بدورها مع حقول دلالية أخرى أكثر شمولا . وهكذا دواليك إلى أن تُبنى جميع الحقول متضمنةً بذلك جميع المفردات التي تكون معجم اللغة العام (55) . ومثال ذلك تراكب حقل الأدوية مع حقل أكبر منه هو حقل الصيدلة . ثم يتراكب حقل لصيدلة مع حقل أكثر شمولا وهو حقل الصحة . ثم يتراكب هذا الأخير مع غيره مما تربطه به صلة ما ، في حقل أكثر اتساعا ، الخ... وهكذا يبنى هرم معجم اللغة الذي يمكن أن نجسمه بالشكل (6) التالي :

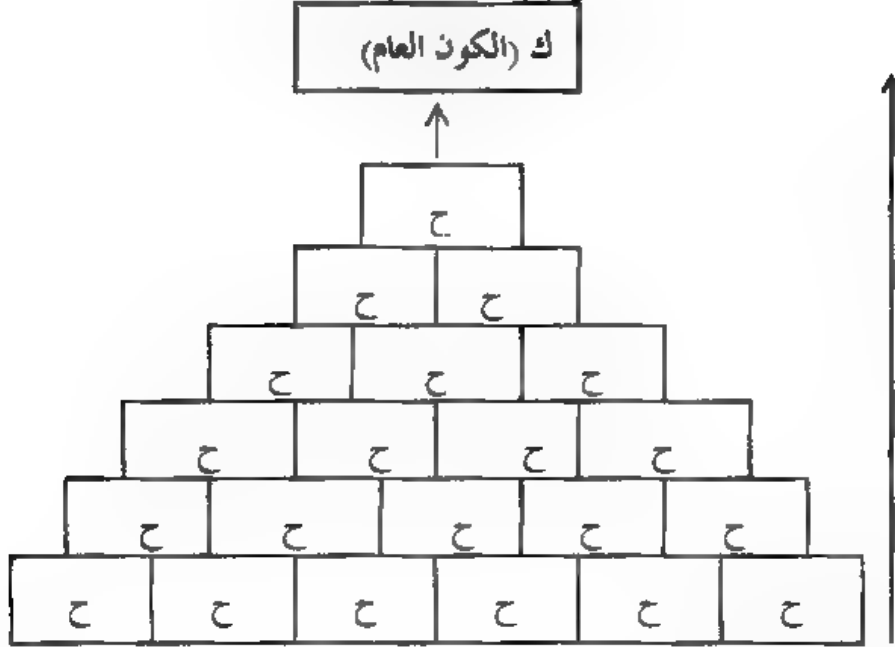
(52) يعود ظهور مصطلح "حقل دلالي" بمعناه اللساني إلى اللغوي السويدي تنيير (Tegner) في أواخر القرن التاسع عشر (1874 م) . وأبرز من ينسب إليه تقسيم للوحدات المعجمية إلى حقول دلالية من اللسانيين الغربيين هو اللساني الألماني تريير (Trier) في الثلاثينيات ( ينظر : German La linguistique fonctionnelle , pp. 40 42 )

(53) Pioche (J) : Précis de lexicologie , p. 66

(54) ينظر المثال في : Henault : Les enjeux de la sémiotique , p. 44

(55) ينظر : German La sémantique fonctionnelle , p. 99

## الشكل (6) بنية الحقول الدلالية



اتجاه تراكم الحقول لتمثيل الكون

حيث يرمز حرف الكاف إلى الكون العام و حرف الحاء إلى  
الحقل الدلالي ، وحيث يمثل الهرم معجم اللغة العام الذي  
تتبعين فيه الحقول في صورة طبقات متراكبة تتضمن جميع  
مفردات اللغة التي تمثل الكون العام تمثيلا لغويا .

وتتبعين المفردات في سلمية من الحقول الفرعية التي يتكون كل واحد منها من  
وحدات معجمية متجاذبة كأحجار الفسيفساء<sup>(56)</sup> . فتنظم جميع المفردات ، وتجد كل  
واحدة نفسها مضوية بطريقة أو بأخرى في نظام اللغة الدلالي لأنه "لا شيء في اللغة يوجد  
منعزلا"<sup>(57)</sup> .

وكل حقل من تلك الحقول الفرعية هو بمثابة مجموع متناسق من الوحدات  
المعجمية . لكنه قابل للتمقطع والتجزئة إلى مجموعات أصغر عناصرها غير محدودة العدد  
<sup>(58)</sup> . فتكون العلاقة التي تربط المفردة بالحقل هي علاقة جزء بكل ، وبعبارة أدق : "نوع"

(56) ينظر المرجع نفسه ، ص 42.

(57) المرجع نفسه ، ص 45.

(58) ينظر المرجع نفسه ، ص 100.

'بجس' ، باعتبار أن النوع فرع من الجنس . ومن ثم فإن اندراج الوحدات المعجمية التي تمثل أنواعا متمية إلى جنس ، في ذلك الجنس ، هو ما يعبر عنه بعلاقة الانتماء . ويمكن تمثيل ذلك رياضيا على النحو التالي :

• ج - { 1 ن ، 2 ن ، 3 ن ، ... }

• { 1 ن }  $\ni$  ج

حيث نرسم ج إلى الإطار "جنس" ، و 1 ن ، و 2 ن ،

و 3 ن ، إلى العناصر النوعية المنتمية إليه .

فعنصر المعنى في علاقات الانتماء إلى حقول معجمية يتحدد إذن على أساس انتساب الأدلة إلى تلك الحقول تبعاً لسمات دلالية مشتركة عامة أو خاصة يحددها المصنف وذلك تبعاً لقاعدة عامة تقوم على توزيع مجموعة من الوحدات المعجمية إلى مواضيع يمكن تصنيفها جنساً ونوعاً على أساس معنى عام مشترك يعطي لشروط الانتماء إلى الحقل الواحد، الطابع العلاقي .

ولئن يبدو تصنيف الأدلة إلى حقول دلالية سهلاً في بعض الأحيان كأن نربط المفردات الدالة على الألوان إلى حقل الألوان أو نُرجِعَ وحداتٍ من قبيل: فَرَحٌ ، و مَرَحٌ ، و حُزْنٌ ، و غَضَبٌ ، و جَزَعٌ ، إلى حقل المشاعر والأحاسيس ، فإنه من الصعب القيام بذلك أحياناً أخرى إذ لا يخلو التصنيف من صعوبات وذلك أن بناء الحقول على مفاهيم عامة لا يمنع وحدة معجمية ما منتمة إلى حقل دلالي معين من إمكانية أن تنتمي إلى حقل آخر . ومثال ذلك "ناقلة جرد" ، فإن انتماءها إلى حقل "حرب" لا يفي إمكانية انتمائها إلى حقل "نقل" .

وتساعد معاني الوحدات المعجمية التي تظهر من خلال عملية تنظيم الحقول الدلالية ، على وصف موضوعات تلك الحقول بصورة تؤدي إلى تبيين الأغراض التي يتعلق بها التنوع الدلالي للمفردة والعوامل الأساسية التي تحدد وجهته .

والخلاصة هي أن ما تقدمه دلالة المفردات من حقول دلالية يمكن أن يكون مرآة لطبيعة الحياة التي يعيشها مستعمل اللغة ولنوع وعيه بواقعه وما يعتريه من مؤثرات تتحكم في إدراكه لذلك الواقع . فاللغة ، كما يعترها مارتيني ، "انعكاس لفكر يتحدد بالنسبة

الاجتماعية و لا يأتمر بقوانين المطلق" (٥٩) . لكن كيف يتعكس ذلك الوعي على مستوى إدراك الأشياء ؟ فهل وعي مستعمل اللغة لمحيطة المادي والنفسي وعي منطلقه التفكير المجرد للوصول إلى فهم المحسوس أم أنه وعي منطلقه الإدراك الحسي بداية للوصول إلى المجرد ؟ أم أنه كان غير هذا وذاك ؟

إن البحث في طبيعة مضامين الوحدات المعجمية انطلاقاً من علاقاتها المرجعية وفي إطار تحديد ما ينتمي إليها هذا المجال الإدراكي أو ذاك ، كفيلاً بأن يجيب عن هذين السؤالين .

### ب) علاقات الانتماء إلى مجالات الإدراك :

نعني بمجالات الإدراك الأطر المعرفية التي تنتمي إليها الأدلة اللغوية من حيث هي حسيّة تحيل إلى مراجع ماديّة لها وجود في الخارج ، أو من حيث هي مُجرّدة غير مرجعية تعكس تجربة في الواقع تتحلى في مفهوم مجرد .

والهدف من تبين هذه المجالات هو وصف العمليات الذهنية التي تتحكم في عمليات الإحالة المرجعية من أجل إثبات طبيعة التعامل الفكري مع الواقع لِمَا لِنوع التفكير من أثر في تحديد طبيعة الأدلة . فإن أدلة لغة ما إذا كان يغلب عليها المجال الحسي على سبيل المثال ، عبر تاريخها أو في مرحلة من مراحلها ، فإن ذلك يمكن أن يعكس مستوى من التفكير لدى مستعمليها يجوز الحكم عليه بالبساطة إذا اعتبرنا المفردات المجردة تجسّم درجة أعلى من الوعي وتدل على فهم أعمق للأشياء .

وتتجمع مجالات إدراك الدلالة في مجالين عامين هما المجال الحسي والمجال المعنوي المجرد . ويتم بنيتها بالطريقة نفسها التي تنظم بها الحقول (راجع ، الفقرة السابقة) . وتنتمي المفردات إلى أحد المجالين بحسب طبيعتها المرجعية . فإن كانت محيلة إلى مرجع في الخارج فهي تنتمي إلى المجال الحسي ، وإلا فإنها تنتمي إلى مجال الإدراك المجرد .

والعلاقة بين المجالين قائمة على التعارض نتيجة عدم إمكانية التقاطع بينهما . كما أن الوحدات المتتمة إليهما لا يمكن أن ترتبط معا في نفس المجال لأن أحدهما ينفي عن

لاحر سمة [ +حسي] أو سمة [ + مجرد] فلا تأتلف مثلا الوحدتان : "روح" و'حسد' في نفس البحر لاختلاف طريقة إدراكهما ، إذ تدرك الوحدة الاولى إدراكا مجردا ، وتدرك الوحدة الثانية إدراكا ماديا .

على أن من المفردات ما يبدو محايدا (Neutre) وغير محدد بدقة من حيث سمة الانتماء إلى المحسوس [ + حسي] أو سمة الانتماء إلى المجرد [ + مجرد] ، فلا يمكن تصنيفه في هذا محال أو ذاك إلا بقرينة سياقية تمكن من تأويله تأويلا مجازيا لينم تحديد انتمائه وإدراجه في أحد المجالين . وإن دراسة هذا الجانب من التفسير الدلالي بالاستناد إلى علاقات لانتماء إلى أحد المجالين : الحسي أو المجرد ، يمكن أن يفيد في إثبات فهم التمثيل اللغوي ليكون .

### ب/1 آلية التطور الدلالي في المجالين الحسي والمجرد :

تتجلى هذه الآلية في أربع قواعد ، هي :

(1) حسي ← حسي : و مثال ذلك : شجرة ، فرس ، رجل .

إذ تحافظ مثل هذه الوحدات في اكتسابها السمة العامة [ + محسوس] .

(2) حسي ← مجرد : و مثاله : جازة ← موت ، ظلام ← خوف .

إذ تتحول لسمة العامة [ + محسوس] في كلمة جنازة التي يدركها البصر ، إلى السمة [ + مجرد] في كلمة موت التي تدرك ذهنيا .

(3) مجرد ← مجرد : و مثاله : حياة ، موت ، جهل ، علم .

إذ تحافظ هذه الوحدات في طبيعة استعمالها، على خاصيتها المجردة .

(4) مجرد ← حسي : و مثاله : قَتَلَهُ ← شَتَقَهُ ، فَرِحَ ← صَحِكَ .

إذ تفقد هاتان الوحدتان السمة المجردة [ + معقول] عند تمثيلهما المحسوس ، لتحل محلها السمة المناسبة لذلك وهي : [ + محسوس] .

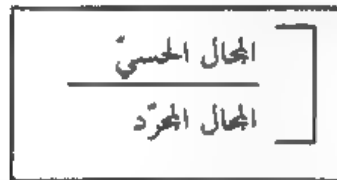
وإبحار الأول والثالث بسيطان غير مركبين . ويعكس الأول فرعة الجماعة الدعوية

إلى تشخيص معطيات التجربة . ويعكس الثاني الفرعة إلى التجريد .



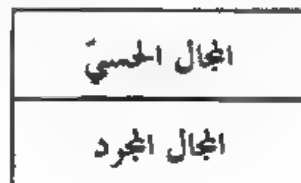
والمجالان الثاني والرابع مركبان . ويرزان تجاذبا نحو المسميات الحسية حيا . ونحو  
المجردات حينئذٍ آخر . وإذن فهما متساويان في القيمة ويتوازنان في الاستعمال . إلا أن  
علاقة التكلم بمجال المحسوسات قد تكون أكثر عمقا منها بعلاقته بالمجردات نتيجة  
احتكاكه المستمر بالواقع في حياته اليومية الطبيعية . لكن حركة معاكسة يحدثها هذا  
التكلم تحقق تساو في التعامل مع المجالين إذ يقابل صلة مستعمل اللغة الكبيرة بالمحسوسات  
نزعتة إلى التجريد عبر خطتين هما الوجهان (2) و (3) من الآلية . وهو ما يحقق توازنا في  
التعامل مع الواقع لا يمكن بقتضاه ترجيح مجال على آخر ، ويجعل العلاقة بين المجالين علاقة  
اتصال لا انفصال تتجسم في الشكل (7) الموالي (60) :

الشكل (7) : تعالق المجالين الحسي والمجرد



ويجوز أن يفصل هذان المجالان في فترة من فترات التطور اللغوي بحسب الصبغات  
الاجتماعية واتجاهات المعرفة . كما يجوز أن يتساويا في الاستعمال رغم انفصالهما ، أو  
يغلب أحدهما الآخر، وذلك تبعا لطبيعة توازن الشرائح الاجتماعية المستعملة هما .  
فيتخذان أحد الأشكال الثلاثة التالية :

(1) في حال التساوي بين المجالين : تكون قاعدة التحكم في آلية التطور : حسيّ = مجرد ؛  
حيث تكون درجة التجاذب بين المجالين متساوية ويتوازى المجالان في الاستعمال :



(60) اقتبسنا هذا الرسم عن : Germain - La sémantique fonctionnelle , 43

(2) في حال غلبة المجال الحسي : تكون القاعدة : حسي < مجرد؛ حيث تعي العلامة < أكثر.

المجال الحسيّ
المجال المجرد

(3) في حال غلبة المجال المجرد : تكون القاعدة : مجرد < حسيّ

المجال الحسيّ
المجال المجرد

وتوازي هذين المجالين من الإدراك يعكسه تعامل مستعمل اللغة مع الواقع والإطار الحضاري الذي يعيش فيه . وذلك أن طبيعة الحياة الاجتماعية تمثل شاهداً على مضامين وحدات اللغة . وهذه المضامين تحدد حجم السقف الدلالي الذي تبلغه الأدلة التي يستعملها المتكلم للتعبير عن حاجاته التواصلية الجديدة . ونعني بالسقف أعلى ما يبلغه الضلع الممش لحقل من الحقول الدلالية في الارتفاع بمقياس تمثله نسبة استعماله المألوية (61) .

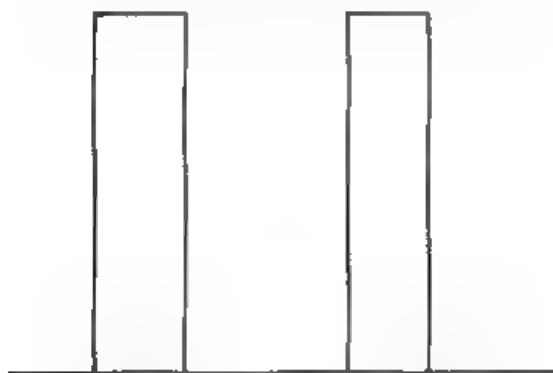
#### ب/ 2 الإطار الحضاري و سقوف الدلالة اللغوية :

إن التمييز بين المجال الحسي والمجال المجرد لا ينفي جدلية العلاقة بين المجالين فهذه الجدلية هي التي تعبر عن حركية اللغة وتجسم تطورها، وهي التي تبني علاقات تفاعل الجماعة اللغوية مع واقعها الاجتماعي وإطارها الحضاري . وقد تجلت هذه الجدلية في ما سميناه في الفقرة أعلاه حركة معاكسة . أما في هذه الفقرة فإننا نجسمه بالشكل (8) الموالي الذي يمثل السقوف الدلالية التي يمكن للأدلة اللغوية أن تبلغها اعتماداً على الانطباع بأن اللغة تنزع إلى تحقيق التوازن بين مجالي الإدراك الحسي والإدراك المجرد للأشياء في الواقع .

(61) كلمة "سقف" تستعمل حديثاً في العديد من المجالات وخاصة المجال الاقتصادي فيقال : سقف الانتاج ، ويعني بها ما عنيته لنح، أي أعلى ما يمكن أن يبلغه الضلع من ارتفاع.

## شكل (8) : السقوف الدلالية في العربية الحديثة

ضلع مجال الحسي      ضلع مجال المجرد



حيث يُظهر الرسم جدلية العلاقة بين سقفي مجال الدلالة : الحسي والمجرد. وذلك أن السقفين يتساويان . ويمكن إبراز ذلك بالمعادلة التالية :

$$\text{حسي} = \text{مجرد}$$

على أنه يمكن للغة من اللغات وفي حقبة من حقبتها التاريخية أن تشهد تنوعا في تشكّل السقوف بحسب غلبة هذا المجال أو ذاك على الآخر، أو اقترابه منه ، أو تساويه معه على غرار ما رأينا في المجالات الدلالية . وهذه الملاحظة لا تنطبق إلا على أدلة اللغة الواحدة شكلا ومضمونا . أما إذا تعلق الأمر بالاقتراض (Emprunt) الذي يمثل علاقة أخذ وعطاء بين لغتين مختلفتين تسعى من خلاله إحداها إلى أخذ أدلة أو مداليل لمد خانات فارغة فيها، فإن سقف الدلالة الذي تقدمه اللغة المورد يكون هو الغالب دائما إلا إذا كانت اللغة لغة مزيج (Créole) ، فإنه في هذه الحالة قد يغلب الاقتراض مفردات اللغة الأصلية أو يساويه .

## 6 - خاتمة :

لقد رسمنا خطة مستمدة من علم الدلالة المعجمية لتفسير المعنى وتأويل الدلالة . وهي خطة يمكن تلخيص مراحلها في أربعة مستويات هي :

(1) المستوى الاول : هو المستوى السطحي . ويتمثل في استحصار المعنى الحقيقي لدلالة المفردة .

(2) المستوى الثاني : هو استخراج عناصر الاستدلال من السية السطحية إن كان المعنى معقداً . أما إذا كان بسيطاً فيكفي التعريف بالمرادف . وتمثل عناصر الاستدلال أساساً في المعنى الأصلي ، والمعنى المجازي ، والسياق الوصفي . والفائدة من ذلك إبراز مظهر العدول عن المعنى الأصلي وعلاقة الترابط بين ذلك العدول وذلك للمعنى الأصلي

(3) المستوى الثالث : يتمثل في تحديد قانون التعبير الدلالي الذي يسمح بتعدد المعنى . وتعيين العلاقة الرابطة .

(4) المستوى الرابع : هو تمثّل السية العميقة ، وذلك لتحديد السمات الدلالية لوحدة باعتبار أن تلك السمات هي العناصر لتقابلية بين معنى الوحدة الأصلي ومعناها الخفية التي تمكن من تبيين مستوى القرب والبعد بين معنيين أو أكثر إثر الكشف عن العلاقة الرابطة .

وقد يبيّن أن القدرة على احتراق المعنى قصد تحديده ومعرفة ماهيته والاهتداء إلى كيفية تشكّله تكون بمقاربة وصفيّة تعتمد على حطة مثل التي رسمها لستحلي من خلالها السية الظمنية لدلالة المفردات ، هذه السية التي تتمثل على وجه الخصوص في سبيح العلائق المجردة التي تعكس بنية المعنى العميقة وتشخص تشكّلها لسطحي وتحويل إلى مبادئها العامة وقوانينها . ويبيّن أيضاً أن تلك المبادئ العامة والقوانين والعلاقات هي المرجع الذي يُردّ إليه تفسير دلالة المفردة سواء أكان للمفردة معنى واحد أو أكثر .

وقد اتضح لنا أنّ العلاقات المجازية هي تعليل للتعدد الدلالي في الوحدة المعجمية من الداخل وأنه يوجد إلى جانبها صف آخر من العلاقات هي علاقات الانتماء إلى الحقول والمجالات الدلالية التي تفسّر التمثيل اللغوي لتكون من الخارج . وتعتبر مختلف هذه العلاقات إعادة بنية مجردة لوحداث اللغة من أجل إحداث ملاءمة بين معانيها الأصلية ومعانيها المؤوّلة ، وهو ما يفيد بأن تلك العلاقات هي عنصر توفيق بين الأدلة والمداليل ، وبين المداليل في حدّ ذاتها .

على أن مقارنتنا هذه تبقى في النهاية محاولة نسبية تدرج ضمن علم الدلالة المعجمية وإن كانت الأدوات التي اعتمدنا عليها في تحليل المعنى مستمدة من محاولات غيرنا في فروع أخرى من علم الدلالة . وليس ذلك منا ، لا كوننا اعتبرنا تلك الأدوات من نتائج التفكير اللساني العام الذي لا يقف حكرا على أحد . وقد حاولنا مع ذلك ، ألا نخلط بين الاتجاهات اللسانية . فرغم إقرارنا بإمكانية تكييف مبادئ من مناهج لسانية مختلفة لتحقيق غايتنا، فإننا حرصنا على توظيف ذلك بما يقدّر عدم خروج عن مبادئ علم الدلالة المعجمية الذي اتخذناه منها في بحثنا هذا .

محمد شندول

كلية الآداب والعلوم الإنسانية بالقيروان

## قائمة المراجع

### أ- المراجع العربية والمعرية :

- ابن مراد (إبراهيم) : مقدمة لنظرية المعجم (=مقدمة) ، دار الغرب الإسلامي ، بيروت ، 1997.
- \_\_\_\_\_ الصيغية المعجمية ، في : مجلة المعجمية ، 12-13 ، (1996-1997) ، ص ص 121-137.
- \_\_\_\_\_ المقالة الدلالية في المعجم (=المقالة) ، في : مجلة المعجمية ، 16-17 (2000-2001) ، ص ص 76-17.
- أنيس (إبراهيم) : دلالة الألفاظ ، مكتبة الأجلو المصرية ، القاهرة ، 1963.
- بعلبكي (رمزي منير) : معجم المصطلحات المعربة (انكليزي-عربي) (معجم) ، دار العلم للملايين ، بيروت ، 1990.
- ببائي (محمد الصغير) : النظريات اللسانية والبلاغية عند العرب (النظريات اللسانية والبلاغية) ، دار الحداثة ، بيروت ، 1986 .
- المحافظ (أبو عثمان عمرو) : البيان والبيان ، تحقيق عبد السلام محمد هارون ، دار الجيل ، بيروت ، د.ت. (جزأ) .
- الحارم (علي) وأمين (مصطفى) : البلاغة الواضحة ، دار المعارف، مصر ، 1969.

# المناهج الكمية

## وحدودها في دراسة معجم اللغة (\*)

عبد الرزاق بن عمر

يؤخذ المنهج في هذا المقال على أساس أنه أسلوب يمكننا من تطبيق النظرية ، ذلك أن كل نظرية تقوم على مبادئ عامة يسعى التصيق في مرحلة ما إلى الاستفادة منها باتباع منهج من المناهج العلمية . ولهذا يبني هذا العمل على عدة منطلقات نبين من خلالها أن حدود النظرية ترتبط في جوانب منها بعلاقتها بالتطبيق .

### 1 - من النظرية إلى التطبيق :

تمهم اسطرية عادة بكونها مجموعة من الأفكار والمفاهيم المجردة والمعارف المنتظمة بقوانين توجه الطواهر وتنظمها وتسمح بشرحها وتوضيحها . فهي عند الإنسان من المعرفة والملكية لأنها تنتمي إلى مجال الفكر المجرد وتمثل في جوانب منها مجموعة المبادئ التي تحدد العلم ويسعى التطبيق إلى الاستفادة منها وإثباتها ومراجعتها بمناهج دقيقة مختلفة هي في الواقع وسائل عملية تحتاجها النظرية لتخرج من طور القوة إلى الفعل ، على أننا نرى في نفس الوقت أنه من العسير إن لم يكن من المستحيل الحديث عن أي منهج دون النظر في الخلفية النظرية التي تحكم فيه أثناء التطبيق ولذلك تدفعنا علاقة الاحتياج هذه بين النظرية والمناهج إلى اعتبار حدود المنهج من حدود النظرية .

(\*) موضوع هذا المقال كما قد قُصمناه في شكل مداخلة في الندوة الدولية حول "النظرية وحدودها في اللغة والفكر والأدب" ، المعهد العالي للعلوم الإنسانية بتونس، 2-3-4 ديسمبر 2003 .

ومن المناهج الكثيرة التي عرفها الإنسان في مجالات بحوثه العلمية ومعارفه ، نسلخ اليوم المناهج الكمية (Les méthodes quantitatives) التي تمنح مختلف العلوم والاختصاصات وسائل عمل تقنية مفيدة بما توفره من أدوات مجردة وأسس علمية تستند إلى النظريات الرياضية في الحساب والاحتمال . ويظهر أثر ذلك واضحاً في مجال التطبيق وتقسيم الملاحظات التي تفضي في الغالب إلى اكتشاف الظواهر وبناء القوانين والمبادئ كما سنرى لاحقاً

ولم تشد في ذلك العلوم اللغوية وقد توصل عديد الباحثين ، منذ أمد بعيد وخاصة في بداية القرن العشرين الميلادي ، بفضل أعمالهم الإحصائية الدقيقة ، إلى ملاحظات لسانية عامة مفيدة في وصف اللغات الثقافية البشرية وضبط قوانينها واستكناه أسرارها ، ويكفي الآن لصيق المجال أن نحيل منها على أعمال اللساني الأمريكي زيف (G. K. Zipf) مثلاً وقد استفاد من المناهج الكمية مطبقة على الظواهر اللغوية ليتوصل إلى وضع قانون لغوي عام يعرف بقانون زيف انطلاقاً من ملاحظة ما نحصل عليه من قيمة ثابتة كلما ضربنا رتبة الكلمة بصراً ما في تواترها وهو بذلك يثبت الترابط الوثيق بين اللفظ واستعماله ويؤكد قيمة تواتر الاستعمال في النعّة وتطورها ويقيم الدليل على العلاقة الحميمة بين الظواهر اللغوية والقوانين الإحصائية الدقيقة (1) .

ولم تكن البحوث اللغوية العربية ، بقطع النظر عن نشاط القدامى في إحصاء مفردات اللغة وظواهرها وملاحظاتهم في الاستعمال والتواتر الذي عرف عندهم بمصطلحات عديدة تقاربه كالأطراد والشيوع ... (2) ، في منأى عن الاستفادة من المناهج الكمية منذ أوائل السبعينات في القرن الماضي بظهور أعمال الفيزيائي المصري علي حلمي موسى بناء على فكرة عرضها عليه اللغوي المصري إبراهيم أنيس (3) : "دراسة إحصائية لجذور مفردات اللغة

(1) انظر ملاحظات عن قانون زيف في: J Dubois, Dictionnaire de linguistique, p.515

وكذلك : 224 - 223 A. Rey, La lexicologie, p.

(2) انظر مثلاً: المرهر للسيوطي في مواطن متعددة : ج 1 ص 113 وكذلك ص 226 وما بعدها ، أو الخصائص لابن جني : ج 1 ص 137 ...

(3) علي حلمي موسى وعبد الصبور شاهين : دراسة إحصائية لجذور معجم تاج العروس للريدي باستخدام الكمبيوتر ، ص 6 .

العربية (الجنود الثلاثة)"، سنة 1971 و"دراسة إحصائية لجنود مفردات اللغة العربية (الجنود غير الثلاثة)"، سنة 1972 بجامعة الكويت ثم بصدر عمل مشترك لنفس الباحث مع اللغوي المصري عبد الصبور شاهين : "دراسة إحصائية لجنود معجم تاج العروس باستخدام الكمبيوتر"، بجامعة الكويت أيضا سنة 1973 (4)، وهو العمل الذي وصفه فيما بعد سنة 1985 محمد صالح بن عمر (5) ليبيّن قيمة هذه الدراسات الإحصائية في البحوث المعجمية العربية بما قدّمته من ملاحظات مفيدة عن نسيج الأصوات وتواترها وتتابعها داخل الجنود العربية .

بيد أن هذه التحارب وغيرها لا يمكن أن تكون كافية في مدّنا الآن بصورة واضحة عن إمكانية استفادة البحوث العربية من الإحصائيات الدقيقة في دراسة الظواهر اللغوية خلافا لما لاحظناه في أدبيات اللغات الأخرى كالألمانية والفرنسية (6)، ولذلك نسعى بهذا المقال إلى النظر في ما عسى أن تقدّمه لنا المناهج الكمية مطبقة على الدراسات اللغوية الخاصة بالمعجم العربي أساسا وهو عمل يحتاج منا بادئ ذي بدء إلى إبراز العلاقة بين المعجم والإحصائيات ثم رصد بعض النتائج المعتمدة في دراسة معجم اللغة بتطبيق المناهج الكمية عليه.

## 2 - مفهوم المعجم :

يمكن أن يؤخذ مفهوم المعجم في علاقته بالإحصائيات في معناه الشامل فهو يعني في اللغة العربية المعجم الكتاب (Dictionnaire) الذي نجده عند عامة الناس يمثل مجموعة كلمات يجمعها باحث بعد عملية استقراء لاستعمالات لغوية معينة توضع في صورة قائمة مبرّبة مرتّبة على نحو ما مصحوبة بتعريف أو ترجمة ، وعناصر هذا المعجم التي تتوارد عادة بمداخله في شكل جذور أو كلمات ، تقبل التكميم (Quantification) إلى حدّ ما بدليل ما كنّا قد

(4) اعتمدنا في الإشارة إلى إحصاء الجنود الثلاثة وغير الثلاثة ما ورد في كتاب إحصاء جنود التاج للسلف الذكر وهو يمثل عملا كان مبرّقا في الواقع بتجربتين: في إحصاء جنود الصحاح للجوهري ثم جنود اللسان لابن منظور، انظر إحصاء جنود التاج، ص 6، وكذلك ص 9 وما بعدها.

(5) مقال صدر بعنوان: دراسة إحصائية بالحاسب الإلكتروني للجنود الواردة في الصحاح واللسان والتاج ، مجلة المعجمية ، سنة 1985 ، العدد 1 ، ص 132 - 119 .

(6) انظر مثلا أعمال شارل مولر (C. Muller) وخلصه كتابه : مبادئ الإحصائيات المعجمية وطرقها (Principes et méthodes de statistique lexicale) الصادر بفرنسا سنة 1977 .



أشرنا إليه سابقا من اعتناء بعض الباحثين بالمسألة ومنهم علي حلمي موسى الذي اهتم في أعماله بإحصاء الجنود الواردة في معاجم : "الصحاح" للجوهري و"لسان العرب" لابن منظور و"تاج العروس" للزبيدي (٧). كما يعني المصطلح أيضا في اللغة ما يقابل مفهوم (Lexique) الفرنسي ولا يُقصد به إذ ذاك الكتاب أو القاموس الذي تجمع فيه مفردات اللغة وإنما مجموعة من "الوحدات اللغوية العرفية المتغيرة التي تكمن في أذهان الأفراد من المجموعة اللغوية الواحدة على صورة تقريبية متكاملة" (٨) ولهذا المعجم مكانة خاصة في اللغة وعلاقة متينة بظلمتها المختلفة .

وبصرف النظر عن الاختلاف النظري الحاصل بين الباحثين في استقلال المعجم عن النحو (٩) فإننا نؤكد هنا على أن الاتفاق بينهم حاصل على اهتمام المعجمية (Lexicologie) بالكلمات والمفردات التي تتوارد في أشكال وبني لغوية مختلفة . ولا عسى للدارس عن مفهوم البنية لأنه من المفاهيم الأساسية في اللغة بما لها من أهمية في فهم عناصر المعجم ومكوناته :

\* ثالثة الأثافي (: الألفية أو الداهية) تواردت في شكل مركب إضافي تعلق فيه عنصر أول هو المضاف (: ثالثة) بعنصر ثان هو المضاف إليه (: الأثافي) لتقيده بحيث أنك لا تستطيع عزل المكوّن الأول عن الثاني لأنك تخرج إلى كلمة ثانية هي عم الأولى فتألف الأثافي ليست ثانية الأثافي أو ثالثة الليالي مثلا ولذلك نستطيع القول إن العلاقة بين الطرفين الأول والثاني أفرزت بنية كانت تحمل العنصر المعجمي الدال في الاستعمال على الحجر الذي توضع عليه القدر أو الداهية العظمى على سبيل المجاز في مثل قول العرب : رماه الله بثالثة الأثافي أي أهلكه ... وهذه البنية كما يلاحظ هي بنية نحوية تتضمن نتي أصغر منها يمكن تبينها من التحليل التالي :

(٧) محمد صالح بن عمر ، ص ١١٩ .

(٨) محمد صلاح الدين الشريف : المعجم بين النظرية اللغوية و التطبيق الصناعي ، مجلة المعجمية ، عدد ٢ ، ص ١٧ .

(٩) انظر مثلا موقف إبراهيم بن مراد في استقلال المعجم عن النحو و قد بني على أن مباحث النحو تتعلق بالتركيب فيما يهتم المعجم بنظرية المفردات من حيث هي وحدات معجمية مستقلة عن التركيب ، في مقدمة لنظرية المعجم ، مجلة المعجمية ، عدد ٩ و ١٠ ، ص ٢٩-٨٠ .

\* الأثافي ← [أل + أثافي]: بنية نحوية لعلاقة التعيين ( التعريف ) بين الأداة "أل" واسم الجنس أثافي (جمع أثفية) ولا يمكن الاستعلاء عن الأداة مثلاً لأننا لا نجد في الاستعمال : ثلاثة أثافٍ .

\* [ (ثالث) + (ة) ] : بنية صرفية لأنَّ العصر لمعجمي تركب من أساس (ثالث) ولاحقة صرفية (ة) تدلّ على التأنيث ( مقولة نحوية صرفية ) والسية الصرفية تحققت كما نلاحظ في بنية نحوية أكبر منها إلاَّ أنَّها تقبل التحليل كذلك إلى بنى أصغر منها كالبنيتين المقطعية: [ث+ل+ث+ة] والصوتية (Phonologique) : /ث+ -ل+ -ث+ +ة/ ولا يبرز التمثيل الخطّي للعنصر المعجمي : (ثالث) ما به من عناصر متداخلة في مستوى التقطيع الأوّل إلى لفاظم نظراً لاشتقاقية اللغة العربيّة .

\* ثالث ← [ (ث ل ث) + (فاعِل) ] ، حيث أنَّ الفتحة الطويلة والكسرة القصيرة في الوزن تدلّان على الفاعل بينما تمثّل مجموعة الحروف ( ث ل ث ) عنصراً معجمياً مجرداً نظريّاً لا يوجد في الاستعمال هذه الصورة وهو مجموعة الحروف الأصول التي يطلق عليها مصطلح الجذر أو المادّة الاشتقاقية .

هذه المجموعة تمثّل في حدّ ذاتها بنية لأننا نجد لكلّ عنصر من عناصرها وظيفة في بناء الكلّ فحذفه يخرجك إلى مادّة لا توجد بالضرورة في اللغة : ثل/ لث ، كما أنَّ أيّ استبدال يخرجك إلى جذر جديد قد يكون موجوداً في اللغة : (ث ل ب) / (ث ل ل) / (ث ل ج) / (ث ل م) ... / (ب ل ث) : (البليث نوع من النبات يُرعى) <sup>(10)</sup> / (ت ل ث) : (التليث من نجيل السّباخ) <sup>(11)</sup> / (ث و ث) : (يقال بُردٌ ثوثيّ : كفوفيّ) <sup>(12)</sup> ... / (ث م ث م) : (الثمثم هو الكلب وقيل كلب الصيد) <sup>(13)</sup> ... أو غير موجود في استعمال العرب : (ث ل ك) / (ث ل ق) ...

(10) ابن منظور : لسان العرب المحيط ، ج 1 ص 253 .

(11) نفسه ، ج 1 ص 325 .

(12) نفسه ، ج 1 ص 384 .

(13) نفسه ، ج 1 ص 372 .

والعلاقة الرابطة بين هذه العناصر (ت ل ث) ذات وجهين فهي شكلية لفظية لأن ترتيب العناصر محفوظ وكلّ تغيير في موقع أصل من الأصول يؤدي بنا إلى عنصر جديد موجود في المعجم :

(ل ث ت) : لثّ الشجر إذا أصابه الندى ولثثت بالمكان أقيمت واللثّ الإقامة (14) ... أو غير موجود : (ت ث ل) وهي كذلك دلالية معنوية لأنّ هذه الأصول تشترك في الدلالة على معنى واحد مهما تعيّرت الصيغة التي تواردت فيها : ثثّ الاشين / يثثهما / ثلثا (صار لهما ثالثا) / أثث القوم (صاروا ثلاثة) (15) / ثالث / ثلاثة / ثلث / أثلاث / ثلاثي ...

ومن هنا يمكن القول إنّ للنحو في مفهومه الشامل علاقة متينة بالمعجم لأنّ العنصر المعجمي يقبل التوارد في بُنى نحوية (ثلاثة الأثاني) / (ال+أثاني) وصرفية (ثالثة) وصوتية تساهم في تحقيقه وإنجازها بالفعل حسب ما تقتضيه قواعد النظم الصوتية والصرفية والنحوية للغة وبذلك تقبل العناصر المعجمية الشكلية والتحليل في مستويي التقطيع (Articulation) الأول إلى لعاطم (Monèmes) والثاني إلى صواتم (Phonèmes) .

هذا التقطيع الشائلي هو خاصية نوعية للكلام البشري إذ يمكننا من الإبلاغ بأقلّ كلفة ممكنة حسب مارتيني (A. Martinet) (16) ووظيفة اللغة الأساسية هي الإبلاغ لأنها ظاهرة اجتماعية يستفيد مستعملها مما تحمله عناصرها من شحنات إخبارية تُحدّد في كلّ عنصر مجموعة القيم المتولّدة عن علاقاته الخريدية (Paradigmatiques) في النظام التركيبية (Syntagmatiques) في السياق ومحتواه الدلالي الذي يحيلنا على تجربة الإنسان في الكون والحياة ولا يخفى عليها هنا كيف أنّ الربط عند مارتيني وغيره من المنظرين بين الاقتصاد في استعمال وحدات اللغة ومحتواها الإخباري يجعل الكلام البشري قابلاً للدراسة حسب أبرز النظريات الحديثة التي نذكر منها نظرية الإخبار كما يقبل التحليل والتكسيم

(14) نفسه ، ج 5 ص 341 .

(15) نفسه ، ج 1 ص 368 .

(16) أندري مارتيني (A. Martinet) : مبادئ اللسانيات العامة (Eléments de linguistique générale) ، ص 17 .

بأهم المناهج العلميّة لدقيقة كالمناهج الكميّة خاصّة وأنّ ظهور تلك الوحدات في السياق عند الإنجاز احتماليّ .

### 3 - المعالجة الكميّة لعناصر المعجم :

تدرس الإحصائيّات عموماً مختلف الحالات الممكنة والاحتملة لعناصر مجموعة ما من المجموعات (17) في مرحلتين : الإحصائيّات الوصفية وتقوم أساساً على المعاينة الكميّة باستخدام أسلوب العيّات الإحصائية مثلاً ثمّ الإحصائيّات التحليلية ومهدف إلى تحليل المعطيات تحليلًا علميًا رياضيًا مكّن العديد من الأخصائيين من وضع قوانين ومبادئ مفيدة في مجالات كثيرة قدّمنا منها سابقاً في اللسانيّات قانون زيف الذي برهن بالحساب على العلاقة بين تواتر الكلمة في الاستعمال وطولها وما تحمله من محتوى دلاليّ .

ولا تختلف في ذلك الإحصائيّات المعجميّة (Statistiques lexicales) التي تعتبر تطبيقاً للمناهج الكميّة في وصف مفردات اللغة وألفاظها (18) وتتخذ من الكلمات المتواردة في نصّ من النصوص أو كلام شاعر أو أديب أو نحو ذلك، مجالاً للوصف والتحليل رغم الفروق النظرية الكثيرة بين العنصر المعجميّ والكلمة ، تدث الفروق التي يجب ألاّ تحجب عنّا في شيء ما بينهما من علاقة .

فللكلمة في الدراسات اللغويّة تعريفات شتى ومفاهيم عدّة نكتفي منها بالإشارة إلى ما مجده في كتاب "في الكلمة" للطبيب البكوش وصالح الماجري (19) كما أنّ لها في الإحصائيّات دلالات كثيرة تختلف باختلاف الموقع الذي نخصّها منه بالوصف في القواميس أو في النصوص أو غير ذلك فتعني إذا تعلق الأمر بمعجم لغويّ أو قاموس ، ما يمثل المدخل من جذر أو كلمة مفردة أو مركّبة أو ما يتوارد بالتعريف في شكل عنصر يقترن بغيره من العناصر لتتكوّن الجمل التي تولّف النصّ وتختلف الكلمات إذ ذاك عن المداخل لأنّ الكلمة ترد بصنّ التعريف في سياق يجعلها تمثّل صورة من صور تواردات العنصر المعجمي المنتمي

(17) شارل مولر، ص 5 .

(18) عبد الرزاق بن عمر: معجم الطبيعة بين أبي إسحاق بن خنقانة وإيليا أبي ماضي ، ص 9 .

(19) الطبيب البكوش وصالح الماجري : في الكلمة، ص 17 وما بعدها.

إلى الخطاب أو معجم اللغة . إلا أننا نأخذها في عملية الإحصاء رغم ذلك في المعنى البسيط الشائع باعتبارها وحدة خطية يفصلها عن غيرها في الجملة بياضاً من الأمام والخلف (20) فهي وحدة الوصف في الإحصائيات ولكنها يجب أن تُرصد في مجموعتها المتجانسة التي تمثل عادة عينة (Echantion) تؤخذ عشوائياً حسب قواعد علمية من مدونة (Corpus) هي موضوع الإحصاء المعجمي الذي يرفض النظرة الذرية للأشياء (21) ومن ذلك دراسة الكلمة مستقلة عن تواترها أو منزلة عن القسم الذي يحويها (22) .

فالكلمة في الإحصائيات المعجمية تمثل حينئذ صورة لتوارد العنصر المعجمي في الخطاب وهي لذلك تقبل التشخيص والعزل وتعدّ محور الوصف لكن لا شيء في الإحصاء يمنع من أن نتقي ضمن العينات الإحصائية مجموعات من اللفاظ أو المقاطع أو الصوام أو حتى الأصوات إذا كانت الغاية دراسة تواترها في السياق بشرط أن نكون واعين بأن الوحدات المعجمية تختلف عن الوحدات الصوتية والصرفية والنحوية (23) .

إن عملية رصد التواتر وقبسه في الإحصائيات أساسية لأنها تمكّننا من الوصف ثم التحليل ولأنّ لتواتر يرتبط بالاحتمال وقد عرّفه مولر بعدد توارّدات الكلمة (Occurrences) وحدّده بالعلاقة بين تواردها وحالاتها الممكنة (24) في السياق بحيث أننا لو قدرناه بالأرقام لوجدناه دائماً بين 0 و 1 (25) ومن ثمة يتعيّن على الباحث في عمله الإحصائي أن يحوّل المعطيات اللغوية إلى أرقام يعتمد عليها في الوصف انطلاقاً من التواتر الفعلي (Fréquence réelle) الذي يتحصّل عليه من المعاينة المباشرة بتقدير حجمه في المدونة تقديراً يقوم على حساب بسيط لنسبته وقيّمته المطلقة (Valeur absolue) (26) فيتمكّن بفضل ذلك من بعض المقارنات العامة التي تلفت النظر مبدئياً إلى ما عساه أن يكون معتبراً متميّزاً (Pertinent) .

(20) شارل مولر، ص 6-7 .

(21) عبد الرزاق بن عمر ، ص 11 .

(22) شارل مولر، ص 12 .

(23) عبد الرزاق بن عمر ، ص 7 .

(24) شارل مولر، ص 48 .

(25) عبد الرزاق بن عمر، ص 12 وكذلك شارل مولر ، ص 48 .

(26) عبد الرزاق بن عمر ، ص 13 .

بيد أن تلك المقارنات لا تمثل سوى مرحلة أولى من الملاحظة في الإحصائيات لأن طرق الحساب والتحليل باعتماد المباح الكمية في الدراسات كثيرة متنوعة ولأننا يجب ألا نمر من حقيقة تعتبر أن علم الإحصاء (La statistique) بالمفرد المؤنث في اللغة الفرنسية، يبدأ من تحصيل نتائج الملاحظات وتفسيرها بطرق رياضية محتلمة وتطبيق قوانين إحصائية (Lois statistiques) متعددة (27) ولذلك يتعين علينا في مرحلة ثانية التقدم في العمل بمعالجة الأرقام بطرق رياضية حسابية تفضي بنا إلى التحليل و تبدأ من تقدير العدول (Ecart) بين التواتر الفعلي لظواهر المدروسة وتواترها النظري (Fréquence théorique) إلى غاية تطبيق بعض القوانين الإحصائية واحتمال ما يفيد منها في دراسة المعجم وتحليله أو لبحث عن الثراء المعجمي عند بعض الشعراء وما إلى ذلك (28) ... وهذه المرحلة كما لا يخفى دقيقة مفيدة تمكّننا من نتائج مهمة في الدراسات المعجمية ، رغم أننا لا نذكر حسب علمنا إلى غاية كتابة هذه السطور ، من الأعمال اللغوية العربية في هذا الاتجاه ما به تُسدّ الثغور ولذلك نحاول في الفقرات اللاحقة الاقتصار في الوصف على بعض ما توفّر عندنا من بحوث تعتبر من الإحصائيات المعجمية على أن تلك البحوث لم تتجاوز في نظرنا مستوى الأول من الإحصائيات الوصفية .

#### 4 - حدود تطبيق المناهج الكمية على دراسة المعجم :

أشرنا سابقا إلى أن احتمال تطبيق الإحصائيات على المعجم ممكن والسبب في الواقع يرجع إلى أن احتمالات التي تقبل الإحصاء لمعجمي متعددة . فيمكن للدارس أن يجد ضالته المشوده في ميادين كثيرة تتخذ من الكلمة مادة للوصف وهي لذلك تعدّ من صلب الاختصاص .

(27) مانثا (C. Mentha) : الاختبارات الإحصائية (Les tests statistiques) ، ص 12 وكذلك عبد الرزاق بن عمر ، ص 4 .

(28) لمريد التدقيق في تلك القوانين الإحصائية وطرق حسابها وتحليلها، انظر شارل مولر ابتداء من الصفحة 48 في المصوب الخاصة بالتواتر (La fréquence) وكذلك عبد الرزاق بن عمر في نماذج من التطبيقات البسيطة ، ص 14 وما بعدها .

فالباحث يستطيع أن يجد في المعجمية (Lexicologie) انطلاقاً من المعاجم اللغوية أو النصوص المختلفة مجالا واسعا للعمل نوضحه لاحقا ويتسنى له كذلك أن يقوم بإحصاء الكلمات في مدونة القصد من دراستها النظر في طبيعة المعجم اللغوي العام أو ما يميز المعجم الخاص للشعراء والكتاب وغيرهم ، كما يجوز له أيضا - لعلاقة المعجم بنظم اللغة المختلفة ، وقد تقدّم الكلام في ذلك بفقرات العنصر الثاني - أن يبحث في الظواهر اللغوية أو حتى مستويات اللغة بالاعتماد على ما يجمعه من عيّات في مدونة بحثه ...

وسواء تعلّق الأمر بمجالات البحث في المعجمية أو المعاجمية فإنّ تطبيق الإحصاء بالنظر إلى مفردات اللغة أو مداخل المعاجم اللغوية أو مجموعات الكلمات المتواردة في النصوص وتعريفات المعاجم ، ممكن لما أشرنا إليه سابقا من خصوصيات تتصل أساسا بطبيعة الكلمة موضوع الوصف والإحصاء . ولك في القسم تجربة الخليل بن أحمد الفراهيدي ( توفي سنة 175هـ ) في معجمه "كتاب العين" وقد كانت تجربة رائدة في الدراسات المعجمية لأنها أوّل عمل إحصائي وصفي دقيق لمفردات اللغة . فقد عمد في منهج كتابه إلى استقراء كلام العرب مستعمه ومهمه بطريقة رياضية مجردة اهتمت فيها بفضل تقليبات عديدة إلى ضبط مادة معجمه ضبطا ذكر منه في مقدّمته ' أن الكلمة الثنائية تنصرف على وجهين نحو : قد / دق ... والكلمة الثلاثية تنصرف على ستة أوجه وتسمّى مسدوسة وهي نحو : ضرب ، ضرب ، برض ، بضر ، رضب ، رضر ، والكلمة الرباعية تنصرف على أربعة وعشرين وجها وذلك أن حروفها وهي أربعة تضرب في وجوه الثلاثي الصحيح وهي ستة أوجه فتصور أربعة وعشرين وجها يكتب مستعملها ويلقى مهملها ... " (29) وكذا الشأن بالنسبة إلى الكلمة الخماسية التي تضرب أصولها في أوجه البنى النظرية للكلمة الرباعية السابقة لها : (24 × 5) لكي نتحصّل على 120 بنية افتراضية "يستعمل أقلها ويلقى أكثرها ... " (29) . ويختم ما يتوقّف عندنا بعد عدّة مختلف التقليلات الممكنة على الجذور الثنائية والثلاثية والرباعية والخماسية وهي الأقصى عند صاحب معجم العين (30) ، نصل

(29) الخليل بن أحمد الفراهيدي كتاب العين ، ج 1 ص 39 .

(30) الخليل بن أحمد ، ج 1 ص 49 ، ويشمل كلام الخليل بين الأفعال والأسماء على حدّ السواء بذليل قوله : "و ليس للعرب بناء في الأسماء ولا في الأفعال أكثر من خمسة أحرف..."

إلى حصر كلِّ ما في العربيَّة من رصيد افتراضيّ كلّف اللغويِّين عدا الخليل بن أحمد ،  
الوصولُ إلى بعضه عن طريق السماع في القدم مشقَّة كبيرة (31) .

وهذا المنهج كما لا يخفى اعتمد معاينة إحصائيَّة قامت على رصد تواتر الجذور في  
الكلم العربيَّة وأوصل إلى جملة من النتائج المهمَّة في البحث المعجميِّ لأنَّه مكَّن من ضبط  
المستعمل في الكلام أو الكامن بالفعل بمقابلته بالمهمَّل أو الكامن بالقوَّة وهذه المقابلة أولتها  
اللسانيَّات الحديثة عناية خاصَّة ، كما أنَّ اهتمام الخليل بتواتر الأصوات داخل الجذور سمح  
له بالاهتداء إلى ما يميِّز خصوصيَّة البنية الصوتيَّة للكلمة العربيَّة إذ " لستَ واجدا من يسمع  
من كلام العرب كلمة واحدة رباعيَّة أو خماسيَّة إلَّا وفيها من حروف الذلق والشفويَّة  
[الراء واللام والنون والفاء والباء والميم] واحد أو اثنان أو أكثر " (32) ولا يخفى علينا ما  
في مثل هذه الملاحظات من قيمة في تقدير فصاحة اللفظ والتمييز بين الدخيل وغيره في  
أبنية لكلمات في العربيَّة ويمكن لمزيد التوسُّع في أهميَّة نظريَّة الخليل المعجميَّة أن نعود مثلاً  
إلى ما كتبه محمَّد رشاد الحمزاوي في مواطن متفرقة بكتابه المعجم العربيّ : إشكالات  
ومقاربات أو ما وضَّحه المختار كرتِّم في أطروحته (33) .

أمَّا في الحديث فعمل علي حلمي موسى يندرج ضمن هذا الإطار إذ مثَّلت دراسته  
الجذور معجم تاج العروس للزبيدي باستخدام الكمبيوتر ومقارنتها بالجذور الواردة في  
الصحاح للجوهري ولسان العرب لابن منظور عملاً فريداً من نوعه (34) لأنَّه درس فيه  
طبيعة الجذر في الكلمة العربيَّة انطلاقاً من جذور مفردات اللغة التي مثَّلت هذا المعجم  
مدخله فركَّز اهتمامه على عدد الأصول المكوِّنة للجذر ونظر في تواتر (المصطلح المستعمل  
في الكتاب هو التردّد) كلِّ حرف من حروف المعجم الثمانية والعشرين في كلِّ موقع أصل  
من أصول الجذور ( الفاء والعين واللام في بية الثلاثي ثمَّ في الرباعي فالخماسي...) ثمَّ اعتنى

(31) انظر جمع اللغة في المزهَر للسيوطي مثلاً: ج 1 ص 58 وما بعدها .

(32) الخليل بن أحمد ، ج 1 ص 51 .

(33) محمَّد رشاد الحمزاوي : المعجم العربي ، ص 221 وص 287 وما بعدهما ، وكذلك المختار كرتِّم :  
الأسلوب والإحصاء : منهج الخليل ... ص 336 وما بعدها .

(34) لمزيد التوسُّع في هذا الأمر، يمكن النظر في المقِّمة المطوِّلة لتلك الدراسة الإحصائيَّة ص 5 -  
72 ، وكذلك محمَّد صالح بن عمر ، ص 119 - 132 .



بعد ذلك بتتاع الحروف داخل جذور الكلمات العربية، لكي يقدم لنا الخلاصة في شكل جداول يصل منها الباحث إلى نتائج دقيقة تؤكد عما لا يدع مجالاً للشك بعض ملاحظات القدامى في طبيعة النسيج الصوتي للكلمة العربية وقيام بنيتها على مبدأ الاقتصاد في اختيار التوليفات لصوتية السهلة على المطلق وقلة تتابع الحروف المتقاربة المخرج داخلها (35) وهذه الملاحظات كما لا يخفى مهمة في دراسة ظواهر لغوية كثيرة على صلة في المعجمية بقضايا الفصاحة والدخيل وما إلى ذلك رغم أن المهج الإحصائي لاهتمامه بالتواتر أساساً، لم يسمح للباحث إلا بالاستعادة من ضرب واحد من العلاقات المحددة للحروف الأصول المكونة للجذر داخل الكلمة هي العلاقات السياقية الأفقية .

ومع ذلك يجب أن نقر بأن للمناهج الكمية في الواقع قدرة إجرائية في وصف معجم اللغة أكبر مما لاحظنا لأن دراسة التواتر يمكن أن تتجاوز إلى ما هو أعم من جذور الكلمات (36) إذا ما كان الهدف منها البحث في طبيعة المعجم أو خصوصية اللغة أو ما يتميز به استعمال الأفراد للرصيد الجماعي المشترك بينهم انطلاقاً من تواتر الكلمات في النصوص ... ولكي نوضح شيئاً من هذا مع الحرص على الوفاء لما التزمناه من اقتصار في هذا البحث على ما توفر عندنا من أعمال خاصة بالمعجمية العربية يمكن أن نشير إلى ما نجد في دراستنا معجم الطبيعة بين ابن خفاجة الأندلسي (ت: 533هـ/1137 م) وإبيليا أبي ماضي (ت: 1957 م) وهي دراسة تصنيفية تواترية قمنا بها سنة 1990 باعتماد مدونة جمعت ديوان الشاعر الأوّل والجداول لشاعر الثاني وقد أخذنا منهما عينتين تقدّر كل واحدة منهما بـ 4000 كلمة (17) للنظر في الخصائص المميزة لمعجم الطبيعة في علاقته بنظام اللغة والبحث في طبيعة المعجم وحركيته انطلاقاً من تواتر عناصر الرصيد اللغوي عند الشعارين فتوصّنا إلى جملة من الملاحظات أبرزها :

\* ضبط مقاييس إحصائية لعناصر المعجم تقوم على مراعاة العلاقة بين الكلمة وتواترها في الاستعمال وهي مقاييس حولت لنا ترتيب أصناف المفردات المستعملة وأشكالها ودلالاتها .

(35) محمد صالح بن عمر ، ص ص 128 - 129 .

(36) انظر مثلاً في الصرف . إحصاء الأبنية والصيغ الصرفية وحركات عين الفعل وما إلى ذلك في كتاب التصريف العربي من خلال علم الأصوات الحديث للطبيب النكوش ، ص 85 وما بعدها .

(37) عبد الرزاق بن عمر ، ص 19 وما بعدها .

\* ضرب من التصنيف القائم على التواتر الذي مكّنتنا في مرحلة لاحقة من الهيكلية التطبيقية لعناصر المعجم وهذا التصنيف يصلح لأن يكون مدخلاً لدراسة الأسلوب . ولا يخفى علينا هنا كيف أنّ العلاقة بين الإحصاء المعجمي والأسلوب تمثل موضوعاً من المواضيع المغرية للبحث وقد عصفها مختار كريم بقسم من رسالته : "الأسلوب و الإحصاء" (38) سنة 2003 .

\* إثبات قيام هياكل اللغة على مقابلة نظامية بين الاسم والفعل بفضل مقارنة التواتر بين هذين القسمين في الاستعمال وتقديره بما يجعلنا نتأكد علمياً من صحة الملاحظات التي وردت في بعض الدراسات ومنها كتاب التوليد المعجمي (La créativité lexicale) لغيلبار (L. Guilbert) (39) .

\* الخروج بملامة حول عناصر المعجم وتغيرها الذي يخضع لتوازن بين عوامل تفرضها اللغة لأن من طبيعتها التغير والتطور أو يولدها المتكلم باللغة لأن حاجته الاجتماعية والحضارية تتحدد كما أنّ ارتفاع تواتر الكلمة أو انخفاضه ينتج أساساً عن توازن بين الضغوط التي تسلطها هياكل اللغة الشكلية والدلالية والقوة المرجعية الموحدة بين شكل الكلمات ودلالاتها واختيارات المتكلم وهو يستعمل مفردات اللغة لغاية الإبلاغ والتعبير وما إلى ذلك ... (40) .

على أنّ المراد هنا من سوق هذه الملاحظات والنتائج هو تأكيد أنّ تطبيق المناهج الكمية على معجم اللغة ممكن مفيد في وصف العناصر المعجمية وتصنيفها لأنها تقلل القيس والإحصاء بفضل العلاقات السياقية التي تربطها بغيرها في الخطاب وأن قيمة النظرية ترتبط بما تقدّمه لنا من إمكانيات لتفسير الظواهر وأن أهميتها تكون أوضح كلما نحولت لنا تحليل أكثر ما يمكن من مستويات اللغة ...

بيد أنّ هذا التأكيد يجب ألاّ يبعدنا عن الاعتراف ببعض الصعوبات التي تعترض الباحث في عمله إذ يحتاج الوصف القائم على التواتر إلى تكمة العمل الإحصائي بتفسير النتائج عن طريق بعض القوانين الإحصائية والمبادئ القائمة على النظريات الرياضية في

(38) مختار كريم : الأسلوب والإحصاء : الإحصاء المعجمي وفضاياه، ص 219 وما بعدها .

(39) لويس غيلبار (L. Guilbert) : التوليد المعجمي (La créativité lexicale) ، ص 74 .

(40) عبد الرزاق بن عمر ، ص 92 وما بعدها .

الاحتمال و لا أظنّ ذلك في مشاغل كلّ باحث إن م يلتجئ إلى بعض المختصين ، كما أنّ ضعف تواتر بعض الوحدات يحول دون الوصول إلى أسنى الغايات التي يناديها المرء من خلال عمله لأنّ العناصر الضعيفة الأطرّاد في مدوّنّة تعتبر من الحالات الخاصة التي لا تسمح بالتعميم ، إضافة إلى أنّ الإحصائيات لا تمثل في حدّ ذاتها غاية إذ هي وسيلة توظف دائما في خدمة علوم أخرى كالإقتصاد أو علم الاجتماع أو علم الأحياء أو اللسانيات ولكن بكلّ حذر وتأنّ لأنها ليست في مأمن من الأخطاء في أيّ مستوى من البحث كجمع كلمات نصّ أو تشخيصها أو تصنيفها (1) بل إنّ التصنيف في حدّ ذاته معرض للتشكيك لأنّه لا يخلو من مشاكل نظريّة إذا طبّقنا عليه المناهج الكميّة التي تعتمد الكلمة في الوصف كما أسلفنا وفي ذلك من التجاوز لواقع اللغة ما يجعلنا لا نأخذ بعين الاعتبار تصرف الاسم مثلا في مقولات الجنس والعدد أو التعريف أو حالات الإعراب أو غير ذلك إلّا إذا كانت دراسة تلك الحالات مقصودة لذاتها في الإحصاء .

وعامة القول إنّ حدود المناهج الكميّة المطبّقة على وصف المعجم تعود إلى أسباب كثيرة نضيف منها إلى ما ذكرناه سابقا ما يلي :

\* تقوم الإحصائيات المعجميّة على إحصاء الشكل المحز من العناصر المعجميّة بينما نجد في هذه العناصر من الملكة اللغويّة (La compétence) ما تعجز عن إدراكه المناهج الكميّة .

\* لا تهتمّ الإحصائيات المعجميّة إلّا بعناصر اللغة في علاقاتها السياقيّة التركيبيّة وهذه العلاقات في الواقع ليست هي الوحيدة المحدّدة للعنصر المعجميّ .

\* ليست لإحصائيات المعجميّة سوى وسيلة تمكّنتنا من الوصف والتصنيف ولا تتجاوز هذا المستوى بينما تمتدّ دراسة المعجم إلى ضرورة التحليل والبحث عن كميّة اشتغال اللغة...

\* لا تُعالج العناصر المعجميّة في الإحصائيات إلّا إذا كانت متواترة لأنّ المناهج الكميّة لا تهتمّ بالحالات الشاذّة أو المنفردة ولذلك لا يمكن أن ندعي أن إحصاء مداحل

معجم من المعاجم هو من الإحصائيات ، إذ لا تمثل تلك المدخل عندنا سوى قائمة تواتر عناصرها في الدرجة الصفر ، أمّا دراسة علي حلمي موسى فقد قامت في طرّاً على افتراض أنّ العصر المدروس هو أصل الجذر وهذا الأصل يرتبط مع بقية الأصول بعلاقات سياقية هي التي ساعدت في تطبيق المنهج وكانت الهدف من الإحصاء ...

## 5 - الخاتمة :

تلك هي إذن أهمّ الملاحظات الخاصة بحدود المذهب الكمية مطبقة على معجم اللغة ؛ لأنّ تلك الحدود هي كما رأينا من حدود النظرية التي ترتبط في جوانب منها بالتطبيق . على أنّ أهمية المذهب الكمية هذه تبقى بلا شكّ قدرتها في التمهيد إلى وصف للغة بأكملها المختلفة وتقديم مقترحات مهمة في مجال التصنيف وهي مقترحات يمكن أن تربط بين اللغة والأسلوب ربطاً عضوياً .

عبد الرزاق بن عمر

المعهد العالي للعلوم الإنسانية بتونس

## المصادر والمراجع

### أ - المراجع العربية :

- ابن جني (أبو الفتح عثمان) : الخصائص ، دار الكتب العلمية ، بيروت 2001 .  
بن عمر (عبد الرزاق) : معجم الطبيعة بين أبي إسحاق إبراهيم بن حمّاجة وإيليا أبي ماضي . دراسة نصيحية توثيقية ، نسخة مرقوبة ، كلية الآداب بمؤسسة تونس 1990 .  
بن عمر (محمد صالح) : دراسة إحصائية بأحاسيس إلكترونية للحدود الواردة في الصحاح واللسان والنجاح ، مجلة المعجمية ، عدد 1 ، تونس 1985 ، ص 119-132 .  
ابن مراد (إبراهيم) : مقدّمة لنظرية المعجم ، مجلة المعجمية ، العددان : 9-10 ، تونس 1993-1994 ، ص 29-81 .  
ابن منظور (محمد بن مكرم) : لسان العرب المحيط ، دار الجليل - دار لسان العرب ، بيروت 1988 .

# "قاعدة الردّ إلى الأصل" في الأبنية والمنحوتات

عبد الفتاح الفرجاوي

## 0 - مقدّمة :

للمعجم في اللسانيات الحديثة مفهومان : أمّا المفهوم الأوّل فعالمٌ يشمل مجموع الوحدات المعجميّة التي تكوّن لسان جماعة لغويّة ما ، تتكلّم لغةً طبيعيّة واحدة ، أي إنّهُ مجموع معرّدت مكوّنة لغة ما من اللغات تكون قسمة للاستعصام بين أفراد تلك جماعة (1) .

وأمّا المفهوم الثاني فخاصّ : فهو مدوّة المفردات المعجمية في كتاب ، ترد مرّةً على نحو ما ، ومثاله سانس العرب لاس مطور (2) (3) .

والمفهوم الأوّل هو الذي يعيب هنا ، لأنّه مرتبط بالمعجمية العامّة أو المعجمية لنظرية (Lexicologie) التي تتخذُ 'الوحدات المعجمية من حيث مكوّناتها وأصولها واشتقاقها ودلالاتها' موضوعَ بحثها (4) . والوحدات المعجمية هي الألفاظ اللغوية العامة ، وهي ألفاظ تردّ تامة فتكون وحدات صرفية معجمية تمثلها الأسماء والأفعال والصفات

---

(1) المعجم هو رصيد المفردات المشترك بين أفراد الجماعة اللغوية ، هو ما يعبر عنه بالمقدرة ، ويقابل في الفرنسية (Lexique) .

(2) وهو ما يعبر عنه في الفرنسية بـ (Dictionnaire) - ينظر حول التقسيم المذكور إبراهيم بن مراد : مقدّمة لنظرية المعجم ، ص 7 - 8 ؛ رمزي منير بعلبكي : حدود العلاقة بين المكوّنات المعجمية والنحوية في التراث النحوي العربي ، ص 27 وما بعدها .

(3) إبراهيم بن مراد : مقدّمة لنظرية المعجم ، ص 7 .

(4) إبراهيم بن مراد : المصطلحيّة وعلم المعجم ، ص 6 .

والظروف ، وترد غير تامة فتكون وحدات صرفية نحوية مثلها الأدوات أو الحروف .  
 والجدير بالذكر في هذا السياق أن هذه الوحدات المعجمية تتخذ في اللغات صوراً  
 وهيئات ، وتتولد بوسائل متعددة متميزة بحسب طبيعة كل عائلة لغوية . فالتوليد هو إنتاج  
 وحدات معجمية جديدة وفق قاعدة أساسها صياغة توليفية حسب ما تختاره كل عائلة  
 لغوية ؛ ففي اللغات الرومانيّة الحديثة (Les langues romanes) ذات الأصول الهندية  
 الأوروبية تكون البنية الصرفية بنية مطلقة قوامها أس ثابت (Radical) تزداد إلى أوله سوابق  
 وإلى آخره لواحق بما يضاف إلى الجذع ، أي إنّ الوحدة الصرفية الأساسية تولّد منها  
 وحدة معجمية جديدة لها دلالة جديدة . وفي اللغات السامية التي منها العربية يمثل الجذعُ  
 (Base) المؤلّف من صوامت وصوائت بنية الأساس التي تأتي بمقتضاها "الوحدة الصرفية  
 المعجمية" ثنائية وثلاثية ورباعية وخماسية . وهو ما يجعل لكل لغة أو عائلة لغوية طريقتها  
 في الصياغة والاشتقاق . وقد رأينا لذلك أن نبدي بعض الملاحظات في شأن بعض  
 الوحدات ذات البنية الثنائية والمنحوتات من خلال ما جاء من تقنين وتخريج عند اللغويين  
 العرب قديماً :

1 - توليد الاسم من الحرف بمراعاة الأصل؛ مثاله "لو" و"أو" في اكتاب

لسيبويه (٥) .

2 - الأصل في المنحوتات تبعاً لنصّ لابن فارس : باب النحت في "الصاحبي في فقه

اللغة" (٦) وفصل للثعالبي في كتابه : فقه اللغة (٧) : "حكاية أقوال متداولة على الألسنة" ،  
 و"باب العين مع الحاء والهاء والخاء والغين" في كتاب العين للخليل بن أحمد (٨) .

وما يسوّغ اختيار هذه العينات ما نراه من أهميتها كإجراء عملي يكون أساسه  
 أفكار الخليل في "كتاب العين" وما أورده سيبويه في "الكتاب" ونسبه إلى شيخه الذي  
 "أدرك الصلة بين اللغة والكلام" جاعلاً "غايته منها في مرحلة أولى وضع معجم مستعمل

(5) سيبويه : الكتاب ، ج 3 ، ص ص 261 - 265 .

(6) ابن فارس : الصاحبي في فقه اللغة ، ص ص 263 - 264 .

(7) الثعالبي : فقه اللغة ، ص ص 421 - 422 .

(8) للخليل بن أحمد : كتاب العين ، ج 1 ، ص ص 60 - 61 .

أساسه كلام العرب الموجود بالفعل" (٩) . فالخليل كان معنياً بـ "الإحاطة برصيد اللغة الكامل وما فيه من مستعمل ومهمل" (١٠) ؛ وقد نظر في بنية الكلمة فحلص إلى أن "كلام العرب مبني على أربعة أصناف" (١١) مبها إلى أن بنية الأساس تنقسم إلى : بنية دنيا هي البنية الثنائية مثل "قَدَّ" وبنية وسطى هي البنية الثلاثية مثل : ضَرَبَ ، وبنية قصوى تكون رباعية وحماسية مثل "عَقَرَتْ" و"سَفَرَجَلْ" ، فهذا الضبط يستجيب الكمية الدنيا و لكمية القصوى وما يقع بينهما وبذلك يستحيل أن يخرج الكلام العربي عنها ، وهو صبط بني عليه تصوّره طافات تأليف الكلام الممكن ثم تصنيفه إلى مهمل ومستعمل على أساس أن المهمل موجود بالقوة والمستعمل موجود بالفعل . وقد قاده بحثه في طبيعة البنية الصرفية للكلمة إلى اجرم بأنه "ليس للعرب بناء في الأسماء ولا في الأفعال أكثر من خمسة أحرف" (١٢) .

كما نَبّه الخليل إلى ما يحكم البنية المقولية من تصرّف بتقليب الحذر الواحد تقلباً بعضي م هو مستعمل وما هو مهمل : "اعلم أن الكلمة الثنائية تنصّرف على وجهين ... والكلمة الثلاثية تنصّرف على ستة أوجه ... ، والكلمة الرباعية تنصّرف على أربعة وعشرين وجهاً ... والكلمة الحماسية تنصّرف تنصّرف على مئة وعشرين وجهاً" (١٣) . ويمثل على هذا اس جني بالقول : "إنَّ معنى (ق و ل) أين وجدت وكيف وقعت من تقدّم بعض حروفها على بعض وتأخّره عنه إنّما هو للحقوف والحركة ، وجهات تراكيها الست مستعملة لم يُهمَل شيء منها وهي (ق و ل) ، (ق ل و) ، (وق ل) ، (ور ق) ، (ل و ق) (١٤) ، وهذا فيه إقرار بأن مفهوم الأصل والفروع مفهوم حيوي وقاعدة تصريف وتقليب وتوليف تجعل الأصول مطلقاً حلاًّ وتدفع باتجاه تمثيل اللغة تمثيلاً كاملاً بتصّرف فيه المستعمل تبعاً لقاعدة الممكن نظرياً والواقع عملياً .

(9) محمد رشاد الحمزاوي : الخليل بن أحمد الفراهيدي ونظريته المعجمية ، ص ١٧ .

(10) نفسه ، ص ١٧ .

(11) نفسه ، ص ١٦ .

(12) الخليل بن أحمد : كتاب العين ، ج ١ ، ص ٤٩ .

(13) نفسه ، ج ١ ، ص ٥٩ ؛ وينظر : محمد رشاد الحمزاوي : الخليل بن أحمد الفراهيدي ونظريته المعجمية ، ص ٢١ .

(14) ابن جني : كتاب الخصائص ، ج ١ ، ص ٥ .

وقد اخترنا معالجة بعض الأسماء الثنائية التي هي ثنائية في صورتها السطحية ، ثلاثية في صورتها العميقة ، ونعليل هذا التحويل الذي يطرأ عليها فيردّها إلى أصل عميق تنوّع مقتضاه وتكتسب دلالة إحيائية . ولبيان ذلك نكفي ، في معالجتها ، بما جاء في كتاب لسبويه (١٥) ، كما نختار أن نتّبع الأصل في المنحوتات وما قرّره في شأنها المعجميون لعرب القدامى وخاصة ابن فارس من حكم يذهب إلى "أنّ الأشياء لرئدة على ثلاثة أحرف أكثرها منحوت مثل قول العرب للرجل الشديد "ضَطْرٌ" وفي "الصلدم" به من 'اصدد' و"الصددم" (١٦) .

ولسؤوس المطروح هو : ما دليل ابن فارس هنا على أنّ ما زاد على الثلاثي أكثره منحوت ؟ وكيف السبيل إلى معرفة الأسباب التي تقف وراء ترك الأصل في المنحوت ومعرفة لوظائف التي تتحقّق بالفروع وبيان علّة فرضيّة "الثلاثي أصلٌ لا ثاني له" ؟ وكيف يمكن أن نستدلّ على تحكّمه في غيره مما عدّ أصولاً أي : الرباعي والخماسي واعتبارهما به لاحقين ومه متأثّين ؟ ألم يقل الحليل "إنّ الثلاثي متمكّن في العربية" ؟

تلك فرضية بطرحها للنقاش والبحث . فإن كان لها وجه قبول فثبت وإن ثبت بطلانها عدلنا عنها . ونبدأ بعرض المنعطيات كما جاءت في مصادرها ، مبدئين حوها ملاحظتنا :

## 1 - خروج "أو" و"لو" من الأبنية الثنائية الساكنة الأواخر إلى الأسماء الثلاثية المتمكّنة : علّة توليد الاسم من الحروف ودلالته :

يرى سيبويه أنّ "لو" و"أو" من الأدوات وهما "ساكتا الأواخر" ، وسبب التسكرين فيهما رجع إلى أنّ قبل أحرف كلّ واحد منهما حرفاً متحرّكاً . وهذا معناه أنّهما ليستا من الأسماء المتمكّنة ودلّت حلالها للحرف الذي هو مبني فـ"لو" و"أو" و'كي' و'ذو' و'هو' كلّها تأتي منية في صورتها الثنائية إلّا أنّها عند تحويلها إلى الاسم (= العميّة) تُشَقَّلُ ويصحفها ما يلحق الأسماء من تأنيث وتذكير وانصراف بعد أن كانت مجموعة مه

(15) سيبويه : الكتاب ، ج 3 ، ص ص 261 - 265 .

(16) ابن فارس : الصلحي ، ص 271 .



لعدم ثبوتها ، فمجرد إلحاقها بالأسماء ، يُسار بها إلى التثقيب بعد أن كانت محففة ، وهذا دليل على أنها تأتي على الفرع وترد إلى الأصل إذا أريد بها معنى وهو ما يقتضي تعليلها مادامت من الأحوال الطارئة ، لأن "الشيء إذا لم يعدل به عن أصله لم يقع فيه تعليل" (١٧) . وفيه - حسب سيبويه - مراعاة لخاصية من خاصيات العربية ، فقد جزم بانتفاء أن يكون في كلام العرب اسم آخره واو قبلها حرف مفتوح ، وهي قاعدة اقتضت التضعيف في "أو" و"لو" وما شاكلهما من الأدوات ، مستندلاً على ذلك بشواهد من الشعر فيها استعادة للأصول التأوية ، مثل قول أبي زيد (١٨) :

لَيْتَ شعري وأين مَيَّ لَيْتَ    إِنْ لَيْتَنَا وَإِنْ لَوْأَ عَسَاءُ

وقوله :

الأم على لو ولو كنتُ علماً    بأذنان لو لم تفتني أوائلهُ

ولم تفته ملاحظة ما يأتي من استعمال في لهجات القبائل أو لعامها كما يقول النحاة مشيراً إلى أن بعض العرب يهمز فيقول في "لو" "لوء" وهو فصيح على أساس أن العرب كانت تهمز بالاسم خلافاً لقبيلة قريش .

ومن تصبغ النائية التي يلحقها التنوين ضمير الغيبة المفرد المذكّر متى جيء به تسمية : "فلو سميت به ثقلت وقلت هذا هو" ، وتدع الهاء مضمومة لأن أصلها الضم (١٩) ، وكذلك "هي" للمؤنث المفرد "إن سميت به رجلاً ثقلها كما ثقلت هو" (٢٠) .

ومن الأسى الثنائية ما يذكر مثل : "ذو" و"ما" .. ولكنك إن سميت به مؤنثاً لم تصرف وتصرفه في تسمية المذكّر به ، ومما يمدّ ويُنوّن : ذو — ذاء ، ما — ماء كما لزم في "لا" ما يلزم في : "كي" و"لو" فتصير : "لاء"

وما يميز "فو" اختصاصها بخصائص تجعلها تسمد عن أخواتها ، فهي في الإفراد تُبدل فتصير : "فهم" وهكذا يُبدل الواو ميما جرياً على مثال تكون الأسماء عليه ، حيث

(17) الجرجاني : كتاب المقصد ، ج 1 ، ص 133 .

(18) سيبويه : الكتاب ، ج 3 ، ص 261 - 262 .

(19) نفسه ، ص 262 .

(20) نفسه ، ص 262 .

عوضت قاعدة "البدل" التنفيل وقامت مقامه ، ذلك أن الاستعمال يعلّب الصورة النظرية المقترصة ، ولولا ذلك لكنت تقول "قوة لأنه من الهاء قالوا : أفواه كما قالوا سَوَطٌ وأسواطٌ" (21) .

وهذا جدول تمثيلي على الأدوات الثنائية التي لا تُعرف أصوها الاشتقاقية والتي سماها سيويه أسماء "مجهودة" (22) فعُدّت أسية ثنائية تزول إلى الثلاثي إن سمينا بها وجعلناها أعلاما على الشخص :

البنية النظرية الأصل [المفترض]	البنية المتجزئة الجدول
لَو (ل و ر) تصعيف — إدغام وتثقيب للعين واللام	لو (حرف+حركة+حرف)
أَو (أ و ر)	أو
هُو	هو
هي	هي
ذو / ذاء	ذو / ذا
ماء	ما
كي	كي
فم	فو
أب — أخ — حم	أب (بتسكين الباء) — أخ — حم
دم	دم (بتسكين الميم)
كم	كم

(21) نفسه ، ص 364 .

(22) نفسه ، ج 3 ، ص 357 - 358 ؛ ونظر أيضا ما قاله في شأنها المنصف عاشور في : ظاهرة الاسم في التفكير النحوي ، ص ص 87 - 88 .

## 2 - هل المنحوتات صيغ ثلاثية في الأصل أقحمت فيها زيادة أم صيغ بُنيت من كلمتين ؟

سأكتفي في بحث هذه القضية ببعض الشواهد، فأحد من 'الصاحبي' (23) قول ابن فارس : 'العرب تخت' من كلمتين كلمة واحدة وهو حنس من الاختصار' وقوله : "وهذا مدهسا في أن الأشياء الرئدة على ثلاثة أحرف فأكثرها منحوت مثل قول العرب للرجل الشديد 'ضبطر' وفي 'الصددم' 'إله من لصد' و'الصددم' (24) .

أطلق في مناقشة النص من أن الكلمة مفهرم بنوي يتفرع عنه كل شيء بالزيادة والنقصان فألاحظ أن نظرية ابن فارس هنا لا دليل فيها على ما قاله من أن كل ما زاد على ثلاثة أحرف أكثره منحوت ، وليس من دليل على أن "ضبطر" من "ضبر" و'ضبط' و'الصددم' من 'صد' و'صددم' ، لأن الذي يفترض ذلك لا دليل عنده على هذا لأصل الذي ادّعه مادامت الأصول بناء نظريا مفترضا موجودا بالقوة دون الفعل ، ومثما يحق الثنائي ثالث يمكن أن يلحق الثلاثي رابع بهدف جمعه إلى إصلاح البني ، وعندها يكون الميم في 'الصددم' والطاء في 'ضبطر' زائدا مقحما فيكون الأصل ثلاثيا دائما يريد إليه رابع معن . وما يسوغ ما نذهب إليه واقع تحت قاعدة ما غلب من البنية : فالثلاثي هو لغالب في الصيغ وما جاء منحوتا محدودا عددا واستعمالا وأكثره على أوزان لاحقة بـ [فعلل] الرباعية وهو مذهب الصرفيين ، وهذه الأوزان هي : فوَعَلَ - فَعُول - فَعِلَ - فَعِيل - فَعَلَى . فـ [فَعْلَل] فيها الجذر الثلاثي [ف ع ل] والأفعال ترد على فعل إما صحيحة ساملة (= حرج) أو مضاعمة (بربر) ، وما أحق بـ [فعلل] من أوزان ، يميز أن تكون الواو في فوَعَلَ وفَعُول مقحمة ، والياء في فَعِلَ وفَعِيل وفَعَلَى مقحمة إقحاما في ما كان ثلاثيا إن صحّت فرضية الأصل الثلاثي فيها .

(23) ابن فارس : الصاحبي ، ص 271

(24) نفسه ، ص 271 ؛ قد لاحظ حلمي حليل في مقالته : علم المعاجم عند أحمد بن فارس بين النظرية والتطبيق ، ص 73 ، أن فكرة الأصل والفرع هذه قد شغلت ابن فارس وسيطرت على نظرته إلى اللغة لقوة الشعور بالحاصل لديه بالصلة بين اللغة والمعجم ، ولذلك يرتبط الأصل عنده بالدلالة العامة على المشتقات من جذر واحد بالإضافة إلى الدلالة الخاصة بكل مشتق

لبيان ذلك ، نحاول الاستئلال على هذا فنقترح اعتماد بعض المداحل مرتبط الرباعي  
بالتلاتي من حلال عينة نرجع فيها إلى 'لسان العرب' ، وهذه المداحل هي :

[ف ع ل]	المعاني	[ف ع ل ل]	المعاني
ك ف ف	كفّ صاحبه عن مجاوزته إلى غيره : منعه	ك ف ك ف	قال أبو منصور وأصله عندي من وكّف يكفّ كخضخضتُ الشيءَ في الماء : أصله من خضتُ . كفكف : ردّ الشيء عن الشيء ، كفكف دمع العين ، والكف : القطع ، وفي العروض حذف النون من مفاعيلن حتى يصير مفاعل ..
ح ب ب	حبب الماء : موجه الذي يتبع بعضه بعضا ، الطلّ الذي يصبح على النبات ، حبب الماء : نفاحاته التي تطفو عليه .	ح ب ح ب	الماء جرى قليلا ، الحببة : الضعف . الحباب : الصغير ، الضئيل الجسم
د م م	دَمُّ لأرض : سواها ، رأسه : ضربه فشدخه وشجّه . دَمُّ عليه القبر : إذا سواه عليه فإذا كررت الشيء : دمدمت	د م د م	دمدمت الشيء : إذا ألزقته بالأرض . دمدم عليهم : أطبق عليهم الأرض .
ج ل ل	جلّ : تباعد وتعاضم	ج ل ج ل	الجلجلة : صوت الرعد ، المجدجل : فيه صوت الرعد البعيد ، الجلجال : شديد الصوت

ز م م	زَمَّ البعير بأنفه : إذا رفع صوته من ألم يجده	ز م ز م	= تراطُن العُلوج عند الأكل وهم صموت ، لا يستعملون اللسان ، ولا ألفة في كلامهم لكنه صوتٌ تديره في حياشيمها وحلوقها فيفهم بعضها عن بعض . الرزمة من الصدر ، إذا لم يفصح . والعلج : إذا تكلف الكلام عند الأكل وهو مُطَق فمه ..
ه د ر	اهذرُ : الكلام الذي لا يعبأ به ، الهذر : الكثير الرديء وقيل هو سقطُ الكلام الهذيان ورجلٌ هذريان إذا كان غثَ الكلام ... في الحديث "لا تتزوجن هَيْذَرَةً" أي الكثيرة الهذر هذرُ كلامه هذرا : كثر في الخطأ والباطل وفي المثل : لا هذر ولا نزر	ه ذ ر م	الرجل في الكلام : إذا خبط فيه ، السرعة في القراءة والكلام والمشى ، في الحديث : "وقد أصبحتم تهذرمون الدنيا" فقال : أي تتوسعون بها ، ومنه هذمة الكلام وهو الإكثار والتوسع فيه ، يقال للمرأة : إنها لهذرمى الصخب أي كثيرة الصخب
ه د م	هذم الشيء : أكله والهذم : سرعة لأكل والقطع والهيزام : الأكل	ه ذ ل م	السارق نحو بيوت الحي : أسرع . هذلم هذلة : مشى فيه قرمطة وتقارب

اعتبر محمد رشاد الحمزاوي (25) نظرية ابن فارس أهم نظرية في النحت واستعرب  
 إهمال اللعويين والمعجميين لقصيته فحسب غبنا ، ورعم احتفاء ابن فارس بالنحت نرى أن  
 ما قدّمه من قواعد قد فتح الباب للاختلاف في تأويل الأصول الثلاثة التي تحثّ منها  
 الكلمة ؛ وكمثال على ذلك : 'حرق' المسحوتة من "حرب" و"حرق" ، ففيه غياب  
 الدليل على ما يتصور فيه من أصل بل إنّ ما يردّ عليه الأمثلة التي أوردناها من لسان  
 العرب ، ذلك أنّنا وجدنا من ذهب إلى أن أصل "كمكف" هو 'وكف يكف' وأن أصل  
 "خصخص" هو "خاص يخوض" . والجدير بالذكر أن بين [فعل] و[فعلل] قواسم  
 واشتراك ، وما يضاف إلى (فعلل) يحقق زيادة في دلالة الثلاثي : فـ'كف' تعبّر عن المنع  
 وكفكف تعبّر عن القطع وهو القطع وردّ الشيء عن الشيء ، و"دمّ" تعبّر عن الضرب  
 والإدماء وتسوية الشيء بالتراب ، و"دمدم" تعبّر عن تكرير فعل الضرب وإطباق الأرض  
 على أصحابها . وتعبّر "حبّ" عن الشيء الصغير الضعيف مثل الحبّ وحَبَابُ الماء الذي  
 يطفو على سطح الماء .. ، وتعبّر "حبّ" عن الصغير الضعيف وعن كلّ حركة فيها  
 فتور وضعف ، وتعبّر "جلّ" عن الشيء إذا تباعد وتعاظم ، و"جلجل" عن شدة صوت  
 الرعد البعيد المتعاقب إلخ ، فمعنى 'فعلل' (- م 2) متولّد من معنى 'فعل' (م 1) ، وإذا  
 كنّا نعتبر تلك المسالك في التأويل عند ابن فارس ممّا يفتح الباب للمذاهب والأحكام  
 دون أن نقف فيها على قاعدة صلبة تزيل الظنون منها إلى برد اليقين ، فقد فضلنا أن نردّ  
 الرباعي إلى الثلاثي باعتباره الأصل واعتبار الرباعي من باب ما يزداد إقحاما طلبا لمعنى  
 (26) فأخرجناه من باب المنحوت إلى باب الاشتقاق ، وتحديدًا إلى النوع الموافق منه لما  
 سماه القدامى بالاشتقاق الصغير (27) ، ساعين بهذه العينة التي جرّدناها من "اللسان" إلى

(25) محمد رشاد الحمزاوي نظرية النحت العربية المغبونة ، حوليات الجامعة التونسية ، 27 ، ص 35 .  
 (26) يُنظر حول الإقحام إبراهيم بن مراد ، مقدّمة لنظرية المعجم ، ص ص 139 - 143 ، وقد عدّه من  
 قواعد "التوليد الصوتي" ؛ رمزي منير بعلبكي ، فقه العربية المقارن ، ص ص 106 - 12 ، وقد  
 تحدّث فيه عن "الزيادة الصوتية" ، وقد نبهنا الأستاذ إبراهيم بن مراد إلى أن الطالب علي الودرني قد  
 درس الإقحام ودوره في التوليد المعجمي في بحث أنجزه معه في نطاق شهادة الدراسات المعمّقة  
 بكلية الآداب بسوسة (1999) عنوانه "دور الأصوات في التوليد المعجمي"  
 (27) نجد عند ابن جني الاشتقاق أنواعا هي : الاشتقاق الصغير الذي يتم بمراعاة الترتيب في الأصول :  
 ض ر ب = ضرب ، ضارب ، مضروب ، إلخ ، والاشتقاق الكبير ويكون بتقليب الأصول وهو ضرب

اعتمادها منطلقا عليها لما وجدناه فيها من الموسوعات التي يمكن أن تجعلها أداة عمل ومجال نقاش مفيد

### 3 - النحت المتأني من حكايات الأقوال : أبنية رباعية منحوتة من قول تام مفيد يحسن السكرت عليه :

إن حكاية الأقوال في وظيفتها التوصلية تحقق الاقتصاد في الجهد وتختصر المراد بتبدل جمل لطويلة بالعبارة القصيرة . وهذا الاختزال في الأقوال هو الذي يحتم نقل القول أي الجملة إلى مقولة معجمية :

الأصل :

- لا حول ولا قوة إلا بالله — مقولة 1 (فعل) : حَوَّلَ + مقولة 2 (اسم) : الحوالة
- حيَّ على الفلاح — مقولة 1 (فعل) : حيَّلَ/مقولة 2 (اسم) : حيالة/مقولة 3 : اسم نسبة (=إضافة) : ؟ حييلي

- عبد شمس — مقولة 1 (فعل) : عبشم + تعبشم/مقولة 2 ( اسم نسبة) : عبشمي
- عرب + سنان — مقولة 1 : اسم عربستان(مقولة اسمية متولدة بالترجمة) — عربستاني (نسبة إلى الإقليم الذي يسكنه العرب والتبع اليوم إداريا وسياسيا لإيران) .

تستعصي هذه المحوّنات المختصرة في أغلبها على الردّ إلى أصل ثلاثي ولذلك فإنّ الإيغال في اختصارها بردها إلى الثلاثي إحفاف بما وهي تظل قائمة مغلقة ولذلك لا بدّ من اعتبارها منحوتة من جملة أو كلمتين وذلك بحسب أنواع المحوّنات (الجملة والعمل المشتق والاسم المتمكّن) ، وعلى هذا الأساس يمكن أن نقبل كونها حالة محدودة موجودة تاريخيا فتقبل التفسير وتعدّ ظاهرة غير حيويّة في اللغة مقارنة بوسائل التوليد الأخرى في العربية . وهنا لا نستطيع البرهنة على أنّ النحت يدخل ضمن الاشتقاق ؛ وحتى تلك العبارات التي من قبيل : تأتأ وفأفأ وشأشأ فمن باب المحاكاة أي إنما أفعال حاكيت بها أصواتا مفردة هي : التاء والتاء ونشبر . والنحت في هذه الحال عملية

---

من التصرف فيها : ش و ب = شاب ، وبش ، وشب ، بوش ، والاشتقاق الأكبر ويقوم على الإبدال أي يجعل بدل حرف من حروف المادة حرفا آخر ليس منها : نقي / نهق إلخ .

يقبها نظام الفعل ونظام الاسم وتختصر حكايات الأقول ، وهو مسجل يسحق أن يعاج في صوء المعطيات بساوية . ولعلّ أوّل من نطّس إلى هذا الحاد من الدراسة ويدأه هو اخليل عدم نّه إلى حوار اصوتية التي تمنع ائتلاف صوره من بعض الحروف في كلمة واحدة بد، قدرت محارجها ، مثل ساب سدي عقده في المضاعف لعن ، مع حاء وهاء وحاء واعين وتعلين امتناع اشتقاق الفعل من كلمة واحدة بـ ربما التأليف بين هذه الأصوات ، وهو ما يعرّر ما افترصاه من أنها عبارات لا تتوّد من ثات لتأفر كثير من الأصوات في الأصون وتعذر عتماد لأصول لصيغة فيها وهو ما بيّه اخليل بالقور : 'إنّ لعين لا تأتلف مع حاء في كلمة وحدة لقرب محرجهما ، لا أن يُشتقّ فعل من جمع بين كلمتين مثل : 'حيّ على' (...) ، فهذه كلمة جُمعت من 'حيّ' ومن 'على' ، وتقور منه : حيعل يحيعل حيعلة وقد أكثرت من الحيغة أي من قولت : "حيّ على" ، وهذا يشبه قوهم : تعستم الرحل وتعقس ، ورحل عشمي ، إذا كان من عدد شمس أو من عيد قيس فأحدوا من كلمتين كلمة واشتقوا فعلا' (28) .

به مظهر يتزلّ اليوم في الدراسات الفولوحية تحت ما يُصطلح عليه في الإنقليرية — 'phonotactics' أي دراسة ائتلاف لأصوات وامتاعها في الكلمة في لغة ما (29) . فهو عبارة عن القيود التي تحصر أصوات لغة ما تمتنع من الائتلاف د حل الكلمة تبعاً للمحرج كامتاع النقاء الكاف [K] في لانقليرية مع اسون [n] في أوّل الكلمة ولدت تتخذ صورة مكتوبة دون أن تطوق طلب بدحة كما في العبارات (K)now و (k)nife و (k)not وأما حروف التي لا تأتلف في الكلمة ابو وحدة فمثل .

$$(Z) \text{ مع } (y) = zy^* (10)$$

وملاحظ أنّ كلمتي "gendarme" و "genre" وصلتا إلى الإنقليرية بالاقتراص : الأولى من اعرسية والثاية من اللاتينية ، ولذلك لا تدحلال تحت طائفة الممتنع صوتيا بالنسبة إلى الأنقليرية

(28) اخليل بن أحمد كتاب العين ج 1 ، ص 60

(29) Brinton , I J (2000) , *The Structure of Modern English A Linguistic Introduction* , p 54

(30) Ibid . p 56



وما يخص به بعد هذه ملاحظات ويقوم ديلا عدن على أصالة البنية لثلاثية هو :

1- أن السية لثنائية تأتي على الفرع ولا تحيء على لأصل إلا عندما يسمى بها فيكون ذلك علامة على مرعيتها ، وفي كل الأحوال لا تعدو الأبية الثنائية كونها قائمة معنقة لا تحتل حيزا كبيرا في المعجم .

2 - نفترض أن السية الرباعية تتأني بزيادة حرف إلى الأصل الثلاثي زيادة إقحام بما يجعل الأصل فيها أصلا ثلاثيا واحدا لا أصليين ثلاثيين يسقط منهما جزء بعد المزج بينهما في بنية واحدة .

3 - أن ما يحى على "فعل" و "تفعل" صرب من التريد تالرم التاء أوله فتكون سابقة ويحشى أوسعه بازياة : فعن = فوعن / فوعن / فعمل / فعمل تحسية ويلحقه ياء = فعلى نديلا .

4 - أن مسيح بن فارس في استقرء سدة السعوية ووصفها على سحر الذي أتبعه يجعله بعد الخليل من أوائل القدامى الذين أسهموا في البحث والتنظير لمسائل المعجم ، دون أن تحجب بصريته ، المشاكس حتى نطرح في قياس الردعي .

5 - أن شجاعة العربية تكمن في الاشتقاق وانتوليد والقياس على كلام العرب ودرجه ضمن نظامها .

6 -- إن النحت يكون إما بجمع بين كلمتين على ما حكاه الخليل في "عشيمي" من عبد شمس ، وإما باختصار حمدة أو شبه حمدة على ما حكاه الخليل أيضا في "حيلة" من "حي على" .

عبد الفتاح الفرجاوي

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة القيروان

## النماذجُ والمجالات

يسرع الحاجة إلى الاعتناء في المقام الأول بإرساء النماذج الحويّة المقبولة ونوصفها وبرفض أي مثال يسقط خارج حيرها (1) ، لذا يبدو ضرورياً إسجاد طريقة ما في النظر إلى اللمعة ، فيها فصل بين السحو والمعجم إذا ما أريد صياغة النمذجة وتحديدّها من أقرب السسل . ذلك أنه يوجد فارق بين الكلام حول انتحائية قسم من الوحدات (2) حاص لموضع ما من التركيب الحوي لللمعة ما وبين انتحاب أمثلة من ذلك القسم لذلك المحل من الخمسة المحددة أو لتلك المحلات منها . ولا يمكننا أن نصم ساطة وصف الحوي ما م هيئاً من البداية لأن يكون الأمر بالنسبة إليها واضحاً ، وهو أن هناك عناصر معجمية ، عناصر انتحائية قوامها الضمائم (3) (نزع (طرق مختلفة يطر فيها في ما سيأتي) لأن تطب ، انطلاقاً من الاستعمال الفعلي عدداً كبيراً من الحمل (ومن الوحدات الأصغر منها) حتى وإن بدت هذه الأمثلة حاصعة لكل قواعد الأمودج الحوي . والحاجة بصفة عامّة . لا يشعلون أنفسهم كثيراً برفض حمل من هذا القبيل لأنها مهما كانت عيوبها - تعتبر نحوياً غير ذات بال . وهي بالأحرى مادة عمل للمعجمي ولا شك أنه توجد حالات هامشية في تقدير حمل يقف الحوي إراءها حائراً سواء كان لديه داع لأن يحشر نفسها أو لم يكن . وهذا موضوع عسير إليه ألفت الاساء ، لكن مواضعه لا تهمي .

(1) انظر في ما يتعلق بالمعايير الحوية على وجه الخصوص : N. Chomsky Symatic Structure S'Gravenhage, 1957, 15ff

(2) انظر م. هالدياي . 1 , 51 , 31 § , C'tegories of the theory of Grammar وسيصدر في مقال "Word" . وهذا البحث مدين كثيراً لما أثارته ملاحظات هالدياي حول النحو والمعجم وخاصة الفقرات 12 ، 36 ، 37 ، 4 ، 18 . وللقائش الشخصي معه وأنا أستغلب هذه المناسبة للتعبير عن شكري لزميلين آخرين أيضاً هما ح.م. سنكلروج . ب ثورن لما أسدياه من تعاليق مفيدة حول مسودة مبكرة لهذا العمل . وقد قُدم في فيبري سنة 1961 في ملتقى عُقد بمدرسة اللسانيات التطبيقية بجامعة إيدنبورغ .

(3) انظر فيما يتعلق بمصطلح الضميمة ح.ر. فيرث J.R. Firth . Papers in linguistics 1934-1951 H ( Oxford, 1957) and, studies in linguistic analysis (Oxford, 1957)

توجد في كل هذا بعض أوجه الشبه بين مشكل تقدير المفردات وتقدير وحدات تركيبية أكبر مثل الحمل . أعتبر " كغد " كلمة في اللغة العربية ؟ أو " فقس " أو " عقم " ؟ والجواب أنها ليست كذلك . ولكننا لا نفعل ذلك بسبب أنه يمكننا أن نشير إلى بعض النقص في انتحايتهما من جهة الأنموذج أو الصيغة المتبناة . وكون هذه الألفاظ ليست كلمات راجع إلى أنه لم يعلق بها مرجع قط (4) ، ويمكننا القول إنه يمكنها أن تعتبر كلمات متى ما ظهرت الحاجة إلى كلمات إضافية جديدة . فلها مظهر إملائي (Orthographic) وضمنا صوتي يجعلها مؤهلة لأن تنتخب لمثل هذا التبي ، بل يجوز القول إن الأمر لا يعدو مجرد صدفة إذا ما كان هذا المثال بعينه أو ذاك موجودا أو غير موجود ولكن من جهة أخرى "رلدب" أو "بعلد" ليسا مؤهلين لأن تُنتخبا كلمتين عربيتين لأنه لا يمكنهما أن يكونا مثالين لهما شكل مقبول من جهة قوانين الفصاحة وتأليف الكلم .

ويحصل في مقام الجملة أمر من نفس القبيل . فهذه الجملة : "كانت سلة الأوراق المهملّة المتوهّجة تشجر شخيرا عاليا" ، تنتظر ، كما يقال ، حاجة لاستعمالها لا غير وليس من العسير أن نستنبط إحدى هذه الحاجات كأن نبني قصة خيالية ندرج جملتنا فيها (5) ، وهي تماثل في هذا المعنى كغد أو فقس أو عقم ، ولكن هذا الملفوظ "عشرون لأن كان سوف عند غدا" لا يمكن أن يستعمل باعتباره جملة لأنه لا يمثل أي بناء لأي نمط من الحمل . وهو يناسب حينئذ "رلدب" أو "بعلد" . وأخيرا علينا أن نلاحظ أنه توجد جمل حقيقية نحو "قد دخلت دجين" أو "يبدو الشيخ قد احتبل عقله" تماما مثلما توجد كلمات حقيقية نحو "سلة" أو "رغم" .

ولكن يحس با أن نتساءل عن الأمر الذي يقودنا لأن نعت هذه الملفوظات بأنها حقيقية بصورة جليّة وعمّا إذا كانت المعايير المتوخاة للحكم على الكلمات هي نفس

(4) من علامات تلك الشكلية أنه لا يمكن أن تتضمن تضمنا أحسن أو لردا من غيرها مع هذه الكلمة أو تلك وإن قبل لنا إن عقم حصرت نحويّا في كونها اسما فإّنه مع ذلك سوف لا نجد مثلا نعتا نشعر أنها أكثر أو أقل ملائمة من غيرها لوصف هذا الاسم. انظر الهامش رقم 10 .

(5) يمكن أن تلجز دراسة معجوبة هامة عن التغيرات المعنوية التي تحدث للكلمات في القصص الخرافية ويمكن أن تسجل نقطة هامة وهي أن الكلمات المتأثرة محدودة جدا وأما الباقي فيبقى بصورة أكثر أو أقل "ثلثا" و "علويا" .

المعايير المتوخاة للحكم في شأن الجمل . فعندما أقول إن "سلة" و "رغم" كلمتان فلائي أعلم من تجربتي أنهما تبعان دور ما ، أراه مميزاً للكلمات بقدر كاف يبرر نعتهما بذلك . فأنا أذكر أنني استعملتهما على هذا النحو أو سمعتهما أو رأيتهما مكتوبتين . ولكن عند تقديم الحمل يختلف الأمر إلى حد ما ذلك أنني عادة ما أكون متهيئاً لأن أتبين أصالة جملة ما (حتى وإن كنت لا أذكر هذه الظروف مفعولها) لا يخامرني شك في التمسك بأن "قد دخلت دجبن" جملة أصيلة .

يبدو حينئذ أنه يوجد اختلاف في مواقفي هنا . فأنا لا أستطيع البتة أن أقول : رغم أي لا أستطيع أن أذكر أنني استعملت أو سمعت أو رأيت لفظة "سلة" قط وإنما بلا ريب كلمة (٦) . ولكن إزاء ملفوظ أقدر أنه جملة لا يقلقني السؤال عما إذا كنت صادفت قط من قبل هذه الجملة المزعومة (٧) . وحسبي أن أكون على نحو ما مقتنعا بأن هذه السلسلة من الكلمات ، وقد اعتبرت جملة ، يمكنها غاية الإمكان أن تفيد معنى في مقام ما (وربما في عدد كبير من المقامات) يمكنني أن أصوره أو أن أواجهه . ففي هذا المجال تتدخل سلطة النموذج النحوي بطبيعة الحال . ولكن عند تقدير جملة من قبيل : "قد دخلت دجبن" لي بعض الشروط الإضافية في ذهني وسأعود إليها لاحقاً .

ينبغي أن نلاحظ أن المشاكل التي أتفحصها الآن لا تبرز إلا نادراً في التواصل اليومي بين مستعملي اللغة المكتملين ، ذلك أن هؤلاء الناس لا يستعملون في غالب الأحوال إلا سلاسل من الكلمات الحقيقية ولا سبيل البتة لما ليس كلمات نحو "كفد" أو "فتس" أو "عقم" أن توجد مثورة هنا وهناك خلافاً ، وبطريقة مماثلة لا يستعمل هؤلاء الناس إلا جملاً ، وهم يجتنبون عادة ما ليس جملاً .

ومع ذلك فإن هذه المشاكل تظهر عند تعاملنا مع الأصعال وغيرهم من متعلمي اللغة ، وبالتالي فإن الكثير مما يواجهها بالفعل ، فهي ليست مجرد احتمالات نظرية . ويمكن

(6) يمكنني بطبيعة الحال أن أواجه من الآن شكلاً غير مألوف إلى حد الآن نحو ما يحصل في عمل في وأن أقرر أنه كلمة لمجرد كونني مقتنعا بأنه لو لم يكن كلمة لما أعيد استعماله في هذا العمل ولكن هذا موضوع آخر.

(7) أفترض هنا، على غرار ما سيحصل في مواقع أخرى، أن الجملة المعروضة للمتحدث تتكون من لعظم أو أكثر ليس وضعها باعتبارها كلمات محل خلاف.

القول إننا نكون مرتاين أو يقطين دفعة إن نحن واجهنا شكلا ، في مظهر كلمة ، لم يعترضنا من قبل قط بهذا المعنى ، في حين أنه تواجهنا باستمرار جمل تقبل عن طواعية كوغا كذلك رغم أنها لم تعترضنا قبل ذلك قط . وعندما يجلس للحكم في شأن الجمل نحتاج دون ريب بادئ ذي بدء إلى أن نكون راضين عن الأنموذج النحوي . فهذا المعيار وحده كاف لأن يصح : 'عشرون لأن كان سوف عند غدا' خارج الحجة دفعة واحدة ، غير أنه توجد سلاسل من الكلمات ترضي شروطنا حول الأنموذج ومع ذلك قد نتردد في تسميتها جملا ، فليس كلها (والأمر يبدو لي كذلك) مقبولا . ومن بين تلك المقبولات ما هو مقبول بصورة أوضح من الأخريات .

ويمكن أن ندرس بعض الأمثلة ، وباستطاعتنا أن نحكم دون تردد لصالح : "قد دخلت دجبن" ، وأما "كانت سة الأوراق المهمة المتهوجة تشجر شجيرا عاليا" فقد تقبل بسرعة أقل ، على الأقل من قبل عامة الناس . فمن الراجح أن يعترض علينا معترض بأن الحالات التي قد تكون فيها مناسبة قليلة قلة تجمعها خليقة بالإهمال . ولهذا الضرب من النظر قيمة لسانية من نوع إحصائي ، ولكنها لا تكاد تخول لأي أحد أن ينكر على مثالنا صفة الجملة ، وفي كل الأحوال لا يمكن أن يُعترض عليه اعتراضا على "عشرون لأن كان سوف عند غدا" . فهل لنا إذن أن نقول ببساطة إن لدينا ثلاث مراتب : المقبول في حينه ، والمحتاج إليه نادرا ولكنه مقبول ، والمستحيل ؟ وإن علينا قبل أن نشطب بلا تحفظ سلسلة من الكلمات باعتبارها ليست جملة يجب أن تحمل خصائص مثالنا الأخير أي أن تكون نحويا غير مقبولة . اعتقد أنه لا يمكننا أن نباشر الأمور على هذا النحو ، بل إن المعالجة التفصيلية لأمثلتنا الثلاثة أو أي أمثلة شبيهة بما قد لا تغطي الوضع تغطية مناسبة ، ذلك أنه توجد حالات مشكلة أخرى هي بالأحرى من نوع آخر .

دعنا نتناول السلسلة : "سحلت ريشة الأداء الريدي المنصهرة طقسا" فهل هذا الملفوظ ، على عرار جملة : سة الأوراق المهمة (8) ، ينتظر حاجة للاستعمال فحسب أو

(8) الندارة الشديدة في ضميمه الجملة: سلة الأوراق المهمة ... يجب أن نلكي فيها الحذر من الوقوع في تصورات خاطئة ، ذلك أنه قد تكون ضميمه نادرة جدا واضحة غاية الوضوح إذا كانت في مقام مناسب وقد لا نعرفها في أي من التخصيصات المضنية حول احتمال تغييرات معنوية جذرية لهذه الكلمة المكونة لها أو لتلك .

هل يوجد اعتراض ما عليه لا يمكن أن يعترض به على المثال الثاني " نحن لا نكاد نعترض عليه من جهة الامتداد في المعنى الذي استعمل فيه هذا اللفظ ، لأنه يباين في هذا الوجه جملة تقبل في حينها نحو : أحدث أستاذ الكيمياء المعجوز ضجة . ومع ذلك فهو يختلف عن جملة سلة الأوراق المهمة في وجه أساسي تماما . فنحن لا نستطيع بيسر ، ولنصغ ذلك في الألفاظ اليومية ، أن نعلق معنى كافيا ، بـ "ريشة الأداء الريدي المنصهرة" أو لـ 'سحبت طقس' يمكن تصوّره في أي ظرف (في قصة خيالية أو في أي مجال آخر) حيث يمكن أن يكون هذا المفروض ملائما (٢) . وهذه طريقة للقول بأنّ للألفاظ حدّا ما في احتمال التعايش ، حدّا ما في إمكانية التضام بقطع النظر عن أي اعتبار للأنموذج في معناه السحوي . ومن بافل القول أن نشير إلى أن حدود مجال الجواز هذا غامضة غير ثابتة ، وأن مسألة ما نعيه بالتعايش هي مسألة شالكة .

وباستطاعتنا أن ننظر إلى مسألة الضميمة من زاويتي نظر مختلفتين ، في أوليهما نحكم استنادا إلى ما إذا كانت الكلمة (ولتناول أبسط نوع من الحالات حيث نركز الاهتمام على أحد طرفي الضميمة لكونه يجسم العراة) تحقق الهدف الذي نعتقد أنه موكول لها تحقيقه في سياق محدّد ، وحينئذ ففي ظرف معيشي حيّ يمكننا أن نعترض على كلمة "مر" راصالب بتعريضها بكلمة "حامض" إذا ما قال لي قائل : 'هذه الليمونة (وقد قطعناها نصفين وكلانا يمتص من نصفها) "مرّة" ولا أنكر بقولي هذا احتمال أن يكون الليمون مرّا ، ولكنني أصرّ على أنّ "مر" دون ريب ليس الوصف الذي ينبغي استعماله لوصف هذه الليمونة . فأنا أتهم رفيقي بقصور معجمي" . ولو قال : هذه الليمونة حلوة قد لا يتأني شكّ — وإن بدا الأمر غريبا — في ملكته اللسانية ، ولكن قد أشكّ في حاسته الذوقية أو حتى في مداركه العقلية . ولكن إنّ هو استعمل كلمة "مر" فمن المحتمل جدّا أن أفترض أنّ ردّ فعله تجاه طعم الليمون مطابق تقريبا لردّ فعلي . وحينئذ فإن اعترضت عليه فلائي أنّهم باستعمال كلمة استعمالا خاطئا .

(9) المقام الوحيد الذي يمكن أن أتصوره (عدا ورقة بحث في اللفظ) حيث يمكن ألا تكون مناسبة مناسبة تامة هو أن تكون على لسان شخص في حالة مرضية ذهنية أعني حالة هذيان حيث يتصاحب انتظام النماذج النحوية وانحراف الضمائم .

نواجه في هذه الحالات من قبيل نضام مؤ ولعمونة في المثال المذكور مشكلا عاما جدا في اللسانيات التطبيقية يترع اللسانيون الوصفيون إلى إغماله . فهم يعالجون مدونة مؤلفه من جهل ممكنة كثيرة يرتوها في درجات مختلفة من التفصيل ، وفق خصائص التركيب ووفق نظام لنص أو اللغة موضوع التحليل ، أو يستعمونها لتوضيح تلك الخصائص أو ذلك النظام ، ولكن ما اعتيد أن يعتبر من المسلمات هو أن القارئ (أو السامع) سيقبل دون استفسار كل هذه الجمل باعتبارها جملا ويترك له تقريبا - إن هو رعب في ذلك - أن يستخرج لنفسه سياقاً أو سياقات يمكن أن يدرج فيها تلك الجمل . ونغص النظر عن أي نقائص تصيب هذه المقاربة من رابوة تعلم لغة ما فإنه يوجد هنا جدب آخر وهو الاعتبار النظري . فإن اختلفت جملة عن أخرى معنوية وإن تماثلتا في التركيب ، فإن ذلك الاختلاف يختلف نحوي وإن صنفهما وصف ببساطة باعتبارهما مثالين بدليلين لنفس التركيب . وهو إن لم يذكر شيئا عن طبيعة الاختلاف من وجهة النظر المعجمية فلسبب لا يختلف فيه اثنان ، وهو أن الطرق الوصفية من هذا النوع يقوم بها غالبا نخاة لا معجميون ، وبمجرد الوصف النحوي شأنه في ذلك شأن الوصف المعجمي ليس وصفا لسانيا كاملا .

هذا الأمر يحتاج إلى أن يحتفظ به في الدهن أكثر مما يفعل من هم مهتمون بدرجة أولى بالتراكيب النحوية في ذاتها . ذلك أنه حتى في النحو فإن اختيار تركيب دون تركيب أو مفردة دون مفردة له مغزى ، وهو موضوع خطير حظورة قد تحمل القضية أحيانا قضية حياة أو موت ، ومع ذلك فإن نصيبا وافرا مما ينتج عن هذا الأمر يؤخذ مُسلما به بتمامه ويسكت عنه في النحو الوصفي . ومن وجهتي النظر النحوية والضميمية يوجد بالنسبة إلى مستعمل لغة ما مشكل قائم باستمرار في مثل هذا الموضوع ، يتمثل في أخذ قرار في مثل هذه المسائل ، في سيرورة لا تنقطع ، سيرورة اختيار أو انتخاب من جملة من البدائل . ومن البين بالنسبة إليه أنه من غير الكافي أن يكون المرء قادرا على أن يخلق ، أو يولد عددا غير محدود من الجمل المستقيمة ، أي من الجمل التي يمكنها جميعا أن تكون ماسية في سياقات يمكن تصورها .

وإذن فليس دون كرامة اللغوي أن يسعى إلى فهم المشاكل اللسانية ذات الصلة  
المتينة باللغة ، تلك المشاكل المرتبطة بالانتقاء الهائي لعناقيد من الألفاظ المعجمية في نماذج  
نحوية خاصة في مثال معين لجملة على النحو المستعمل في ظرف معيش .

وأما الطريقة الثانية في النظر إلى موضوع الضميمة فهي تلك التي اتبناها في  
الصفحات السابقة . ففي تقديرنا لضميمة ما كثيرا ما نميل إلى أن نقيمها دون إرجاعها إلى  
سياق محدد وأن نحكم في شأنها استنادا إلى إمكانية أن تصور وضعها ممكنا أو أوضاعا ممكنة  
نستطيع أن ندرجها فيه أو فيها بصفة مناسبة . وهذه الطريقة تعطينا بطبيعة الحال مجالا  
أوسع وتسمح لنا بأن نتعامل مع إمكانات "معنوية" متنوعة لكلمة أو لأكثر من بين  
الكلمات المستخدمة - وذلك ما يمكن بطريقة ما تطبيقه لو كنّا مرتبطين بمثال حيّ واحد .  
فإنه يمكنني بيسر دون حصر من هذا القبيل أن أجد مقامات متعددة مناسبة لجملة : هذه  
السيمونة حلوة ، كأن تصور امرأتين تتناقشان حول أنواع مختلفة من أقمشة لتغليف  
الوسائد ، أو مقاما يعجب فيه شخص ما برسم للطبيعة الجامدة قام به طفل . وسأواصل  
انطلاقا من الدعوى القائلة إن هذا النوع من التمحّص مشروع تماما ، وسأحاول أن أظهر  
أن له محاسنه الخاصة به ولكنه لا يماثل في شيء تقدير مثال من الضمائم في سياق حيّ .

نصل الآن إلى نقطة أكثر حرجا : فهل نستعمل في تقييم الضمائم نفس المعايير التي  
نستعملها في انتخاية الكلمات أو المعايير التي نستعملها في انتخاية الجمل ؟ ولما كانت  
الطريقة المقترحة تسمح لنا في كل هذه الحالات بمجال أوسع للحكم في شأن انتخايتها في  
سياقات ممكنة ، فإنّ لنا حرية استباطها ، وهو ما لا يحصل في السياق المحدد . فحرّي بي  
أن أتّى هنا المقاربة الثانية أو المقاربة العامة مفضلا إياها عن الأولى أو الخاصة . وسأبسط  
بعض الشيء وعلى نحو ما قصد الوضوح مسألة المعايير بأن أعتبر خلال هذا العمل أنّنا  
نشتغل ضمن حدود وحدات نحوية محددة تحديدا واضحا لا يعترينا بشأن تركيبها النحوي  
شك . وهذه الطريقة نقلل ما وسّعنا تورطنا في تعقيدات نحوية لا علاقة لها بموضوعنا .  
وعلى هذا النحو لا يثار السؤال عمّا إذا كانت هذه الضميمة أو تلك لا يمكن انتخاها لأنّها  
تخفق في الاستجابة لمطلوبات النموذج النحوي .



وإرصاء رعتنا يعني أن يكون بلا ريب في ألا شطب صمائم معتربيها مستحبة  
بحرود كوننا لم نرها من قبل . فهو فعلك ذلك ما أمكب أن نبارك أي جملة جديدة عدا تلك  
التي قدت من ترتيب مركبات قديمة مألوفة تربينا معير بعض المعايرة لسائق ؛ وحتى في  
مثل هذه الحار يعني لنا أن نقول إن تلك المركبات قد تصدّمت تصامًا جديدًا ولا يمكن  
حيث أن تتجاوز بصفة مشروعة . ومع ذلك فبما لا شك لا نبارك أي سلسلة من  
كلمات أو المركبات وإن كانت مقبولة نحويًا ؛ وهكذا فإن مسألة كيف يستطيع أن يبت  
في صياح ضميمية وأن نفقد أخرى ما تزال غامضة . من ذلك أن المرء قد يحجم عن اعتبار :  
'ريشة الأداء البريدي المنصهرة' فاعلا مناسبًا لأي جملة مع أنه قد لا يجد صعوبة في قبول  
المركب : 'أستاذ الكيمياء العجوز' باعتباره معقولًا جدًا رغم أنه في تجربة الكثير منا قد لا  
تكون هذا المركب آية أسبقية على الآخر باعتباره قد استعمل من قبل . وحتى بالنسبة إلى  
لذين لا يعدّون هذا التركيب جديد أفلم يواجهوه ذات يوم لأول مرة ؟ ألم يقبوه إذ ذاك  
وبعد ذلك ؟

إننا ، في اعتقادي ، لا نعلم في أخذنا موقعين مختلفين من هاتين السلسلتين على  
مقياس الألفة فحسب ولكن على معيار الأنموذج أيضا . غير أن النماذج العميقة المتصلة  
بموضوعنا هنا هي من نمط مختلف احتلاها تماما عن لنمذجة النحوية التي تحدّثنا عنها حتى  
الآن ؛ وهكذا فإنني سأميز في ما يلي هذا النوع الجديد بأن أتحدّث عن المجال وألا أستعمل  
"الأنموذج" . لا فيما تعلق بالنحو . يوجد مثلا مجال قد يكون من العويص أن يحدّد أو  
يوصف ثمنه قائمة الأسماء المحدودة جدًا نسبيًا ، التي يمكن أن يُقال دون شك إن الكلمة  
"منصهر" تصفها . ورمرة الإمكانات البديلة المتوفرة التي تُكوّنها هذه القائمة هي ثلثا  
جزء من شكل اللغة ، شأن في ذلك شأن النظام النحوي . ووصف هذه الزمرة وصفًا  
كاملاً بمصفي بما شوطًا كبيرًا نحوه تكوين معنى لكلمة "منصهر" <sup>(10)</sup> . وهكذا فإن هذا  
يعني دونه يرتكر إلى حدّ كبير (وإن كان بطبيعة الحال رهين علاقات ضميمية أخرى

(10) من المسائل الأخرى للتعبير عن ذلك هي أنه لو لم يكن هناك أي قيد على ضميمية "منصهر" (أو  
أي من الكلمات التي قد يعتني بانتقائها) لما كان لها معنى غير ذلك المعنى "النحوي" أعني ما تحمله  
من معنى بمفصلي العيود الموحوده مهما كانت نحو المحلات التي يمكن أن سحب لنحلها في  
التركيب النحوي (انظر الهامش رقم 4)

كذلك) على تشابه ما في المعنى بين كل الأسماء موضوع البحث <sup>(11)</sup> . وهذا ، بالمقابل هو مجرد طريقة أخرى للقول إن ثمة أوجه تشابه بارزة بين العادات الضميمة الخاصة بكل واحد منها وبين عاداتها مجتمعة <sup>(12)</sup> . فإذا قام المرء (متجاهلا كلمة "البريد" في هذه اللحظة ) بمحاولة لضم "منصهر" إلى اسم من أسرة <sup>(13)</sup> مختلفة عن هذه اختلاف تاما (أي اسم له زمرة عادات صميمة مجتمعة عن هذه اختلاف كبيراً) مثل "ريشة" ، فإن التجربة الوحيدة التي يمكن أن نستند إليها لدراسة هذه الكلمة هي تجربة تتصل بعطش الشكل اللساني الذي تربطه بطريقة ما علاقة بظاهرة المجال .

من المرجح ، وقد واجهتنا ضميمة "الريشة المنصهرة" ، أن نحاول الاعتماد على تلك التجربة ؛ ونحن نفعل ذلك لأمرين اثنين : لأثرها المباشر في هاتين الكلمتين ولما تستطيع أن توفره في ما يتعلق بكلمات وضمائم أخرى واجهناها سابقا . ويبدو أنها ، بطريقة أو بأخرى ، متشابهة . وقد نتعامل معها ، تبعاً لتجربتنا الشخصية ولكيفية الاعتماد عليها ، حسب طرق ثلاث على الأقل :

1 - قد نشطب العبارة كاملة باعتبارها لغوا ؛

2 - قد يجتهد - لأننا واجهنا هذا الضرب من الإمكانات من قبل في البحث عن معنى لإحدى الكلمتين أو لكليهما لم يُحرب إلى حد الآن أملين أن يضع هذا التعديل الوحيد الأمور في نصاها . فقد تصبح الغزالة المنصهرة واضحة لطفل عندما (ولكن لا تصبح إلا عندما) يصير واعيا بالمعنى المناسب لكلمة الغزالة <sup>(14)</sup> .

علينا حينئذ أن نبذل جهدا كي نجد أو نفترض بعض الشبه لكلمة "ريشة" في الاستعمال ومجال ضميمي فرعي (وإن كنا نجعله إلى حد الآن) ينتظمها دفعة في مجموعة الأسماء هذه التي يمكن أن تنعت بكلمة منصهر ، وعلينا بصمة خاصة أن نتفحص بدافع

(11) وربما بالأحرى ما يسميه لودويغ وتغنشتاين Ludwig Wittgensdtein شبكة التشابهات المعقدة المتراكبة المتقاطعة : أحيانا التشابهات الجامعة وأحيانا أخرى التشابهات التفصيلية ، انظر Philosophica Investigations 1 66 (Oxford, 1953)

(12) لا موجب للقلق إن عرضنا بدا لبعض الكلمات أكثر من مجال على النحو الذي يقوم به المعجم بأن يذكر قوائم من المعاني المشقة متوالية في مداخل فرعية بل هذا عين ما ينبغي أن نتوقع وقد نجده في حالات كثيرة منسبا لتقييم مجالنا إلى مجالات فرعية حسب ما توحي به الظروف أو بوابنا .

(13) وتغنشتاين 1.67 .

(14) المقصود بطبيعة الحال الشمس (الخرم)

من الأمل ، حالات الاستعمال القليلة التي تعني فيها "ريشة" ضرباً من رؤوس الأقلام يصنع من المعدن (15) . وقد نراوح ذلك (وقد تمسكنا بخصيصة لغوية شكية مختلفة تماماً) بالسعي بحثاً عن بعض الروابط بين "ريشة" و"منصهرة" التي تؤدي إلى رضائنا على الضميمة . ومن المقاربات الأخرى المتصلة بهذا أن نقرر أن أي مستوى من التعديلات من هذا الضرب المتعلق بإحدى الكلمتين لن يكون كافياً ، وأن نحاول تناول "الريشة المنصهرة" في ضوء مركبات من قبيل "مسك الجن" أو "أنف العجل" أو "أم قشعم" أو "أم طبق" (16) وذلك بناء على افتراض أن الصعوبة التي نواجهها قد تكون نابعة من أن المفردة المعجمية أو الكلمة - مثلما هو الشأن في حالات أخرى كثيرة - لا تكون متبادلة (Coextensive) .

3 - قد نسعى وفقاً لفهم نزعات توسع المجال، فهما حدسياً - وتلك النزعات خصيصة لغوية (17) - إلى أن تتمثل ، انطلاقاً من هذه الكلمة أو من نكت ، توسعاً ما معقولاً لمعنى مألوف ، أي توسعاً في المجال الضميمي يمكن أن نكون مستعدين لقبوله بسبب ظواهر مماثلة ألفناها ولها صلة بكلمة أخرى وخاصة الكلمات التي تقرأها عاداتها الضميمة ربطاً حبيماً إلى حد ما بكلمة "منصهر" نفسها .

نعلم أن كلمات نحو "ملتهب" و"محترق" و"مضيء" وغيرها لها، لسبب ما ، مجال ضميمي أوسع من تلك التي قرناها إلى حد الآن. منصهر . وقد نسعى حينئذ إلى تأويل 'منصهر' في مثل هذا التركيب بـ "السائل المشع"، ولعلّ حجتنا في ذلك أنه إن استطاع هارريك (Herrick) (18) أن يستعمل "تسليّل لباس جوليا" فإن نسخة من نفس الصورة إن سخاها تسخيناً فمن الممكن جداً أن تطبق على "ريشة" . ومهما يكن الأمر

(15) كلمة: feather قد تعني منة من حديد تستعمل لصدع الحجارة ، وقد نزعت إلى التخرّيج الذي ذهبت إليه اضطراباً في الكلام معنى

(16) الأمثلة المذكورة معادلات لأمثلة ماكنوتش وهي مركبات إضافية معناها لا يستخرج من علاقة الإضافة ولا بد من معرفة ما تواضع عليه متكلمو العربية فمسك الجن وأنف العجل نباتان وأم قشعم الموت وأم طبق الأفعى

(17) توجد بطبيعة الحال نزعات لتوسيع النموذج تفضي بنا إلى القول إن النحو لا يبقى - هو الآخر - ثابتاً، لكن هذا الأمر لا يعني هنا. وهي تمثل شعبة من تاريخ الإنكليزية أسيء البحث فيها (انظر التعليق 18) .

(18) المقصود هو الشاعر الإنكليزي (1674 - 1591) Robert Herrick

الذي قد يقوم به في هذه الأسطر نجدنا ساعين إلى فهم صميمتنا بافتراض توسّع في المجال قد يجد له نظائر قريبة معقولة .

أمّا في التطبيق فيبقي بطبيعة الحال دائما، إن أردنا أن نحسم المسألة في هذه الأسطر حول الريشة المنصهرة وهي مثير حيّ ، أن نقسودنا بينة صميمية من ضرب أكثر تنوعا . فالسؤال عن هذه " الريشة المنصهرة " ما عساه تكون (إن كانت شيئا ما أصلا) لا يُقرّر على أساس الإمكانات التي قد نفكر فيها بالطرق المختلفة المقترحة أعلاه فحسب ، ولكن على أساس مثل هذه البينة وهي نوع الفعل الذي تربطه بمركبنا علاقة فاعلية وعناصر كثيرة شبيهة بهذا . ذلك أن تقوم صميمة ما يورّط في نهاية الأمر ، بطريقة أو بأخرى ، كل المفردات المعجمية الواردة في ذلك السياق ولا يكاد يوجد حدّ للدرجة التي قد تؤثر فيها هذه المفردات في تأويلنا للكلمة التي صادف أن كنا مهتمين بها اهتماما خاصا ، بل إن ظروفنا مختلفة في السياق الخارجي يرجح أن تكون وثيقة الصلة بالموضوع أيضا .

وليس لنا من حسن الحظّ حاجة لأن نبلغ استنتاجا ختاميا حول صحة عبارة "ريشة الأداء البريدي المنصهرة" أو "سجلت طقسا" وقد قوّمت كلّ عبارة على حدة ؛ ولكن سيكون قلّة أولئك الذين يقبلون هاتين العبارتين في علاقة مسند ومسند إليه ، أي إنّه يجب بعبارة أخرى أن يُحكّم في شأن هذه الجملة بطريقة مغايرة تماما للحكم على جملة "سلة الأوراق المهملة" . وإن نحن (كما يبدو مرجحا) رفضناها فلانحرافها المتعدد عن المجالات الضميمية الجائزة وليس لأنها تخرق النموذج أو لأنها لا تنظر إلّا حاجة لاستعمالها .

ومن الخطر دائما أن نقدر أن سلسلة قصيرة من هذا النوع لا يمكنها في أي حال من الأحوال أن تمثل جملة مقبولة ، غير أن سلاسل أطول يمكن إنتاجها بيسر ، وهو ما يثبط عزم أحذق المستبطين مقامات معقولة ؛ وأي تفسير لمقام لا يُقبل فيه حتى هذا امثال إلّا كرها سيتضمن تضمنا يبدو غير قابل للشك أن تُفترض لبعض الألفاظ المعجمية معانٍ ليس لها أي بينة في السابق . وينبغي أن يتضمن المقام التحليل "معالي" مهما كانت معقولة

هي حيالية أيضا ، وبعبارة أخرى فإنّ مجرد تصوير لسياق ما مثلاً لن يفسر بذاته أي شيء ، وسنصاب في نفس الوقت بقبول أن تكون هذه الألفاظ في هذا السياق بالأحرى معانٍ عربية . وبسببي أن نتحمل تبعة التفاضلي عن الطبيعة الخيالية المحض لهذه معاني مُزعومة ، بعض ذلك لاجتماع لغرية مقام المصور ، ونعصه الآخر لأن المقصود من ذلك هو جعل المعنى ما أمكن معقولاً .

ومن طبيعة هذه الحالات أنه حتى وإن بذل كل جهد لابتداع مقام يلحق استعمال الألفاظ المعجمية فيه أدنى ما يمكن من لتعسف فإنّه من المحال أن يتدع المرء مقاما لا تعسف فيه البتة . وفي مثل هذه الحالة يجب أن تقبل هذه السمة المتعلقة بغرابة استعمال الألفاظ المعجمية نفسها باعتبارها إحدى خصائص المقام المستنبط أو إحدى مكوّناته . ويحسن بي أن ألمح إلى أننا لا نواجه مثل هذا الضرب من الصعوبة ونحن نعالج جملة : "سلة الأوراق المهملة" لأننا نشعر أنّه لا يوجد فيها شيء يتجاوز تجربتنا العادية حول نزعت توسّع المجال .

ولنعد الآن ، وهذه الأفكار في أذهاننا ، إلى التساؤل عما يجري في موضوع الضمائم عندما تستعمل اللغة استعمالاً فعلياً . عندما نتكلم أو نكتب عينا أن نحقق موازنة دقيقة . فإن التصقنا بالضمائم المألوفة التصاقاً تاماً فإننا ، ولنصغ الأمر بلطف ، نعرض أنفسنا لخطر الابتدال ولا نستطيع في الحقيقة أن نتجنب هذا الخطر إلاّ بالابتعاد إلى هذه امدى أو ذلك عن مألوف من التراكيب أو الجمل أو أي مكوّن كان . وأي أمر جديد ينبغي أن نقوله يستلزم ذلك . ومن المهم أن نوّكد كلمة "مدى" ذلك أن مختلف مستعملي اللغة (وفي الحقيقة مختلف الأساليب اللغوية التقليدية) يحتفون في الحدّ الذي عبه يسقطون في المفعول ودون مدى معيّن قد تكون ضمائمهم 'عادية' جداً ولكنّ صميمية هذه الضمائم قد تكون أكثر جرأة وأكثر خروجاً عن المعتاد (18) .

(18) إنه لمن المعيد في مثل هذه السياقات بالذات أن يحتفظ المرء في ذهنه بالفرق بين المقاربة العامة والمقاربة الخاصة ؛ يمكن لامرئ أن يقول إن اللغويين الحاضرين ضميمة مألوفة بصفة كلية إلا أن كامل المركب إن استعمل في سياق غير مألوف فإن أثره قد يكون هائلاً كان استعمله متحدثاً عن عشي وحيلنّذ ، إذا ما دققنا الأمر يبدو أنه علينا أن نميز بين المألوفية من زاوية الأشكال المستعملة والمألوفية من زاوية المرجع . وفي التطبيق لا يعد هذا الأمر دأ شأ ذلك أنه (إلا إذا ظهر العم في السياق المقامي

ومهما كانت النقطة التي يزين فيها إذا نحن أفرطنا في الابتعاد عن ضرب من الحالات الجائرة فإننا نعرض أنفسنا لخطر العموص . والموازنة التي ينبغي أن نحققها هي إذن بين الابتذال والغموض ، وأنا لست مهتما هنا بالطريقة المشابهة هذه في بعض وجوهها حيث يمكن للمرء أن يكون حذرا أو جسورا فيما يتعلق بالنماذج النحوية . غير أبي أود أن ألاحظ هذا التشابه وأن أشير إلى أن الحذر أو الإهمال النحويين والحذر أو الإهمال الضمائيين قد لا يتصاحبان سوية . فقد نبهي مثلا زميلي هاليداي إلى التباين في كثير من قصائد وليام بوتلر ييتس (W.B.VEATS) بين الطبيعة العادية لغالب نماذجه النحوية وغرابة كثير من ضمائمه ، وإذا حدث شيء من هذا القبيل فإن إمكانية معالجته معالجة تحليلية دقيقة إلى حد ما أمر ذو أهمية لا شك فيها لأي امرئ يقوم بمقاربة في تحليل الأسلوب .

وإذا صغنا إذن الموضوع صياغة بسيطة إلى حد كبير أمكننا بعد ، على هذا الأساس ، أن نقول إنه توجد إمكانية لأربعة أنماط أسلوبية حسب التميز : (1) ضمائم عادية ونحو عادي ، (2) ضمائم غير عادية ونحو عادي ، (3) ضمائم عادية ونحو غير عادي ، (4) ضمائم غير عادية ونحو غير عادي . ولا يعد هذا إلا مدخلا ، ذلك أن ما يعد ضميميا غير عادي قد يتصنص كلمات هي ذاتها غير عادية (قارن مثلا بين : "سلة الأوراق المهملة المتوجهة" و "تبلد لا يُعرب" ) . وعلينا أن نقيم فرقا بين ما هو عادي بمعنى ما هو بعد مألوف ، وما هو بمعنى لم يواجه من قبل ولكنه عادي من جهة معايير المجال ، وسأعطي مثالا من هذا النوع من الضمائم لاحقا . ولا أقترح الآن الاشتغال على هذه الأنماط الأسلوبية الأساسية .

ومسألة الحدود التي تفرضها على الاختيار أحكام المجال الجائر هي مسألة على قدر ما من الفائدة ، وإذ إنني بصدد دراسة الضمائم فإنني لست مهتما هنا بدرجة أولى باختيار الكلمات النادرة فعلا ولا باستعمالها كما أني لست مهتما بالأسباب المختلفة الكثيرة

---

فحسب ولم يظهر في النص) في هذا المستوى ونحن بصدد النظر في عم واللهمون الحامص باعتبارهما ضميمية نكون قد خطونا خطوة تجاه اللامعتاد

الداعية لمثل هذا الاختيار ، ومع ذلك فإنّ هذا مظهر أسلوبيّ هام ومن المفيد أن نحفظ في أذهاننا بالآثار المختلفة المرتقبة أو الحاصلة من استعمال مثل هذه الكلمات ؛ وعلينا بطريقة مماثلة أن نلاحظ من مختلف أنواع النماذج النحوية البادرة فعلا أن الأثر الذي تحدّثه هي أيضا قد يكون متنوعا ، ذلك أنّه في هذا الحال كما هو الشأن مع المفردات قد تكون خصيصة معيّنة من هذا النوع أخذت أصرب مختلفة متعددة بتغير الأثر أو النكهة تبعاً لها . هذا الأمر ، طبيعة الحال ، مبتذل وما كان يستحق الذكر لو لم يكن وضع هذه المشاكل قيد الفحص الصارم في إطار تحليلي مناسب - إن حصل ذلك قط - نادرا رغم كونها مشاكل مألوفة .

عليّ إن ردت خطوة في مسألة الضمائم العادية وغير العادية أن أعتبر أنّ معاني كلمة ما (كيفما عرّفنا المعنى) هي بطريقة مباشرة ما مرتبطة بتجربتنا مع تلك الكلمة في سياقات مختلفة ، وهي أيضا مرتبطة بجمعنا لتلك الكلمة بكلمات أخرى لها معها في تجربتنا مجال متشابه على نحو ما ، وبجمعنا لتلك الكلمة أيضا بكلمات أخرى ذات صيغ متشابهة ، بين أصولها غالبا ، ولكن ليس بينها دائما قرابة . ومن الممكن جدّا أن تقوم مثل هذه الكلمات المتشابهة الصيغ بأدوار نحويّة مختلفة . ولذلك فليس من الضروري أن يكون لها المجال نفسه . فالجمع إذن عبر جسر الحو بطريقة متشعبة قد يقودنا إلى استخلاص استنتاجات حول كلمة من مجال آخر .

ولا يستوي اتّسان مساواة تسامة في التجربة وعادات التداعي أبدا رغم أننا نزوع إلى أن يكون لنا من كل هذا نصيب وافر مشترك مع الآخرين وذلك لسبب واضح : هو أننا نتقاسم معهم لزوما جزءا كبيرا من تجربتنا اللغوية . ولكنّه حتى والحال هذه ، توجد اختلافات بارزة كما تُبيّن ذلك تجربة النظر المحدودة في معجم كبير يخبرنا عن بعض العادات المعجمية المركبة لكثير من الناس ، فهو يدرج أحيانا كلمات لم تكن لي عنها أيّ تجربة سابقة وأحيانا أخرى كلمات يظهر أنّ لها قدرة على أن تعني أشياء لم أكن أعلم أنّ بإمكانها أن تعيها ، أعني أنّه بإمكانها أن تحلّ في علاقات ضميميّة ما كان لي بها علم لحد الساعة . وعلينا أيضا أن نلاحظ أن المعجم

لا يقبل أيّ لفظ يسقط دون عمومية ما في التجربة ، أي أنه لا يعطي تلك الكلمات أو الضمائم الخاصة (العائلية مثلا) التي تكون مشاعة ضمن دوائر ضيقة ؛ فقط وهو بطبيعة الحال لا يزودنا بطريقة الشرح أو التعريف أو أيّ طريقة أخرى بأيّ شيء من قبيل التشقيقات المعنوية المتعددة اللطيفة الفصل التي يمكن أن تحملها كلمة ما في (قل مثلا) عشرة آلاف حالة مختلفة ، وعاية ما يستطيع فعله هو أن مجرد (ورعما يربط) المعاني المختلفة في أقسام كبرى يمثل كل قسم منها ما أسميه استعمالا ، أعني بذلك مجموعة من الحالات صُنفت مع بعضها البعض لأنّ المعنى الذي تطوي عليه يبدو أنه يتطلّب أو يبرّر تعريفا أو شرحا مختلفا عن ذلك التعريف أو الشرح الموجود في قسم ما آخر .

وعموما سأعتبر الضميمة العادية كلّ ضميمة إذا ما واجهناها أمكننا ييسر أن نرجعها هذا القسم أو ذاك من الأقسام التي يجري فيها عملنا على نحو ما يجري في المعاجم الكبرى في صيغها الأكثر تنظيما وانفتاحا . وبعبارة "ييسر" أعني دون إحساس أننا بفعلنا ذاك نوسّع ، بأيّ طريقة لافتة للنظر أو ذات شأن ، ذلك القسم (باعتبارها طريقة مختلفة ، إذا جاز التعبير ، عن طريقة الملء) بقبوله لعضوية مثالنا . وأنا أفضل استعمال "عادي" ، و"غير عادي" عن "مألوف" و"غير مألوف" لأنّ هذين الأخيرين قد يزعان إلى أن يعيا ضمينا أننا نحتاج إلى مقياس هو تجربة سابقة عن ذلك المثال بعينه وهذا الأمر ، كما لمحت لا يمثل حالنا . إنّ التجربة السابقة من هذا النوع تثبت فعلا صحّة بعض الضمائم التي قد تظهر غريبة إن هي قُدِّرَتْ على أساس معيار ما هو بالأحرى عامض ، وهو معيار الحال المتوقّع العادي (من ذلك : كان مرتديا دعرا أزرق) <sup>(19)</sup> وإنّا هذا بمائل تماما لبأها لصحّة أمثلة ذات نماذج نحوية بالأحرى غريبة (نحو - جاء حاصدا) <sup>(20)</sup> <sup>(21)</sup> غير أن هذا النوع الخاص من التجارب لا يُعدّ العنصر الحاسم في كثير من الحالات .

(19) "كان مرتديا دعرا أزرق" هي محاولة لترجمة He was in a blue funk ترجمة حرفية وهي ترجمة غير مناسبة لو لم تكن ترمي إلى الإبقاء على المقصود من المثال وهو أنّ هذه العبارة الجاهزة ومثيلاتها لا يتمنى فهمها دون سابق تجربة . ولو لم يكن قصدنا ذلك لقلنا مثلا : كان مرعوبا (المترجم) .

(20) "جاء حاصدا" تقابل He came a cropper في النص الأصلي وهي عبارة جاهزة قد يقابلها في العربية : انهيار .



ذلك أن عياب التجربة السابقة - إن عدنا إلى نقطة أثرناها قبل هذا - نحو :  
 "غابة الدفلى" و "ماتت" باعتبارهما ممثليين لعلاقة مسند ومسند إليه لا بمعنى من القول  
 بكامل الثقة في مقدم مناسب : ماتت غابة الدفلى . وثمنا لمحب توجد قواعد معقدة  
 خاصة بالمجال تشتعل ها وهي مؤسسة من جانبنا على معرفة نوع الفعل الذي يمكنه أن  
 يستخدم مسدا لما يمكن أن يصعبه ، إذا تكلمنا عنه أصلا ، باعتباره ذلك النوع من المسد  
 إليه ، ويوجد لمثل هذه المعرفة ، بطبيعة الحال ، أساس من تجربة قامت على أمثلة وإن نحن لم  
 نقيد فعلا كل الأمثلة لسابقة التي واجهتنا ، خاصة هذا المشكل ، فإن علينا مع ذلك أن  
 نعترف بأن هناك صلة وثيقة لما نقيده الذاكرة بموضوعنا . غير أنه يوجد عصر آخر غير  
 العنصر الذي يتضمنه مجرد امتلاك قائمة من الأمثلة وهذا الأمر يسعى ألا تنهون بقيمته كما  
 لا تنهون في ميدان لنحو بأهمية معرفة هي أكثر من مجرد قائمة خام من المعلومات حول  
 لصور الحدودية .

وفيما يتعلق بما نحن مهتمون به فإن لنوع المعرفة هذا صلة بالطرق التي فيها نظم  
 المعلومات المكتسبة من ملاحظة الأمثلة ، وله صلة بفهمنا اللغة فهما لا يحتاج إلا لأجزاء  
 صغرى منه لتقوم بدور عندما ننشئ آية جملة منفردة مناسبة لمقام . ونحن نعتمد على هذا  
 الأمر في حالين : في مثل هذه لصياغة وكذلك في تقدير ما ينشئه الآخرون وفي محاولة  
 فهمه . ولنصرب مثالا بسيطا جدا عن ذلك فإن جزءا من هذه المعرفة بمعنى من أن أقول  
 (إلا في سجل ما غريب) "توفيت (22) غابة الدفلى" ويسعى أحيانا لزوما ، من أجل  
 أهداف بيداغوجية ، أن نغزل مثل هذا الجزء وأن نصوغه مفصلا . وبعد ذلك يمكننا  
 عندما تطهر الحاجة ، أن نعاج مثل هذه المشاكل على حدة باعتبارها مشاكل اختلاف بين  
 مجال مات وتوفي .

ومن الضروري أن نقول هذا لأنه توجد بصفة مفرطة الكثرة نرعه لدى الناس  
 باعتبار بغية ما إلى أن يتخلو عن معالجة أدق لصعوبات من هذا الضرب ملمّحين - وهم

(21) إن أمثلة من هذا القبيل قد تحيرنا عندما نواجهها لأول مرة وهي إذن تختلف في هذا المعنى عن  
 "استاذ الكيمياء العجوز" .

(22) تقابلها في النص الأصلي عبارة passed away وهي تعريض بمعنى مات.

يفعلون ذلك — إلى أن بعض الصعوبات لا يمكن في حقيقة الأمر أن يصاع للدراسة الصارمة وهو معزول نسبياً . وهم كثيرا ما يتحدثون وكأن امتلاك كامل النوق اللغوي (23) امتلاكاً شاملاً بكل لطائفه يمكن أن يكون أكثر نفعاً في فك الصعوبات التي تعترض المرء إزاء أمور مثل الاختيار بين : قيهن (gehen) وفهرن (fahren) في الألمانية (\*\*) و سير (Ser) وايستر (estar) في الإسبانية (\*\*\*\*) صحيح أن ثمة مشاكل بحالية بعيدة المثال معقدة في أكثر مثل هذه المظاهر تعقيداً ولكن ليس صحيحاً أن نتمسك بأنه لا يمكن فصلها فصلاً معيلاً ومعالجتها بعد ذلك لصالح الأطفال أو الأحناب بطريقة معينة يقصد منها سدّ النقص ، ذلك أن متعلمي اللغة هؤلاء لم تتوفر لهم فرص طبيعية ليراكموا (كما يراكم ابن اللغة البالغ) كفاءة عمادها معلومات مرتبة متصلة اتصالاً وثيقاً بامتلاك ناصية المشكل المبسوط .

ويمكن أيضاً أن ننظر إلى معرفة المجال هذه المعرفة النسقية باعتبارها أمراً أساسياً عندما ندرس بعض مظاهر استعمال اللغة الإنقليرية من قبل أبناء اللغة المجرين متكلمين أو كتاباً، ذلك أن هذه المظاهر وثيقة الارتباط بعمليات توسع المجال أو التوليد التي بها يمكن غابة الإمكان لضائم غير عادية أن تضاف إلى تلك التي حُرِّبت بعد (24) ولعلّ عدداً كبيراً من الضمام الجديدة — مما ندرجه بيسر رغم حدته في صنف العادي — له مجرد قيمة دنيا .

وتلك الحالات أمثلة من نوع "بجال الملاء" حيث لا يغير المثال الجديد عملياً طبيعة المجال الذي يسقط فيه رغم أننا لم نواجهه قط سابقاً (وقد لا يحارنا شعور بوجوده أصلاً) ، ومثال ذلك يمكن أن يكون مجرد إضافتي لفظ غابة الدفلى إلى تجرّتي السابقة المتعلقة بأسماء النباتات التي تتضام مع توقي في علاقة مسند — مسند إليه .

(23) يقابل النوق اللغوي في النص الأصلي Sprachgefühl وهو لفظ ألماني (المترجم) .

(\*\*) fahren و gehen فعلان في اللغة الألمانية بمعنى مشي وسار وسافر وما شاكل ذلك .

(\*\*\*\*) Ser و estar في اللغة الإسبانية تعنيان على التوالي "الكينونة" و "الوجود في مكان" (المترجم) .

(24) من المواضيع التي تعادل توسع المجال خطورة هي السيرة التي بها يضيق المجال عبر إعمال استعمالات مألوفة سابقة أو تلك الوضعية الأكثر تعقيداً ولكن الأكثر عمومية حيث يضيق المجال في نقطة ما ولكنه يوسع في أخرى ففي كل هذا توجد نظائر في النماذج النحوية .

وليس من الصائب ، في اعتقادي ، أن نضع في قسم العادي مثل كل هذه الحالات باعتبارها غير لافتة للنظر عندما نواجهها لأول مرة . ذلك أنه بما يكاد يكون صحيحا صحة لا شائبة فيها أن عددا هائلا من الضمائم الموسعة للمجال هي من النوع الذي يمر أيضا غير لافت للنظر بالمعنى المذكور ولو لم يكن الأمر كذلك لكان من العسير أن نفسر هذا التيار الجمالي الهائل المؤثر تأثيرا بليغا في المعجم ، ذلك التيار الذي حدث ويحدث في اللغة الإنكليزية . ولو جعلنا الانزعاج أو عقد الحاجبين معيارا لتوسيع المجال لا عترض علينا ، حسب ما أعتمد ، بالقول إن هذه العلامات الدالة على أن شيئا ما غريبا حدث هي بساطة لا تحصل في تجاربنا الشخصية بكثرة كافية لتعليل أكثر من جزء صغير من هذا التيار ، وهذا يعود إلى القول بأن سلطة المجال هي على نحو يسمح بقبول أمثلة جديدة في هامش الجائز ذاته دون أن نحس حتى بمجرد الإحساس بأن هذه الأمثلة مريبة بصورة من الصور ، ويحصل أحيانا أن يوجد اختلاف حول ما هو مريب . وليس عرضيا أن ما لا يحس متكلمون صغار السن بأن هامشي أو غريب البتة قد يشعر الكبار بصورة صريحة بأنه على حدود المقبول أو حتى خلفها (25) .

وفي حالات أخرى تنفطن إلى حالات تبدو جريئة هي بمجدة ، حالات تبدو (وإن لم نصغ الأمر على هذا النحو ) متضمنة توسعا فعليا في المجال . وبعض هذه الحالات قد تؤثر سريعا في نسبة كبيرة من متكلمي اللغة ؛ من ذلك أننا قد أخذنا تنفطن إلى أن كثيرا من الناس يستعملون كلمة "ساحقة" في معنى غريب أو بطريقة غريبة لعلها تظهر في قولك: "كانت لنا أمس مساء ساعة ساحقة" (١) وهذا يعني ضميا أننا تنفطنا إلى أننا أخذنا نسمع كلمة "ساحقة" في حوارين (مقامي ولساني سراسية ) ما زلنا إلى حد الآن نعتبرها دون ريب غير مناسبة . ونحن لا نفعل ذلك لكونهما خارجين عن تجربتنا السابقة محسب ، ولكن أيضا لكونهما يفعان خلف ما يعتبره حسنا الجمالي حتى مما يجوز بصورة هامشية .

(25) بطبيعة الحال ينطبق هذا الأمر أيضا على الألفاظ المعجمية باعتبارها ألفاظا معجمية وعلى النماذج النحوية بل إنه في حالة المجال المعجمي وتضييق النموذج يمكن أن يكون الصغير هو الذي يسأل عن جوازية أمر يعتبره الكبير عابثا .

\* ساحقة Smashing تستعمل في العامية بمعنى رائق جدًا (المترجم) .

وتوجد حالات أخرى من الضمائم غير العادية قد تكون أكثر عرضية بل قد تكون فريدة . تلك الحالات هي النوع الذي يترع لأن يقول في الأدب وفي الشعر خاصة مقولة رفيعة ، وهي جزء من الوسائل التي بها يكذب الناثر أو الشاعر نفسه في مقطوعة من نصّ تكبر أو تضعر لأن يبلغ أمرا ما هو بمبلغه بالوسائل العادية ؛ وهو بفعله ذاك يثير مشكلا لا يمكن أن نعتمد في فكّه على تجربة لها صلة وثيقة مباشرة بتلك الأمثلة . وبطبيعة الحال قد يحصل في حالة معينة أن نشهد الميلاد بذاته ، ميلاد أمر سيتقل بعد ذلك إلى الاستعمال العام ويكون من ذلك الحين فصاعدا جريا من قائمة الضمائم العادية المتضمنة الكلمات موضوع النظر . وذلك هو الشأن مع مختلف المركبات المتنبئة في اللغة عن شكسبير والتوراة، وقد ينحز المرء بحثا مفيدا إن هو سعى إلى تحديد ما في هذه الضمائم من سرّ جرّها لأن تُتَبَنَّى هذا التبنّي الواسع في حين أن غيرها مما لا يقل عنها في الغالب إثارة مرّ عمليا دون أن يلفت النظر وفي مثل هذا النوع الأخير من الحالات ستترع نكهة الضميمة والحال أنه لم يلاحظها الاستعمال اللاحق ، إلى أن تحتفظ بإثارتها وتميّزها ولكن في كلتا الحالتين نواجه نفس المشكل العام ، مشكل طبيعة الأثر الذي تحدّثه الضمائم غير العادية ساعة ما تستعمل لأول مرة .

ويزيد هذا المشكل تعقيدا عنصرًا لا يمكن أن يطرق هنا ، ولكنني أذكره لأنه غالبا ما لا يعار له النظر : إن تضامّت - خلافا للاستعمال العادي - كلمتان (أ) و(ب) فإنه توجد رعة عامة لأن نعتبر المركب الحاصل يمثل استعمالا نادرا لـ : (أ) أو (ب) فحسب ، أي أنّ الغرابة ترجع بصورة من الصور إلى أحد اللفظين لا إلى كليهما . صحيح أنّه كثيرا ما توجد أسباب قويّة داعية إلى أن ننظر إلى المسألة بهذه الطريقة . ففي أحيان كثيرة جدًا يبدو كلّ شيء في جملة كاملة عاديّا تماما عدا كلمة واحدة ناشزة عن كل الآخرين ، وعندما يحصل ذلك فإن ردّ فعلنا يتركز على مواقفنا حول مجال الكلمة الجائز أو المتوقع ؛ ويمكننا ببسر أن نفزع بأنفسنا أنّه لا توجد إلّا كلمة واحدة تتصرف ضميمياً تصرفا غريبا . ولكن يجب ألا ننسى أنّ النظر إلى المسألة على هذا النحو هو مجرد خداع للنفس ، ذلك أن الغرابة يجب أن تضمّ ضمّا حميما جدًا كلمة أخرى على الأقل ، وأنا جئنا إلى الخطأ

بسبب أن معنى تلك الكلمة (رغم أن الأمر ليس كذلك) لا يبدو متأثراً بغيره أيّ تأثر يبلغ تلك الدرجة . قد يحصل ذلك فعلاً ، وهو جزء من فنية العمل كلّها ، غير أن التركيز ، على وجه الحصر ، على الكلمة موضوع النظر ليس سبيلاً إلى أن يستمرغ ما في الضميمة من أهمية .

عليّ أن أحتتم ملاحظة أو ملاحظتين حول ضمائم بسيطة بنيويًا بساطة كبيرة ، في شأنها يمكننا ييسر كبير أن نسأل أين تكمن الغرابة فيها ؟ ولم تبدو في حالات كثيرة مركزة في كلمة واحدة ؟ فإن واجهتُ لأوّل مرة ضميمة "الخاتم البريدي الفولاذي" ، فمس المرجح - في اعتقادي - أن أعدّل تصوراتي ( إن جاز لي أن أصوغ ذلك في عبارة عادية) حول الأختام البريدية أكثر من تعديلها حول الفولاذ . وكذا يكون شأن مع "كتاب المطاط" أو "الكسب الشفاف" أو "لدب المتكلم" ولكن ، إزاء عبارة : "لهاية أسبوع طاحنة" ، في ظروف مماثلة أشعر بأنّ ما ينبغي عنيّ تعديده هو النعت وأنّ "لهاية أسبوع" فبقى في ذهني كما كانت من قبل تعني نفس الشيء أساساً وربما يحصل نفس الأمر مع عبارتي : "النهر المتجمّد" ، و"ضربة العولف الحصيفة" . ويمكن أن يُنجز عمل مفيد حول العناصر الفاعلة في تركيز اهتمامنا على كلمات بعينها بهذه الطريقة وفي مناسبات ما ، وإحداث ردود فعل مختلفة عن هذه اختلافًا تاماً في مناسبات أخرى ، مثلما يحصل في تلك الحالات التي تبدو فيها الغرابة كامنة في المركب باعتباره كلّاً وفي العلاقة الضمنية الشاذة على نحو ما ، أكثر من أي شيء آخر يبدو قد حصل لمعنى إحدى الكلمتين . وستقوم صميمتي الخاصة في جملة : 'سلّة الأوراق المهملّة' مقام المثال عن هذا النوع من الضمائم . وبحث هذا المشكل سيعبر - دون ريب - الاهتمام المطلوب لعصرين اثنين هما الدور الذي تقوم به الألفاظ المعنية في التركيب النحوي وقوّة كلّ لفظ في معنى الإخبار أي درجة الانحصار النسبية لهاله الضميمي المقبول .

ما سميت إلى معاخته هو مظهر أو مطهر من مشكل الاختيار أو أخذ القرار الذي يواجهنا باستمرار عند استعمالنا اللغة حتّى في إطار النماذج النحويّة المقتنّة . وسميت بوجه خاص إلى أن أتناول عنصر المجال وإلى أن ألمح إلى أن اللفظ يمكن أن يستعمل

استعمالا مفيدا في علاقته بالمعجم في معنى يجيب به عما سمّيته في اجاب التحوي بالأمودج . وللأمودج علاقة بأبسية الجمل التي ننشئها ، وللمجال علاقة بالضمايم الخاصة التي ننشئها في سلسلة من الحالات الخاصة التي منها تُصنع أمثلة من الجمل ، فإن اعتبارات المجال تلك هي التي ينبغي أن تأخذها بعين الاعتبار ضمن ما يحمله الأمودج عندما نعالج النصّ المكوّن من جمل حقيقية . سعيت حينئذ إلى أن أجلي جملة من الأسئلة التي يترع إلى إهمالها أولئك الذين يقصرون اهتمامهم على مواد الأمودج التحوي دون سواه تقريبا .

إنغوس ماكتوش

جامعة إيدنبورغ بالمملكة المتحدة

ترجمة : المختار كريم

كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية بتونس

# استقراء الواو والياء في الأصول الثلاثة (١)

إبراهيم السامرائي

أقول : يشتمل استقراي هذا على الأصول الثلاثة التي تنتهي بالـ ف سُميت مقصورة (١) أصلها واو أو ياء . وهذه إمّا أن تكون أفعلاً أو أسماءً . وقد يكون لي أن أجعل من مادة استقراي ما كان ثانيه واوًا أو ياءً . وقد رأيت في مسيرتي هذه ما تتردد فيه الواو والياء ، فلمّا أن يكون المعنى واحداً ، وإمّا أن تقترب الدلالة فيها بعضها من بعض . وقد تباعد الدلالة بعدئذٍ تكاد فيه "بنات الواو" تختلف اختلافاً كلياً عنها مما يكون في "بنات الياء" . وقد أقف في بنات الواو ما يرمي في دلالاته إلى شيء مما هو في بنات الياء .

وسأضفي في هذا الدرس على حروف المعجم :

## 1 - ما ورد من الثلاثي وآخره الواو أو الياء على حروف المعجم :

### حرف الألف (المهمزة)

\* - تنشر مجلة هذا البحث للمرحوم إبراهيم السامرائي وقد اتصلت به منه فيل وفلته ؛ وقد تأخر نشره لأن الأعداد التي صدرت من المجلة في السنوات الأخيرة كانت خاصة .

(1) مصطلح الألف المقصورة مصطلح صوتي قديم يدل على أن الألف قصيرة في مذهب بحلاف الألف الممدودة التي يُمدّ فيها الصوت فيستقرّ على الهمزة كما في "صحراء" . وإنّي لأبته في حاشيتي هذه لأصحح شيئاً درج عليه المعطّمون والمتعطّمون ، وهو خطأ ، وهيه أن "المقصورة" هي الألف التي ترسم ياء كما في "هذي" . وهذا يعني لدى هؤلاء أن الألف في "دعاً" ليست مقصورة . وفي هذا الفهم الخاطئ تضيق دلالة المصطلح الفنية .

(2) كان حريّاً بي أن أمنح الهمزة ملاكها الصوتي فأجعلها مع الأصوات ، ولم أتبع ما درج عليه الأكاديميون في استبعادها رسمياً في رسوم الأصوات ، ولكن في هذا مشكلات وجدت في رسمها ما زلنا غير قادرين على حلها .

## 1 - أبى يأتى :

أقول : لو قلت : إنه يأتى الكلام معنى لا يريد به ويفرغه ، ولكنى لا أجد ما قلته في معناه واقفاً بحيث يصح أن أذهب إلى القول بالترادف . وقد يقوى هذا الإحساس لدي وأنا أقف على المصدر وهو "الإباء" ، فهل لي أن أقول : إن معناه "الامتناع" ؟ ليس لي أن أجعل "الإباء" و"الامتناع" متساويين ، ذلك أتى أحس في "الإباء" خصوصية من إيجابية لا أجدّها في "الامتناع" .

أقول : إن من مرأيا العرب الأوائل 'إباء الضيم' ، وهم أباء بأنفون عن احتمال الذلّ والضم ، وليس لي مثل هذا أو ما يقرب في "الامتناع" ، تقول : امتنعت عن شرب الدواء ولا نقول : امتنعت عن الضيم . وأنت ترى أن مسألة "الترادف" شيء قد توسّعنا فيه حتى لنكاد أن نقع في خطإ .

أقول : لقد ذهبت إلى هذه السعة لأني مُتَمَتِّحٌ بالألف الأخيرة في "أبى" و"يأتى" ، أو هو أم ياء في الأصل ؟ لم يكن لي من سبيل أن أدرك هذا ، وذلك لأني لا ألح ما يؤمى إلى صلة بين هذا وبين مادة "أبو" التي منها "الأب" . ألي أن أذهب إلى أن في "الإباء" ذهاباً ونزوعاً إلى معنى "الأبوة" فيكون من "الآبى" حلوص إلى هذا ؟ وإذا لم يكن هذا ، ولا سبيل إليه فهل أذهب إلى أن "أبى" أصله المهموز الآخر "أبأ" الذي أجده في "عَبَأ" كما في قولنا : "إنه لا يعبا بما هو فيه" ومثله "أبه" كما في قولنا : "إنه لا يابه لنهائته" ؟

أقول : قد يكون لي أن أذهب إلى المهموز لما يكون من وشيعة بينه وبين ما يكون آخره ألفاً ، ذلك أن "أومأ" قد تُسَهَّلُ هزته الأخيرة فيتحول إلى "أومى" . وقد ألح مثل هذا بين "ربأ" و"ربأ" ، وسيكون لنا فيما سيأتي مما سيأتي آخره ألف ما نجد نظيره أو شيئاً منه في المهموز الآخر .

## 2 - أتو ، أتى :

قالوا : أتوته لغة في "أتيته" وأنشدوا قول خالد بن زهير :

يا قوم مالي وأبا ذؤيب

كنت إذا أتوته من غيب



أقول : وهذا كغيره من الأصول مما تجتمع فيه ذوات الواو مع ذوات الياء والمعنى واحد . ولم يبق مما هو أنا يأتو شيء فما بقي في العربية المعاصرة أو الألسن الدارجة .

### 3- أئو ، أئي :

قالوا : أئوت الرجل وأئته بمعنى وشيت به عند انسلطان ، والمصدر الأئو والأئي .  
وأنشدوا :

وإن امرأ يأتو بسادة قومه      حري لعمرى أن يذم ويشتما

### 4- أخو :

أقول : "الأخو" وهو الأصل من ذوات الواو ، وكل ما جاء من هذا كان "الأخ" الأصل البعيد فيه ، وليس لنا فيه مما هو من ذوات الياء .

وهذا كان لك أن نقف على ما هو من ياء فإننا نجد "الأخية" . غير أن الياء أني بها لبناء "فعليلة" ، وقد ابتعدوا عن الواو إلى الياء في هذا البناء مما كان آخره واوًا ، فلم يقولوا "أخيو" بل قالوا : "أخية" بمعنى الخربة والذمة .

وفي حديث عمر أنه قال للعباس : أنت أخية آباء رسول الله - صلى الله عليه وسلم - . وفي حديثه أيضًا : أنه كان يتأخى مناح رسول الله ، أي يتحرى ويقصد . وقالوا في هذا الفعل وفي هذا الحديث : "يتوخي" .

أقول : وكثير من المهموز في الأصل ولاسيما ما كان مهموز الآخر قد ذهب فيه العربون إلى التسهيل فقالوا في "أومًا" "أومى" ، كما قانوا في المهموز العين هذا فكان لنا ريم" وهو "ريم" . وفي عربيتنا المعاصرة "يتوخي" هو وحده وليس فيها "يتأخى" .

### 5- أدو ، أدي :

قالوا : إذا اللبُّ أدوًا وأدى أديا بمعنى "خثر" ليروب ، والرائب هو الخائر . ومن المفيد أن أعرض لشيء رأيت في أعمال لجنة الألفاظ والأساليب بمجمع اللغة العربية بالقاهرة يتصل بالفعل "أدى" ونظيره الفعل العامي "وَدَّى" في قول العامة "وَدَاه" بمعنى أوصله . وكأني خلصت إلى قبول الفعل العامي وإدراجه في "المعجم الوسيط" .

أقول : لقد عرض هذا الأستاذ شوقي ضيف رئيس مجمع اللغة العربية ، وكأنه أراد أن يقول إن الفعل "أدَّى" قد تحول في العامية إلى "ودَّى" بتسهيل الهمزة . وتسهيل الهمزة قد كان في العربية ، واستظهر عليه بقوله : "ومعروف أن الحجازيين يكثر من تسهيل الهمزة ، ويرى ابن محاهد في كتابه "السبعة" يقول تعليقاً على كلمة "يؤمنون" في الآية الثالثة من سورة البقرة : روى ورش عن نافع قارئ المدينة والحجاز ترك الهمزة الساكنة في مثل "يؤمنون" وما أشبه ذلك . وكذلك يُصع بالهمزة المتحركة في مثل قوله تعالى : "لا يُؤاخذكم الله باللغو في أيمانكم" (225 ، سورة البقرة) . ومثل "يؤدُّ إليك" في قوله تعالى : "ومن أهل الكتاب من إن تأمنه بقنطار يؤدُّه إليك" (75 ، سورة آل عمران) .

أقول : إن الفعل "أدَّى" ونظيره الفعل العامي الدارج "ودَّى" بعيد عن "أدَّا يأدوا" ذلك أن "أدَّى" مستفاد من كلمة "يد" من أعضاء جسم الإنسان، لأن "التأدية" تتم باليد . وأنا ألمح "اليد" في "الأداء" و"الأداة" .

وقد تقول : وكيف كان هذا ؟

والجواب أن المعرب القديم يتسع وهو يتناول الكلمة فيحتال عليها من غير قصد إلى الحيلة التي هي اجتهاد . ومن هذا قد يكون لنا أن نقف على ألفاظ كثيرة قد ابتعدت عن أصولها .

6- أري :

قالوا : أرَت القِدر نأري أريًا : احترقت ولصق بها الشيء شبه الجلبة السوداء .

أقول : وكان الفعل من ذوات الياء ، ولم نجد ما هو في الواو .

7- أزو ، أزي :

قالوا الأزو : الضيق ، والفعل بالواو والياء مما أشار إليه ابن بزرج ، والكثير ما ورد بالياء . وأزيت إليه أزيًا وأزيًا بمعنى الضممت ، وأزى الظل بمعنى انقبض واجتمع .

8- أسو ، أسي :

الأسا والأسو بمعنى العلاج وكلاهما بالواو في الفعل "أسا بأسو" . وأما "الأسى"

فمن الياء ، وهو "أسي بأسى" .

والوصف أسيان ، وهو أكثر من "أسوان" ، وقد ورد هذا في قول بعض أهل البيت :  
ماذا هبلك من أسوان مكتئب .

#### 9 - أَشِي :

جاء في معجمات اللغة : أَشِي إليه أَشِيًا بمعنى اضطرُّ . ولكننا لم نجده في كلامهم .

#### 10 - أَضُو ، أَضِي :

قالوا : الأضاة : الغدير ، والجمع أضوات وإضون . وهو أيضًا أضيات لدى سيويه .  
أقول : وكان هذا قد شُعب بالواو والياء .

#### 11 - أَلُو :

قالوا : أَلَا يَأْلُوا أَلَوًا وَأَلَوًا وَأَلِيًا وَإِلِيًا بمعنى قصر وأبطأ .  
أقول . وكأني ألمح فيه الياء في "أَلِي" بـ"أَلِي" وإن لم يُنصَّ عليه .  
وفي المزيد "أَلِي" شيء من هذه الدلالة .

#### 12 - أَوُو ، أَوِي :

قالوا : أَوِي يَأْوِي كما في قوله تعالى : "أَلَمْ يَأْنِ" (الحديد : 16) . غير أننا نجد  
مثله في المقلوب "أَن يَتَيْن" بمعنى "حان يحين" والحاء مثل الهمزة . والإثني بمعنى الساعة  
من الليل ، وعن ثعلب : إنه الإثنو بالواو أيضًا .

أقول : ونحو "أَن يَتَيْن" إلى "الآن" وقد لزمته الألف واللام (١) . ومن هذا  
'الأو' وكأنه ذهب فيه بالواو . و"الأوْن" مثل "الإثني" للدلالة على شيء من الزمان .  
أقول : وفي هذه المادة "إِثْو" و"إِثِي" والمقلوب فيهما نجد اختلاطًا واقتراء ما  
بين ما هو واو أو ياء ، أو قل إن المادة واحدة وإن تذبذبت بين الواو والياء .

#### 13 - أَوُب :

قالوا : الأوب بمعنى الرجوع ، والإياب كذلك وقد ذهب إلى الياء لسبق الكسرة  
كانصبيم والقيام .

---

(3) قالوا في "الآن" إنه سمعت "ثلاثن" ومثل هذا في "الحين" قيل : "ثحين" .  
أقول إن في "الألف واللام" التي قيل فيها للتعريف ضربًا من الإشارة ، وهذه الزيادة للتعريف  
والإشارة بلمحها في "الثاء" التي تفيد الإشارة من بين ألفاظ الإشارة ، ولذلك جاءت في "ثلاثن"  
و"ثحين"

وأما "الأَوَّابُ" بمعنى "التَّوَّابُ" في قوله تعالى "إِنَّهُ أَوَّابٌ" (ص : 16) . فالأصل فيه دلالة الرجوع إلى الحق ، وهذا هو معنى "التوبة" (4) .

### حرف الباء

#### 14- بَأُو ، بَأَي :

قالوا : البَأُو : العظمة ، وبَأَيْتُ عليهم لعة ، ولأصل بَأَوْتُ .  
أقول : والأصل واحد ، والكلمة بالواو على سعتها وانتشارها مثلها بالياء على فلة شيوخها .

#### 15- بَشُو :

أقول : في العربية في بطون المعاجم نادر يختص بها في الأغلب الأعم أحد الكبار الأوائل من أهل العربية ، ومن هذه هذا الفعل الذي حكاه الفراء : "بَشَا : إذا عرق" ، ولا أستبعد أن يكون الكثير من هذه النادر مما أحس به أحد أولئك المجتهدين فقوي إحساسه به فحكاه .

#### 16- بَدُو :

أقول : كأن في "بدا" الفعل معنى "البدء" . وفي هذا قرب ما بين ما ورد مهموز الآخر وبين ما آخره مدّ ، وقد مرّ بنا شيء من هذا . وقد يكون في "بدا" خصوصية في "البدء" كان منها أن يكون مصدره "بذاء" . ولا أريد أن أذهب إلى ما قالوا في "البدء" الذي تُسبب إلى أفعاله سبحانه وتعالى ، ولكني أذهب إلى ما كان بيان الرأي في قوله تعالى مثلاً :

\* "ثُمَّ بَدَأَ هُمْ مِنْ بَعْدِ مَا رَأَوُا آيَاتِ لَيْسَجْنَهُ" (يوسف : 35) .

\* "وَبَدَأَ لَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا" (الزمر : 48) .

#### 17- بَذُو ، وبَذَي :

قالوا : البَذَاء هو الفحش ، وكأنه اختص بالقول والكلام ، والوصف منه بالياء في قولهم : امرأة بَذِيَّةٌ مثل فَرِحَةٍ . وهذه الصمة تشعر أن الفعل بَذَيَ مثل نَسِيَ ، ولكنهم قالوا : بَذَوْتُ على القوم .

(4) قلت : إن "التوبة" تعني "الرجوع" ، ولكنه حاص بالرجوع عن الخطأ وهو مثل "ثاب" بمعنى "رجع" ، يقال : ثاب إلى عقله بمعنى رجع إلى عقله .

أقول : وكأنَّ في هذا اجتماع ما كان في الواو وما كان في الياء ، ولم يشيروا إلى أنَّ أحدهما لغة .

#### 18 - برى :

قالوا : بَرَى العودُ أو القَلَمُ أو السَّهْمُ (القَدَح) بَرِيًّا نَحْتُهُ ، والاسم "الرَّاية" وتعني ما يُرمى من هذه المواد عند البري . وقد جاءت البراية مع الألفاظ التي تفيد بقيَّة الشيء كالصَّبَابَة والنُّشَارَة والخُشَارَة وغيرها .

وقالوا : البرة بمعنى الخنخال ، وزعموا أنَّ الأصل "بروة" بفتح الباء ، و"البرة" حلقة في أنف البعير .

أقول : وقوهم : أصلها "بروة" لا يدلُّ عليه الرسم بالياء عند الجمع فهو "برى" ، وقالوا في الجمع البادر بُرى وبُرى ، وكأنَّهم جعلوه بالياء والنون ، ولم يشيروا إلى أنَّها مثل مئة ورثة التي تلحق بالجمع السالم .

أقول : وقالوا : البرى بمعنى التراب ، وذهبوا إلى أنَّ "الورى" مثله .

أقول : إنَّ دلالة "الورى" هنا تتجاوز مسألة إبدال الواو من الباء ، ذلك أنَّ هذا الإبدال صرَّف اللفظ في دلالته إلى معنى "الخلق" أي الناس . وكأنَّ هذه الدلالة تشير إلى الأصل وهو التراب الذي كان الأساس في خلق الإنسان . ويُقوِّي هذا ورودُ "الرَّية" بمعنى الخلق .

وأذهب غير بعيد عما أنا فيه فأجد المهور "براً" بمعنى "خلق" ، وكأنَّه يشير إلى الأصل الذي كان منه وهو "البرى" بمعنى "التراب" .

#### 19 - بزرو ، بزى :

قالوا : البزاء بمعنى انحناء الظهر ، والوصف أَبْزَى وبَزَوَاءُ ، والفعل بَزَى وبَزَى وبَزَّ بَزْرًا .

أقول : وقد اجتمعت الواو والياء في هذا ، وكأنَّهم جعلوا الوصف "أَبْزَى" مما أخذ من اليائي ، والدليل رسمهم له بالياء ، وجعلوا الوصف بالواو للمؤنث مما أخذ من الواوي فقالوا : بَزَوَاءُ .

أقول : م يرد في هذا إلا ما حكوه من قولهم : ما في الرماد بصوة ، أي ليس فيه شراكة ولا حمرة .

أقول : وليس هذا الأدب القديم في عربيتنا المعاصرة ولكننا نجد شيئاً منه في بعض الألسن الدارجة ، فقد يقال في كلام العراقيين : ما لي النار بصوة .

## 21 - بغو ، بغى :

قالوا : بغا الشيء يبعوه بغواً بمعنى نظراً إليه . و"البغوة" بمعنى الطلعة حين تشق فتخرج بيضاء رطبة . و"البغوة" التمرة قبل نضجها .

وقالوا : بغى الشيء يبغيه خيراً أم شراً بغاءً ، وبغى ضالته بغاءً ، والاسم البغية أي ما يُبغى أي المطلوب .

أقول : وكأني وجدت في الكثير مما ورد على "فُعلة" يشير إلى ما هو اسم المفعول ، وكأنّ هنا سق في التأصيل ما بنوه على مفعول .

وأعود إلى المصدر فأجده "بغاء" وهو غريب وقلما نجده في كلام الأقدمين ، وكأنّ الاسم "البغية" قد أغنى عنه .

وقد ذهب العربون في "البغى" إلى ما يُبغى من الشر ، ويدلنا على هذا ما جاء في لغة التزليل ، فقد جاء مع "الفحشاء" و"الفواحش" ، كما جاء ويراد به الظلم والكر ، وهذا في قوله تعالى :

\* "قل إنما حرم ربي الفواحش ما ظهر منها وما بطن والإثم والبغى بغير الحق" (الأعراف : 33) ؛

\* "وينهى عن الفحشاء والمنكر والبغى" (النحل : 90) ؛

\* "والذين إذا أصابهم البغي هم ينتصرون" (الشورى : 39) ؛

\* "بئسما اشترؤا به أنفسهم أن يكفروا بما أنزل الله بغياً" (البقرة : 90) ؛

\* "وما اختلف فيه إلا الذين أوتوه من بعد ما جاءكم البينات بغياً بينهم" (البقرة : 213) ؛

\* "فأتبعهم فرعون وجوده بغياً وعدواً" (يونس : 90) ؛

أقول : وجاء "الباعي" مع 'العادي' كما في قوله . "فمس اضطراً غير باغ ولا عادٍ فلا إثم عليه" (البقرة : 173) . وإذا كان هذا هو معنى "البغي" فقد وجدنا فيه بعض السعة في إرادة ما هو شرٌّ . وهذه السعة لا يحددها في 'البغاء' الذي اختصَّ بالزنا دون غيره . ثم إن "البغي" وهو بناء فاعيل لا تدلُّ إلا على الرأية ، قال تعالى :

\* "وَلَا تُكْرِهُوا فَتِيَاتِكُمْ عَلَى الْبِغَاءِ إِنِ أُرِدْنَ تَخَصَّصًا" (النور : 33) ؛

\* "وَلَمْ يَمَسَّسْنِي بَشَرٌ وَلَمْ أَكُ بَغِيًّا" (مريم : 20) .

22 - بقي :

قالوا : بقي الشيء بقاءً ، وبقي بقياً ، وهذه الأخيرة لغة بلحارث بن كعب . والاسم البقيا والبقيا . قال ابن سيده : وأرى ثعباناً قد حكى البقوى . وقالوا : البقوى مثل البقيا اسمان بمعنى الإبقاء .

أقول : وكأن الواو والياء في طائفة كبيرة من الكمم شيء واحد ، والدلالة واحدة . ولعل الكلمة في أي منها لغة قوم بأعيانهم .

23 - بلو ، بلي :

قالوا : بلوت الرجل بئوا وبلاءً وابتدئته : اخترته . والبلاء : الاختبار يكون بالخير والشر . وبلي الثوب بلي .

أقول : وللواو والياء في هذا الأصل اختلاف في الدلالة .

24 - بنو ، بني :

أقول : ما كان من الأصل "بنو" أو "بني" ينبغي أن يصار فيه الثنائي وهو "ابن" فهو الباء والنون ، وقد اجْتُلبت الألف الأولى التي وسمت "ألف الوصل" ، ثم تحوَّلت في الدرس التقديدي في عصرنا إلى "همزة الوصل" .

أقول : ليس في هذه الألف إلا القليل من صوت الهمزة إن بُدئ بـ "ابن" الكلام ، وهي تسقط نطقاً إن لم يُبدأ بها ، ومن أجل ذلك فالتسمية القديمة أولى .

قلتُ : إن الألف اجْتُلبت لأن الباء بعدها ساكنة .

وقد كان للمعربين أن أعادوا من هذا الثاني حين جاء الصوت الثالث وهو الواو فكان منه "البُوءة" جمعاً لـ "ابن" ومصدرًا وهو إحداث البُوءة .

وليس لنا أن نقف في "بني يسي" حائرين ، ذلك أن لمح الصلة حاصل ، وكأن "الباء" في الأصل بناء للأسرة وفيها السون والبنات . وقد نقف على هذا في قول الأقدمين للرجل المعرس : "بني بامرأته" .

25- هو ، هي :

أقول : في كلا اللفظين مما هو بالواو أو بالياء ، يكون البهاء ، وهو المظهر الحسن ، وكان هذا ذو صلة بالبهو الذي هو البيت المقدم أمام البيوت .

### حرف التاء

26- تلو ، تلي :

أقول : كأني أرى التاء قد أبدلت من الواو ، ففي هذين نجد ما يكون في "ولي" أي "تبع" . وليست "التلاوة" بعيدة عن هذا ، ذلك أن فيها تأتي الكلمة أو الصوت يلي ما يسبقه .

27- قوي :

قالوا : توي يتوي ، والمصدر التوى بمعنى الهلاك .

أقول : ولم يبق لنا من هذا في العربية المعاصرة ، ولكننا نقف عليه في عامية العراقيين .

### حرف التاء

28- ثاي ، ثمي :

قالوا . الثأى والثأى : الإفساد كله ، وقيل الجراحات والقتل ونحوه . وهما أيضًا

نحرّم حرّز الأسم .

أقول : وليس لنا "ثاو" ، ولعلّ "ثاي يثأى" من بنات الواو .

29- ثبو ، ثبي :

قالوا : الثبة هي العصبة من الفرسان ، والجمع : ثبات وثبون وثبون .

قال ابن جني : الذاهب من "ثبة" الواو ، وإلى هذا ذهب ابن بري ، ولم تستبعد الياء من هذه الكلمة .



أقول : وأنا أكاد أن أذهب إلى أن ما كان من الواو وما كان من الياء مادة واحدة في الأغلب الأعم .

### 30- ثغو ، ثغي :

قالوا : الثغاء صوت الشئ والمعر وما شاكلها . وفي "الحكم" : هو صوت الغنم والطباء عند الولادة . وقد ثغا يثغو وثغث ثغو ، وفي المثل : ما له ثاغ ولا راغ .  
أقول : وقال ابن سيده : الثغية : الجوع وإفقار الحي . وهذا يعني أن في الذهاب إلى الواو والياء قصداً إلى اختلاف في الدلالة .

### 31- ثغو ، ثغي :

قالوا : ثغرؤه بمعنى كنت معه على إثره ، وثغاه يثغيه بمعنى تبعه .  
أقول : وكلاهما واحد في الدلالة .

### 32- ثنى :

قالوا : ثنى الشيء بمعنى عطفه .  
أقول : ومدة "ثنى" في المعجم القديم ذات فوائد جمّة وقد اتسع فيها الكلام وذهب بها من ها ومن هناك . وكأني ألمح الأصل في هذه الفوائد فأجده لفظ العدد وهو "إنان" .

## حرف الجيم

### 33- جأو ، جاي :

قالوا : جأى الشيء جأياً بمعنى ستره ، وجأيت سره أي سترته ، وقالوا أيضاً : جأوت سره أي سترته .  
أقول : وقد استوى ما كان في الواو وما كان في الياء .

### 34- جبو ، جبي :

قالوا : جبي الخراج يجباه وجبا الماء في الخوض كذلك أي جمعه ، وقالوا : يجبيه ، والمصدر جبوة وجبية وحبابة وجباية .  
أقول : وهذا بالياء في العربية المعاصرة .

35- جثو ، جثي :

قالوا : جَثًا يَجْثُو وَيَجْثِي جُثْوًا وَجُثْيًا .

أقول : وقال تعالى : "وَنَذَرُ الظَّالِمِينَ فِيهَا جِثِيًا" (مريم : 72) ، وُفِرِيَ : "جُثِيًا" بضم

الجيم وكسرها . والقراءة بكسرة الجيم للتناسب ، فالثاء مكسورة .

36- جمحو :

قالوا : جَحًا بِالْمَكَانِ مَعْنَى أَقَامَ بِهِ مِثْلَ "حَجًا" ، وقالوا : اجْنَحِي بِمَعْنَى اسْتَأْصَلِي .

أقول : و"اجنحي" مقلوب للأصل "اجتاح" .

37- جدو ، جدي :

قالوا : الجَدُّ هُوَ الْمَطَرُ الْعَامُ ، وقال ابن السكيت : الجَدَا يَكْتُبُ بِالْأَلْفِ وَالْيَاءِ .

أقول : وفي قول ابن السكيت إشارة إلى استواء الكلمة بالواو والياء . وكأني أجد

فيها مسألة القلب وأجده في "الجود" وهو المطر العام .

38- جذو :

قالوا : جَذَا الشَّيْءُ يَجْذُو جَذْوًا وَجَذْوًا . وأجذَى ، لعتان كلاهما بمعنى نَبَتَ قَائِمًا .

أقول : ووجدت مفيداً أن أثبت أربعة أبيات للنعمان بن نضلة العَدَوِيّ ، وكان

عمر - رضي الله عنه - استعمله على ميسان :

فَمَنْ مَبْلَغُ الْحَسَنَاءِ أَنْ حَلِيلَهَا	بِمَيْسَانَ يُسْقَى فِي قِلَالٍ وَخَتَمٍ
إِذَا شَتَّتْ غُتْنِي ذَهَابِينَ قَرِيبَةً ،	وَصَنَاجَةً تَحْنُو عَلَى كُلِّ مَنْسَمٍ
فَإِنْ كُنْتُ نَدَمَانِي فَبِالْأَكْبَرِ اسْقِنِي	وَلَا تُسْقِنِي بِالْأَصْفَرِ الْمَتَلَّمِ
لَعَلَّ أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ بِسَوْءِهِ	تَنَادُّمُنَا بِالْجَوْسَقِ الْمَتَهَدَّمِ

فلما سمع ذلك قال : إي والله يسوءني وأعزُّ لك .

39- جسو ، جسي :

قالوا : جَسًا ضِدُّ لَطْفٍ ، وَجَسًا الرَّحْلُ جَسَوًا وَجَسُوا بِمَعْنَى صَلَبَ ، وَيَدُّ حَاسِيَةٍ .

وَجَسِيَتِ الْيَدُ وَغَيْرَهَا جُسُوًا وَجَسًا بِمَعْنَى يَبَسَتْ .

أقول : والفعل بالياء في عامية أهل العراق .

40 - جلو ، جلي :

قالوا : جلا القوم عن أوطانهم ، وأحلّوا إذا خرجوا وهم "الجالبة". وقد جَلِيَ  
يَجْلَى جَلًّا ، ومنه رجل أجلى ، وهو الحسن الوجه الأنزع وهو أن ينحسر شعره عن  
نصف الرأس .

أقول : وفي هذا وذاك اختلاف في الدلالة مع خصوصية فيما جاء بالياء .

41 - جني :

أقول : كأن أصل "الجني" هو جَنَى الثمرة ، ثم أُتسع فيه إلى "جناية" ما هو ذنب  
وجرم وبوهما . ولما كان الاتساع يختلف المصدر في الداليتين .

### حرف الحاء

42 - حثو ، حثي :

قالوا : حثا هُذِبَ الكساء حَثْوًا كَفَهُ ، وَحَثَيْتُ الثوبَ إِذَا خَطَّئْتُهُ .  
أقول : وفي كلا الوجهين المعنى يكاد يكون واحدًا ، ولكن لكل منهما خصوصية .

43 - حثو ، حثي :

قالوا : حثا عليه التراب حثوًا وحثيته حثيًا بمعنى .

44 - حججو ، حجبي :

قالوا : الحَجَّيَ : العقل والفطنة ، والواو أصل : حَجًا يحجو حجواً .  
أقول : وليس الأحجية بالياء أو الأحجوة بعيدة عما هو بالواو .

45 - حذو :

أقول : والواو أصل في هذا وليس لنا من الباء إلا ما يأتي به البناء . قالوا : حذ  
التعل بمعنى قدره ، وفي المثل : حذو القُذَّة بالقُذَّة . والمثل ومعه "الحذو" يفيد الاتباع بوصف  
الشيء بنظيره ، ولذلك يقولون : حذا حذوه . والحذوة : العطية وكذلك الحَذِيَّة .

46 - حري :

قالوا : حري الشيء بمعنى نقص ، والحري : الخلق ، وهو حرٍ وحرِيّ .

أقول : وكأني أرى "حرو" وأجده في "الحرا" بمعنى ناحية الشيء ، وليس لي أن أرى بعض صلة بعيدة بما أثبتته مما هو بالياء .

47- حزو ، حزى :

قالوا : حَزَوْتُ الشيءَ أَحزوه وأحزبه بمعنى "حَزَرْتُهُ".

أقول : وكان "حَزَرَ" وإن ذكرت في المعجم كلمة دارجة . و"حزا وحزى" بالواو والياء أصل واحد . وأصله من "التكهّن" ، وكان الكاهن وكذلك العراف ينهى عما سيكون وهو "الحازي".

أقول : و"الحزو" في عامة أهل قرى جنوبي العراق شيء مثل اللغر .

48- حسو ، حسي :

قالوا : حسا الطائر يحسو حسوا بمعنى نال نصيبه من الماء ، فهو كالشرب للإنسان .

أقول : وأجد "الحسنى" وهو ما تشفّاه الأرض من الرمل فيستخرج ، وهو معروف ، ومنه الجمع الأحساء في دلالة على مواضع بعضها في نجد .

49- حشو ، حشي :

قالوا : الحَشَى بمعنى ما دون الحجاب من البطن ، وهو ليس بعيداً عن "الحشأ" والحشو" فما كان بالواو مثل الذي بالياء ، والجمع "الأحشاء" ، وهو جملة ما في البطن .  
أقول : وقالوا : رجل "حَشٍ" و"حشي" أي يشكو "الرَّبْو" ، وهو "البُهر" والنهيج الذي يعرض للمسرّع في سيره .

50- حصى :

قالوا : الحَصَى بمعنى الحجارة والواحدة حصاة ، وفي أدن العدد حصيات . وقالوا أيضاً : حَصَيْتِ الأرضَ تَحْصِي .

أقول : وكان من هذا الفعل "أَحْصَى" للعدّ ، وكان العدّ متصل بالحَصَى في أوّل أمره . وأمّا "الحَصَوُ" بالواو فعاميّ دارج ، وكأنّه فصيح قليل ولغة قوم بأعيانهم .

51- حفو ، حفي :

قالوا : حَفَى الرجل والمعنى رَقَّتْ قَدَمُهُ ، والحَفَا : رَقَّةُ الْقَدَمِ .

أقول : وكان "الحَفَا"، وهو غير الاحتذاء للنعل غير بعيد عن هذا ، وكأنهم نحوه ، فيه الواو أصلاً . غير أني أجد الفعل "حَفَى" في قولهم : حَفَى بالرجُل أحسن استقباله ، وهو شيء ليس له مما ورد بالواو آية صلة ، وهو "حَفَى" .

52 - حقو :

قالوا : الحَقَو ففتح الحاء وكسرها بمعنى الكَشَح وليس لنا غير هذا .

53 - حلو ، حلي :

أقول : قالوا : "حَلَى" بالياء ، وذهبوا فيه إلى غير المطعوم كثيراً ، فأما في المطعوم ونشروب ففيه "حلا يحلو"

54 - حمو ، هي :

قالوا : حَمَى الشيء حَمَيًا ، وحَمَت الأرض حَمَيًا .

أقول : وقالوا : "حِموة" بمعنى "الحَمَى" على أن الحاء مكسورة . وهذا يشير إلى أن ما ورد بالياء كالذي سمع في الواو . وقد يكون لي أن أشير إلى أن الفعل والمصدر كلاهما بالواو في العربية المعاصرة إفادة مما هو في الألسن الدارجة .

55 - حنو ، حني :

قالوا : حَنَى الشيء بمعنى عطفه ، ويحني الحَنِيَّة أي القوس .

أقول : فإذا اتبعنا مجازًا كان لنا الفعل بالواو ، يقال : الأم تحنو ...

56 - حيي :

قالوا : حَيَّى حياة ، وهو يَحْيَا .

أقول : وكان الواو غير مسموعة في هذا الأصل ، ولكن ابن جنِّي قد حكى عن

قطرب : أن أهل اليمن يقولون "الحَيَّوة" بواو قبلها فتحة .

أقول : والذي يدعو إلى افتراض وجود الواو أن "حَيَّوة" من أعلام الرجال . ولنا

من هذا ما ورد في لغة التزليل : "وإن الدار الآخرة هي الحَيَّوان" (العنكبوت : 64) أي الحياة .

## حرف الخاء

57 - خبو :

أقول : خَتَّ النارَ خَبْرًا وَخَبْرًا . فَأَمَّا "الأحبية" فجمع خِباء ، وهذه تشير إلى المهور "خَبًا" .

58 - ختو :

أقول : من نوادر الكلم ختا يختو بمعنى تَخَشَّع . وقد يكون من هذا اختانت العقاب أي انقضت .

59 - خدي :

وجاء من هذا : حَدَى البعير يَخْدِي خَدْيًا بمعنى أَسْرَعَ .

أقول : كَأَنِّي أَذْهَبُ إِلَى "وَتَخَذَ" وفيه "الوخيد" لضرب من سم الإبل .

60 - خذو ، خذي :

قالوا : خَذَا الشَّيْءُ يَخْذُو أَي اسْتَرْخَى .

أقول : ومثله "خَذِي" فالفعل بالواو كالفعل بالياء .

61 - خزو ، خزي :

قالوا : خَرَا يَخْزُو بمعنى سَاسَ وَقَهَرَ ، غير أننا نجد خَزِيَّ الرجل خَزِيًّا من الهوان ،

وفي هذا اختلاف في الدلالة بين ذي الواو وذو الياء .

62 - خشو ، خشي :

قالوا : الْخَشَوُ : الْخَشَفُ مِنَ التَّمَرِ ، وهذا بعيد عن "الخشْي" و"الخشية" .

63 - خصي :

قالوا : "الخصية" واحدة "الْخَصْيُ" .

أقول : وذهب إلى الواو في الألسن الدارجة فيقال : "خُصوة" ، ومثل هذا يقول العوام

"كُلُوَّة" والفصيح "كُلِيَّة" وجمعه "كُلَى" بضم الكاف وليس "كَلَى" بالكسر في العربية المعاصرة .

64 - خطو :

أقول : ليس لنا إِلَّا "الْخَطْو" بالواو .

65 - خَفَو ، خَفِيَ :

قالوا : خَفَا الْبَرَقُ بمعنى "لَمَعَ" وَخَفَا الشَّيْءُ أَي ظَهَرَ. وَخَفِيَ الشَّيْءُ خَفِيًّا بمعنى أَطْهَرَ.  
أقول : فإذا قلنا : خَفِيَ الشَّيْءُ كَانَ الْمَعْنَى اسْتَخْفَى وَغَابَ . وهذا يقتضي النظر والتأمل . وكأنَّ الضدَّ يظهر بين ما هو بالواو وما هو بالياء .

ثمَّ إنَّ لنا شَيْئًا آخَرَ وهو أَنَّ الْفِعْلَ الْبَائِيَّ يَذْهَبُ إِلَى ضَدِّهِ ، والبناء واحد ، وهذا شيء من الوادِر . ولم أَقِفْ عَلَى شَيْءٍ مِنْ أَثَرِ لِلْغَةِ مِنْ لُغَاتِ الْقِبَالِ .

66 - خَلَو ، خَلِيَ :

قالوا : حَلَا الْقَدَرُ خَلِيًّا بمعنى أَلْقَى نَحْتَهَا حَطْبًا ، وَحَلَاها أَيضًا بمعنى طَرَحَ فِيهَا اللَّحْمَ .  
أقول : ولم يبقَ هَذَا فِي الْعَرَبِيَّةِ الْمَعاصرة ، وَلَكِنَّا احْتَفَظْنَا بِـ "الْخُلُوءِ" وَالْفِعْلَ حَلَا يَخْلُو أَي كَانَ خَالِيًّا .

67 - يَخْنُو :

قالوا : "الْخَنَاءُ" بمعنى الْقَبِيحِ مِنَ الْكَلَامِ ، غَيْرَ أَنَّا لَا نَجِدُ الْمَعْلُومَ الثَّلَاثِيَّ خَنًا يَخْنُو ، بَلْ نَجِدُ الْمَزِيدَ "أَخْنَى" .

68 - يَخْوِي :

قالوا : يَخَوَّتُ الدَّارُ وَيَخْوَيْتُ .

## حرف الدال

69 - دَجَو ، دَجِيَ :

قالوا : دَخَا يَدْجُو فَهُوَ دَاجٍ ، وَلَدْجُو : الظُّلْمَةُ ، وَلَكِنَّا نَجِدُ "الدُّجَى" وَمِنْ ذَهَبَ إِلَى الْجَمْعِ رَأْيَ الْوَاحِدَةِ "دُجِيَّةً"

70 - دَحَو ، دَخَوَا :

قالوا : دَحَا يَدْحُو دَخَوًا أَي بَسَطَ وَمِنْهُ "وَالْأَرْضُ بَعْدَ ذَلِكَ دَحَاهَا" (النَّازِعَاتُ : 30) .

71 - دَخِيَ :

قالوا : الدُّخَى بمعنى "الظُّلْمَةُ" ، وَلَيْلَةُ دَخِيَاءٍ طَغِيَاءٍ .

أقول : وفي بعض أَلْسِنِ الدَّارِجَةِ أَنَّ "الدَّحَو" هُوَ الظُّلْمَةُ مَعَ الرُّطُوبَةِ الزَّائِدَةِ .

72- دري :

أقول : الفعل "دَرَى" المعروف المشهور هو الذي مازال لنا في العربية المعاصرة وفي الألسن الدارجة ، و"الدراية" معروفة .

ومن هذا يكون "المداراة" والفعل "دَارَى" ، وكأني ألمح فيه المهموز "داراً" .

73- دسو ، دسي :

قالوا : دَسًا يدسو نقبض زَكَا يزكو . ودَسَى يدسي لغة ، فهو دَسِي لا زَاكٍ .

أقول : وفي التثنية العزيز "وقد خاب من دَسَاهَا" (الشمس : 10) بعد قوله تعالى :  
"قد أفلح من زكَّاهَا" (الشمس : 9) .

74- دعو :

أقول : دَعَا يدعو معروف ، وفي بعض الألسن الدارجة "يدعي" .

75- دغو ، دغي :

قالوا : الدَّغْوَةُ والدَّغْيَةُ بمعنى السَّقَطَةُ القبيحة ، وقالوا ، وقالوا : رجل ذو دَغَوَاتٍ ودَغِيَّاتٍ .

76- دفو :

قالوا : الأذَى من المعز والوعول : ما طال قرنائه حتى انصبَّ على أدنيه من خلفه . ومن الناس : من يمشي في شِقٍّ ، وهو أيضًا الأجنأ أو المنضم المنكين ، والأنتَى دَفَواء .

77- دقو ، دقي :

قالوا : دَقِيَ الفصيل دَقَى أي أُخِذَ أَخْذًا إذا شرب اللبن وأكثر حتى يتخثر بطنه ويفسد ويشتم ، وهو دَقِي ودَقْوَان ، وهي دَقْوَى .

أقول : الوصف "دَقِي" يشير إلى الأصل البائي كما في الفعل "دَقِيَ" والمصدر "دَقَا" على "فَعَلَ" وهو في أبنية الأعراض والعيوب والأدواء من المصادر . وأما "دَقْوَان" و"دَقْوَى" فيشيران إلى الأصل الواوي .



أقول : وفيه "الدالية" بمعنى "المنجنون" أي الناعورة ، وكأني أراها مما عُرب من الفارسيّة وهي "مَكْنَه" بمعنى آلة كابسة ، وقد تصرّف لعرب في إطلاقها على "الناعورة" . وهذا الأصل الفارسي نعرفه في بعض الألسن الدارجة .

أقول : قالوا دَمِيّ الحرح ، وقالوا : "دَم" ثنائي ذهب منه الحرف الثالث وهو الياء . والحقيقة أنّ الثنائي هو لأصل وهو الدال والميم . ولكن المعريين ألحقوا به الياء ليجيء الفعل الثلاثي وثالثه الياء .

قالوا : في مؤنث "أفعل" من هذا الأصل "دُنْيا". قال سيبويه : انقلبت الواو فيها ياءً ، لأن فُعْلى إذا كان اسم من دوات الواو أبدلت واوها ياءً وهذا في "دُنْيا" ، كما أبدلت الواو مكان الياء في "فُعْلى" فأدخلوها عليها في "فُعْلى" ليتكافئا في التغير .

أقول : كآله أراد في قوله : "كما أبدلت ..." الوصف المؤنث في "فُعْلى" التي تحولت إلى "فُعْلى" كما في "عُليا".

أقول : غير أنّ هذا لا يستقيم أن يكون قاعدة أو شبهها في "قُصيا" وهي مؤنث "أقصى" التي جاء فيها "قُصوى" كثيرا .

وأعود إلى الأصل "دنو" فأجد فيه قوهم : هو ابن عَمِي دُنْية ، ودُنْيا ، منون وغير منون بمعنى لَحَا . وقالوا : انقلبت الواو ياءً لمجاورة الكسرة .

قالوا : الدَّهْو والدَّهَاء أي العقل وقد دَهِيَ يَدْهَى وَيَدْهَو فهو دَاهٍ ، ودَهْوُهُ ودَهِيَّتُهُ بمعنى نسبته إلى الدَّهَاء . أقول . لم يقف على هذه النسبة إلى الدَّهَاء في كلام العرب ، ولكن هذا مما تصوّره اللغويون فأثبتوه ، وفي اجتماع ما كان بالواو وما كان بالياء ، وكلاهما بمعنى .

82- دَوَى ، ودوي :

قالوا : 'الدَّوَى والدَّوَى الغلاة الواسعة . وقالوا في النَّسَب دَوَى للغلاة البعيدة المستوية والدَّوَى بمعنى داء باطن الصدر .  
أقول : و"الدَّوَى" بمعنى الداء يشير إلى الأصل اليائي في الفعل "دَوَى" الذي كان منه "الداء" .

### حرف الذال

83- ذَو ، ذَا ، ذِي ، ذَات ، ذَوَات :

أقول : هذه الأدوات التي تورعت في دلالات مختلفة في النحو قد أفاد منها العربون الأوائل فصرفوها إلى فوائد لغوية عدّة .  
84- ذَاو ، ذَاي :

قالوا : الذَّاوُ : السير العنيف . وذَاى يذَاى وينْزُو ، وكذلك "الذَّاى" السير الشديد .  
وذَايْتَه بمعنى طردته ، والذَّاى هو المصدر .  
85- ذَحُو :

قالوا : ذَحَا نَذَحى وَيَذَحُو بمعنى ساقَ وطَرَدَ .  
أقول : وهذا بعض نواذر المعجم القديم وشوارده .

86- ذَرَو ، ذَرِي :

قالوا : ذَرَتِ الرِّيحُ تَذَرُو وتذري وذَرَوًا وذَرِيًا .  
أقول : ومن هذا كل ما انتشر ويندرج فيه "الذَرُو" بمعنى اليسير، وقد ذهبوا في هذا إلى "الذَرء" المهموز . و"الذروة والذرية" من هذا . ولا بدّ من النظر إلى المضاعف "الذَرُ" .  
87- ذَقُو :

قالوا : رجل أذَقى بمعنى رَخَو الأنف ، والمؤنث ذَقَوا .

88- ذَكَو ، ذَكِي :

قالوا : ذَكَتِ النارُ تَذَكُو ذُكُورًا ، والذكاء : شدة وهج النار، ومنه توسّعوا إلى الذكاء بمعناه المشهور وهو سداد العقل وإحكامه .

أقول : وقالوا في المصدر الذي يتصل بالنار : "ذَكَا"، وهذا يشير إلى الفعل "ذَكَّى"

بالباء .

89 - ذَلُو :

قالوا : تَذَلَّى إذا تواضع .

أقول : والأصل هو المضاعف "تَذَلَّلَ" مثل "تَصَدَّى" وهو من صَدَّى .

90 - ذَمِي :

قالوا : "الذَمَاء" بمعنى الحركة ، وقد ذَمِيَ . و"الذَمَاء" بقية النَّفْس أو الرُّوح . وذَمَّتْهُ

الريح تَذِمِيهِ أي قَتَلَتْهُ .

91 - ذَوِي :

قالوا : ذَوَى العود يذوي ذَبًا وذَوِيًا .

92 - ذَيْن :

قالوا : الذَّيْنُ بمعنى العَيْب ، وهو "الذَّانُ" وكذلك العَاب .

أقول : وكأنَّ الأصل "الذَّيْمُ" وفيه "الذَّام" ومنه "الذَّمُ" وهو الأصل المضاعف .

### حرف الراء

93 - رَبُو :

قالوا : ربا يربو، وكأنَّ هذا يرمي إلى المضعف "رب" . غير أننا نجد في المهموز

"رأ" شيئاً من هذا .

94 - رَلُو :

قالوا : رتا يرتو الشيء بمعنى شَتَّه وأرخاه ، وهذا يعني أن هذا من باب ما هو ضَدٌّ .

وفي الحديث : الحساء يرتو فؤاد الحزين أي يشته ويقويه .

95 - رَلُو ، رَلِي :

قالوا : الرُّثُو هو الرثيثة من اللبن ، وهذه مهموزة لأنهم قالوا في الفعل : رثأت اللَّبَنُ

أي خلطته .

أقول : ولي أن أشير إلى الصلة بين المهموز وما أسموه ناقصاً من الأفعال الثلاثية فأجد طائفة من هذه الأفعال مما يكون كلاهما بمعنى ، وقد تختلف الدلالة . فأمّا ما كان المهموز كالناقص فأجده في "رَبّاً ورَبّاً" وفيما كان من كل منهما من ألفاظ غير الفعل ، وكذلك رَبّاً ورَبّاً بمعنى خلط اللبن . وأمّا ما اختلف فيهما الدلالة مع بقاء ما يومئ إلى بعض صلة فمنه "قَبِيّ وقَبِيّ" .

وأقول : "الرثية" بمعنى المرجع في الركبتين والمعاصل .  
و"رَثَى يرثي" بمعنى بكاء الميت وندبه ومصدره الرثاء ، وهذا من ذوات الياء .

96 - رجو :

أقول : "رَجَا يرجو" والمصدر الرجاء ، والرَّجَا : ناحية كل شيء ومنه ناحيتا البئر وأصله الواو لأنهم قالوا في المثنى : رَجَوَان .  
وأقول : ليس لنا هذه الكلمة القديمة بهذه الدلالة في عربيتنا المعاصرة ولكننا نجد الجمع معروفاً دون أن يكون لنا منه مجرد . وهذا الجمع هو "الأرجاء" فنقول مثلاً : المدينة واسعة الأرجاء .

97 - رحو ، رحي :

قالوا : الرُّحَى هو الحجر العظيم ومنه الرُّحَى لطحن الحب وقالوا : رَحَا ، وتشتبها رَحَوَان .  
وقال القراء في الفعل "رَحَوْتُ" و"رَحَيْتُ" .

98 - رخو ، رخي :

قالوا : الرُّخْر بفتح الراء وكسر ها . ورَخِي الشيءُ يرخى بمعنى كان رخواً ، وقالوا : رَخَوَ .

99 - ردي ، ردي :

قالوا : "رَدِي يَرْدِي رَدًى" بمعنى هلك . والرداء مهموز لقولهم : رداءان في التثنية ، ولكنهم قالوا أيضاً : رداوان .

100 - رَذِيَ :

قالوا : الرَّذْيُ مَنْ أَثْقَلَهُ المرض ، والفعل رَذِيَ .

101 - رسو :

قالوا : رَسَا يَرسو . وفي الألسن الدارجة "يرمي" .

102 - رشو :

قالوا : رَشًا يَرشو ، والاسم الرشوة مثلثة الراء .

أقول : رَكَانَ الأصل في الدلالة يومئٍ إلى الرِّشَاء ، وهو جبل الدلو في البحر .

103 - رضو ، رضي :

أقول : الفعل رَضِيَ ، ولكننا في المصدر نذهب إلى الرِّضْوَان ، وكأنَّ هذا يشير إلى

أصل واوي أميت وهو "رَضُو" . وأما "الرضى" فكسرة الراء تشير إلى الأصل اليائي .

104 - رعي :

أقول : والأصل بائي ، والمصدر الرُّعْي والفعل "رعى يرعى" .

105 - رغو :

أقول : والفعل "رغا يرغو" والمصدر الرُّغَاء وهو صوت الإبل ، والرغوة مثلثة الراء

ومنه رغوة اللبن .

106 - رفو :

قالوا : رَفُوهُ بمعنى سَكَّنْهُ من الرِّعْب . وقد يكون "رغا" بمعنى الاجتماع والالتحام بالوار

أيضًا . وأما ما كان في صنعة الثياب فهو الرِّفَاء مهموز والفعل رفأتُ ، وقد يقال : رفوت .

107 - رقي ، رقي :

قالوا : الرِّقوة بمعنى رِغْص الرمل . ورَقِيَ في الجبل بمعنى صعد . ورَقِيت في السُّلَم

بمعنى صعدتُ والمصدر رَقِيَ ورَقِيَ .

108 - ركو ، ركي :

قالوا : الرِّكوة بمعنى إناء صغير من جلد يُشرب فيه . وركوتُ الأرض بمعنى حَفَرْتُ

فيها . والرِّكِي والرِّكِيَّة بمعنى البحر .

109 - رمي :

أقول : الرَّمى معروف والمعلل يأتي .

110 - رنو :

قالوا : الرُّنُو بمعنى إدامة النظر .

111 - رهو :

قالوا : رها الشيءُ يرهو بمعنى سَكَنَ ، وعيش رَاهٍ أي خَصْبٌ وساكن ، والرهو سِرٌّ

خفيف .

112 - روي :

أقول : كل ما كان من هذا الأصل كما في الرُّوي والرَّيِّ والرواية فهو في الأصل

در صلة بالماء .

### حرف الزاي

113 - زبي :

أقول : الزُّبْيَة هي الراية ، وفي المثل : "وَبَلَغَ السَّيْلُ الزُّبْيَ" . وزَبَى يزيبه بمعنى ساقه .

114 - زجو :

قالوا : زجا يزجو الشيءُ بمعنى تَبَسَّرَ واستقامَ .

115 - زري :

أقول : زَرَى عليه وأزرى .

116 - زفو ، زقي :

أقول : زفا الديك زقواً ، وزَقَى زَقِيًا .

117 - زكو :

قالوا : زكا يزكو زكاءً وزُكُوًا . والزكاء هو اثناء والرثع .

118 - زهو :

قالوا : لا يأتي الفعل من هذا الأصل إلا على فَعِل وهو زُهِيَ يُرْهَى ، ولكننا نجد ابن

دايد قد أثبت فيه زها يزهو .

قالوا : روى الشيء يرويه زياً ، وهو معروف ، فأما الذهاب إلى 'الرّي' فما أراي فيه في شيء من بشكال .

### حرف السين

#### 120 - ساو ، ساي :

قالوا : السّأو بمعنى العمّة ، والسّأي داء في حلف الناقة .  
أقول : قد يكون التصحيف قد عرض لسأو وبالشين بسبب غياب الإعجام في حقبة متقدمة فكان هذا ، وقد ورد هذا في قول ذي الرمة :

كأنّي من هوي خرقاء مُطَرَف دمي الأصل بعيدُ السّاو مهيموم

ومن هذا اليائي الذي جاء منه : سأيتُ لثوب أو الجلد بمعنى مددته فانشق .  
قلت : قد يكون التصحيف قد عرض لسأو ، وقد يعسد عليّ هذا قولهم : سآه الأمر مثل ساءه . إن هذا يعني أنّ الفعل "ساء" قد ذهب به إلى القلب فكان "سأي" لأنّ السوء أشهر وأسير من "المقلوب" .

#### 121 - سبي :

أقول : السبيّ والسبّاء هما الاسم والفعل سبى يسبي غير أنّي أتوقّف قليلاً في قول الأقدمين : سبّأته الشّياطين والنار بمعنى "لذّعته" ، وأجد قولهم : سبّأ الخمر يسبّوها بمعنى شرها ، فهل لي أن أردّ 'السبّي' إلى هذا المهمور ؟

#### 122 - سجو :

قالوا : في قوله تعالى 'والليل إذا سجا' (الضحى : 2) سجا بمعنى سَكَن ، والمصدر السُّجُو .

#### 123 - سحو ، سحي :

قالوا : سحوت الطين عن وجه الأرض وسحّيته إذا حرفته . والمسحاة هي المحرّفة .  
والفعل بالواو والياء وكلاهما بمعنى .

124 - سَحَو ، سَحِي :

أقول : السَّحْو والسَّحَاء بمعنى الجود والسماح .

125 - السَّدَو ، والسَدِي :

قالوا : السَّدَو بمعنى مَدَّ اليد نحو الشيء . وقالوا : السَّدَى خلاف اللُّحمة .

أقول : وكأنهم نحووا في "السَّدَى" الجمع فقالوا : واحدته، سَدَاءُ، وهو "فَعْلٌ"

كالشجر واحدته شجرة . غير أني أرى أنَّ "السَّدَى" يُفْرَن باللُّحمة وهو مفرد . وقد اجتمع في هذا الواو والياء وإن كان فيما هو بالياء خصوصية لا أجدها فيما هو بالواو .

126 - سَرَو ، سَرِي :

قالوا : السَّرَو بمعنى المروعة والشرف ، والاسم السَّرَاوَة . والفعل سَرَا يسرو ، وسَرِي

يسرَى سَرَوًا أي صار سَرِيًّا أي كريمًا .

أقول : وفي هذا السَّرَاة اسم لجمع من هو سَرِي ، والسَّرَاة جمع سَرِي مثل أباة

جمع أبي .

127 - سَطَو :

قالوا : السَّطَو بمعنى القهر والبطش .

128 - سَعَو ، سَعِي :

قالوا : مضى سَعَو من الليل أي قطعة منه . وسَعَى يسْعَى، سَعْيًا بمعنى عَدَا .

أقول : ومن هذا السعي بين الصفا والمروة . ومن معنى العَدُو الذي في "السَّعِي"

ذَهَبَ بهذا إلى الاجتهاد ، وذلك لأنَّ في السَّعِي جهدًا وشقاءً .

129 - سَفَو :

قالوا : السَّفَا بمعنى الخفة من كلِّ شيء .

أقول : ومن هذا ذهبوا إلى الأسْفَى والسَّفَوَاء من التَّبَل وهو الخفيف .

130 - السَّقِي :

أقول : السَّقِي مصدر الفعل سَقَى ، والاسم السَّقِيَا ، والسَّقِي بالكسر القدر من

الماء يسقي الزرع .



### 131 - سلو ، سلى :

قالوا : سلا يسلو سُلُوا وسَلَّيا وسَلَّيا . والسَلَّى : الجلدة الرقيقة يكون فيها الولد في بطن أمه .

وقالوا : شاة سَلَّياء بمعنى تدلَّى السَلَّى منها . وفي الحديث : "إنَّ المشركين جاءوا بسَلَّى جزور فطرحوه على النقي".

أقول : وقد اجتمعت الواو والياء في هذا الأصل .

### 132 - سمو :

أقول : والفعل مما يسمو سُمُوا .

### 133 - سنو :

وقالوا : ست النارُ تسو ساء بمعنى علا ضوءها . والسنا : الضوء .

### 134 - سهو :

أقول : والسهو بالواو ، والفعل سها يسهو .

### حرف الشين

### 135 - شأو ، شأى :

قالوا : الشأر بمعنى الشوط والغاية والأمد . وشأى القوم يشأى بمعنى سبفهم .

أقول : وكأنَّهم لمحا تحوّل الواو إلى الياء . غير أنَّنا نجد أيضًا شاء يشاء ، وليس لنا أن نقول أن القلب قد عرض لهذا وذلك لأنَّ هذا الفعل الذي دُعِيَ أجوف يعني الإرادة والقصد ، وكأنَّه يومئ إلى "شيء" .

### 136 - شتو :

قالوا : يشتر بمعنى دَخَلَ في الشتاء ، والنسبة إلى شتاء "شتوي" على غير قياس .

### 137 - شجو ، شجي :

قالوا : شجاه يشجوه بمعنى أحزنه ، والمصدر الشَّجَو . وشجِيَّ يشجِي بمعنى همّ والمصدر الشَّجَا . وكلاهما بمعنى .

أقول : و"الشَّجا" هو العَصَص .

138 - شحو :

قالوا : شحا يشحو ويشحى بمعنى قَتَحَ فاه .

139 - شدو :

قالوا : الشدو : القليل من كل شيء ، وشلا بمعنى غنى .

140 - شذو ، شذي :

قالوا : الشذى والشذاة بمعنى الحدة ، والشذى هو الأذى .

أقول : ، والشذ ، بمعنى شدة ذكاء الريح الطيبة ، والأصل الواو قد جاء في "الشذى" بمعنى الشدة .

141 - شري :

أقول : كأن المسيرة طويلة فبينما "الشراء" ومنه شرى بمعنى باع أو اشترى ، لجد شريّ الفرس واستشترى أي لَج . ثم الشري وهو الأحمر من البشرة الذي يخرج من الجلد . ثم الشري بمعنى الحنظل . كما لجد "الشري" في قولهم : أسد الشرى ، والشرى أيضا بمعنى الناحية .

وقد جاء في المعجم القديم "المشارة" وقيل : هي "الشر" . وكأني أرى الأصل في هذا هو "الشر" والراء مشددة ، وكأنهم هربوا من "المشارة" فحفظوا الراء وأحدثوا "شاري" فكان منه المصدر على "مفاعلة" .

142 - شعو :

قالوا : غارة شعواء بمعنى فاشية متفرقة .

143 - شغو :

قالوا : الشغا : اختلاف نبتة الأسنان ، وشغت سنّه وشغيت . وامرأة شغواء وشغياء .

أقول : وجاء في "التشغية" بمعنى تقطير البول .

144 - شفي :

ومنه الشفاء ، والفعل شفي ولكتنا نقول يشفى ، وشفاه الدواء . والشفى : حرف

كل شيء . وفي لغة التبريل "على شفا حُرْفِ هَارٍ" (التوبة : 109) .

أقول : وكأنهم هروا الواو أصلاً .

145 - شَقُو ، شَقِي :

قالوا : الشقوة والشقاوة والشقاء ، والفعل : شَقِيَ يَشْقَى .

146 - شَكَو :

أقول : وشكا ، يشكو ، ومنه الشكو والشكاة والشكوى .

147 - شَهِي ، شَهِي :

أقول : الشهوة معروفة وهي أصل وفيها الواو ، وقد ذكروا في كلامهم : شَهِيْتُ

الشيء .

### حرف الصاد

148 - صَبَو :

قالوا : صبا يصبو صبواً وصبوة بمعنى مال ، والصبوة بمعنى الفتوة .

أقول : وقد يكون لنا أن نجد صة لهذا بالمهموز 'صَبًا' في قولهم : صَبًا عليهم

أي طَلَعَ .

149 - صَدِي :

قالوا : الصَدَى بجميع دلالاته من ذوات الياء والفعل صَدِيَ يَصْدَى .

150 - صَرَى :

قالوا : صَرَى الشيء بمعنى قَطَعَهُ . والصَّرَى : ماء طال استنقاعه وتغير ، والفعل

صَرَيْ يَصْرَى .

151 - صَعَو :

قالوا : الصُّعْوة بمعنى صغار العصافير .

أقول : وفي عامية العراقيين "صعير" بالتصغير للصغير الطفل النحيف ، وقد يُذهب

به لمنز في القميء الدميم .

152 - صَغَو :

قالوا : صَغَا يَصْغَى ويصغو صُغُوًا وصُغِيًا وصَغًا وصَغُوًا ، وقالوا الصغاء والصغاة ،

والوعى هو الميل وكذلك صَغِي .

153 - صلو ، صلي :

أقول الصلاة الركوع والسجود ، والصلاة بمعنى الدعاء، والجمع صَلَوَات ، وهي من ذوات الياء . وأما قولهم : صَلَوْتُ الظهر فهي بمعنى ضربت صَلَاة .  
أقول : وكان "الصَّلَا" أصل في هذا ، وأما صَلَى اللحم وغيره يصلية فإنه بمعنى شواه ، وهو من ذوات الياء ، وصَلَيْت النارَ أي قاسيتُ حرَّها .

### حرف الضاد

154 - ضبو ، ضبي :

قالوا : ضَبَّتْهُ الشمس تضيؤه ضَبَّيًّا وضَبُّوا بمعنى لَفَحَتْهُ .  
أقول : وجمي "ضَبِي" مصدرًا يشير إلى أن الفعل كما كان واوًا يكون يائيًا .

155 - ضرو ، ضري :

قالوا : ضَرِي به ضَرًّا وضَرَاوة بمعنى لَهَجَ ، وضَرِيَّ الكلب وأضراره صاحبه بمعنى عَوَّدَه ، و"الضُرُّ" من الجِلْدَام .

156 - ضفو :

قالوا : ضَفَا الذئب والسُّنُور والثعلب ضَفَاءً وضَفُوءًا ، وكذلك الكلب والحية : صَوْتُ وصاخ .

157 - ضفو :

قالوا : ضَفَا ضَفُوءًا بمعنى كَثُرَ ومنه ضَفَا الشعر والصوف . والضَّفُوءُ . السَّعَة والخير .

158 - ضهو :

قالوا : المضاهاة هي المشاكلة .  
أقول : وكان الأصل هو المهموز "ضاهًا" .

### حرف الطاء

159 - طبي :

قالوا : طَبِيتَه عن الأمر بمعنى صرَفْتَه .

160 - طحو ، طحي :

قالوا : طَحَا يطحو بمعنى بَسَطَ وكذلك يَطحي .

161 - طخو ، طخي :

قالوا : طَخَا الليل بمعنى أَظْلَم ، والطخوة : السحابة ، وليلة طخياء .

162 - طرو :

قالوا : طَرَا بمعنى أَتَى من مكان بعيد ، يطرو طَرَوْا ، وطَرِي يَطْرِي إذا أَقْبَلَ .

أَقُول : ولنا أن ننظر في المهموز طَرَأَ .

163 - طغو ، طغي :

قالوا : الطغيان ، والطُغْوان "لغة" .

أَقُول : وجاء طَغَرَى في لغة التتريل .

164 - طفو :

أَقُول : إنه من بنات الواو ، طفا يطفو .

165 - طلو ، طلي :

قالوا : طلي يطلّي ، ولكنهم قالوا "طَلَاة" وقياسه "طَلَاية" .

166 - طمو ، طمي :

قالوا : طَمًا يطمو طُمُوا بمعنى ارتفع ، وَطَمَى يَطْمِي مثل طَمَّ يَطْم إذا مرَّ مسرعًا .

167 - طني :

قالوا : الطُنَى بمعنى التهمة ، وهذا من المهموز "طَنَأَ" ، والطُنِي والطُنُو بمعنى

الفجور .

168 - طهو ، طهي :

أَقُول : طَهَا اللحم يطهو طَهُوا وطَهُوا وطَهَيَا : عاجله بالطبخ أو الشّيء .

### حرف الظاء

169 - ظري :

قالوا : ظَرَى إذا لَانَ ، وظَرَى يظري إذا جَرَى .

170 - ظمو :

الظْمَأُ ، وَالظَّمُؤُا وَالظَّمُؤُ مِثْلُ الظَّمِءِ مِنْ أَضْمَاءِ الْإِبِلِ .

### حرف العين

171 - عبو :

قالوا : عَبَا الْمَتَاعَ عَبَوًا وَعَبَاءَ أَيَّ هَيَّاهُ . وَعَبَّى الْحَيْشَ نَعْبِيَةً ، وَفُ . ذَهَبُوا إِلَى الْمَهْمُوزِ

"عَبَّأَ" ، وَالْمَصْدَرُ نَعْبِيَةٌ .

172 - عتو :

قالوا : عَتَا يَعْتُو عَتْوًا بِمَعْنَى اسْتَكْبَرُ وَتَجَاوَزَ الْحَدَّ .

أَقُولُ : وَقَدْ جَاءَ فِي لُغَةِ التَّحْرِيلِ "عَيْتِي" وَقَدْ صَمِرَ إِلَى الْهَيَاءِ بِسَبَبِ كَسْرِ الْعَيْنِ ، كَذَا

قالوا .

173 - عشو ، عشي :

قالوا : عَشَا فِيمَا هُوَ أَسْوَدَ اللَّوْنِ مَعَ كَثْرَةِ الشَّعْرِ ، وَالْعَشْيُ الْكَثِيرُ الشَّعْرِ الْجَائِي السَّمْحُ .

وَعَشِيَّ شَعْرَهُ يَعْشِي عَشْوًا وَعَشًا ، وَمِنْهُ قَوْلُهُ تَعَالَى "وَلَا تَعْشُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ" (البقرة : 60) .

174 - عشو ، عشي :

قالوا : عَشِيَّ الرَّجُلُ يَعْشِي بِمَعْنَى لَا يُبْصِرُ لَيْلًا . مِنْ كَلَامِهِمْ : أَوْطَانِي عَشْوَةٌ ،

وَالْعَيْنُ مَثَلَةٌ . وَ"الْعِشَاءُ" أَوَّلُ الظُّلَامِ ، وَالْعِشَاءُ : طَعَامُ هَذَا الْوَقْتِ .

175 - عضو :

أَقُولُ : الْعِضْوُ وَالْعِضَّةُ هُمَا الْقِطْعَةُ .

176 - عطو :

قالوا : الْمَطْطُوهُ هُوَ التَّنَاطُلُ .

177 - عظو :

قالوا : عَظَاهُ يَعْظُوهُ بِمَعْنَى اغْتَالَهُ ، وَالْمَصْدَرُ "الْعَظْوُ" .

178 - عفو :

أَقُولُ : عَفَا بِعَفْوٍ عَفْوًا مَعْرُوفٌ .

179 - عَقُو :

قالوا : العَقوة أو العقاة بمعنى الساحة وما حول اندار ، يقال : نزل بعقوته .  
أقول : عفا يعقو ويعقي إذا كره شيئاً .

180 - عَكَو :

قالوا العُكوة هي أصل اللسان ، والعكوة : أصل الذئب . وعكاه عَكَوًا بمعنى شدّه .  
181 - علو ، علي :

قالوا : رجل عِلْيَان وعِلْيَان بمعنى الضخم الطويل ، وعُلُون الكتاب قد ذهب به إلى النون .

182 - عمي :

أقول : العَمَى من ذوات الباء ، وليس فيه شيء من الواو .

183 - عنو ، عني :

قالوا : عنا يعنو ، والعنوة بمعنى القهر . ولنا الفعل "عَنِي" وهو معروف .

184 - عوي :

أقول : عَوَى يعوي ، وإذا كان من الواو فهو المضاعف "العَوُ" .

### حرف الغين

185 - غبو ، غبي :

قالوا : غَبَى الشيءَ وَغَبَى عنه غَبًا وَغَبَاوَةً وَغَبَاءً .

186 - غشو :

قالوا : غَشَا الرادي يغشو غَشْوًا ، والغشاء وهو حميل السبل من القَمَش .

187 - غديو ، غدي :

قالوا : الغُدوة بمعنى البكرة ما بين صلاة الغداة وطلوع الشمس .

أقول : وقالوا : الغدايا : والعشايا : وقد أشرنا إلى أَنَّ "العشية" من الواو في الأصل .

188 - غري :

قالوا : غَرَى بالشيء يغري بمعنى أولع به ، وكذلك أغري .

أقول : والأصل هو الغراء الذي يلصق به الشيء .

189 - غزور :

أقول : الفعل من ذوات الواو ، والفاعل "غازٍ" وجمعه غُزاة ، وفيه "غُزِي" في لغة التثنية . وقرئ : غَزِيَّ .

190 - غسو :

قالوا : غسا الليل يغسو أي أظلم .

191 - غشو ، غشي :

قالوا : الغشوة ، مثلثة الغي ، ومن هذا غشي عليه غشيًا .

192 - غضو :

قالوا : غضا على الشيء وأغضى ، وأغضى على القذى .

193 - غطو ، غطي :

قالوا : غطى الشباب غطيا وغطيا بمعنى امتلأ . وغطا الليل بغطو ويغطي غطواً وغطيا إذا غسا وأظلم .

194 - غفو ، غفي :

أقول : غفا يَغفو وأغفى ، والغفَى : ما ينفونه عن إبلهم ، والغفَا : قشر الخنطة .

195 - غلو ، غلي :

أقول : غلا يعلو علاً ، وغلا يعلو غلواً . وغلى يغلي ، ومنه غلت القدر .

196 - غمو ، غمي :

قال ابن دريد : غمّا البيت يغموه ويغميه إذا غطاه بالطين والخشب .

197 - غفي :

أقول : الغنى ، المال والثراء ، والغناء غيره وكلاهما بالياء .

### حرف الفاء

198 - فاور ، فأي :

قالوا فاورت رأسه بالعصا وفأبته فأيا .



أَقُولُ : وَقَالُوا فِي 'فَعَّة' : إِهَاءٌ عَوْصٌ مِنْ بَاءٍ حُدِثَتْ . هَذَا قَوْلُ اللَّعُوبِينَ وَأَصْحَابِ الْمَعْجَمَاتِ ، وَالَّذِي أَرَاهُ أَنَّ إِهَاءَ عِلَامَةِ تَأْيِثٍ وَيَدْرٌ عَلَى ذَلِكَ مَحْيَاءٌ "وَحْهَةٌ" فِي لُغَةِ الْبَنْزِيلِ ، مَعَ وَرُودِ "حْهَةٌ" كَثِيرًا .

199 - فِتْوَى ، فِتْي :

أَقُولُ : وَرَدَتْ لَفْتَوَى وَالْفُتُوَّةُ كَمَا وَرَدَ فِي جَمْعِ 'فَتَى' فِتْيَةٌ وَفَتِيَانٌ . وَقَالُوا فِي "الْفُتُوَّةُ" بِفَتْحِ جَمْعِ "فَتَى" وَإِنْ غَنَبَتْ عَلَيْهَا اسْتِعْمَالُ الْمَصْدَرِ .

200 - فَحْوَى :

قَالُوا : 'الْفَحَا' مَعْنَى أَهْزَرَ الْقَدْرَ وَمِنْهَا التَّوَابِلُ . وَالْفَحْوَةُ هِيَ الشُّهْدَةُ ، وَالْفَحْوَى مَعْرُوفَةٌ .

201 - فُدِي :

أَقُولُ : "الْفِدْيَةُ" وَ"الْفِدَاءُ" بِالْيَاءِ .

202 - فَرَوَى ، لَوِي :

قَالُوا ، الْفَرَاءُ هُوَ الْفَرَوَى ، وَفَرَى يَفْرِى أَيْ شَقَّ .

203 - فُشُو :

قَالُوا : فَمَشَا يَفْشُو فُشُوًا وَفُشُوًا وَفُشِيًا .

204 - فَصَى :

قَالُوا : فَصَى الشَّيْءَ فَصِيًا مَعْنَى فَصَنَهُ .

205 - فَضَوَى :

قَالُوا : فَضَا الْمَكَانَ ، وَهُوَ الْفَضَاءُ .

206 - فَعَوَى :

قَالُوا : الْأَفْعَاءُ هِيَ الرِّوَاثُ الطَّيِّبَةُ . وَكَأَنَّ هَذَا مِمَّا اسْتُعْمِلَ دُونَ أَنْ يَسْتَعْمَلَ الْوَاحِدَ . وَمِنْهُ الْأَفْعَى وَالْأَفْعَوَانُ .

207 - فَعُورَى :

قَالُوا : الْمَعُورُ وَالْمَاعِيَةُ مَعْنَى الرَّائِحَةُ الطَّيِّبَةُ . وَفَعَا الشَّجَرُ .

208 - قَبُو ، قَلَى :

قالوا : قَلَا الصَّبِيَّ والمُهْرَ وغيره قَلَوْا بمعنى عَزَلَهُ عَنِ الرُّضَاعَةِ . وَقَلَا رَأْسَهُ يَفْلُوهُ وَيَفْلِيهِ .

209 - قَبِي :

أَقُولُ : القَعْلُ : قَنِي ، وَقَنَى نَادِر . والفناء : سَعَا أَمَامَ الدَّارِ .

### حرف القاف

210 - قَبُو :

قالوا : قَبَا الشَّيْءُ قَبَوْا بمعنى جَمَعَهُ بِأَصَابِعِهِ . والقَبْوَةُ : انصِمَامٌ بَيْنَ الشَّفَتَيْنِ ، والقَبَاءُ مِنَ الثِّيَابِ ، والقَبَايَةُ : المَفَازَةُ بِلُغَةِ حَمِير .

211 - قَتَوُ :

قالوا : قَتَوْتُ بمعنى خَدَمْتُ . والمَقَاتِيَةُ والمَقَاتُوةُ بمعنى الحُدَامُ ، والوَاحِدُ مَقْتَوِيٌّ أَوْ مَقْتَوٍ .

212 - قَثَوُ :

قالوا : القَثْوَةُ بمعنى جَمَعَ المَالُ ، وَقَثَى يَقْثِي قَثْيًا .

213 - قَدَوُ ، قَدَى :

قالوا : هِيَ قَدَوَةٌ بَضَمَ القَافَ وَكَسَرَهَا ، وَجَمَعَهَا فَعَلَ وَفَعَلَ ، وَهِيَ الْأَسْوَةُ . وَقَدَا اللَّحْمُ يَقْدُو وَيَقْدِي إِذَا شَمَمْتَ مِنْهُ رَائِحَةُ طَيِّبَةٍ .

214 - قَذَى :

قالوا : قَذَيْتُ العَيْنُ تَقْذِي قَذًى . والقَذَى : مَا عَلَا الشَّرَابُ مِنْ شَيْءٍ يَسْقُطُ فِيهِ .

215 - قَرَوُ ، قَرَى :

قالوا : الْقَرَوُ شَبَهَ الْحَوْضِ . وَقَرَأَ الْأَمْرَ واقْتَرَاهُ : تَتَبَّعَهُ وَاسْتَقْرَاهُ . وَالْقَرَى : يَجْرِي الْمَاءُ ، وَالْجَمْعُ قُرَيَانٌ وَأَقْرِيَاءُ ، وَالْقَرْوَةُ : أَدَّ يَعْظُمُ جِلْدَ الْبَيْضَتَيْنِ لِرِيحٍ فِيهَا أَوْ مَاءٍ . وَالْقَرِيَّةُ مَعْرُوفَةٌ وَجَمْعُهَا قُرَى ، وَالنَّسَبُ : قَرَوِيٌّ .

216 - قسو :

أقول : والفعل قَسَا ، والمصدر : قَسْوَة .

217 - قشو :

قالو : المقشُو هو المقشَّر .

218 - قصو :

قالو : قَصَا يقصو بمعنى بَعَدَ ، والقُصْوَى ، وسمع فيها القُصَا ، والأصل هو الواو نظير العلْيا ، ولم يُسَمَّ "الْعُلْوَى" .

219 - قضى :

قالوا : قِضَة وهي نبتة سُهْلِيَّة ، وجمعها قِضَى وقِضُون .  
أقول : وهذه من الثنائي الذي قيل فيه : حُدِثَتْ لَامُهُ مثل عِضَة وقُلة وغيرهما .

220 - قطو ، قطي :

قالو : في جمع 'القطاة' : قُصُوت وقُصَيَات ، والقِصَا اسم جمع .

221 - قعو :

قالوا : القَعْر بمعنى البكرة من حشَب ، وَقَعَا للفحل على الناقة .

222 - قفو ، قفي :

قالو : انقفا ما كان وراء العنق ، واحمق أَقْفَ وأَقْفِيَّة ، والقافية كالقفا . وقفوه وقميتة : ضربت قفاه . أقول : وَقَفَا وَقَفَى بمعنى تتبَّع .

223 - قلي :

قالوا : قَلَى يَقْلِي قَلَى بمعنى كَرِهَ وأَبْغَضَ ، وفي لغة التنزيل : "ما ودَّعَكَ رَبُّكَ وما قَلَى" (الضحى : 3) .

وقالوا : قَلَاهُ يَقْلَاهُ ، لغة طيء .

224 - قنو ، قني :

قالوا : القِنُوة والقُنْبة بمعنى الكسب . وَقَنَّا المال وَقَنِي . وَقَنُوتُ العَنَزُ وَقَنِيَتْ : اتَّخَذَهَا للحلب . وَقَنِيَتْ الحَيَاةُ : لَزِمَتْهَا . وَقَنُوتُ العَمَمِ وعيرها وقنيت اقتنيتها لنفسها .

## حرف الكاف

225 - كبو :

قالوا : كبا يكبو إذا عَثَرَ .

226 - كتو :

قالوا : الكثر بمعنى مقاربة الخطو .

227 - كثر :

قالوا : الكثرة بمعنى مجتمع التراب كالحثوة ، وكثرة اللبن الخاثر المجتمع عليه

228 - كدو ، كدي :

قالوا : كَدَت الأرض تكدر كَثُرُوا وَكُدُوا إذا أبطأ نَبَاهُما . وأكْدَى بمعنى أَلْحَ في المسألة . والكُدِيَّة صلابة في الأرض .

أقول : ومن "الكُدِيَّة" وصلوا إلى "المُكْدِي" ، فكأنه يُلْح في المسألة كمن يضرب في أرضٍ صُلْبَةٍ .

229 - كرو :

قالوا : الكِرْوَة والكُرْوَة والكِرَاء .

230 - كسو :

قالوا : كَسَا يكسو، والكُسُوَة : ما يُكْسَى به .

231 - كمو :

قالوا : كَمَا بمعنى جَبَنَ .

232 - كفي :

قالوا : كَفَى بكفي ، ورجل كَافٍ وَكَفِيٌّ ، وكافيك من رجل .

233 - كلي :

قالوا : كَلَاه كَلِيًّا بمعنى أصابَ كُلِّيَّتَهُ .

234 - كمي :

قالوا : كَمَى الشيء بمعنى سَتَرَهُ .

## حرف اللام

235 - لحو ، لحي :

قالوا : لَحَا الشَّجَرَةَ يلحوها وحا الرجلَ حَوًّا ، أي شتمه . واللَّحْيُ مست اللحية ، ولحيان أي طويين اللحية ، ورجل أخى ولحيائي .

236 - لحو :

قالوا : اللَّحَا بمعنى كثرة الكلام في الباطل .

237 - لصو .

قالو : لصاه يلصوه أي عابه . وندر قوهم : يُلصَقُ . والنُّصْرُ : القذف .

238 - لظي :

قالوا : اللَّظَى : النار . "إنَّهَا لَظَى نَزْعَةً لَشَوَى" (المعارج ، 15-16) .

239 - لعو :

قالوا : كَبَّهَ لَعْوَةً بمعنى حريصة على ما يُؤَكَّل .

240 - لعو :

قالوا : اللَّعْوُ والنَّعَى ، وفي التثنية : "لَا تُسْمَعُ فِيهَا لَاعِيَةٌ" (العاشية ، 11) .

241 - لفو :

قالوا : نَفَا اللَّحْمُ : قَشَرَهُ وهذا كالمهموز لَفَاً .

242 - لمو :

قالوا : لَمَّا الشَّيْءَ لَمَوًّا بمعنى أخذه بأجمعه .

243 - لهو ، لهي :

قالوا : لَهَوْتُ بِهِ وَلَهَيْتُ بِهِ .

## حرف الميم

244 - مأو ، ماي :

قالوا : مَايْتُ فِي الشَّيْءِ أَمَأَى مَأْيًا بمعنى نالعتُ ، وَمَأَوْتُ الْجِلْدَ وَالذَّلْوُ وَالسَّقَاءُ مَاوًا

وَمَايْتُ السَّقَاءَ مَأْيًا وَسَعْتُهُ وَمَدَدْتُهُ لِيَتَّسِعَ .

245- متو ، مي .

قالوا : مَتَوْتُ مِثْلَ مَطَوْتُ ، وَمَتَوْتُ الْحَبْلَ مَتَوًّا وَمَتَيْتُهُ بِمَعْنَى مَدَدْتُهُ .

246- محو ، محي :

قالوا : مَحَا الشَّيْءَ يَمْحُوهُ وَيَمْحَاهُ مَحْوًا وَمَحْيًا بِمَعْنَى أَذْهَبَ أَثَرَهُ . وَالْمَحْوَةُ : الْمَطْرَةُ .

247- مدي :

قالوا : الْمَدَى بِمَعْنَى الْغَايَةِ ، وَمَدَى الْأَجَلَ : مَنَّتَاهُ .

أَقُولُ : وَلَا يَدُ أَنْ يَنْصَحَ الْمَصَاعِفَ "المدد" .

248- مذي :

قالوا : الْمَذَى .

249- مرو ، مري :

قالوا : الْمَرُو : حَجَارَةٌ بَيْضٌ ، وَالْمَرُوءَةُ تَقَابِلُ "الصُّفَا" الَّتِي هِيَ حَجَارَةٌ سَوْدٌ . وَمَرَى النَّاقَةُ مَرًى بِمَعْنَى مَسَحَ ضَرْعَهَا لِلدَّرَّةِ .

250- مزو ، مزي :

قالوا : مَرَا مَزُورًا بِمَعْنَى تَكْثِيرٌ ، وَالْمَزُورُ وَالْمَرِي فِي كُلِّ شَيْءٍ التَّمَامُ .

251- مسو ، مسي :

قالوا : مَسَوْتُ عَلَى النَّاقَةِ مَسَوًّا إِذَا أَدَخَلْتَ يَدَكَ فِي حَيَاثِهَا فَتَقَيَّتَهُ . وَالْمَسَاءُ ضَدُّ الصَّاحِ ، وَالْمَسِي بِفَتْحِ اسْمٍ وَكَسْرِهَا كَالْمَسَاءِ .

252- مشو ، مشي :

أَقُولُ : الْمَشْيُ مَعْرُوفٌ ، وَقَالُوا : الْمَشْوُ بِنَاءِ فَعُولٍ .

253- مصو :

قالوا : الْمَصَوَاءُ هِيَ الرُّسْحَاءُ .

254- مطو :

قالوا : الْمَطَوُ : الْجَدُّ فِي السَّيْرِ وَالْتِّجَاءُ ، وَمَطَا مَطْرًا . وَالْمَطَا : الظَّهْرُ لِامْتِدَادِهِ .

255 - معو ، معي :

قالوا : المعى والمعنى واحد الأمعاء ، والثاني أكثر . والمعو من الرطب : ما عمه الإرتطاب .

256 - مغو :

قالوا : مَغَا السُّنُورُ مَغَوًا وَمُغَاءً بمعنى صاح .

257 - مقو ، مقي :

قالوا : مَقَا المصِيلُ أُمَّه بمعنى رَضِعَهَا ، وَمَقَوْتُ الشَّيْءَ بمعنى جَلَوْتُهُ ، وَمَقَيْتُ لُغَةً .

258 - مكو :

قالوا : الْمَكَاءُ بمعنى الصَّغِيرُ .

259 - ملو :

قالوا : الْمَلَاوَةُ (مَثَلَنَةٌ) وَالْمَلَا وَالْمَلَّى بمعنى مَدَّه الْعَيْشُ .

260 - مهو :

قالوا : الْمَهْوُ مِنَ السَّيْفِ هُوَ الرَّقِيقُ .

### حرف النون

261 - ناي :

قالوا : النَّأْيُ : البعد .

262 - نيو :

قالوا : ما عن الشيء نُيُوءًا وَنُيُوءًا وَنُيُوءَةً . وقد يُنْهَبُ إِلَى الْمَهْمُورِ فِي إِرَادَةِ مَعْنَى "النَّيِّ" وقد همر أهل المدينة جميع ما في القرآن من "النَّيِّ" ، ولكن الأكثرين رفضوا الهمز في "النَّيِّ" .

263 - نتر :

قالوا : نَتْنَا الشَّيْءَ نَتْرًا وَنُتْرًا بمعنى "وَرَمَ" ، وَنَتْنَا عَضُوَ مِنْ أَعْضَائِهِ .

أقول : وقريب من هذا المهموز نَتَّا .

264 - نثر ، نثي :

قالوا : نَتْنَا الْحَدِيثَ نُتْرًا بمعنى حَدَّثْتُ بِهِ وَأَشَاعَهُ ، وَنُتْرْتُ وَنُتَيْتُ .

265 - نَجَوَ :

أقول : نَجَا يَنْجُو نَجْوًا وَنَجَاءً ، والنجوة والنجاة بمعنى ما ارتفع من الأرض .

266 - نَحَوَ ، نَحَى :

قالوا : النَّحْوُ بمعنى القصد والطريق ، وَنَحَاهُ يَنْحُوهُ وَيَنْحَاهُ ، وَنَحَى عَلَيْهِ بمعنى اعْتَمَدَ ، وَكَذَلِكَ أُنْحِيَ عَلَيْهِ بِالضَّرْبِ . وَالتَّحْيِ وَالتَّحْيِ هُوَ الزَّقُّ .

267 - نَحَوَ :

أقول : وَالتَّحْوَةُ هِيَ الْعِظْمَةُ وَالْكَبِيرُ .

268 - نَدَى ، نَدَى :

أقول : النَّدَى هُوَ الْبَدَلُ ، وَمَا يَسْقُطُ فِي اللَّيْلِ ، وَقَدْ تُدِيَّتْ لَيْلَتُنَا ، وَالنَّدَاءُ : الصَّوْتُ . وَنَدَوْتُ الْقَوْمَ أَنْدَوْهُمْ بِمَعْنَى جَمَعْتُهُمْ فِي النَّادِي . وَالنَّدَى وَالنَّدْوَةُ

269 - نَزَوَ :

أقول : النَّزْوُ بِمَعْنَى الْوُثْبِ وَالتَّزْوَانُ .

270 - نَسَى ، نَسِيَ :

قالوا : النَّسْوَةُ ، بِفَتْحِ النَّونِ وَكسرها : النَّسَاءُ ، وَعَرِّقَ النَّسَا مِنَ الْوَرِكِ إِلَى الْكَعْبِ ، وَالْفِعْلُ نَسِيَ .

271 - نَشَوَ :

قالوا : النَّشَا بِمَعْنَى نَسِيمِ الرِّيحِ الطَّيِّبَةِ ، وَنَشَى الرَّجُلُ مِنَ الشَّرَابِ نَشْوًا وَنَشْوَةً (مَثَلَةٌ) . وَنَشَوْتُ فِي بَيْتِ فُلَانٍ وَهَذَا مِثْلُ الْمَهْمُوزِ .

272 نَصَوَ :

قالوا : النَّاصِيَةُ قِصَاصُ الشَّعْرِ مِنْ مَقْدَمِ الرَّأْسِ . وَنَصَوْتُهُ بِمَعْنَى قَبَضْتُ نَاصِيَتَهُ . وَنَصَّتِ الْمَاشِطَةُ الْمَرْأَةَ وَنَصَّتْهَا .

273 - نَضَوَ :

قالوا : نَضًا ثَوْبَهُ عَنْهُ نَضْوًا وَنَضْوًا بِمَعْنَى خَلَعَهُ . وَالنَّضْوُ : الْمَهْزُولُ .



274 - نطو .

قالوا : نَطَوْتُ الخيل بمعنى مددته ، والإنطاء العطاء ومنه "إِنَّا أَعْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ"  
(الكوثر ، 1) .

275 - نعو :

قالوا : العو : الدائرة تحت الأنف . والنعي . والفعل : نعى بنعى .

276 - نفى ، نفو :

قالوا : والنحية مثل النعمة ، ونَعَوْتُ ونَعَيْتُ نَعْوَةً ونَعْيَةً .

277 - نفو ، نفى :

قالوا : نَفَى بنفى نفياً ، والنَّفْوَ : الخرجة من بلد إلى بلد . وكذلك نفاية الشيء .

278 - نفو ، نفى :

قالوا : النفاوة مصدر ما هو نفى . والنفا : القطعة من الرمل ، وقالوا في التثنية :  
نَفَوْرٍ ونَفَيْنَ . والنَّفْيُ : محُ العظم .

279 - نكي :

قالوا : نَكَى العدو نكايَةً بمعنى أصاب منه .

280 - نعو ، نفي :

قالوا : نَمَى الماء طَمًا ، بنمي نُميًا ونُميًا ونَمًا .

وقال الكسائي : لم أسمع "نمو" إلا من أخوين من بني سليم . ونَمَى الحديث ينميه  
أي رَفَعَهُ .

281 - نهي :

قالوا : نَهَى يَنْهَى ، والنهية : العقل ، وجزور نهية أي سمينة .

### حرف الهاء

282 - هبو ، هي :

قالوا : هَبَا الرماد يهبو بمعنى اختلط والمصدر الهَبُو ، والاسم هباء ، وفي التثنية :  
'فجعلناه هباءً منثورًا' (الفرقان ، 23) . وهَبِي بمعنى زَجَرَ الفرس . والهَبْوَةُ بمعنى الغيرة .

283 - هائي :

أقول : هائي مثل آتى بمعنى أعطى ، قال تعالى : "قل هاتوا برهانكم" (البقرة : 111).  
وأقول أيضا : أوردت هذا الفعل هنا للألف في آخره ، وكان ينبغي أن أشير إليه في  
"عطو". أو في "آتى".

284 - هجو :

قالوا : هَجَوْتُ الحَرْفَ مثل هَجَأْتُ ، وَهَجَوْتُ الرَّجُلَ بمعنى شتمته ، وقالوا : هَجَى  
بهجي .

285 - هدي :

وَالْهَدْيُ "وَالْهَدْيُ" كله بالياء . أقول : وقد انظر فيه إلى المهموز "هَدَأَ" .

286 - هذي :

أقول : هَذَى يَهْدِي بالياء ، وَالْهَدْيَانِ وَالْهَذْيُ هما المصدر .

287 - هرو ، هري :

قالوا : الْحَرَاوَةُ بمعنى العصا ، وَهَرِي ، وَأَثَبْتُ ابْنَ دَرِيدٍ : هَرَا الطعامَ يَهْرُو بمعنى  
انضجَه وخالعه غيره .

288 - هزو :

أقول : جاء في لغة التنزيل "الْهَزْوُ" ، وكأنه من تسهيل الهمزة في "هَزَأَ" .

289 - هفو :

قالوا : هَفَا هَفَوْا بمعنى أسرع .

290 - همي :

وَهَمَى الْغَيْثَ هَمِيًا .

291 - هنو :

قالوا : هَنَوَاتُ فِي الشَّرِّ وَكَأَنَّ الْوَاحِدَ "هَنَّةٌ" .

أقول : وهنا من "هنو" في الأسماء الستة .

## حرف الواو

292 - وَاي :

قالوا : الواي بمعنى الوعد ، وفي حديث أبي بكر : "من كان له عند رسول الله وَايٌ فليحصره".

293 - وَشَى :

قالوا : وَشَى به إلى السلطان بمعنى وَشَى به ، قاله ابن الأعرابي ، وهو "أَنَّى" في قول ابن سيده .

294 - وَجِي :

قالوا : وَحَيْتُ الدَّائِيَّةُ ، وهو وَجٍ ، وَالْوَجَا بمعنى الخَفَا .

295 - وَحِي :

قالوا : الْوَحْيُ بمعنى الإشارة والكتابة والرسالة والإلهام . والوحي بمعنى الكتاب ، الْمَكْتُوب ، وَالْوَحْيُ بمعنى الصوت ، وَالْوَحَاءُ السرعة .

296 - وَخِي :

قالوا : الْوُخْيُ هو القصد ، وَتَوَخَّي معروف ، وَكَأَنِّي الْمَح فِيهِ "أَخُو" .

297 - وَدِي :

قالوا : وَدَى يَدِي ، ومنه الدَّيَّةُ . وهذا يومىء إلى "يَد" .

298 - وَذِي :

قالوا : الْوُذْيُ وَالْوُذْيُ بمعنى الْمَتَى وَالْمَتَى .

299 - وَرِي :

قالوا : الْوَرَى بمعنى الناس ، وَكَأَنَّهُ مِنَ الْبَرَى .

300 - وَزِي :

قالوا : الْوَزَى بمعنى الموازنة أي المقابلة .

301 - وَسِي :

قالوا : الوَسْئَى بمعنى الخلق ، والوَسْئَى بمعنى الاستواء ، وهو مقلوب "سَوَى" ومثله "وَأَسَى" وهو من "سَاوَى".

302- وُضِي :

قالوا : الوُشَى بمعنى تَحْسِينُ الثياب .

303- وَصِي :

ومنه قولهم : أَوْصَيْتُ ، والاسم الوَصِيَّة .

304- وَعِي :

أقول : الوُعْيُ بمعنى ما يعيه المرء ويلزمه ، والواعية والوَغَى بمعنى الصراح والصوت .

305- وَغِي :

قالوا : الوَغَى بمعنى الصوت ، وقد ذُهبَ به إلى معنى الحرب .

306- وَفِي :

قالوا : وَفَى بِنَفِي وَفَاءً .

307- وَفِي :

وَوَفَّى بِنَفِي ومنه الوقاية .

308- وَلِي :

قالوا : وَلِيَّ يَلِي ، وانظر "تلا" .

## 2- ما ورد من الثلاثي ووسطه الواو أو الياء على حروف المعجم :

309- أَوْب :

أقول : وفي هذا آب يورب والمصدر إياب بمعنى الرجوع . ولنا فيه أيضًا مقلوبه بَاء يَبُوء بمعنى رَجَعَ . لقد جاء هنا في لغة التزئيل مع خصوصية دلالية ، قال تعالى : "وباءوا بغضبٍ من الله" .

310- أَوْد :

وفي هذا 'أد يُوود' بمعنى ثَقُلَ وأَجْهَدَ كما في قوله تعالى : "ولا يُووده حفظهما" .

### 311- أول :

قالوا : الأولُ : الرجوعُ ، والايِل هو النَّس الحذر (م) ، وآل الخيمة (هـ) عمودها ، وآل البيت هم أهل البيت .

وأعود إلى "الآل" في "آل البيت" والآر كالأهل ، وكلاهما مادة واحدة ، وبجاء الهاء من البديل للابتعاد عن "آل" التي هي أصل "آل" .

وقد يكون لنا أن نتساءل عن صلة "آل" بالآلة فأقول : لعلَّ الأصل هو الألف واللام اللذان هما أداة التعريف وبهما صرب من تحديد الاسم والإشارة إليه . وهذه الخصوصية التي تستفيدها الكلمة بزيادة الأداة فيها ما يكون من إفادة معنى الآلة .

### 312- أين :

وفي هذا "آن يمين" بمعنى "حان يمين" ، والمصدر "الأين" ، وقد قل استعماله ، بل نجد منه ما يدل على الثَّعب .

### 313- يون ، بين :

أقول : لا بد لنا أن نعود إلى الظرف 'بين' لنجد منها الطريق إلى معنى 'البين' والبيان ثم البون .

### 314- توب :

أقول : التَّوب والتوبة بمعنى الرجوع عن الخطأ ، وقد ورد هذا في كثير من الآيات كقوله تعالى : "ومن تاب وعمل صالحاً فإنه يتوب إلى الله متاباً" (الفرقان : 71) .

وقد وردت التوبة من أعماله تعالى فذهب إلى الغفران والرحمة كقوله "لقد تاب الله على النبي والمهاجرين والأنصار الذين اتبعوه في ساعة العسرة" (التوبة : 117) . وقال : "فسبح بحمد ربك واستغفره إنه كان تواباً" (النصر : 3) .

أقول : ولما كان هذا يفيد الرجوع مع خصوصية في الدلالة فلما مثله في "تاب" بثوب" فنقول : تاب إلى رُشده (7) .

(5) أقول : وكان ينبغي أن يكون "الأول" ولكن المعرب القديم يبتعد عن واو مكسورة . ولقد خصص بالبين الغائر لأن اللبن الحليب يرجع أي يؤول إلى ما هو خائر

(6) و"آل الخيمة" عمودها ، وهذا "الآل" المذكر قبل المؤنث وهو "آلة" الذي تحول إلى مصطلح فني .

(7) فالتبني أن أشير إلى "ج ر ز" ومنه "الجواز" وهو معروف .

315 - جوس :

أقول : وهذا مصدر جاس يجوس .

316 - جوش ، جيش :

قالوا : الجَوْش هو الصدر مثل الجَوْشوش ، وجَوْش الليل : جَوزه ووسطه .

317 - جول ، جيل :

أقول : الجَوْل والجَوْلَان مصدر جال يجول ، والمَجَوْل : ثوب صغير تجول فيه الجارية .

والمَجَوْل : جدار البئر . والجِيل : كل صنف من الناس ، فالعرب والفرس والروم كلٌّ منهم جيل .

318 - حوب :

قالوا : الحَوْب والحُوب والحَاب بمعنى الإثم .

319 - حود ، حيد :

قالوا : الحُمى هي حَوْدٌ تُحَادِدُ المحموم أي تَتَعَهَّدُهُ ، والحَيْد : ما شخص من نواحي

الشيء .

320 - حوذ :

قالوا : حاذ يحوذ حوذًا مثل حاط يحوط .

321 - حور ، حير :

قالوا : الحُور : الرجوع عن الشيء وإلى الشيء . وحر بصره يحار حيرةً وحيرًا إذا

نظر إلى الشيء فَعَسِيَ بصره ، والحيرة لدى الرجل معروفة .

322 - حوز ، حيز :

قالوا : الحُور والحَيِز كلاهما السير الشديد والرُّويد . والحير السُّوق اللين ، وحاز

الإبل أي ساقها .

323 - حوس (ح) حيس :

قالوا : حاسه حوسًا مثل حساه ، وحاسَ حوسًا بمعنى طَلَبَ . والحَيْس : الخلط ومنه

سُمِّيَ الحَيْس وهو الأَفْطُ يخلط بالتمر والسمن .

---

(8) أقول : فاقني أن أدرج الحَوَص وهو مصدر حاص الثوب حوصًا وحياصة . والفَيْص : الحديد عن الشيء والفعل حاص يحيص .

324 - حوش ، حيش :

قالوا : الحُوش بلاد الجنّ ، وقالوا : هي الإبل المتوحّشة ، ورجل حُوشي لا يحالط الناس ولا يألفهم ، والحَيْش : الفرع .

325 - حوف ، حيف :

قالوا : الحَافَة والحَوَف : الناحية والجانب ومثل هذا في "الحيف" .

والحيف : الجور والظلم وأصل الميل في الحكم .

326 - حوك (ح) ، حيك :

أقول : حاك الثوب يحوكه حَوَكًا وحيَاكَةً ، ومثل هذا حاك يحيك .

327 - حول ، حيل :

أقول : الحَوَل سنة بأسرها ، وهو مصدر حال يحول . والحَيَلَة جماعة المَعز . وحالت

الذقة تحيل حيلًا : لم تحمل .

328 - حوم :

قالوا : الحَوَم : القطيع الضخم من الإبل ، وهو مصدر حام يحوم ومثله الحَوَمَان .

329 - حوي :

أقول : حَوَى الشيء يحويه حَيًّا وحَوَاة مثل احتواه .

330 - حين :

أقول : الحِين هو الزمن ، والحَيْن هو الهلاك .

331 - حوب ، حيب :

قالوا : الحَوْبَة : الأرض التي لم تُمَطَّر بين أرضين ممطورتين . و"الحَيبة" مصدر حاب يحيب .

332 - خود :

أقول : الخَوْد : الفتاة الحسنة الخلق الشابة الناعمة .

333 - خور ، خير :

قالوا : الخُورار : صوت الثور ، وما اشتدَّ من صوت البقرة والعجل ، والخَيْر ضدُّ الشرّ .

---

(9) وفاتني أن أدرج الحَوَق بضم وفتح : ما استدار بالكمرة من حروفها والحَيِّق : مصدر حاق بمعنى ما حاق بالرجل من مكر .

### 334 - خوز :

عن ابن الأعرابي : خزاه خَزَوًا وخَازَه خَزَوًا إذا سَامَهُ ، والخَوَز : المعادة .

### 335 - خوس ، خيس :

قالوا : التخريس بمعنى التقيص ، وهو أيضًا ضَمُر البطن . والخَيْس مصدر خاس  
يخيس خَيْسًا بمعنى تَقَبَّرَ وَفَسَدَ وَأَتَنَ ، وخاست الجيفة : أَرَوَحَتْ .

### 336 - خوش ، خيش :

قالوا : الخوش : صَفَر البطن ، والخَيْش : ثياب رفاق السح علاظ الحيوط من  
مُشَاة الكُثَان .

### 337 - خوص :

قالوا : الخَوَص : صيق العين وصَفَرها وغَوَرها . والخَيْص من عيوب العين :  
والأحيص الذي إحدى عينيه صغيرة والأخرى كبيرة .

### 338 - خوط ، خبط :

قالوا : الخُوط : الغصن الناعم ، والخِيط معروف .

### 339 - خوف ، خيف :

أقول : الخوف معروف ، والفعل خاف يخاف (فَعَلَ يَفْعَل) . والأحياف من اليم  
الذين أمهم واحدة وآباؤهم شتى .

### 340 - خول ، خيل :

قالوا : الخال أخو الأم ، وخَوَلُ الرجل : حَشَمُهُ ، وخَوَلَهُ المال : أعطاه إياه .  
وخال الشيء يخاله خَيْلًا : ظَنَّهُ . والسَّحَابَةُ المُخِيلَةُ : التي إذا رأيتها حسبتها ماطرة . وكأني  
أرى هذا يومئ إلى الأصل وهو "الخَيْل" التي قيل فيها "الخَيْل معقود بواصبها الخير" .

### 341 - خوم ، خيم :

قالوا : أرض خامة أي وخيمة . والخيمة معروفة ، والخِيم : الخُلُق ، وقيل : هو  
معرب فارسي الأصل .



342- خون :

قالوا : الخَوْنُ والمَعْل خَانٌ ، والمزید احتان (افتعل) بمعنى "حَانَ" .

343- دوح (10) دِيح :

قالوا : الدَّوْحَةُ : الشَّجَرَةُ الْعَظِيمَةُ . وقالوا دَيَّحَ فِي بَيْتِهِ أَيِ أَقَامَ .

344- دوخ ، دِيخ :

قالوا : دَاخٌ يَدُوْحُ ذَوْحًا مَعْنَى ذَلَّ وَخَضَعَ . والدَّيْحُ : القِنُوعُ وَجَمْعُهُ دِيْحَةٌ .

345- دور ، دِير :

أَقُولُ : الدَّوْرُ مَعْرُوفٌ ، وَهُوَ الدَّوْرَانُ مَصْدَرُ دَارَ ، والدَّيْرُ وَاحِدُ الْأَدْيَةِ . وَكَأَنَّ

هَذَا مِنْ مِثَالَةِ الْأَلْفِ .

346- دوس :

أَقُولُ : الدَّوْسُ مَصْدَرُ دَاسَ .

347- دوف ، ديف :

قالوا : دَافَ الدَّوَاءُ يَدُوفُهُ مَعْنَى يَخْلُطُهُ وَمِثْلُهُ دَافٌ يَدِيفُ .

348- دوك :

قالوا : الدَّوْكُ مِثْلُ الدَّقِّ .

349- دول :

أَقُولُ : وَفِيهَا مَعْنَى الدَّوْرِ .

350- دوم :

قَسْرٌ . الدَّوْمُ والدَّوَامُ مَصْدَرُ دَامَ ، والدَّيْعَةُ ، مِنَ الْمَطَرِ ، مَا لَيْسَ فِيهِ رَعْدٌ .

351- ذوب :

هُوَ ضِدُّ الْجَمُودِ ، وَذَابَ الثَّلْجُ ، وَالْأَذْيَبُ : الْمَاءُ الْكَثِيرُ .

352- ذوح ، ذِيح :

قالوا : الدَّوْحُ : السُّوقُ الشَّدِيدُ ، والدَّيْحُ : الْكَبِيرُ .

---

(10) قالوا دَيَّحَ الْأَمْرَ لَيْتَهُ .

353 - ذود :

قالوا : الذود : السوق والطرد والدفع .

354 - ذوي :

أقول : وذوى العود والبقل ينوي ذوياً بمعنى ذبل .

355 - ذم :

أقول : والذيم والذئب والذام والذات من "الذم" .

356 - روب ، ريب :

أقول : الروب من المهموز رأب ، ومنه رأب الصدع ، وتسهيل الهمز ذهاب إلى الألسن الدارحة . وأما الريب بمعنى الشك فهو يشير إلى ما هو حلط تلمحه في "الرؤية" . مما يتصل بالبن الرائب أي الخائر . الرُوب : اللبن الرائب ، وانظر المهموز 'رأب' ، والريب : الشك ، وصرف الدهر .

357 - روث ، ريث :

أقول : الروثة واحدة الروث ، والريث : الإبطاء ، وفي المثل : ربُّ عجلة "تهبُّ ريثاً" .

358 - روج :

أقول : وراج الأمر رَوْجًا ورَوَاجًا : أسرع .

359 - روح ، ريح :

أقول : و"الروح" معروفة وهي الرِّيح أيضاً وإليها معنى الراحة ، والرواح ، وراحال واسع فسيح .

360 - رود ، ريد :

قالوا : الرود مصدر فعل الرائد الذي يُرسل في التماس الشحنة وطلب الكلب ، والريثد : حرف الجمل . وفعل الإرادة من الرود .

361 - روز :

أقول : والروز : التجربة .

362- روس :

أقول : ورأس رَوْسًا : تَبَحَّتَر ، ومثله رأس يريس رَيْسًا .

363- روض :

أقول : الرُّوضَةُ : الأرض ذات الخضرة ، وروض الدابة وروضها بمعنى وطأها ودللها .

364- روع ، ريع :

قالوا : الرُّوع بمعنى الفرع ، والرَّيع : النَّماء .

365- روع ' :

قالوا : ورَاعَ إلى كذا أي مال ، ومه ذهبوا إلى اللراوعة . والرَّياغ : التراب .

366- روق (ال) :

قالوا : الرُّوق : القُرْن . وراق الماءُ رَيْقَ رَيْقًا : انصب .

367- رول :

الرُّوال هو اللَّعاب . أقول : وقد ذهبوا فيه إلى الحمز .

368- روم ، ريم :

أقول : رام الشيءَ رَوْمًا : طَسَمَه . والرَّيم : لَبَّاح ، والفعل رامَ يَرم .

369- رون ، رين :

قالوا : الرُّون بمعنى الشدَّة ، والرَّين بمعنى الصدا وما يرين على القلب أي يغشاها

وهذا مأخوذ من دلالة الصدا .

370- زود . زيد :

قالوا : الزُّود : تأسيس الزاد ، وجمع الزاد "لزودة" . و"الزَّيد" الزيادة ، وليس

عسيرًا أن نقف على الصَّلَة بينهما .

371- زور ، زير :

أقول : الفعل زار يزور والمصدر زَوَّرَ وزورة ، وقالوا : زيارة ، والياء فيها من الواو

لكسر الزاي .

---

(11) فالتني راف زولنا أي سَكَن ، وكأله مهموز ، والزَّيف : الحصب والسعة .

372- زول ، زيل :

قالوا : الزَّوْل هو الزوال والاضمحلال ، والزَّيَال : الفراق ، ورَّثته من مكانه أزيله .

373- سود :

قالوا : السواد : اللون والفعل سَوِدَ ، والسَّيَادَة والفعل سَاد يسود ، وليس عسيراً

أن نصل من السواد إلى الدلالة الأخرى .

374- سور ، صر :

قالوا : السور سور الدار ، السَّوْرَة : الشدة والاضطراب ، والسير معروف ،

وبينهما صلة يدركها المعنى بمسورة الكلم .

375- سوق :

قالوا : ساق يسوق سَوَقًا ، وليس بعيداً أن نجد هذا في قوله تعالى : "فطفق مسحاً

بالسوق والأعناق" (ص : 33) .

376- شوب ، شيب :

قالوا : الشوب هو الخلط .

أقول : ومنه "الأرشاب" التي لا أجد لها استعمالاً في الواحد ، وقد قُلبت إلى

"أوباش" وليس منها واحد . وأمّا الشيب فالأصل فيه اختلاط الشعر أسوده بأبيضه ، ثمَّ

غلب على دلالة الشيب المعروفة .

377- صوب :

هو من الواو ، وأمّا الصَّيْب للمطر فهو من صاب يصوب .

378- صوت :

أقول : هو من الواو فإذا عرفنا "الصَّيْب" فإِنَّهَا من الواو ، وقد صير إلى الياء بسبب

الكسرة .

379- ضير (12) :

هو من بنات الياء وأصله المضاعف الضرو .

---

(12) وأضيف بعد هذا "ضوع وضيع" وهما مختلفان .

380 - ضيف :

هو من الياء وأصله الزيادة التي نلحقها في المضاعف "ضفف" ، والضفف : ازدحام الناس .

381 - طور ، طير :

قالوا : طوراً بمعنى تارة ، وهما من فعلين مهجورين طار بطور ، وتارَ ينير . وأما الطير فمصدر طار يطير ، والطير معروف وبين هذا وذاك صلة واضحة .

382 - الطوف والطيف :

أقول : وفي كليهما الحركة .

383 - عود :

أقول : والقود معروف ، وما جاء فيه من الياء فسييله في التأصيل إلى الواو .

384 - عور :

أقول : كله من الواو ومنه : عورَ وعارَ وما يكون منهما .

385 - هوز<sup>(13)</sup> :

وهو من الواو في كل ما يكون منه .

386 - غول وعيل :

قالوا : أعول وأعيل وعال بمعنى كثر عياله .

387 - غول ، غيل :

قالوا : غال يعول ، والغيل الأجمة .

388 - لوق :

أقول : كل ما ورد في هذا فمن الظرف "فوق" .

389 - قوس ، قيس :

أقول : في كليهما الدلالة على القوة .

390 - قين :

---

(13) فانتني أن أدرج : العون والعين وكلاهما واحد ، وإن كان في كل منهما خصوصية .

قالوا : فان يقين الإناء بمعنى أصلحه .

391 - كرو :

وهو من ذوات الواو ، والكاراة ما جُمع وصُر .

خاتمة :

أحتزئ بهذا القدر من دوات الواو في الناقص والأجوف وأشير إلى أن سبيل العربية في الواو والياء ساوت بينهما الدلالة في طائفة ، واحتلفت فيها بشيء من خصوصية فيما ورد بالواو وما ورد بالياء .

إبراهيم السامرائي

## فقه العربية المقارن

### دراسات في أصوات العربية وصرفها ونحوها

#### على ضوء اللغات السامية

تأليف : رمزي منير بعلبكي،

دار العلم للملايين ، بيروت ، 1999 (277 ص)

تقديم : إبراهيم بن مراد

يعدّ رمزي بعلبكي من العلماء الباحثين العرب القلائل الذين تُصدّقُ فيهم صفةُ 'المُجتهد'، ومن خصائص المجتهد في العلم والبحث فيه أن يسمّى إلى الإتيان بالجديد في المجال الذي يُعنى به ، وقد كان بعلبكي ذلك الساعي إلى الإتيان بالجديد في ما أبحر ما أعمال لغوية ، سواء كانت تحقيقاً للنصوص - وله فيه "جُمهرة اللغة" لأبي بكر ابن دريد (1987 1988) و"شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك" (1992) - أو كان تأليفاً، ويعرفُ اجتهداه من طُلّع على كتابيه "الكتابة العربية والسامية ، دراسات في تاريخ الكتابة وأصولها عند الساميين" (1981) و"معجم المصطلحات اللغوية" (1990) ؛ ونريد أن ننظرَ في هذا التقديم في كتاب آخر له صدر سنة 1999 هو "فقه العربية المقارن" .

وأوّل ما يتبادر إلى الذهن من قراءة العنوان أن الكتاب يتّسم إلى نوع من الكتب قد شاع نشرها خلال القرن العشرين ، وكان الأساتذة مدرّسو اللغة في الجامعات العربية يضعونها كالمقرّر لطلبتهم وكالتذكّرة لأنفسهم ، وليست هي كتباً في الوصف اللساني للعربية ولو برؤية دياكرونية - بل هي "ملخصات" تتكوّن مادّتها في الغالب من تقديم مُبدٍ متفاوتة

عن اللغات السامية ، وعن أصوات العربية وصرفها ونحوها وبعض المسائل العامة المتصلة بها مثل "المعرب والدخيل" و"اللهجات العربية" و"تطور العربية في العصر الحديث" (١) ؛ وجل ما يرد في هذه الكتب من الآراء مجتمع إما من كتب اللغة العربية القديمة - وخاصة من كتب فقه اللغة مثل "الصاحي" لابن فارس و"المزهر" للسيوطي - أو من كتابات المستشرقين في اللغات السامية . ولم يكن هذا الذي قلناه في كتب "فقه اللغة" العربية الحديثة خارجاً عن غايات رمزي بعلبكي مر وضع كتابه ، بل إنه قد تنه إلى أن ذلك كان من مقاصده الأساسية : أما "علم اللغة" ففضّلنا عليه "فقه اللغة" [في عنوان الكتاب] لأنّ دراستنا هذه وإن أفادت من المناهج الحديثة لعلم اللغة ، إنما تقوم على منهج تقليدي في مقارنة البحث اللغوي ، منهج يتكئ بطبيعة موضوعه على نصوص قديمة ، وعلى لغات ميتة في الاستعمال أحياناً ، ويفيد من تراث العرب في دراسة نحوهم ومن دراسات المستشرقين للغات السامية ، وهي في مجملها دراسات أقرب إلى فقه اللغة بمعناه التاريخي والحصاري منها إلى علم اللغة بهرعيه : علم اللغة العام وعلم اللغة النظري" (٢) ؛ ولكن كتابه يتجاوز تلك الكتب العربية في أمر مهم هو أنه ليس في "فقه العربية" الخالص بل هو في فقهها "المقارن" ، أي إن مادة الكتاب الأساسية وصف لأنظمة العربية القديمة - وهي أنظمة ما زالت عناصرها حية مستمرة في العربية الحديثة - مقارنة بما يتوفّر للدارس من عناصر أنظمة اللغات السامية ؛ وقد كان المؤلف مدركاً لجذوة ما قصد إليه إذ كان يؤمل من كتابه "أن يكون في مادته ونماذج ما يجعله فريداً في باب كماً أردناه ، وأن يكون في المعالم الكبرى للخطّة التي اقترحناها فيه لدراسة العربية دراسة مقارنة ما يُسعى على فهمنا لكثير من مسائل العربية ، صوتاً وصرفاً ونحواً" (٣) .

والكتاب مقسّم إلى باين يكون أولهما فصلان ويكون ثانيهما ثلاثة فصول . وقد حدّد المؤلف في الباب الأول "الإطار النظري" وخصّص الفصل الأول منه (ص ص 15-76) لقضايا "الدراسة اللغوية المقارنة" وجعله في أربعة "أقسام" متفاوتة ؛ الأول في "مصطلحات

(١) نذكر منها مثلاً : علي عبد الواحد وأبي : فقه اللغة ، القاهرة ، 1945 ( ط . 7 : 1973 ) ؛ صبحي الصلاح : دراسات في فقه اللغة ، بيروت ، 1960 ( ط . 9 : 1981 ) ؛ محمد أحمد أبو الفرج : مقدمة لدراسة فقه اللغة ، بيروت ، 1966 ؛ محمد الأنطاكي : الوجيز في فقه اللغة ، حلب ، 1969 ؛ إميل يعقوب : فقه اللغة العربية وخصائصها ، بيروت ، 1982 .. إلخ .

(2) رمزي بعلبكي : فقه العربية المقارن ، ص 18 .

(3) نفسه ، ص 7 .



مسهح المقارن<sup>١</sup> وقد فسّر مفهوم "المقارن" في جملة من المصطلحات ؛ والثاني في 'تطوّر فقه اللغة المقارن' تتبّع فيه ببعض من التاريخ "فقه اللغة المقارن" خلال القرنين التاسع عشر والعشرين ؛ والثالث في "مناهج الدراسة المقارنة"، وقد ركّز القول على "تصنيف اللغات" التي تُعتمد في الدراسة المقارنة وخاصة على نوعين من التصنيف هما (أ) التكويني الذي يُعتبر فيه لأصول التاريخية التي تفرّعت عنها اللغات المقارنة والتي يرجع إليها تشابهها في التكوين ؛ (ب) النوعي الذي يُعتبر فيه التشابه بين اللغات في أنظمتها اللغوية : أصواتها وصرفها ونحوها . وقد أعلّمنا المؤلف<sup>(٤)</sup> بأنّ التصنيف التكويني هو الذي يعنيه في دراسته وأنّه المعتمد في الوصف ، وأنّه "المدخل الأوسع لدراسة العربية"<sup>(٥)</sup> ، وأنّ الأساس النظري الذي يستند إليه كتابه "ينطلق من التسليم بأنّ جوهر الدراسة المقارنة إنّما هو التصنيف التكويني لعدة مدرّوسة"<sup>(٦)</sup> ، لكنه لم يُخفِ أهمية التصنيف النوعي واعتماده عليه في الوصف أيضاً لأنّ "الدراسة التابعة للتصنيف النوعي متحرّرة من عامل الرّمس ، وتُتيح بذلك مقارنة العربية بآية لغة أخرى (من مجموعة غير ساميّة) مقارنة تسقط الجانب لتاريخي وهيّء لهم طبيعة العربية من حيث هي لغة إنسانيّة (...). بقطع النظر عن امتثالها للتكويني"<sup>(٧)</sup> .

و'النقسم' الرابع - وهو أوسع الأقسام وأطولها - في "دراسة العربية دراسة مقارنة"، وقد درّس المؤلف في عنصر أوّل "الخصائص الساميّة المشتركة" - وقد اقتصر على 'الخصائص الكبرى' - في الأصوات والصيغ الصرفيّة والتحوّ والمفردات ؛ وقد درّس ثلاث عشرة ظاهرة : أربع منها صوتيّة (1 - 4) هي "الأصوات الحلقية" و"الأصوات المطبقة" و'نظام الصوت' و'نظام المقاطع' ، وسبع صرفيّة اشتقاقية وتصريفية (5 - 11) - ولم يُفرّق بين الصّرفيّ والتصنيفيّ عن قصد<sup>(٨)</sup> - هي "فكرة الجذر" و"التذكير والتأنيث" و'الافراد والتثنية والجمع" و'الحالات الإعرابيّة" و'الزوائد الصرفيّة ومعاني الأوزان" و'الحديث

(4) نفسه ، ص ص 23 - 24 .

(5) نفسه ، ص 31 .

(6) نفسه ، ص 39 .

(7) نفسه ، ص 31 ، وتُنظر أيضاً ص ص 31 - 39 .

(8) نفسه ، ص 49 (التعليق (2)) .

المنقضي والحدث غير المنقضي" و"أوزان مزيادات الأفعال ومعانيها" ؛ وظاهرة واحدة معجمية (12) هي "الألفاظ المشتركة"، وواحدة نحوية (13) هي "التركيب". والمطلق في المقارنات المذكورة هي "السامية الأم" وما اتفقت فيه اللغات المنعرجة عنها من عناصر في الظواهر المذكورة. والعنصر التالي في "الدراسة المقارنة في التراث العربي"، وفيه تذكير بأن اللغويين العرب - وخاصة الأوائل منهم - كانوا على علم بالعلاقة القائمة بين العربية وبعض اللغات السامية، واستدل على ذلك بجملة من "الملاحظات المقارنة" في "الأصوات" و"الكلمات الدخيلة" و"أسماء الأعلام" و"التركيب". على أن الأمثلة التي أوردها المؤلف فيما نرى جرئية جداً ولا يمكن من القول بأن اللغويين العرب كانوا مهتمين علمياً للمقارنة بين العربية وغيرها من اللغات سواء كانت سامية - مثل العبرية والسريانية - أو كانت هندية أوروبية مثل الفارسية واليونانية.

وبعد المقارنة بين اللغات السامية في خصائصها المشتركة في الفصل الأول خصص المؤلف بالوصف في الفصل الثاني اللغة العربية فعني فيه بـ "دراسة العربية مقارنة" (ص 77-164) ؛ وقد أراد "النظر في موقع العربية ضمن المجموعة السامية، وتبيان خصائصها المميزة ولا سيما من حيث توسعها قياساً على أخواتها، أو نزعتها إلى المحافظة على الأصل أو التطور بعيداً عنه، أو اعتمادها المقايسة مبدأ عاماً في بناء الكلمة" (م) ؛ ويمكن اعتبار ما اشتمل عليه هذا الفصل من أهم ما كتبه المحدثون في وصف العربية من وجهة نظر مقارنة، ولكن الموضوعية الغالبة على المؤلف وروحته العلمية المنافية لما يميل إليه البعض من "وثوقية" مطلقة وادعاء بأن ما يقوله لا اجتهد قبله ولا صواب بعده قد دفعاه إلى أن يقول منبهاً : "نعم أن مادة هذا الفصل بطبيعتها محتملة للتأويل والخلاف، ولذلك فإننا نؤكد أن ما سيأتي في أقسام هذا الفصل كله قد تم انتقاؤه وعرضه وتحليله من وجهة نظرنا نحن، وهو بذلك يمثل موقفاً خاصاً نحرص على إبدائه وتوثيقه حرصاً على القول إنه واحد من جملة مواقف محتملة نظرياً يمكن اعتمادها في دراسة العربية مقارنة بأخواتها" (١٠). والفصل في نظره في المفاضلة بين موقف نظري محتمل وآخر أمرن : "أولهما القدرة على تبيان مميزات

(9) نفسه ، ص 77 .

(10) نفسه ، ص 77 .

العربية في كل قسم من أقسام الدراسة ، وثانيهما القدرة على تقرير مبادئ عامة قليلة يتم التفاد منها إلى القدر الأكبر من المسائل التي تقع دونها في التسلسل" (11) .

والفصل في قسمين : الأول في الأصوات ، وقد عني فيه بالتغيرات الصوتية خاصة ؛ ولم يشأ أن يدرس التغيرات الصوتية في العربية اعتماداً على الطرق أو المناهج التقليدية السائدة منذ القدم — وهي "دراسة التغير الصوتي بحسب درجته" ، ويكون التغير فونولوجياً أو صوتياً (Phonological change) ، و"ألفونياً" (Allophonic change) ؛ و"دراسة التعبير الصوتي باعتباره بيئته" ، ويكون "مشروطاً" و"غير مشروط" ، ومن أمثله "القلب المكاني" و"المماثلة" أو التماثل و"المخالفة" أو التباين ؛ و"دراسة التغير الصوتي باعتباره مخارج الصوت أو طريقة نطقه" — بل اتخذ منطقاً نظرياً جديداً سماه "ثنائية التقصير والزيادة" وصنف الظواهر الصوتية المقارنة المدروسة اعتماداً عليه في أربع ثنائيات يقوم كل منها على طرفين متضادين . وأولى تلك الثنائيات "التقصير والتطويل" ، وأكثر تحقق هذه الثنائية في الصوتات ، سواء كانت "تقصيراً" مثلما نجد في التغيرات التي تقع على الفعل المعتل في تصريفه ، أو كانت "تطويلاً" مثلما نجد في الفعل الماضي المسند إلى المثني ( = فَعَلَ ← فَعَلَا ) والمفرد المذكر من الأسماء إذا بُني منه جمع المذكر السالم ، والمفرد المؤنث إذا بُني منه جمع المؤنث السالم ؛ والثانية الثانية هي "المماثلة والمخالفة" باعتبار "المماثلة" أو التماثل (Assimilation) مظهراً لنقصان لأنها تؤدي إلى اختزال الفرق بين الصوتين المتماثلين في المفردة ، واعتبار "المخالفة" أو التباين (Dissimilation) مظهراً للزيادة لأنها تؤدي إلى تنويع العناصر الصوتية في المفردة وزيادتها وقد توسع المؤلف في تحليل طرفي الثنائية والتمثيل لهما : فالمماثلة تكون (أ) باعتبار درجة التعبير ، وهي "جزئية" (ومثالها تاء "افْتَعَلَ" التي تُصبح طاءً في مثل "اضْطَرَبَ" ← "اضْطَرَبَ") و"كلية" (ومثالها تاء "افْتَعَلَ" إذا كانت طاءً في مثل "اطْطَرَدَ" ← "اطْرَدَ" ، ونون "انْفَعَلَ" التي تصبح ميماً في مثل "انْمَحَقَ" ← امْحَقَ) ؛ (ب) باعتبار العلاقة المكانية بين الصوتين ، وهي "متجاورة" و"متباعدة" ؛ (ج) باعتبار موقع الصوت المتأثر ، وهي "رجعية"

(11) نفسه ، من ص 77 - 78 ، وكذلك ص 85 .

و"تَقْدَمِيَّة" ؛ (د) باعتبار طبيعة الصوتين المؤثر والمتأثر ، وهي "مماثلة بين صامتين" و"مماثلة بين صائتين" و"مماثلة صائتٍ لصامت" و"صامتٍ لصائت" ؛ ويُلاحظ أنَّ الأنواع المذكورة شديدة التقارب والتشابه أحياناً ، وهو ما جعل المثال الواحد يتكرر في أكثر من نوع . والأنواع التي ذُكرت للمماثلة قد ذُكر مثلها للطرف الثاني وهو المخالفة : فهي تكون (أ) باعتبار درجة التغير وهي كَلْبِيَّة وحَرْثِيَّة ؛ (ب) باعتبار العلاقة المكانية بين الصوتين ، وهي متجاورة ومتباعدة ؛ (ج) باعتبار موقع الصوت المتأثر ، وهي رجعية وتَقْدَمِيَّة ؛ (د) باعتبار الصوتين المؤثر والمتأثر ، وهي بين صامتين ، وبين صائتين ، وبين صامت وصائت ، وبين شبهي صائت .

والثنائية الثالثة هي "الاندماج والانشطار" : والاندماج (merger Phonemic) من التقصان لأنه نُغْمِرُ يقع لصوت من أصوات اللغة ويُفْضِي به إلى مطابقة صوت آخر ، وتكون نتيجته اختزال عدد الأصوات اللغوية ؛ والانشطار (Phonemic split) من الزيادة لأنه تَفَرُّعُ صوتٍ لعويٍّ ما إلى صوتين اثنين متمايزين . وقد ذكر المؤلف أمثلة قليلة من اللغات السامية تمثيلاً للظاهرتين ، لكنه لم يجد في العربية ما يدل على تمكُّنهما وتواتر ظهورهما فيها ، على الأقل في نصوصها المنعومة . والثنائية الرابعة هي "الزيادة والحذف" . وقد عا بالزيادة "الإقحام" ، وهو "زيادة صوتية" تكون صائتية وصامتية ، وتكون في بداية المفردة فيكون الإقحام بذئياً ، وتكون في وسطها فيكون الإقحام وسطيّاً ، وتكون في آخرها فيكون الإقحام لهائياً أو آخرياً . وقد "تقع الزيادة تمكّناً للنطق في بداية الكلام ، أو منعاً لالتقاء الساكنين ، أو إخضاعاً للألفاظ المعربة للقواعد الصوتية العربية ، أو لتوليد الأصول والألفاظ" (12) . وأما الطرف المقابل في الثنائية - وهو الحذف - فيمثل "الإسقاط" ، وهو - مثل الإقحام - بذئياً ووسطيّاً ولهائياً ، ويسمى هذا "الترحيم" أيضاً ، والإسقاط مثل الإقحام - يكون صائتياً وصامتياً ، أما الغاية منه فالتسهيل ، أي 'تسهيل النطق للتخفيف من بعض أجزاء اللفظ' . لكن يبدو لنا أن الغاية الأساسية من الزيادة الصوتية أيضاً - بل من كلِّ التغيرات الصوتية

المدرسة تحت ثنائية "التقصان والزيادة" - إنما هي التسهيل أي تيسير الطق عملاً بمدد المحمود الأدبي .

وَمَا الْقِسْمُ الثَّانِي مِنَ الْفَصْلِ الثَّانِي مُخَصَّصٌ لِمَسَائِلِ "الصَّرْفِ وَالنَّحْوِ" مَعًا . وقد مهد به المؤلفُ بتعليلٍ لمزجه بين الصرفِ والنحو في قسم واحد ، وتوضيحٍ للمصطلق النظريّ الذي يستند إليه في ذلك . ومنطلقه النظري كان في الحقيقة قد حلّله في بحث له جيّد قدّمه في ندوة العميّة الدوليّة الرابعة التي نظمتها جمعيّة المعجميّة العربيّة بتونس (مايو 1997) حول "أسس المعجم النّظريّة"، عنوانه "حدودُ العلاقة بين المكونات المعجميّة والنحويّة في التراث العربيّ" (13)، وقد أحالَ إليه في هذا القسم الذي تتحدث عنه من كتابه (14) . وهو يميّز بين خمسة مستويات هي (أ) المستوى الصوتي ؛ (ب) المستوى الصرّي ؛ (ج) المستوى التصريفي ؛ (د) المستوى التركيبي ؛ (هـ) المستوى الدلالي . لكنّ الذي يغييه منها في هذا القسم من كتابه ثلاثة : هي الصرّي والتصريفي والتركيبي ، وقد مزجَ بينها في التحليل لتداخل المسائل المتعلّقة بها في المادّة الموصوفة .

وفي هذا القسم عنصران كبيران : الأوّل سمّاه "المقايسة" . فمثلما انطلقَ من "ثنائية الزيادة و لتقصان" في تحليل الظواهر الصوتيّة ، انطلقَ في تحليل الظواهر الصرّفيّة من مفهوم صرّي عامّ هو "مفهومُ المقايسة" - المقابل لـ "Analogie"، وهو "القياس" بالمفهوم الشائع - لاقتناعه بأنّه المحرّك الأكبر للتغيّرات الصرّفيّة في آية لغة ، وبأنّه السبيلُ الأمثلُ لتفسير الظواهر الصرّفيّة التاريخيّة التي يتركز إليها فقه اللغة المقارن (15) . وقد حدّد المقايسة بأما تأثّرُ بصيغة م في سينها بصيغة أخرى أو بصيغ أخرى ذات علاقة بها ، أي أنّ بنية الصيغة المتأثّرة يعبرها تتغيّر لتصبح مُوافقةً في وجهٍ أو أكثر للصيغة المؤثّرة فيها (16) . وقد أكّد دور 'التعبير' المذكور في الحدّ واعتبره "المعيار الرئيسيّ في الحكم على الصيغ ، فلا يُستعمل

(13) رمزي منير عطليكي : حدود العلاقة بين المكونات المعجميّة والنحويّة في التراث النحويّ العربيّ، مجلة المعجميّة ، 12 13 (1996 1997) ، ص ص 27 46 ، وتنتظر خلاصة ص ص 29 31 .

(14) فقه العربيّة المقارن ، ص ص 120 121 ، وقد نبّه في الإحالة السابقة وفي هذه الإحالة بروح علميّة بادرة إلى أنّ الموقف الذي يتبنّاه في التقسيم كان قد تبناه من قبله كاتب هذه السطور في كتاب "مقدمة لنظرية المعجم" .

(15) فقه العربيّة المقارن ، ص 123 .

(16) نفسه ، ص 123 .

مصطلح "المقايسة" في الغالب دون وجود تغيير في الصيغة المتأثرة بغيرها" (17) ؛ وهو يرى أن المتكلم يظهر من خلال المقايسة "نزعته إلى التناسب والاطراد في اللغة ، وذلك بتقليص للاختلاف بين الصيغ وبإظهارها متشابهة ومتسقة" (18) ، وأن "النتيجة التي تحدثها المقايسة (...) هي التسوية ، طلباً للاطراد والتسهيل وتقليصاً للفروق بين الصيغ" (19) . ثم ذكر من مقايسة في العربية عشرة أمثلة أراد بها إصهاراً ما يصاحبها من اطراد في عناصر كل منظومة" (20) ، منها "الضمائر المنفصلة والمتصلة والضمائر التي تسبق الفعل المضارع" ، وقد أفرد هذه "المنظومة" بالقول في فصل كامل هو الأول من الباب الثاني - وتوسع فيه توسعاً ظاهراً دالاً على عمق دراية وغزير معرفة بالمسألة ، لكن الفصل ليس خاصاً بالعربية بل هو معتم على ثنائي لغات سامية ، وقد وجدنا حظ العربية من المقايسة فيه ضئيلاً ؛ ومنها مصدر 'فَعَلَ' الذي يكون من الصحيح على 'تفعيل' ومن المهموز على 'تفعيل' و 'تفعلة' ، ثم استعمل 'تفعلة' في مصدر الصحيح أيضاً (مثل 'تفرقة') مقايسة ؛ وتصغير الأسماء الموصولة (مثل 'التي') وأسماء الإشارة (مثل 'ذئباً') والظروف (مثل 'فوق') ، تعميماً لتصغير الأسماء بالمقايسة . ثم هو يرجع بآثار المقايسة في اللغات السامية عامة إلى مراحلها "التكوينية" ، أي المراحل التي تشكلت فيها خصائصها الصرفية البارزة ، وقد عرض ثلاث "لبنات صرفية" دالة على ما أحدثته المقايسة من أثر كبير في تلك اللغات :

أولها "في تصريف الأسماء والأفعال" ، وانطلق مما بين الصيغ الاسمية والصيغ الفعلية من علاقة وثيقة في النشأة قد أسهمت المقايسة في حصولها إسهاماً كبيراً ؛ ومن أمثلة السمات الصرفية المشتركة بين الأسماء والأفعال في العربية التي ذكر 'التوازي بين الأسماء والأفعال' في اللاحق التي تتصل بمما للتنية والجمع" ، ومثاله التوازي بين لواحق التنية في الأفعال ، ومنها [—ا] في مثل 'ذَهَبَا' و[—ان] في 'يَذْهَبَانِ' ، ولواحق التنية في الأسماء ، ومنها [—ا] في "رجُلًا" في حالة الإضافة ، و[—ان] في 'رجُلَانِ' ؛ وبين لواحق الجمع في الأفعال ، ومنها [—و] في 'ذَهَبُوا' و[—و] في

(17) نفسه ، ص 124 .

(18) نفسه ، ص 128 .

(19) نفسه ، ص 128 .

(20) نفسه ، ص 129 .

"يَذْهَبُونَ" ، ولو اُحْتُجِجَ الجَمْعُ فِي الْأَسْمَاءِ ، وَمِنْهَا [و] فِي "مَعْلَمُونَ" فِي حَالَةِ الْإِصَافَةِ  
و[و] فِي "مَعْلَمُونَ" .

وَالثَّانِيَّةُ "فِي التَّذْكِيرِ وَالتَّأْنِيثِ" ، وَهُوَ يَرَى أَنَّ خُلُوعَ مُعْظَمِ الْأَسْمَاءِ الْمَذْكُورَةِ فِي اللُّغَاتِ  
السَّامِيَةِ مِنْ "مُورَفِيمٍ لِلتَّذْكِيرِ" فِي حِينٍ يَلْحَقُ بِمُعْظَمِ أَسْمَائِهَا الْمُؤَنَّثَةِ "مُورَفِيمٍ لِلتَّأْنِيثِ" قِسْمَةٌ  
نَاتِجَةٌ عَنِ الْمَقَاسَةِ ، لِأَنَّ فِي "السَّامِيَّاتِ دَلَالَتٌ عَلَى أَنَّهَا فِي مَرَحَلَةٍ مُبَكِّرَةٍ لَمْ يَكُنِ التَّمْيِيزُ  
فِيهَا بَيْنَ الْمَذْكَرِ وَالْمُؤَنَّثِ مُرْتَبِطًا بِوُجُودِ مُورَفِيمٍ مَا أَوْ غِيَابِهِ ؛ بَلْ لَمْ تَكُنْ فِيهَا قِسْمَةٌ  
"قِيَاسِيَّةٌ" بَيْنَ التَّذْكِيرِ وَالتَّأْنِيثِ" (21) ؛ وَقَدْ ذَكَرَ أَمَثَلَهُ دَالَّةٌ عَلَى أَنَّ التَّذْكِيرَ وَالتَّأْنِيثَ لَمْ  
يَكُونَا قِيَاسِيَّيْنِ فِي مَرَحَلَةٍ مُبَكِّرَةٍ مِنْ تَارِيخِ السَّامِيَّةِ الْأَمِّ ، وَاسْتَنْجَحَ مِنْ ذَلِكَ أَنَّ "اسْتِخْدَامَ  
عَلَامَةِ التَّأْنِيثِ اسْتِخْدَامًا قِيَاسِيًّا يَكَادُ يَكُونُ مَطْرُودًا إِنَّمَا يَرْجِعُ إِلَى مَرَحَلَةٍ لَاحِقَةٍ ، هِيَ  
مَرَحَلَةُ الْقِيَاسِ أَوْ الْمَقَاسَةِ ، أَيْ تَعْمِيمِ الظَّاهِرَةِ سَعْيًا وَرَاءَ الْأَطْرَادِ وَتَقْلِيصًا لِمَا هُوَ "شَاذٌّ" أَوْ  
خَارِجٌ عَنِ الْقِيَاسِ" (22) .

وَاللُّبَّةُ الثَّلَاثَةُ فِي جَدُورِ الْأَفْعَالِ . وَهُوَ يُسَلِّمُ بِأَنَّ "مُعْظَمَ الْجَدُورِ السَّامِيَّةِ ثَلَاثِيٌّ"  
(23) ، لَكِنَّهُ يَرَى أَنَّ الْعَالِبَ عَلَى الْجَدُورِ فِي مَرَحَلَةٍ نَشَأَتْهَا كَانَ عَدَمُ الْاسْتِقْرَارِ فِي نَمَطٍ وَاحِدٍ ،  
وَأَنَّ الثَّنَائِيَّاتِ وَالثَّلَاثِيَّاتِ فِيهَا لَمْ تَكُنْ تَمَثِّلُ أَنْمَاطًا مُسْتَقِلَّةً لَا عِلَاقَةَ بَيْنَ الْوَاحِدِ مِنْهَا وَالْآخَرِ .  
وَاعْتِمَادًا عَلَى هَذِهِ الْمُلَاحَظَةِ يُوكِّدُ "أَنَّ عِلْبَةَ الْجَدُورِ الثَّلَاثِيَّةِ عَائِدَةٌ ، عَلَى نَحْوِ جَزْئِيٍّ ، إِلَى  
الْمَقَاسَةِ ، وَذَلِكَ أَنَّنَا كَثِيرًا مَا نَلْمَسُ نَرْغَةً فِي هَذِهِ اللُّغَاتِ إِلَى تَعْمِيمِ الظَّاهِرَةِ الثَّلَاثِيَّةِ ، أَيْ  
إِلَى نَقْلِ الثَّنَائِيَّاتِ إِلَى حِيزِ الثَّلَاثِيَّاتِ ، وَإِحْضَاعِهِ بِذَلِكَ إِلَى التَّمَطِّ الْعَالِبِ فِي الْجَدُورِ" (24) ، ثُمَّ  
قَدَّمَ "أَدْلَةً" عَلَى ذَلِكَ نَرَى أَنَّ أَكْثَرَهَا يَنْدَرِجُ فِي الْمَقْتَرَحَاتِ الْافْتِرَاضِيَّةِ الَّتِي يَقْدِّمُهَا الْقَائِلُونَ  
بِأَصَالَةِ الثَّنَائِيَّاتِ مِنَ الْجَدُورِ ، وَخَاصَّةً الْقَوْلَ بِوُجُودِ "أَصْلٍ ثَالِثٍ" - أَيْ صَامِتٍ ثَالِثٍ ، قَدْ  
يَنْقَدِّمُ وَقَدْ يَتَوَسَّطُ وَقَدْ يَتَأَخَّرُ - يُصَافُ إِلَى الْجَذْرِ الثَّنَائِيَّ لِيَتَوَلَّدَ جَذْرٌ ثَلَاثِيٌّ يَرْبِطُهُ بَالثَّنَائِيَّ  
عِلَاقَةً دَلَالِيَّةً ؛ وَلَا يُضْمَنُ فِي الْحَقِيقَةِ إِلَى تِلْكَ الْافْتِرَاضَاتِ لِأَنَّ الْمُدُونَةَ الْمُعْتَمَدَةَ فِي الدِّرَاسَةِ

(21) نَفْسُهُ ، ص 136 .

(22) نَفْسُهُ ، ص 137 .

(23) نَفْسُهُ ، ص 137 .

(24) نَفْسُهُ ، ص 138 .

والوصفِ لدعِمِها ليس فيها - إذا قيسَتْ بما يشتمَلُ عليه "معجم" (lexique) اللغة من العناصر - ما يَسْمَحُ بالتعميم (25) .

على أن للؤلُفَ قد رأى أيضا أن "ليس بمستغرب أن نجد أن تحويلَ ظاهرة الثنائي إلى الثلاثي يقابِلُها - شأنُها شأنُ كثير من الظواهر اللغوية التي لها مقابلاتٌ تعمل عكس عملها، كالمماثلة تقابلها المخالفة ، والحذف تقابله الريادة، إلخ . تحوُّلٌ من الثلاثي إلى الثنائي" (26) ولعلَّ "الدليل" الأول الذي أورده على "نقل الثنائي إلى حيز الثلاثي" - وهو إلحاقُ الأسماء الثنائية بالثلاثي ، في الجمع ، وخاصة جمع التكسير ، وفي التصغير والنسبة - أوفى لهذا المذهب الثاني ؛ وقد نبّه إلى تفضُّن اللغويين العرب إلى الظاهرة وأشار إلى رأي سيويه فيها ، وليس هو في الحقيقة رأي سيويه فقط بل هو رأي الخليل أيضا . فقد كان الخليل يرى أن الثنائي الأصلي لا يكون إلّا في "الأدوات والزجر" مثل "قذ ، لم ، هل ، لو ، بل" (27) ، وأمّا الاسم فلا "يكون أقلّ من ثلاثة أحرف : حَرَفٌ يبتدأ به ، وحرفٌ يخشَى به الكلمة ، وحرفٌ يُوقَفُ عليه" (28) ، ولذلك فإن الثنائي من الأدوات إذا صيّرَ اسماً "أدخلت عليه التشديد فقلت : هذه لو مكتوبة ، وهذه قد حسنة الكتابة" (29) ، فألحق بالثلاثي ؛ وكذلك الأسماء التي ترد ثنائية فإنما أصولها ثلاثية : "وقد تجيء أسماءٌ لفظها على حرفين وتماها ومعناها على ثلاثة أحرفٍ مثل يدٍ ودمٍ وقَمٍ ، وإنما ذهب الثالثُ لعلّها جاءتْ سواكٍ وخلفتها السكونُ مثل ياء يَدَيٍّ وياء دَمَيٍّ في آخر الكلمة ، فلمّا جاء التنوين ساكنا اجتمع ساكنان فثبت التنوين لأنه إعرابٌ وذهب الحرفُ الساكن ، فإذا أردتَ معرفتها فاطلبها في الجمع

(25) من أشهر المطبّقين العرب لنظرية "الأصل الثنائي للجذر" أحمد فارس الشدياق في كتاب "سرّ اللّيال في القلب والإبدال" ، وقد أحال المؤلف إلى "رأيه في الفاء والفاء وما يكتسهما ، والجيم والميم وما يكتسهما ، وكذلك الكاف والميم ، والغيين والميم ، والفاء واللام في سرّ اللّيال" - فقه العربية المقارن ، ص 139 (التعليق 1) ؛ ولكن ينظر أيضا نقد المؤلف لمفارقة الشدياق في : رمزي بطيحي : نظرية الشدياق الاشتقاقية : أصولها وتكوينها وعرضها على المعجمية السامية المقارنة ، في : أحمد العابد وإبراهيم بن مراد : في المعجمية العربية المعاصرة ( وقائع ندوة جمعية المعجمية العربية بتونس ) ، دار العرب الإسلامي ، بيروت ، 1987 ، ص ص 27 - 65 .

(26) فقه العربية المقارن ، ص 140 .

(27) الخليل بن أحمد : كتاب العين ، تحقيق مهدي المخزومي وإبراهيم السامرائي ، مؤسسة الأعلمي للمطبوعات ، بيروت ، 1988 ، 48 / 1 .

(28) نفسه ، 49 / 1 .

(29) نفسه ، 50 / 1 .



والتصغير كقولهم : أبديهم في الجمع ، وبُديّة في التصغير ؛ ويوجد أيضا في الفعل كقولهم : دَمِيتْ يَدَهُ" (30) ؛ ولكن ر. بعلبكي حكم على التفسير الذي أورده سيويه - ولا شك أن الخليل كان مصدره - بأن 'صوابه أن يُعكسَ كما يَبَيّن في المتن' (إم) ، رغم أنه ليس أكثر "افتراضية" من التفسير الذي اقتنع به . على أن هذا العنصر الأول من القسم الثاني من الفصل الثاني - رغم ما قد يثيره من المناقشة واحداً - يعتبر من أهم العناصر في الكتاب لطرفه مقارنة المؤلف فيه ولقدرته على تفسير الظواهر والتدليل عليها بأمثلة دقيقة واضحة متنوعة قائمة على الاختبار أكثر مما هي قائمة على الافتراض والتخمين .

وأما العنصر الثاني من القسم الثاني من الفصل الثاني ففي 'الخصائص الصرفية والنحوية للعربية' ، وهي خصائص قد نشأ أكثرها في العربية "عن سمة أكثر عموماً من المقايسة - وإن كانت مرتبطة بها - وهي قدرة العربية على تعميم الظاهرة المفردة وتوسيعها" (31) ؛ وقد عرض المؤلف في هذا العنصر مجموعة من المسائل الصرفية والنحوية هي "إما مما تنفرّد به العربية في المجموعة السامية ، أو مما تشارك به غيرها بعض المشاركة دون أن تكون الظاهرة من السامي المشترك" (32) ؛ وجملة تلك المسائل إحدى وعشرون ، منها المتعلق بالاسم ، ومنها المتعلق بالفعل ، ومنها المتعلق بالأداة ، ومن أهم ما انتهى إليه المؤلف من هذه المسائل استنتاجه تميّز العربية على اللغات السامية الأخرى بجملة من الخصائص منها القدرة على "التوليد" ، مثل توليد الأدوات والأوزان الصرفية الدالة على معانٍ معينة ، كأفعل التفضيل وصيغتي التعجب ؛ و"التخصيص" ، مثل تخصيص صيغ بعينها (كالمصدر الصناعي) بدلالة جديدة ؛ و"العميم" على سبيل المقايسة ، مثل تصغير الأسماء المبهمة والظروف وصيغة التعجب والعدد ، وتعميم ابتناء للمجهول ؛ و"التوسيع" ، أي توسيع ما هو مشترك من الظواهر ، مثل وجود عدة مصادر للفعل الواحد ، وتفرع الأداة

(30) نفسه ، 50 / 1 ؛ وقد ذكر الخليل " القوة " في متن الكتاب تحت الجذر الثلاثي " ف و ه " وقال إن

" أصل بنقله القم " ( 95 / 4 ) ؛ وذكر " الدم " تحت " د م ي " وقال إن أصله " دَمِي " ( 89 / 8 ) ؛

وذكر " البذ " تحت " ي د ي " ( 104 / 8 ) .

(31) فقه العربية المقارن ، ص 138 ( التعليق (2) ) .

(32) نفسه ، ص ص 141 - 142 .

(33) نفسه ، ص 142 .

عن الأداة ؛ و "الإيجاز" ، ومثاله التفرقة القياسية بين جمع القلّة وجمع الكثرة 'فتكون للصيغة دلالة الجمع مع صفة زائدة على مطلق الجمع' (34) .

وأما الباب الثاني من الكتاب ( ص ص 167 - 252 ) فقد أراد المؤلف أن يقدّم فيه نماذج تطبيقية من المسائل التي حلّها في الباب الأول ، وقد اختار ثلاثة نماذج وزعت على ثلاثة فصول : الأول في "الصوامت العربية بين المحافظة والتطور" ( ص ص 167 - 193 ) ، وكان المؤلف قد نشره مفرداً سنة 1983 ، والفكرة الغالبة في هذا الفصل هي القول بأن "العربية ، رغم حداثة المادة التي وصلتنا منها قياساً على سائر أخواتها ، أكثر اللغات السامية احتفاظاً بالخصائص" التي نسبها علماء الساميات إلى السامية الأم (35) ، لكن دون أن تتخلّى عن 'التطور الذي لارمها كآية لغة حية' (36) ؛ وقد اختار لدراسة ثنائية المحافظة والتطور في اللغة العربية دراسة الصوامت فيها ، فقارن صوامت العربية بصوامت اللغات السامية ، مركزاً تحليله على "ما تظهر فيه نزعة العربية إلى المحافظة على الصوامت السامية الأصلية" ، و "ما يظهر فيه تطويرها للصوامت الأصلية خلافاً للأصل" (37) ، لكن المقارنة قد أظهرت أن نزعة المحافظة أغلبت على العربية من نزعة التطور ، لأن الصوامت التي غيرها العربية عن أصلها أربعة : هي "الفاء" - وهذا أيضاً مجرد احتمال - والجيم والسين والشين ؛ وأما بقية الصوامت فقد حافظت فيها على الأصل .

والفصل الثاني في "المقايسة في صيغ الضمائر السامية" ( ص ص 195 - 235 ) ، ومادته جزء من بحث سبق نشره سنة 1980 ، والغاية منه هي تطبيق مبدأ "المقايسة" الذي حلّله المؤلف في الباب الأول على نموذج صرّفي محدّد هو الضمائر السامية ، ليظهر أثر المقايسة في مختلف صيغها . وقد شمل الوصف خمسة أنواع من الضمائر هي (أ) ضمائر الرفع المنفصلة ؛ (ب) ضمائر النصب والحرر المتصلة ؛ (ج) ضمائر الرفع اللاحقة بالفعل الماضي ؛ (د) الضمائر السابقة على الفعل المضارع ؛ (هـ) الضمائر اللاحقة بالفعل المضارع . لكن

(34) نفسه ، ص ص 163 - 164 ، وينظر أيضاً ص ص 8 - 9 .

(35) نفسه ، ص 169 .

(36) نفسه ، ص 170 .

(37) نفسه ، ص 170 .

هذا التطبيق الموسع المُعمَّق قد عمَّم على اللغات السامية ، وكان حظُّ العربيَّة من المقايسة فيه - كما ذكرنا من قبل - ضئيلاً .

والفصلُ الثالثُ في "الأدوات النحويَّة" ( ص ص 237 - 252 ) . وقد انطلق المؤلفُ في هذا الفصل من تصور نظريٍّ جريءٍ للأدواتِ إذ استخدمها 'بمعناها الأعم' ، ليقع تحتها الضمائر وأسماء الإشارة والموصولات الاسميَّة والنواسخُ والنواصبُ إلخ<sup>(38)</sup> ؛ فهو إذن يحالفُ التصرُّور التقليديَّ السائد الذي يعصب في كتب النحو الحديثة وخاصة في الكتب المبسَّطة للقواعد<sup>(39)</sup> والذي يحصر الأدوات في "الحروف" كالجارَّة والناصبة والجارمة والعاطفة ، و"الأدوات" كالنواسخ وأدوات الشرط والاستفهام والاستثناء<sup>(40)</sup> . وقد درس المؤلفُ الأدوات دراسةً مقارنةً من حيث (أ) بساطتها وتركبها ؛ (ب) طبيعتها الاسمية أو الفعلية أو الحرفيَّة ؛ (ج) معانيها ؛ (د) أصولها المشتركة ؛ (هـ) عملها .

ذلك عَرَضٌ بِمُجْمَلٍ لمادَّة الكتاب ، ولكنه على إجماله يتيحُ تبيينَ حِصَالِ في الكاتب وفي الكتاب غير قليلة ، نشير منها خاصَّةً إلى :

1 - تطبيقُ المؤلفِ المفاهيمِ والمقارباتِ اللسانية الحديثة في الدراسة اللغويَّة المقارنة وتخليصُها من الوصفِ الفيلولوجي القائم على استقراءِ النصوص والذي كان غالباً على الكتابات الاستشرائية في المقارنات بين اللغات السامية ، ولا يزالُ مغلباً في ما يكتبه

(38) نفسه ، ص 238 ( التعليق (1) ) .

(39) ينظر مثلاً : محمد الأنطاكي : المحيط في أصوات العربية ونحوها وسرفها ، ط 3 ، بيروت 77 / 3 - 258 ؛ يوسف الصيداوي : القلاف ، كتاب يعيد صوغ قواعد اللغة العربية ، دمشق ، 1999 ، 1 / 395 - 589 ، وقد اقتفى الأنطاكي والصيداوي آثار ابن هشام الأنصاري في الباب الأول من مغني اللبيب الذي خصصه لـ "تفسير المفردات وذكر أحكامها" - ويعني بالمفردات الأدوات ، وقد أوردها مرتبة على حروف الهجاء - ينظر : جمال الدين ابن هشام الأنصاري : مغني اللبيب عن كتب الأعاريب ، تحقيق مازن المبارك ومحمد علي حمد الله ، ط 6 ، بيروت ، 1985 ، ص ص 17 - 489 ؛ وقد أوردا الأدوات مثله مرتبة على حروف الهجاء .

(40) نجد هذ التصنيف في بعض الكتب الواسفة للعربية المرتكزة على أسس لسانية مثل كتاب تمام حسان " اللغة العربية معناها ومبناها " ( ط 1 الدار البيضاء ، دت ، ص ص 123 - 132 ) ؛ وقد حاول حسان التجديد في تصنيف أقسام الكلام فخرج عن التصنيف الثلاثي القديم وعد " الضمير " مقولةً مستقلة ( ص ص 108 - 118 ؛ لكنه أدرج فيها أسماء الإشارة والموصولات ) . وقد كنا بدورنا قد أدرجنا في التصنيف الضمائر وأسماء الإشارة والأسماء الموصولة والأفعال الناقصة في مقولة الأداة - ينظر إبراهيم بن مراد : مسائل في المعجم ، بيروت ، 1997 ، ص 32 ؛ مقدمة لنظرية المعجم ، بيروت ، 1997 ، ص 107 ، وقد أضفنا إليها هنا " الزوائد الصرفية الاشتقاقية " .

العرب في 'فقه اللغة'. وقد طَبَّقَ مقارباته اللسانية على مادة لغوية قديمة منها ما ينتمي إلى لغات تَعَدُّ من اللغات الميتة ، ولا يَعْرِفُ من نصوص بعضها إلا ما ورد في النقوش ؛ لكن قدم المادة الموصوفة وقلة عناصر المدونة لم يحولا دون اكتشاف ظواهر صوتية وصرفية كثيرة والانتهاء من دارستها المقارنة الدقيقة إلى نتائج مهمة جدا حول اللغة العربية . مثل تمييزها على أحوالها الساميات بالمحافظة على الخصائص التي كانت لسامية الأم ، وتطورها دون تلك اللغات ، في الوقت ذاته، بظهور عناصر صوتية وصرفية فيها قد تفرّدت بها .

2 - تَقْيِيدُ الْمُؤَلَّفِ بِإِطَارِ نَظَرِيٍّ لِسَانِيٍّ مَحْدَدٍ قَدْ نَزَلَ دَرَأَتُهُ وَمَقَارِبَاتُهُ الْمَقَارِنِيَّةُ فِيهِ : فقد درس الظواهر الصوتية والصرفية والنحوية وعمد إلى الفصل بين الظواهر الصوتية وغيرها من الظواهر وإلى المزج بين الصرف والتصريف ثم بين التصريف والنحو ، فتداخل الصرفي الاشتقاقي والصرفي التصريفي والنحوي التركيبي عن قصد رغم إدراك المؤلف لما بين المستويات الثلاثة من الفرق . على أننا قد لاحظنا غلبة الصوتي والصرفي بشقيه الاشتقاقي والتصريفي على التركيبي النحوي في وصف الظواهر المدروسة ، وهو ما يجعل في نظرينا نسبة الظواهر المدروسة في الكتاب إلى علم المعجم أقرب من نسبتها إلى علم النحو .

3 - سَعْيُ الْمُؤَلَّفِ إِلَى إِيجَادِ التَّعْجِيمات (Généralisations) الَّتِي تُمَكِّنُهُ مِنْ دَرَاةِ الْقَدْرِ الْأَكْبَرِ مِنَ الظَّوَاهِرِ الْمُتَعَالِقَةِ الْمُعَيَّرَةِ عَنْ وَجُودِ وَجْهِهِ مُخْتَلِفَةٍ فِي الْمَسْأَلَةِ الْوَاحِدَةِ ، وَمِنْ أَمَمِ هَذِهِ التَّعْجِيماتِ فِي الْكِتَابِ مَبْدَأُ "الزِّيَادَةِ وَالنَّقْصَانِ" فِي الْأَصْوَاتِ وَمَا ارْتَبَطَ بِهِ مِنْ ثَنَائِيَّاتٍ دَلَّتْ عَلَى عَمَقِ الدَّرَاةِ بِالنِّظَامِ الصَّامِيِّ وَالصَّائِيِّ فِي اللُّغَاتِ السَّامِيَةِ ، وَمَبْدَأُ "الْمُقَايَسَةِ" فِي الصَّرْفِ وَمَا ارْتَبَطَ بِهِ مِنْ تَحْلِيلٍ مَعْمَقٍ لِلتَّغْيِيرَاتِ الصَّرْفِيَّةِ وَالتَّصْرِيفِيَّةِ فِي اللُّغَاتِ السَّامِيَةِ .

4 - إِذْخَالُهُ مَفَاهِيمَ جَدِيدَةً فِي الْوَصْفِ الْلِسَانِيِّ الْمَقَارِنِ لِللُّغَاتِ السَّامِيَةِ وَمِنْهَا الْعَرَبِيَّةِ ، وَمِنْ أَمَمِ تِلْكَ الْمَفَاهِيمِ "الْإِقْحَامُ" وَ"الزِّيَادَةُ الصَّوْتِيَّةُ" ، وَالْمَفْهُومَانِ مُتَرَابِطَانِ لِأَنَّ الزِّيَادَةَ الصَّوْتِيَّةَ نَاتِجَةٌ عَنِ الْإِقْحَامِ ؛ فَلَيْسَتْ الزِّيَادَةُ فِي الْمَعْجَمِ إِذَنْ صَرْفِيَّةً اشْتِقَاقِيَّةً فَحَسَبَ بَلْ هِيَ صَوْتِيَّةٌ أَيْضًا . وَهَذِهِ إِضَافَةٌ مُهِمَّةٌ جَدًّا لِأَنَّهَا تَفْسِّرُ ظَاهِرَةً مُطْرَدَةً فِي الْعَرَبِيَّةِ الْقَصْحِيَّةِ

وفي العاميات الحديثة يولد بها الرباعي من الثلاثي . وقد تطفّن السابقون إلى هذه الظاهرة لكنهم لم يَتَبَيَّنوا حقيقتها واضطربوا في تسميتها وتفسيرها (41) .

لكنّ لنا على هذا العمل الجيد بعض الملاحظات المتعلقة ببعض الجزئيات فيه :

الأولى تتعلق محدثه عن أصل التاء في صيغة "افْعَلْ" . فقد أثار هذه المسألة في أكثر من موضع من الكتاب ، لكنه لم يتَّخذ موقفاً واحداً . فقد عدّها من الزيادة الصوتية (42) ، كما عدّها من الزيادة الصرفية (43) ؛ ثم إنه قد عدّها داخلية صرفية اشتقاقية Infix (44) ، كما عدّها سابقة اشتقاقية قد نتجت في العربية عن القلب المكاني بين الفاء والتاء (45) ، أي إن أصل الصيغة هو "افْعَلْ" ، بتقدم التاء على الفاء ، ثم حصل قلبٌ مكانيّ فتقدمت الفاء على التاء ، ولم يعتبر المؤلفُ في الصيغة وجودَ الألفِ المنتصرة التي يعتبرها رائدةً صوتية إقحامية من باب الإقحام البدئي ، وهي عنده همزة تُلفظُ وليست للوصل (46) . وإذن فإنّ صيغة "افْعَلْ" قد اجتمع فيها صفان من الزيادة : زيادة صوتية إقحامية تتمثل في همزة

---

(41) ينظر مثلاً : تمام حسان : مناهج البحث في اللغة ، ط 2 ، الدار البيضاء ، 1974 ، ص 185 و 188 ، وقد سماها " الزيادة الحرة " ، ولم يميزها عن الزيادة الصرفية ؛ Henri Fleisch : Traité de philologie arabe Vol II : Morphologie Verbale Particules , 2 ème éd. , Beyrouth , 1990 , pp. 435 - 439 ، وقد عدّ الظاهرة " ثَوْبِيَّاتٍ لم تُفَسِّرْ بعدُ للجذر الثلاثي بالفعل الرباعي " ( Elargissements ) ( de racine trilitère en verbes quadrilitère non encore expliqués ) .

(42) فقه العربية المقارن ، ص 10 ، حيث عدّها " من المقحّصات " .  
(43) نفسه ، ص 49 حيث اعتبر تاء " افْعَلْ " و " افْعَلْ " من الزوائد الصرفية وعدّها من " الدواهل أو الحواشي [ أي " الأخطاء " ، جمع حشو ] Infixes " ، و ص 109 ، حيث عدّ وجودها زيادة قد أملتها الصيغة الصرفية ولا علاقة له بإقحام الصوامت وسطها ، أي بالإقحام الصامت الوسطي .

(44) نفسه ، ص 49 ، وينظر التطبيق السابق .

(45) نفسه ، ص 53 ، 83 ، 109 ؛ وقد ذهب جوتيهيلف برجشتراسر في كتابه " التطور النحوي للغة العربية " ( تحرير رمضان عبد التواب ، القاهرة ، 1982 ، ص 92 ) هذا المذهب أيضاً إذ رأى أن " الافْعَالُ في العربية تأوّه دائماً نالية لعاء الفعل وكنت في الأصل سابقة لها " . ونلاحظ أن صيغة " افْعَلْ " هي الصيغة المستعملة في العربية التونسية - كما تظهرها لهجة منطقة نغزوة ، وهي لهجة ذات أصول سُلَيْمِيَّة - مكان " افْعَلْ " القصيحة ، ومن التونسيين من يستعمل " افْعَلْ " أيضاً عوضاً عنها ، فقد احتفظت العربية التونسية بالاستعمال العربي السلمي القديم - ينظر حول " افْعَلْ " في لهجة نغزوة إبراهيم بن مراد : الكلم الأعجمية في عربية نغزوة ، مركز الدراسات والبحوث الاقتصادية والاجتماعية ، تونس ، 1999 ، ص 62 - 64 .

(46) فقه العربية المقارن ، ص 107 . وقد ذهب قبله هذا المذهب من المحشّين برجشتراسر الذي اعتبر " فاعل " و " تفاعل " من " الممدود " ، وهو مشتق من المشدّد أي " فَعْل " بتعويض مد الحركة عن مدّ الحرف بعدها ، أي تشديده . وهذا التعويض كثير في الأكنية والعبرية " ينظر : التطور النحوي للغة العربية ، ص 92 - 93 .

المتصدرة وفي الاء ، وزيادة صرفية اشتقاقية تتمثل في التاء التي يكون سابقة وتكون داخلية أو حشواً في الوقت ذاته . وهذا كله كما يلاحظُ مُخَوِّجٌ إلى إعادة النظر .

والملاحظة الثانية تتعلق بوجود الألف في صيغة "تَفَاعَلَ" ، فقد وجدنا المؤلف لا يعتقد بالألف في صيغة "تَفَاعَلَ" ، وهو يرى فيها "صوت مدّ" ولا يعتبرها من الزوائد الصرفية ، لأن المقصودَ عنده بأحرف الزيادة هي "الأحرف الصامتة لا أصوات المدّ" (47) . وهذا فيما نرى مخالفٌ لما ذهب إليه القدماء في النظر إلى الزوائد الصرفية ، وهو مخالف لما يلاحظ في نظام الزيادة في وصف اللغات الحديثة ، بل هو مخالف لما ذهب إليه المؤلف نفسه في كتابه هذا كما سنرى . أما القدماء من اللغويين العرب فقد عدّوا الألف - مثل الهمزة - من مجموعة "سألتمونيها" . فقد قال سيبويه عن الألف والواو والياء إذا كانت زوائد "ليس شيء من الزوائد يعدلُ كثرتمن في الكلام (...) ، وكثرتمن في الكلام وتمكنهن فيه روائد أفشى من أن يُخصى ويُدرَك" (48) . وأما اللغات الأخرى - ونخص بالذكر اللغات الهندية الأوروبية - فإن وصفها لا يخرجُ الصوائت من نظام الزيادة فيها، فهي تعدّ زوائد مثل الصوائت، ومثالها "a" ذات الأصل اليوناني والتي تكون سابقة دالة على النفي ، وتكون لاحقة معبرة عن المؤنث من مقولة الجحس في اليونانية واللاتينية والاسبانية ولغات أخرى غيرها ؛ و"e" التي تكون في اللاتينية لاحقة في الظروف الدالة على الهيئة ؛ و"u" ذات الأصل اللاتيني والتي تستعمل في الفرنسية لاحقة تولد بها الصفة الدالة على الانصاف بصفة ما ؛ وأما المؤلف نفسه فقد عدّ الألف في "ذهبا" وفي "يذهب" - في حالتي النصب والجزم - لاحقة قد زيدت إلى الفعل (49) . وليس هناك ما يمنع فيما نرى أن تعامل الألف في "فاعَلَ" و"تفاعَلَ" وفي غيرها من المشتقات معاملة الألف في "ذهبا" أو معاملة "a" و"e" و"u" التي ذكرنا فتعدّ مثلها من الزوائد .

(47) فقه العربية المقارن ، ص 83 (التعليق (1)) .

(48) سيبويه - الكتاب ، تحقيق عبد السلام محمد هارون ، ط 3 ، القاهرة ، 1966 - 1977 ، 318/4 . وينظر أيضاً ابن سعيد المازني : دلائل التصريف ، تحقيق أحمد ناجي القيسي وحاتم صالح الضامن وحسين نورال ، مطبوعات المجمع العلمي العراقي ، بغداد ، 1987 ، ص 371 ، وفيه " أن الواو والياء والألف هي أمهات الزوائد " .

(49) فقه العربية المقارن ، ص 134 .

والملاحظة الثالثة تتعلق بتأصيل كلمة 'أوقية'. فقد ذكر المؤلف نقلاً عن ابن جني في سرّ صناعة الإعراب - ثلاثة أمثلة على المخالفة بين شبهي الصائت منها "أواق" الذي جعلها أصلاً مفترضاً هو "وواق" ؛ وقد وثق المؤلف في تأصيله بابن جني ، وكان عليه ألا يثق به . والكلمة مما اختلف المعجميون العرب في أصله وبنيته اختلافاً كبيراً ، فقد رسمت "وقية" بالواو في بدايتها وجمعت على "وقايا" ، ورسمت "أوقية" بالتشديد وجمعت على "أوقي" ، ورسمت "أوقية" بالتحفيف وجمعت على "أواقي" ، واحتلّت في بنيتها وشتقها فجعلها بغير على وزن "فعلية" من "أوق" ، وجعلها بعصر آخر على وزن 'أفعولة' من "وقى" ؛ وليست 'الأوقية' من 'أوق' ولا من "وقى" ، بل هي أعجمية مقترضة من اليونانية ، وأصلها اليوناني هو (Unkia) ουγκία - ومنها اللاتينية "Uncia" - وهي اسم وحدة للوزن رومانية ، ومن أهم الأدلة على عُجمتها اختلاف اللغويين في تأصيلها (50) ؛ وإذن فإن ما ذهب إليه ابن جني حول أصلها الافتراضي وما قاله المؤلف حول "لمخالفة بين شبهي الصائت" فيها مُجَوِّجٌ إلى المراجعة .

وليست الملاحظات التي ذكرنا على الكتاب بمنقصة من قيمة الجهد الذي بذله المؤلف فيه وتميّز الاجتهاد الذي قام به في وصف اللغة العربية وصفاً لسانياً دقيقاً معمقاً داخل محيطها اللغوي السامي الذي تمثل اليوم أحسن نماذج الحياة ، في أصواتها وفي صرفها ونحوها ، وفي معجمها أيضاً .

إبراهيم بن مراد

كلية الآداب بمتونة

(50) ينظر حول اختلاف القدماء في تأصيلها إبراهيم بن مراد . الكلم الأعجمية في عربية نفاوة ، ص ص

## ثلاثة أعلامٍ فقدناهم :

### محمد العروسي المطوي ( 1920 - 2005 )



فقدت تونس فجر يوم 25 جويلية 2005 أحد أبنائها الأعلام ، هو العالمُ الباحثُ المؤرِّخُ المحقِّقُ الأديبُ اللغويُّ الشاعرُ محمد العروسي المطوي الذي عاش خمسا وثمانين سنة ، فقد كانت ولادته في إحدى قرى المطوية - هي "المائة" - بالجنوب الشرقي التونسي يوم 19 جانفي من سنة 1920 ، وقد غادرها سنة 1935 إلى تونس ليستقر فيها .

وقد فقدت تونس بمقده أعمودها من كتاب العربية أصبح اليوم نادرا ، هو الكاتب الموسوعي الذي يصيق عن ملكاته من مُعدِّ من فود التعبير ، ويقصُر عن خطرات فكره صرْبَ محصورٍ من صروب الإنتاج الفكري ، فتعدّد مواهبه وتوسّع مجالات إبداعه فإنما هو كلّ ما ذكرنا ، وكذلك كان محمد العروسي المطوي . ويدلّك على ذلك الإنتاج الأدبي والعلمي العزيز الحيد الذي تركه . فقد كان الأديب الذي لم يقف "في أحد شقي البلاغة" حسب وصف بديع الرمان الهمداني لأبي عثمان الجاحظ ، بل حَبَرَ صناعي النظم والنثر، فكان اشاعراً مجدِّدَ المجيد الذي يستحقّ حسب شهادة العارفين أن تُنسب إليه



- أولى محاولات "الشعر الحر" في اللغة العربية في العصر الحديث ؛ وكان القصاص المبتكر المبدع الذي يستهويه من العبارة ومن الفكرة أقربهما إلى الواقع البشري الذي يصفه ، دون أن تعقد العبارة روثها أو تفقد الفكرة عمقها ، وهو كاتب القصة القصيرة ، والمؤلف الروائي ، والكاتب المسرحي ؛ ثم هو الناقد الذي تبينت له - فيما نشر في الصحف من مقالات نقدية في الأدب والفن ، وما كتبه من مقدمات لعدد غير قليل من الآثار الأدبية - رؤية نقدية حريصة في شكل الأدب ومحتواه ؛ ثم هو الأديب العالم ، فهو المؤرخ الذي عني بالتأريخ للبلاد التونسية في عهود متتابعة متواصلة هي الحفصي والتركلي العثماني والحسني وعهد الحماية . وتدل أعماله التاريخية التي لا يزال أكثرها مخطوطا على معرفة دقيقة بأحوال المجتمع التونسي في مختلف العهود ، ودراية معمقة بتصاريف السياسة وآثارها فيه ، يدعمه في ذلك اطلاع واسع محص على أتمات المصادر القديمة والحديثة ، المخطوطة والمطبوعة ، في المواضيع التي طرق ؛ ثم هو عالم ذو مشاركة معروفة مذكورة في تحقيق التراث ونشره ، والغالب على ما حقق ونشر أو شارك في تحقيقه ونشره الانتماء إلى الثقافة الإفريقية التونسية . ثم هو أيضا لغوي لأن له إسهاما في البحث اللغوي محمودا .

ونريد أن نقف قليلا عند إنتاجه العلمي الذي أشرنا إليه ، في تحقيق التراث وفي الاهتمام بالقضايا اللغوية . وأعمال محمد العروسي المطوي التراثية صنفان : الأول هو صنف النصوص المحققة ، والثاني تمثله نصوص تُعنى بالتراث قد أعاد نشرها أو أشرف على نشرها أو هيأها للنشر . ويعنينا من الصنفين هنا أولهما ، وفيه أربعة أنواع من النصوص :

الأول هو ما قام بتحقيقه بمفرده ، وله فيه "تحفة المحبين والأصحاب في معرفة ما للمدنيين من الأنساب" لعبد الرحمان بن عبد الكريم الأنصاري (المكتبة العتيقة بتونس ، 1970) .

والثاني هو ما قام بإعادة تحقيقه ، وله فيه "كتاب آداب المعلمين" لمحمد بن سحنون (دار الكتب الشرقية بتونس ، 1972) ، وكان حسن حسني عبد الوهاب قد نشر الكتاب بتونس سنة 1931 اعتمادا على نسخة مخطوطة واحدة تونسية ، واعتمد

المطوي في إعادة التحقيق مخطوطة ثانية مغربية مكنته من إصلاح كثير من خطأ الأصل المطبوع وإتمام كثير من نقصه .

والنوع الثالث هو ما شاركه غيره في تحقيقه ، وله فيه كتابان : أولهما "خريدة القصر وخريدة العصر" للعماد الأصفهاني الكاتب في قسمه الخاص بشعراء المغرب والأندلس (الدار التونسية للنشر ، تونس ، 1966 - 1972 ، في ثلاثة أجزاء) ، وقد شاركه في تحقيقه محمد المرزوقي والجيلاني بن الحاج يحيى وأذرتاش أذنوش الإيراني ، وثاني الكتابين "نموذج الزمان في شعراء القيروان" للحسن بن رشيق القيرواني ، وقد شاركه في تجميع نصوصه - إذ أصل الكتاب لا يزال مفقوداً - من أمتهات المصادر القديمة ، المخطوطة والمطبوعة التي نقلت منه ، وشاركه في تحقيقها بشير البكوش (الدار التونسية للنشر ، تونس ، 1986) . ونعلم أن اهتمامه بنصوص هذا الكتاب - وخاصة المخطوطة منها - يرجع إلى السنوات الستين من القرن العشرين عندما كان برنامجاً ثقافياً في الإذاعة الوطنية عنوانه "مصادر الأدب التونسي" (1964 - 1972) .

والنوع الرابع هو ما أشرف على مراجعته ، ومنه كتاب واحد هو "رياض النفوس في طبقات علماء القيروان وإفريقية" لأبي بكر عبد الله المالكي ، وقد حققه بشير البكوش (دار الغرب الإسلامي، بيروت ، 1981 - 1984 ، جزآن وجزء للفهارس) ؛ ورغم أن العمل الذي قام به بشير البكوش لا يرقى الشك إلى جودته وقيمته العلمية فإن ما قام به محمد العروسي المطوي فيه يتجاوز مجرد القراءة والمراجعة لإبداء ملاحظات عابرة إلى الإسهام الفعلي في التحقيق لمشاركته المحقق في تجميع النص المحقق وتدقيق النظر فيه ليستقيم نصاً مستجيباً لكل شروط التحقيق العلمي .

وأما بحثه في اللغة فإن من أهم مظاهر إسهامه فيه مشروع قاموس "فصح الدارجة التونسية" الذي كان يُجمع مادته من سماعات ومشافهاته ومن مطالعته في النصوص الإفريقية التونسية القديمة والحديثة ، وقد جمعت له من ذلك الجذازات المعجمية العديدة التي كان يدونها وكتبا نراها موزعة في مكتبته تنتظر التصنيف والتبويب ، والموجود من هذه الجذازات اليوم يؤلف قاموساً متكاملاً مشتملاً على

عدد مهم من الوحدات المعجمية ذات الأصول العربية الفصيحة القديمة في الدارجة التونسية ، وقد نُشرَ منها إحدى وثلاثين مادة في ثلاث مقالات صدرت في الأعداد الثلاثة الأولى من مجلة المعجمية : هي "نماذج من فصيح الدارجة التونسية" في العدد الأول (1985) ، و"من فصيح الدارجة التونسية" في العددين الثاني (1986) والثالث (1987) ؛ ثم إن له مشاركات في ندوات جمعية المعجمية قد اهتم فيها بالمستوى اللغوي العامي والمستوى المولد في معجم العربية التونسية من خلال النصوص التونسية ، التراثية والأدبية الحديثة ، وتلك المشاركات ثلاث : أولاها "مصطلحات صرفية للششتري ربتها هحائيا عمر بن علي الراشدي" ، وقد قدّمتها في الندوة الوطنية الأولى التي نظمتها جمعية المعجمية سنة 1985 حول "إسهام التونسيين في إثراء المعجم العربي" وتحدث فيها عن مجموعة من المصطلحات الصوفية التونسية المستخرجة من "إسهام الغروس ووشى الطروس بمناقب الشيخ أحمد بن عروس" لعمر بن علي الراشدي (وقائع ندوة إسهام التونسيين في إثراء المعجم العربي ، دار الغرب الإسلامي ، بيروت ، 1985 ، ص ص 55 - 62) ؛ وثانيها "كتاب رياض النفوس للمالكي مصدرا من مصادر معجم دوزي" ، وقد شارك بها في الندوة العلمية الدولية الأولى التي نظمتها جمعية المعجمية سنة 1986 حول "قضايا المعجمية العربية المعاصرة" بمناسبة احياء الذكرى المائوية لوفاة ثلاثة من معجمي القرن التاسع عشر ، هم أحمد فارس الشدياق وبطرس البستاني وريتهارت دوزي (في المعجمية العربية المعاصرة ، دار الغرب الإسلامي ، بيروت ، 1987 ، ص ص 257 - 270) ، وفي هذا البحث حديث عن اعتماد دوزي في قاموسه "المستدرك على المعاجم العربية" على المولدات المعجمية التونسية القديمة المذكورة في "رياض النفوس" لأبي بكر المالكي ؛ والمشاركة الثالثة عنوانها "مترلة اللهجة التونسية في المعجم التاريخي العربي : "واحة بلا ظل" نموذجًا" ، وقد قدّمت في الندوة العلمية الدولية الثانية لجمعية المعجمية حول "المعجم العربي التاريخي : قضاياها ووسائل إنجازها" سنة 1989 ونُشرت في وقائع الندوة (مجلة المعجمية ، 5 - 6 (1989 - 1990) ، ص ص 247 - 259) ، وحلّل فيها استعمالات عربية تونسية مستحدثة في نص روائي حديث هو "واحة بلا ظل" لعمر بن سالم . وندرج في اهتمامه باللغة وخاصة بالدرس المعجمي

حماسه لتأسيس جمعية المعجمية العربية بتونس وانتسابه إليها من بدايات تأسيسها وتمكينها من مقرها في النادي الثقافي أبو القاسم الشابي الذي كان يرأسه ، ومشاركته في جملة أعمالها التي أشرنا إليها .

والاستنتاج العام الذي يخرج به المطلع على إنتاجه الأدبي والعلمي عامة هو غلبة "الهوى الوطني" على أعماله الأدبية الإبداعية في لقصة القصيرة والرواية والشعر ، لاهتمامه فيها بتحرر الإنسان في تونس من الاستعمار والاستعباد وهمومه الاجتماعية في بحثه عن العيش الكريم ؛ وغلبة "الهوى الإفريقي" على أعماله التاريخية والتراثية لاهتمامه فيها بتاريخ البلاد التونسية في مختلف مراحلها ومظاهرها ، وبالنصوص التونسية القديمة ، تحقيقا ودراسة ؛ وغلبة "الهوى التونسي" على أعماله اللغوية المعجمية . وقد أعانه على إنتاج ما أنتج من نصوص أدبية وعلمية مكتبة غنية ثرية قد نقل جلها قبل وفاته إلى المطوية مسقط رأسه ومستقره الأخير - وفاء لها ولأهلها ، أهله - لتكون نواة لمركز ثقافي يحمل اسمه ؛ ثم طبع خاص فيه الكثير من آثار انتماؤه إلى الجنوب التونسي ، من أهم خصائصه بعض الانطواء على النفس ، وصبر قوي على الشدة وما قد يصدر عن صغار الناس من الأذى ، وأنفة شديدة قد تبينت آثارها جلية في السنوات الأخيرة من حياته إذ كان قليل الخروج إلى الناس لأنه يأنف من أن يرى - وقد أتعبه المرض - على ضعف ، وترفع عن فاسد القول والفعل معروف ، وطاقه على الكظم عجيبة ، وتواضع علمي نادر رغم ما أوتي من تميز ، ووفاء صادق للأهل والأصدقاء من أجلى مظاهره إعادته نشر آثار حسن حسني عبد الوهاب وإتمامه - مع بشير البكوش - موسوعته الكبيرة "كتاب العمر" ، وقد صرف في ذلك طيلة سنوات من الجهد والوقت ما كان في حاجة كبيرة إليه ؛ وهو طبع يشبه كل الشبه طباع كبار العلماء الميالين إلى العزلة في مكتباتهم يقضون الساعات الطوال فيها ، منصرفين إلى كتبهم يقرؤونها وإلى أوراقهم يحبرونها .

لكن هذا الطبع ما كان ليمنعه من مخالطة الناس وعشرتهم وحبهم ؛ فقد خالطهم في التدريس إذ كان مدرسا في جامع الزيتونة ثم في الجامعة الزيتونية ؛

وخالطهم في السياسة التي عرّكته وعركها فنال منها بعض الحظّ ، فكان سفيرا ثم نائبا في مجلس النواب ، لكنّ طبعه الذي أشرنا إليه وطبيعة العمل السياسي الذي يتأثر كثيرا بأمزجة الساسة لم يسهّلا له دائما تلك المخالطة ؛ ثم إنه خالط الناس في عمله الأدبي والثقافي : خالطهم في اتحاد الكتاب التونسيين الذي رأسه مدة عشر سنوات (1981 - 1991) فشهد له حتى الذين لم يسلّم من ألسنتهم وأقلامهم بفضائل خلّقه ومزايا تسييره ؛ ثم هو خالطهم خاصة في نادي القصة بالنادي الثقافي أبو القاسم الشابي الذي رأسه منذ تأسيسه سنة 1964 حتى وفاته وتخرجت فيه طبقات مختلفة من القصاصين كان له فيهم جميعا أثر ما من الآثار . وقد كانت له - نتيجة ما اكتسب من الخصال ، وما شارك به من عمل في سبيل وطنه وقومه ، وما أسهم به من إبداع أدبي وثقافي وفكري في المجالات المختلفة التي شارك فيها - التقدير الوافر والمجازاة الحسنة وخاصة بما أحرز عليه من الأوسمة والجوائز الوطنية ، وأعلاها "الوشاح الأكبر للوسام الثقافي" و"جائزة 7 نوفمبر للإبداع" في الميدان الثقافي ، وقد قلّده الوسام سيادة رئيس الجمهورية زين العابدين بن علي في 14 نوفمبر 1991 ، وهو الذي منّحه الجائزة في 7 نوفمبر 2003 .